叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000001

2. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000002

3. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000003

4. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000004

5. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德弗罗——第 02 卷(Devereux — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] ['lʌndən] . — ['pleʒər] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]
THE HERO IN LONDON . — PLEASURE IS OFTEN THE SHORTEST , AS IT IS THE
这 英雄 在 伦敦 . — 乐趣 是 经常 这 最短 , 作为 它 是 这
['ɜːrliɪst] [roʊd] [tuː; tə] ['wɪzdəm] ,
EARLIEST ROAD TO WISDOM ,
最早 路 到 智慧 ,

伦敦的英雄——享乐往往是通往智慧最短的途径，因为它是通往智慧的最早途径。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌt] [ziːl] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [lænd] - ['bɪzi] [sez]
AND WE MAY SAY OF THE WORLD WHAT ZEAL - OF - THE - LAND - BUSY SAYS
和 我们 可能 说 的 这 世界 什么 热情 - 的 - 这 - 土地 - 忙碌的 说道
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɪg] - [buːθ] ,
OF THE PIG - BOOTH ,
的 这 猪 - 展位 ,

我们可以用“土地狂热者”对猪圈的评价来评价这个世界，

" [wiː; wi] ['skeɪp] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['vænɪtiz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['entərɪŋ] .
" WE ESCAPE SO MUCH OF THE OTHER VANITIES BY OUR EARLY ENTERING .
" 我们 逃脱 所以 很多 的 这 其他 虚荣心 经过 我们的 早期的 进入 .

“我们早早进入社会，就能避免很多其他的虚荣心。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] [taʊn] ,
" IT had , when I first went to town ,
" 它 有 , 什么时候 我 第一的 去 到 镇 ,

“当我第一次进城的时候，它确实存在。”

[dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] ,
just become the fashion for young men of fortune to keep house ,
只是 变得 这 时尚 为了 年轻的 男人 的 财富 到 保持 房子 ,

这逐渐成为年轻有钱人操持家务的一种风尚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['bætʃələr] [is'tæbliʃmənts] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]

and	to	give	their	bachelor	establishments	the	importance	hitherto	reserved	for
和	到	给	他们的	学士	机构	这	重要性	迄今为止	预订的	为了

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['benədɪkt] .

the	household	of	a	Benedict	.
这	家庭	的	一个	本尼迪克特	.

并赋予他们的单身汉住所以往只有本笃会修士家庭才享有的重视。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] ['fɪgjər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] , [mæg'nɪfɪsntli] ['fɜːrnɪʃt] ,

Let	the	reader	figure	to	himself	a	suite	of	apartments	,	magnificently	furished	,
让	这	读者	数字	到	他自己	一个	套房	的	公寓	,	壮丽	提供	,

让读者自行想象一套装饰华丽的公寓，

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

in	the	vicinity	of	the	court	.
在	这	附近	的	这	法庭	.

在法院附近。

[æn; ən]['æntiruːm,'æntirʊm][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['daɪvərz] ['pɜːsənz] , [ɔːl] ['mesindʒəz] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs]

An	anteroom	is	crowded	with	divers	persons	,	all	messengers	in	the	various
一个	接待室	是	挤	和	潜水员	人	,	全部	信使	在	这	各种各样的

[nə,goʊʃi'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

negotiations	of	pleasure	.
谈判	的	乐趣	.

前厅里挤满了形形色色的人，他们都是各种享乐谈判中的信使。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , — [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [dʒiːn] ['dɛzmɜːeɪ] ,

There	,	a	French	valet	,	—	that	inestimable	valet	,	Jean	Desmarais	,
那里	,	一个	法语	代客泊车	,	—	那	不可估量	代客泊车	,	让	德斯马雷	,

— ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] ,

—	sitting	over	a	small	fire	,
—	坐着	超过	一个	小的	火	,

那里，一位法国男仆——那位了不起的男仆，让·德马雷——正坐在小火堆旁，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] , [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ,

was	watching	the	operations	of	a	coffee	-	pot	,	and	conversing	,
曾是	观看	这	运营	的	一个	咖啡	-	锅	,	和	对话	,

他一边观察咖啡壶的运作，一边和人交谈。

[ɪn][ə; eɪ][m'juːtɪleɪtɪd] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] ,

in	a	mutilated	attempt	at	the	language	of	our	nation	,
在	一个	残缺	试图	在	这	语言	的	我们的	国家	,

以一种残缺不全的方式尝试使用我们国家的语言，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enviəb(ə)l] ['fluːənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

though	with	the	enviable	fluency	of	his	own	,
尽管	和	这	令人羡慕	流利度	的	他的	自己的	,

尽管他拥有令人羡慕的流利口语能力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['lɔɪtərər] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

with	the	various	loiterers	who	were	beguiling	the	hours	they	were	obliged	to
和	这	各种各样的	游荡者	WHO	是	迷人的	这	小时	他们	是	有义务	到

[weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] ,

wait	for	an	audience	of	the	master	himself	,
等待	为了	一个	观众	的	这	掌握	他自己	,

他们与形形色色的闲逛者一起消磨着等待觐见大师的漫长时光。

[baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɜːz] ['gælɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

by	laughing	at	the	master's	Gallic	representative	.
经过	笑	在	这	硕士学位	高卢语	代表	.

通过嘲笑大师的法国代表。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['teɪlər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ʌv; əv] ['pætərn] [dʒʌst] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] , —

There	stood	a	tailor	with	his	books	of	patterns	just	imported	from	Paris	,	—
那里	站立	一个	裁缝	和	他的	图书	的	图案	只是	进口	从	巴黎	,	—

[ðæt] ['mɑ:dərn] [prəu'mi:θju:s; -θiəs] ,

that	modern	Prometheus	,
那	现代的	普罗米修斯	,

那里站着一位裁缝，他手里拿着刚从巴黎进口的裁缝图样册——他就是现代的普罗米修斯。

[hu:] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] !

who	makes	a	man	what	he	is	!
WHO	制作	一个	男人	什么	他	是	!

谁造就了一个人!

[nekst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [gɔ:nt] ['feloʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [koʊt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ta:niʃt] [leɪs] , [ə; eɪ]

Next	to	him	a	tall	,	gaunt	fellow	,	in	a	coat	covered	with	tarnished	lace	,	a
下一个	到	他	一个	高的	,	瘦削	同伴	,	在	一个	外套	涵盖	和	失去光泽	蕾丝	,	一个

[naɪt] - [kæp] [wɪg] ,

night	-	cap	wig	,
夜晚	-	帽	假发	,

他旁边站着一个身材高挑、面容憔悴的男人，穿着一件缀满褪色蕾丝的外套，戴着一顶睡帽假发。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [wɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

and	a	large	whip	in	his	hands	,
和	一个	大的	鞭	在	他的	双手	,

他手里拿着一条大鞭子，

[kʌmz] [tu:; tə] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pedɪgri:] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['hɔ:rsɪz] [hi:; hi]

comes	to	vouch	for	the	pedigree	and	excellence	of	the	three	horses	he
来	到	担保	为了	这	谱系	和	卓越	的	这	三	马匹	他

[in'tendz] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,

intends	to	dispose	of	,
意图	到	处置	的	,

他前来为他打算出售的三匹马的血统和品质作证。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [ænd; ənd] ['æməti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['baɪər] .

out	of	pure	love	and	amity	for	the	buyer	.
出去	的	纯的	爱	和	和睦	为了	这	买方	.

出于对买家的纯粹喜爱和友谊。

[baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [θɪn] ['stɑ:rvlɪŋ] ['poʊət] , [hu:] , [laɪk] [ðə; ði] [grə'meriən] [ʌv; əv] [kəz] ,

By	the	window	stood	a	thin	starveling	poet	,	who	,	like	the	grammarian	of	Cos	,
经过	这	窗户	站立	一个	薄的	饥饿	诗人	,	WHO	,	喜欢	这	语法学家	的	成本	,

窗边站着一位瘦弱饥饿的诗人，他就像科斯岛上的语法学家一样，

[maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [li:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['bi:ɪŋ] [bloʊn] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t]

might	have	put	lead	in	his	pockets	to	prevent	being	blown	away	,	had	he	not
可能	有	放	带领	在	他的	口袋	到	防止	存在	吹	离开	,	有	他	不是

,

,

,

如果不是这样，他或许会在口袋里放些铅块以防被风吹走。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [pə'tɜ:rnl] [prɪ'kɔ:ʃn] ,

with	a	more	paternal	precaution	,
和	一个	更多的	父系	预防	,

带着更像父亲般的谨慎，

[pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [nʌn] [tu:; tə] [sper] .

put	so	much	in	his	works	that	he	had	left	none	to	spare	.
放	所以	很多	在	他的	作品	那	他	有	左边	没有任何	到	空闲的	.

他在作品中倾注了如此多的心血，以至于没有留下任何余量。

['eksələnt] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [wen] [ten] ['gɪnɪ] [kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] ['evri] ['vɜːrtʃuː] ['ʌndər]

Excellent	**trick**	**of**	**the**	**times**	**,**	**when**	**ten**	**guineas**	**can**	**purchase**	**every**	**virtue**	**under**
出色的	诡计	的	这	时代	,	什么时候	十	几内亚	能	购买	每一个	美德	在下面

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	**sun**	**,**
这	太阳	,

这是个绝妙的时代伎俩，十个金币就能买到世间一切美德。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɔːθər] [θɪŋks] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ] ['pruːviŋ]

and	**when**	**an**	**author**	**thinks**	**to**	**vindicate**	**the**	**sins**	**of**	**his**	**book**	**by**	**proving**
和	什么时候	一个	作者	思考	到	表白	这	罪孽	的	他的	书	经过	证明

[ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgɑːn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] . *

the	**admirable**	**qualities**	**of**	**the**	**paragon**	**to**	**whom**	**it**	**is**	**dedicated**	**.**	*****
这	令人钦佩的	品质	的	这	模范	到	谁	它	是	投入的	.	*

当一位作者试图通过证明其作品所献给的典范人物的卓越品质来洗刷作品的罪过时，*

[ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəs] [kən'tempt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːks] , [ə; eɪ] [peɪdʒ] ,

There	**with**	**an**	**air**	**of**	**supercilious**	**contempt**	**upon**	**his**	**smooth**	**cheeks**	**,**	**a**	**page**	**,**
那里	和	一个	空气	的	傲慢	鄙视	之上	他的	光滑的	脸颊	,	一个	页	,

[ɪn] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

in	**purple**	**and**	**silver**	**,**
在	紫色的	和	银	,

那里，一个身穿紫银色制服的侍从，面颊光滑，带着傲慢轻蔑的神情，

[sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

sat	**upon**	**the**	**table**	**,**	**swinging**	**his**	**legs**	**to**	**and**	**fro**	**,**
卫星	之上	这	桌子	,	摇摆	他的	腿	到	和	弗	,

他坐在桌子上，双腿来回晃动。

[ænd; ənd] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] / ['bɪlɪt] - ['duː] / . [ðer; ðər] [stʊd]

and	**big**	**with**	**all**	**the**	**reflected**	**importance**	**of**	**a**	**/**	**billet**	**-**	**doux**	**/**	**.**	**There**	**stood**
和	大的	和	全部	这	反映	重要性	的	一个	/	坯料	-	doux	/	.	那里	站立

[ðə; ði] [pɜːrt] ['hæbərdæʃər] ,

the	**pert**	**haberdasher**	**,**
这	活泼	服装辅料商	,

篇幅很长，而且处处体现着情书的重要性。站在那里的是一位活泼的服装店老板。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɑːks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [frɪndʒd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [leɪs] [wɪtʃ] [daɪ'ænə] [maɪt] [hæv; həv]

with	**his**	**box**	**of**	**silver**	**-**	**fringed**	**gloves**	**,**	**and**	**lace**	**which**	**Diana**	**might**	**have**
和	他的	盒子	的	银	-	流苏	手套	,	和	蕾丝	哪个	戴安娜	可能	有

[wɔːrn] .

worn	**.**
磨损	.

他带着一盒镶有银边的手套和蕾丝，戴安娜王妃可能戴过这些蕾丝。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['enəmi] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['tʃæstəti] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrmər]

At	**that**	**time**	**there**	**was**	**indeed**	**no**	**enemy**	**to**	**female**	**chastity**	**like**	**the**	**former**
在	那	时间	那里	曾是	的确	不	敌人	到	女性	贞洁	喜欢	这	以前的

['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [mæn] - ['mɪlɪneri] :

article	**of**	**man**	**-**	**millinery**	**:**
文章	的	男人	-	女帽	:

当时确实没有像以前那种男性女帽制品那样对女性贞洁构成威胁：

[ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glʌv] , [ðə; ði] ['stɑːri] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɪndʒ] , [wɜːr; wər]

the	**delicate**	**whiteness**	**of**	**the**	**glove**	**,**	**the**	**starry**	**splendour**	**of**	**the**	**fringe**	**,**	**were**
这	精美的	白人	的	这	手套	,	这	繁星	辉煌	的	这	边缘	,	是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

irresistible	**,**
无法抗拒	,

手套洁白柔和，流苏缀以繁星点点，令人无法抗拒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ɑ:'dɔrnə] , [ɪn] [pʊr] ['li:z] ['trædʒədi][ʌv; əv] " ['si:zər] ['bɔ:dʒiə] ,

and	the	fair	Adorna	,	in	poor	Lee's	tragedy	of	"	Caesar	Borgia	,
和	这	公平的	阿多纳	,	在	贫穷的	李氏	悲剧	的	"	凯撒	博尔吉亚家族	,

还有美丽的阿多娜，在可怜的李的悲剧《凯撒·博尔吉亚》中，

" [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .

"	is	far	from	the	only	lady	who	has	been	killed	by	a	pair	of	gloves	.
"	是	远的	从	这	仅有的	女士	WHO	有	到过	被杀	经过	一个	一对	的	手套	.

“她绝非唯一一位被手套杀死的女士。”

* [θæŋk] ['hev(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , / [naʊs] ['eɪvn] [tʃeɪndʒ] [taʊt]

*	Thank	Heaven	,	for	the	honour	of	literature	,	/	nous	avons	change	tout
*	感谢	天堂	,	为了	这	荣誉	的	文学	,	/	我们	雅芳	改变	兜售者

['sɛlə] ! — [ed] .

cela	!	—	ED	.
塞拉	!	—	ED	.

* 感谢上苍，为了文学的荣耀，我们改变了一切！——编者注。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['hæbərdæʃər] , ['dɪndʒi][ænd; ənd] [dʌl] [ʌv; əv]['æspekt] ,

Next	to	the	haberdasher	,	dingy	and	dull	of	aspect	,
下一个	到	这	服装辅料商	,	昏暗的	和	乏味的	的	方面	,

旁边是那家破旧乏味的服装店，

[ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntər] [bent] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv][oʊld] [wɜ:rks] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [stɔ:l] [ænd; ənd]

a	book	-	hunter	bent	beneath	the	load	of	old	works	gathered	from	stall	and
一个	书	-	猎人	弯曲	下面	这	加载	的	老的	作品	聚集	从	摊位	和

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

一位寻书者弯腰扛着从摊位和棚屋里搜罗来的大量旧书。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [soʊld] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪs] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ɔ:l] ['lɪtəreri]

and	about	to	be	re	-	sold	according	to	the	price	exacted	from	all	literary
和	关于	到	是	关于	-	卖	根据	到	这	价格	索取	从	全部	文学

['gælən(t)s] [hu:] [ə'fekt] [tu:; tə][ju'naɪt][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['skɑ:lər] .

gallants	who	affect	to	unite	the	fine	gentleman	with	the	profound	scholar	.
豪侠	WHO	影响	到	团结	这	美好的	绅士	和	这	深刻的	学者	.

并将按照向所有试图撮合这位英俊绅士和这位博学学者的文艺青年索要的价格重新出售。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [hu:z] ['breɪz(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd]['vɑ:ljəb(ə)l] [tʌŋ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

A	little	girl	,	whose	brazen	face	and	voluble	tongue	betrayed	the	growth	of
一个	小的	女孩	,	谁	厚颜无耻	脸	和	健谈的	舌头	背叛	这	生长	的

[hɜ:r; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] ,

her	intellectual	faculties	,
她	知识分子	学院	,

一个小女孩，她那张大胆的脸和滔滔不绝的嘴暴露了她智力的发展。

[li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪn][ðə; ði]['æntiru:mˌ'æntirʊm] ,

leaned	against	the	wainscot	,	and	repeated	,	in	the	anteroom	,
倾斜	反对	这	护墙板	,	和	重复	,	在	这	接待室	,

他倚靠在护墙板上，在前厅里重复道：

[ðə; ði][tɑ:rt] [ˌrepɑ:'ti:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ([ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['æktrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ])

the	tart	repartees	which	her	mistress	(	the	most	celebrated	actress	of	the	day	)
这	酸	妙语连珠	哪个	她	情妇	(	这	最多	著名	演员	的	这	天	)

['ʌtəd] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ;

uttered	on	the	stage	;
说出	在	这	阶段	;

她女主人（当时最著名的女演员）在舞台上说的那些尖刻的俏皮话；

[waɪl] [ə; eɪ] [staʊt] , ['stɜːrdi] , [bʊl] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [sjʊə'tʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]

while	a	stout	,	sturdy	,	bull	-	headed	gentleman	,	in	a	gray	surtout	and	a	black
尽管	一个	肥硕	,	结实的	,	公牛	-	标题	绅士	,	在	一个	灰色的	苏尔特	和	一个	黑色的

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

而一位身材魁梧、结实、固执的绅士，身穿灰色罩衫，头戴黑色假发，

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtli] [gruːp] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [freɪzɪz] [ʌv; əv]

mingled	with	the	various	voices	of	the	motley	group	the	gentle	phrases	of
混合	和	这	各种各样的	声音	的	这	杂乱无章	团体	这	温和的	短语	的

['hɑːkli] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hoʊl] ,

Hockley	-	in	-	the	-	Hole	,
霍克利	-	在	-	这	-	洞	,

在形形色色的人声中，夹杂着《霍克利在洞中》的柔和旋律。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['merimənt] [hiː; hi] [keɪm] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

from	which	place	of	polite	merriment	he	came	charged	with	a	message	of
从	哪个	地方	的	有礼貌的	欢乐	他	来了	带电	和	一个	信息	的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

他从那充满欢声笑语的地方前来，带着邀请函。

[waɪl] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

While	such	were	the	inmates	of	the	anteroom	,
尽管	这样的	是	这	囚犯	的	这	接待室	,

当时，前厅里住着的就是这些人。

[wʌt] ['pɪktʃər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [drɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] / [sə'lɑːn] / [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːkjəpənt] ?

what	picture	shall	we	draw	of	the	/	salon	/	and	its	occupant	?
什么	图片	将	我们	画	的	这	/	沙龙	/	和	它是	居住者	?

我们应该如何描绘沙龙及其主人的形象呢?

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [mæsk]

A	table	was	covered	with	books	,	a	couple	of	fencing	foils	,	a	woman's	mask
一个	桌子	曾是	涵盖	和	图书	,	一个	夫妻	的	击剑	箔	,	一个	女性的	面具

,

,
,

桌子上堆满了书、几把击剑用花剑和一个女人的面具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['letərz] ; [ə; eɪ]['skɑːrlət] [kloʊk] , ['rɪtʃli] [leɪst] , [hʌŋ] ['oʊvər] , ['treɪlɪŋ]

and	a	profusion	of	letters	;	a	scarlet	cloak	,	richly	laced	,	hung	over	,	trailing
和	一个	丰富	的	信件	;	一个	猩红	披风	,	丰富	系带	,	悬挂	超过	,	尾随

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

还有一大堆信件；一件饰有华丽蕾丝的猩红色斗篷披在身上，拖在地上。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ][hæt] , [luːpt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd]

Upon	a	slab	of	marble	lay	a	hat	,	looped	with	diamonds	,	a	sword	,	and
之上	一个	板	的	大理石	躺	一个	帽子	,	循环	和	钻石	,	一个	剑	,	和

[ə; eɪ]['leɪdiːz] [luːt] .

a	lady's	lute	.
一个	女士的	琵琶	.

一块大理石板上放着一顶镶满钻石的帽子、一把剑和一把女士鲁特琴。

[ɪk'stendɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , ['luːsli] [roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [hɪz; ɪz]

Extended	upon	a	sofa	,	loosely	robed	in	a	dressing	-	gown	of	black	velvet	,	his
扩展	之上	一个	沙发	,	松散地	身着长袍	在	一个	敷料	-	袍	的	黑色的	天鹅绒	,	他的

[ʃɜːrt] ['kɑːlər] [ˌʌn'bʌtnd] ,

shirt	collar	unbuttoned	,
衬衫	衣领	解开纽扣	,

他斜倚在沙发上，身穿黑色天鹅绒睡袍，衬衫领口敞开着。

[hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [ʌn'gɑːrtərd] ,

his	stockings	ungartered	,
他的	长筒袜	未系袜带	,

他的长袜没系吊袜带，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [her] ([ʌn'drest] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls]

his	own	hair	(	undressed	and	released	for	a	brief	interval	from	the	false
他的	自己的	头发	(	脱光衣服	和	发布	为了	一个	简短的	间隔	从	这	错误的

['lɑːks] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [wɔːrn]) ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [ʃɔːrt] [jet] [dɪ'ʃevld] [kəːlz] ,

locks	universally	worn	)	waving	from	his	forehead	in	short	yet	dishevelled	curls	,
锁	普遍地	磨损	)	挥手	从	他的	前额	在	短的	然而	蓬头垢面	卷发	,

他自己的头发（暂时摘下假发，露出原本的发髻）从额前垂下，卷曲而凌乱。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['neglɪdʒəns] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊz]

his	whole	appearance	stamped	with	the	morning	negligence	which	usually	follows
他的	所有的	外貌	盖章	和	这	早晨	疏忽	哪个	通常	跟随

['mɪdnaɪt] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

midnight	dissipation	,
午夜	耗散	,

他整个人都透着一股早晨的慵懒，这通常是午夜狂欢之后才会有的景象。

[leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] .

lay	a	young	man	of	about	nineteen	years	.
躺	一个	年轻的	男人	的	关于	十九	年	.

躺着一个大约十九岁的年轻人。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['hænsəm] [nɔːr] [ɪl] - ['feɪvərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wʌz; wəz]

His	features	were	neither	handsome	nor	ill	-	favoured	,	and	his	stature	was
他的	特征	是	两者都不	英俊的	也不	患病的	-	受青睐	,	和	他的	身材	曾是

[smɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

small	,	slight	,	and	somewhat	insignificant	,
小的	,	轻微	,	和	有些	微不足道	,

他的五官既不英俊也不丑陋，身材矮小瘦弱，显得有些不起眼。

[bʌt; bət][nɑːt] , [pər'hæps] , [ɪl] - [fɔːrmd] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['æktɪv] ['entərpraɪz] [ɔːr][fɔːr; fər] ['mʌskjələr] ['efərt]

but	not	,	perhaps	,	ill	-	formed	either	for	active	enterprise	or	for	muscular	effort
但	不是	,	也许	,	患病的	-	形成	任何一个	为了	积极的	企业	或者	为了	肌肉发达的	努力

.

:
.

但或许既不不适合积极进取，也不不适合进行体力劳动。

[sʌtʃ] , ['riːdər] , [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɑːdɪg(ə)l] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [aɪ]

Such	,	reader	,	is	the	picture	of	the	young	prodigal	who	occupied	the	apartments	I
这样的	,	读者	,	是	这	图片	的	这	年轻的	浪子	WHO	占领	这	公寓	我

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

have	described	,
有	描述	,

读者朋友们，这就是我所描述的那位住在公寓里的浪荡青年的形象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ([ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['flætərd] [baɪ][ˌpɑːrʃi'æləti]) [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mɔːrtən]

and	such	(	though	somewhat	flattered	by	partiality	)	is	a	portrait	of	Morton
和	这样的	(	尽管	有些	受宠若惊	经过	偏袒	)	是	一个	肖像	的	莫顿

['devəruː] ,

Devereux	,
德弗罗	,

而这（尽管带有几分偏袒的意味）便是莫顿·德弗罗的画像。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] .

six	months	after	his	arrival	in	town	.
六	几个月	后	他的	到达	在	镇	.

他抵达小镇六个月后。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['ruːdnəs] [baɪ] [wɪtʃ]

The	door	was	suddenly	thrown	open	with	that	unhesitating	rudeness	by	which
这	门	曾是	突然	抛掷	打开	和	那	毫不犹豫	粗鲁	经过	哪个

['aʊər; ɑːr] [frendz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] [fəˌmɪli'ærəti] ;

our	friends	think	it	necessary	to	signify	the	extent	of	their	familiarity	;
我们的	朋友们	思考	它	必要的	到	表示	这	程度	的	他们的	熟悉	;

门突然被猛地推开，带着那种毫不犹豫的粗鲁，我们的朋友认为这种粗鲁是表明彼此亲密程度的必要方式；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] , ['rɪtʃli] [drest] ,

and	a	young	man	of	about	eight	-	and	-	twenty	,	richly	dressed	,
和	一个	年轻的	男人	的	关于	八	-	和	-	二十	,	丰富	穿着	,

还有一位大约二十八岁的年轻男子，衣着考究。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] / [ˌnɑːnʃə'lɑːns] / [ænd; ənd][æn; ən]

and	of	a	countenance	in	which	a	dissipated	/	nonchalance	/	and	an
和	的	一个	面容	在	哪个	一个	消散	/	漫不经心	/	和	一个

[əˌrɪstə'krætɪk] / [hɔː'tɜːr] / [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['mæstəri] ,

aristocratic	/	hauteur	/	seemed	to	struggle	for	mastery	,
贵族	/	高	/	似乎	到	斗争	为了	精通	,

他的脸上，一种漫不经心的冷漠和一种贵族式的傲慢似乎在争夺主导地位。

[ə'brʌptli] ['entərd] .

abruptly	entered	.
突然	进入	.

突然闯入。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[hoʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l] ['rɔɪstər] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

ho	,	my	noble	royster	,	"	cried	he	,	flinging	himself	upon	a	chair	,
何	,	我的	高贵	罗伊斯特	,	"	哭	他	,	投掷	他自己	之上	一个	椅子	,

“嚯，我尊贵的王子！”他喊道，然后猛地扑到椅子上。

" [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['bɜːrgəndi] !

"	still	suffering	from	St	.	John's	Burgundy	!
"	仍然	痛苦	从	英石	.	约翰的	勃艮第	!

“仍然饱受圣约翰勃艮第葡萄酒的折磨！”

[faɪ] , [faɪ] , [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ə'prentɪʃɪp] ! — [waɪ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [hæf][jʊr; jər] [taɪm] ,

Fie	,	fie	,	upon	your	apprenticeship	!	—	why	,	before	I	had	served	half	your	time	,
菲	,	菲	,	之上	你的	学徒制	!	—	为什么	,	前	我	有	服务	一半	你的	时间	,

呸，呸，你这学徒生涯！——我还没服役你一半的时间，

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [θriː] ['bɔtlz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] -
I could take my three bottles as easily as the sea took the good ship '
我 可以 拿 我的 三 瓶子 作为 容易地 作为 这 海 采取 这 好的 船 -
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
Revolution ,
革命 ,

我可以像大海吞噬“革命号”这艘好船一样轻松地带走我的三瓶酒。

- ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] ,
' swallow them down with a gulp ,
- 吞 他们 向下 和 一个 咕噜 ,

一口吞下它们

[ænd; ənd]['nevər] [ʃoʊ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ! "
and never show the least sign of them the next morning ! "
和 绝不 展示 这 至少 符号 的 他们 这 下一个 早晨 ! "

第二天早上，他们完全消失得无影无踪！

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [moʊst] [mæg'nænɪməs] ['tɑːrltən] .
" I really believe you , most magnanimous Tarleton .
" 我 真的 相信 你 , 最多 坦荡 塔勒顿 .

“我真的相信你，最宽宏大量的塔勒顿先生。”

['prɑːvɪdəns] ['gɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['kriːtʃərz] ['dɪfrənt] ['feɪvəz] , — [tuː; tə][wʌn][wɪt] ,
Providence gives to each of its creatures different favours , — to one wit ,
普罗维登斯 给予 到 每个 的 它是 生物 不同的 恩惠 , — 到 一 有 ,

天意赐予祂所创造的每一个生灵不同的恩惠，——就一个方面而言，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] .
to the other a capacity for drinking .
到 这 其他 一个 容量 为了 喝 .

另一个人则有饮酒能力。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər][juˈnaɪtɪd] ! "
A thousand pities that they are never united ! "
一个 千 可惜 那 他们 是 绝不 团结的 ! "

可惜他们始终未能走到一起！

" [soʊ] ['bɪtər] , [kaʊnt] ! — [ɑː] , [wʌt] [wɪl] ['evər] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ? "
" So bitter , Count ! — ah , what will ever cure you of sarcasm ? "
" 所以 苦的 , 数数 ! — 啊 , 什么 将要 曾经 治愈 你 的 讽刺 ? "

“伯爵，你真是太刻薄了！——啊，究竟什么才能治好你的讽刺挖苦呢？”

" [ə; eɪ][waɪz][mæn][baɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [fuːlz] [baɪ][sə'taɪəti] . "
" A wise man by conversation , or fools by satiety . "
" 一个 明智的 男人 经过 对话 , 或者 傻瓜 经过 饱腹感 . "

“智者谈吐，愚者饱食。”

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [ɪz] ['wɪti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər][əd'maɪər][faɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Well , I dare say that is witty enough , but I never admire fine things of a
" 出色地 , 我 敢 说 那 是 机智 足够的 , 但 我 绝不 钦佩 美好的 事物 的 一个
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“嗯，我敢说这足够诙谐了，但我从不欣赏早晨的美好事物。”

[aɪ][laɪk] ['letɪŋ] [maɪ] ['fækltiz] [lɪv; laɪv][tɪl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdezæbiː'jeɪ] ;
I like letting my faculties live till night in a deshabille ;
我 喜欢 出租 我的 学院 居住 直到 夜晚 在 一个 衣衫褴褛 ;

我喜欢穿着破烂衣服，让我的感官在夜幕降临前保持清醒；

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['silili] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

let	us	talk	easily	and	sillily	of	the	affairs	of	the	day	.
让	我们	讲话	容易地	和	愚蠢地	的	这	事务	的	这	天	.

让我们轻松愉快地谈论一下时事吧。

/ [ɪm'praɪmɪs] / , [wɪl] [juː; jʊ] [stroʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

/	Imprimis	/	,	will	you	stroll	to	the	New	Exchange	?
/	首先	/	,	将要	你	漫步	到	这	新的	交换	?

首先，您愿意漫步前往新交易所吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ðer; ðər] [ðæt] ['meʒərz] [aʊt] ['rɪbənz] ,

There	is	a	black	eye	there	that	measures	out	ribbons	,
那里	是	一个	黑色的	眼睛	那里	那	措施	出去	丝带	,

那里有一只黑眼圈，用来量丝带，

[ænd; ənd] [maɪ] [griːn] [wʌnz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	my	green	ones	long	to	flirt	with	it	.	"
和	我的	绿色的	一个	长的	到	调情	和	它	.	"

我的绿色幼苗渴望与它调情。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæstər]

"	With	all	my	heart	—	and	in	return	you	shall	accompany	me	to	Master
"	和	全部	我的	心	—	和	在	返回	你	将	陪伴	我	到	掌握

“我全心全意地——作为回报，你将陪我去见主人。”

['pɑːwɛlz] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] . "

Powell's	puppet	-	show	.	"
鲍威尔书店	木偶	-	展示	.	"

鲍威尔的木偶戏。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz] ['sɑːləmən] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .

"	You	speak	as	wisely	as	Solomon	himself	in	the	puppet	-	show	.
"	你	说话	作为	明智地	作为	所罗门	他自己	在	这	木偶	-	展示	.

“你说话就像所罗门在木偶戏里一样睿智。”

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [saɪt] :

I	own	that	I	love	that	sight	:
我	自己的	那	我	爱	那	视线	:

我承认我喜欢那番景象：

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [siː] [greɪt] [θɪŋz] [ə'beɪst] [baɪ]

'	tis	a	pleasure	to	the	littleness	of	human	nature	to	see	great	things	abased	by
-	的	一个	乐趣	到	这	小	的	人类	自然	到	看	伟大的	事物	以	经过

['mɪmɪkri] ;

mimicry	;
模仿	;

对于人性的渺小而言，看到伟大的事物被模仿而贬低，真是一种乐趣；

[kɪŋz] [muːvd] [baɪ] ['bɔbinz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['pəːsəneitid] [baɪ] [pʌntʃ] . "

kings	moved	by	bobbins	,	and	the	pomps	of	the	earth	personated	by	Punch	.	"
国王	已搬	经过	线轴	,	和	这	盛大仪式	的	这	地球	扮演	经过	冲床	.	"

国王们受线轴牵引，而世俗的浮华则由笨拙的潘趣来扮演。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['graʊndlɪŋz] , [ðə; ði] ['fɪlθi] [plɪ'biːənz] ,

"	But	how	do	you	like	sharing	the	mirth	of	the	groundlings	,	the	filthy	plebeians	,
"	但	如何	做	你	喜欢	分享	这	欢笑	的	这	地面观众	,	这	污秽	平民	,

“但是，你觉得和底层民众、那些肮脏的平民百姓一起分享欢乐怎么样？”

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] ['peti] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['vælјuː] [soʊ] ['haɪli] ,

and	letting	them	see	how	petty	are	those	distinctions	which	you	value	so	highly	,
和	出租	他们	看	如何	小气	是	那些	区别	哪个	你	价值	所以	高度	,

让他们看看你如此看重的那些区别有多么微不足道。

[baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˈhɑːrtɪli] [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃənz] [jɔːrˈself] ?

by	showing	them	how	heartily	you	can	laugh	at	such	distinctions	yourself	?
经过	显示	他们	如何	衷心地	你	能	笑	在	这样的	区别	你自己	?

通过向他们展示你如何能开怀大笑地看待这些区别?

[əˈlaʊ] , [maɪ][suːˈpɜːrb][ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ðæt] [wʌn][ˈpɝːtʃəsəz, ˈpɝːtʃəsɪz] [praɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]

Allow	,	my	superb	Coriolanus	,	that	one	purchases	pride	by	the	loss	of
允许	,	我的	高超	科里奥兰纳斯	,	那	一	购买	自豪	经过	这	损失	的

[kənˈsɪstənsi] . "

consistency	.	"
一致性	.	"

请允许我伟大的科里奥兰纳斯说，骄傲是以丧失一致性为代价的。

" [ɑː] , [ˈdevəruː] , [juː; jʊ] [ˈpɔɪzn] [maɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [wɜːrd] - [pləˈbiːən] - !

"	Ah	,	Devereux	,	you	poison	my	enjoyment	by	the	mere	word	'	plebeian	'	!
"	啊	,	德弗罗	,	你	毒	我的	享受	经过	这	仅仅	单词	-	平民	-	!

“啊，德弗罗，你仅仅用‘平民’这个词就破坏了我的兴致！”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbiːstli] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpɜːrs(ə)n] !

Oh	,	what	a	beastly	thing	is	a	common	person	!
哦	,	什么	一个	兽	事物	是	一个	常见的	人	!

哦，普通人真是太可怕了!

— [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɑːdn] [kleɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈælɔɪ] ; [ə; eɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][ˈdɜːrti] [kloʊðz] ,

—	a	shape	of	the	trodden	clay	without	any	alloy	;	a	compound	of	dirty	clothes	,
—	一个	形状	的	这	践踏	黏土	没有	任何	合金	;	一个	化合物	的	肮脏的	衣服	,

[ˈbeɪkən] [breθs] ,

bacon	breaths	,
熏肉	呼吸	,

——未经任何掺杂的泥土的形状；脏衣服、培根气味的混合物，

[ˈvɪləˌnəs] [smelz] , [ˈbegərli] [ˈkaʊərdɪs] , [ænd; ənd] [ˈkætɪʃ] [fəˈrɑːsəti] .

villanous	smells	,	beggarly	cowardice	,	and	cattish	ferocity	.
邪恶的	气味	,	乞丐	怯懦	,	和	猫科动物	恶	.

恶臭、懦弱、凶狠。

[pɑː] , [ˈdevəruː] !

Pah	,	Devereux	!
帕	,	德弗罗	!

呸，德弗罗!

[rʌb] [ˈsɪvɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] ! "

rub	civet	on	the	very	thought	!	"
擦	麝猫	在	这	非常	想法	!	"

光是想想就让人抓狂!

" [jet] [ðeɪ] [wɪl] [læf] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] ,

"	Yet	they	will	laugh	to	-	day	at	the	same	things	you	will	,
"	然而	他们	将要	笑	到	-	天	在	这	相同的	事物	你	将要	,

“然而，今天他们也会像你一样，对同样的事情发笑。”

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈflætərɪŋ] [kəndʒiːniˈæliti] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .

and	consequently	there	would	be	a	most	flattering	congeniality	between	you	.
和	最后	那里	会	是	一个	最多	奉承	亲和力	之间	你	.

因此，你们之间会产生一种令人倍感荣幸的融洽关系。

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] , [ˈæŋgər] , [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] ; [ˈweðər] [reɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] -

Emotion	,	whether	of	ridicule	,	anger	,	or	sorrow	;	whether	raised	at	a	puppet	-
情感	,	无论	的	嘲笑	,	愤怒	,	或者	悲哀	;	无论	提高	在	一个	木偶	-

[ʃoʊ] , [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ,

show	,	a	funeral	,	or	a	battle	,
展示	,	一个	葬礼	,	或者	一个	战斗	,

无论是嘲笑、愤怒还是悲伤，无论是在木偶戏、葬礼还是战场上，人们都会产生各种情绪。

— [ɪz][jʊr; jər]['grændəst][ʌv; əv] ['lɛvələrz] .
— is your grandest of levellers .
— 是 你的 最宏伟 的 均衡器 .

——是你们之间最强大的平衡器。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz] [suː'pɪrɪər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ˌæpə'θetɪk] . "
The man who would be always superior should be always apathetic . "
这 男人 WHO 会 是 总是 优越的 应该 是 总是 冷漠的 . "

永远高人一等的人，应该永远冷漠无情。

" [ə'rækjələr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kaʊnt] , — [bʌt; bət] , [hɑːrk] , [ðə; ði] [klɑːk] ['gɪvz] [tʌŋ] .
" Oracular , as usual , Count , — but , hark , the clock gives tongue .
" 神谕 , 作为 通常 , 数数 , — 但 , 听着 , 这 钟 给予 舌头 .

“伯爵，你一如既往地神谕般预言——但是，听，时钟开口说话了。”

[wʌn] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ! — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [dres] ?
One , by the Lord ! — will you not dress ?
一 , 经过 这 主 ! — 将要 你 不是 裙子 ?

主啊！——你难道不穿衣服吗?

" [ænd; ənd][aɪ][roʊz][ænd; ənd] [drest] .
" And I rose and dressed .
" 和 我 玫瑰 和 穿着 .

于是我起身穿好衣服。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] ;
We passed through the anteroom ;
我们 通过了 通过 这 接待室 ;

我们穿过了前厅;

[maɪ] [ə'tendənt] [ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [druː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][roʊ] .
my attendant assistants in the art of wasting money drew up in a row .
我的 服务员 助理 在 这 艺术 的 浪费 钱 画 向上 在 一个 排 .

我的那些挥霍无度的助手们排成一排。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] (" ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'diːd] !
" Pardon me , gentlemen , " said I (" gentlemen , indeed !
" 赦免 我 , 先生们 , " 说 我 (" 先生们 , 的确 !

“对不起，先生们，”我说（“真是先生们！”

" [kraɪd] ['tɑːrltən]) , " [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] .
" cried Tarleton) , " for keeping you so long .
" 哭 塔勒顿) , " 为了 保持 你 所以 长的 .

“塔勒顿喊道，”“谢谢你耽误你这么久。”

['mɪstər] . - , [jʊr; jər] ['weskɪts] [ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] :
Mr . Snivelship , your waistcoats are exquisite :
先生 . - , 你的 马甲 是 精美的 :

斯尼维尔希普先生，您的马甲真是精美绝伦:

['feɪvər] [ˌem 'iː][baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɑːn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs]
favour me by conversing with my valet on the width of the lace
偏爱 我 经过 对话 和 我的 代客泊车 在 这 宽度 的 这 蕾丝
[fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvəri] ;
for my liveries ;
为了 我的 涂装 ;

请你帮我跟我的贴身男仆商量一下我制服上蕾丝的宽度;

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
he has my instructions .
他 有 我的 指示 .

他已收到我的指示。

['mɪstər] . - , [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [traɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [wʌn] .

Mr	.	Jockelton	,	your	horses	shall	be	tried	to	-	morrow	at	one	.
先生	.	-	,	你的	马匹	将	是	尝试	到	-	明天	在	一	.

乔克尔顿先生，您的马匹将于明日一点接受试跑。

[eɪ] , ['mɪstər] . ['raɪmɝ] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] ;

Ay	,	Mr	.	Rymer	,	I	beg	you	a	thousand	pardons	;
哎	,	先生	.	莱默	,	我	求	你	一个	千	赦免	;

哎，莱默先生，我万分抱歉；

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['ræskəlz] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən]

I	beseech	you	to	forgive	the	ignorance	of	my	rascals	in	suffering	a	gentleman
我	恳求	你	到	原谅	这	无知	的	我的	无赖	在	痛苦	一个	绅士

[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['merɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə] .

of	your	merit	to	remain	for	a	moment	unattended	to	.
的	你的	优点	到	保持	为了	一个	片刻	无人看管	到	.

我恳请您原谅我手下那些无赖的无知，竟让像您这样德高望重的绅士片刻无人照料。

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] [oʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['splendɪd] , — [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər]

I	have	read	your	ode	;	it	is	splendid	,	—	the	ease	of	Horace	with	the	fire
我	有	读	你的	颂	;	它	是	灿烂	,	—	这	舒适	的	贺拉斯	和	这	火

[ʌv; əv] ['pində] ;

of	Pindar	;
的	品达	;

我读过你的颂歌；它很精彩，兼具贺拉斯的轻松和品达的热情；

[jʊr; jər] ['pegəsəs] ['nevər] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

your	Pegasus	never	touches	the	earth	,
你的	飞马座	绝不	触摸	这	地球	,

你的飞马从不触碰地面。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪldɪst] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [juː; jʊ] [kɜːrb] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [greɪs] [ænd; ənd]

and	yet	in	his	wildest	excesses	you	curb	him	with	equal	grace	and
和	然而	在	他的	最狂野的	过剩	你	抑制	他	和	平等的	优雅	和

[fə'sɪlətɪ] : [aɪ] ['ɑːbdʒekt] ,

facility	:	I	object	,
设施	:	我	目的	,

然而，即便在他最放肆无忌惮的时候，你也能以同样的优雅和娴熟来制止他：我对此表示反对。

[sɜːr] , ['oʊnli] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['flætərɪŋ] . "

sir	,	only	to	your	dedication	;	it	is	too	flattering	.	"
先生	,	仅有的	到	你的	奉献	;	它	是	也	奉承	.	"

先生，我只敬佩您的奉献精神；这太过分了。

" [baɪ] [noʊ] [miːnz] , [maɪ] [lɔːrd] [kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [her] . "

"	By	no	means	,	my	Lord	Count	,	it	fits	you	to	a	hair	.	"
"	经过	不	方法	,	我的	主	数数	,	它	适合	你	到	一个	头发	.	"

“绝不可能，伯爵大人，这件衣服简直与您毫不相干。”

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

"	Pardon	me	,	"	interrupted	I	,	"	and	allow	me	to	transfer	the	honour	to
"	赦免	我	,	"	中断	我	,	"	和	允许	我	到	转移	这	荣誉	到

[lɔːrd] ['hælɪfæks] ;

Lord	Halifax	;
主	哈利法克斯	;

“请原谅，”我打断道，“请允许我将这份荣誉转交给哈利法克斯勋爵；

[hiː; hi] [lʌvz] [men] [ʌv; əv] ['merɪt] ; [hiː; hi] [lʌvz] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

he	loves	men	of	merit	;	he	loves	also	their	dedications	.
他	爱	男人	的	优点	;	他	爱	还	他们的	献词	.

他喜爱有才华的人；他也喜爱他们的奉献精神。

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [suːt]

I	will	mention	it	to	him	to	-	morrow	:	everything	you	say	of	me	will	suit
我	将要	提到	它	到	他	到	-	明天	:	一切	你	说	的	我	将要	套装

[hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] .

him	exactly	.
他	确切地	.

我明天会跟他说：你说的关于我的一切，他都正喜欢。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊəm][də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪntɪd] ,

You	will	oblige	me	with	a	copy	of	your	poem	directly	it	is	printed	,
你	将要	必须	我	和	一个	复制	的	你的	诗	直接地	它	是	打印	,

请您在诗歌印刷完成后立即给我一份副本。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['bʊkselər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [jʊr; jər]

and	suffer	me	to	pay	your	bookseller	for	it	now	,	and	through	your
和	遭受	我	到	支付	你的	书商	为了	它	现在	,	和	通过	你的

['frendli] [ˌmiːdi'eɪʃn] ; [ə'duː] ! "

friendly	mediation	;	adieu	!	"
友好的	调解	;	再见	!	"

请允许我现在就通过您的友好调解，向书商支付这笔费用；再见！

" [oʊ] , [kaʊnt] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['dʒenərəs] . "

"	Oh	,	Count	,	this	is	too	generous	.	"
"	哦	,	数数	,	这	是	也	慷慨的	.	"

“哦，伯爵，这太慷慨了。”

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['prɪti] [peɪdʒ] ?

"	A	letter	for	me	,	my	pretty	page	?
"	一个	信	为了	我	,	我的	漂亮的	页	?

“给我写封信吧，我美丽的侍女？”

[ɑː] ! [tel] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kə'mændz] [æt; ət] ['pɑːwɛlz] :

Ah	!	tell	her	ladyship	I	shall	wait	upon	her	commands	at	Powell's	:
啊	!	告诉	她	夫人	我	将	等待	之上	她	命令	在	鲍威尔书店	:

啊！请告诉夫人，我将在鲍威尔府遵命侍候。

[taɪm] [wɪl] [muːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [spiːd] [tɪl] [aɪ] [kɪs] [hɜːr; hər][hændz] .

time	will	move	with	a	tortoise	speed	till	I	kiss	her	hands	.
时间	将要	移动	和	一个	龟	速度	直到	我	吻	她	双手	.

时间将如龟速般流逝，直到我吻上她的手。

['mɪstər] . - , [jʊr; jər] [glʌvz] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði]['dʒaiənts][æt; ət] ['gɪldhɔːl] :

Mr	.	Fribbleden	,	your	gloves	would	fit	the	giants	at	Guildhall	:
先生	.	-	,	你的	手套	会	合身	这	巨人	在	市政厅	:

弗里布尔登先生，您的手套连市政厅里的巨人都戴不下：

[maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][ɪg'zækt][saɪz] ;

my	valet	will	furnish	you	with	my	exact	size	;
我的	代客泊车	将要	提供	你	和	我的	精确的	尺寸	;

我的贴身男仆会为您提供我的准确尺寸；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] .

you	will	see	to	the	legitimate	breadth	of	the	fringe	.
你	将要	看	到	这	合法的	宽度	的	这	边缘	.

你会看到边缘群体的合法范围。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['breɪsˌgɜːrdl] : [ðə; ði] [pleɪ] / [ʃæl; ʃəl] / [sək'siːd] ; [aɪ]

My	little	beauty	,	you	are	from	Mrs	.	Bracegirdle	:	the	play	/	shall	/	succeed	;	I
我的	小的	美丽	,	你	是	从	太太	.	束腰带	:	这	玩	/	将	/	成功	;	我

[hæv; həv]['teɪkən]['sev(ə)n][bɑːksɪz] ;

have	taken	seven	boxes	;
有	已采取	七	盒子	;

我的小美人，你是布雷斯格德尔太太送来的：演出一定会成功；我带了七个箱子；

['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

Mr	**.**	**St**	**.**	**John**	**promised**	**his**	**influence**	**.**
先生	.	英石	.	约翰	承诺	他的	影响	.

圣约翰先生承诺会发挥他的影响力。

[seɪ] , ['ðerfɔːr] , [maɪ]['hiːbi] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðiː] :

Say	**,**	**therefore**	**,**	**my**	**Hebe**	**,**	**that**	**the**	**thing**	**is**	**certain**	**,**	**and**	**let**	**me**	**kiss**	**thee**	**:**
说	,	所以	,	我的	赫柏	,	那	这	事物	是	肯定	,	和	让	我	吻	你	:

所以，我的希柏，请你告诉我，这件事已成定局，让我吻你吧：

[ðaʊ] [hæst] [duː] [ɑːn] [ðaɪ] [lɪp] [ɔːl'redi] .

thou	**hast**	**dew**	**on**	**thy**	**lip**	**already**	**.**
你	哈斯特	露	在	你的	唇	已经	.

你嘴唇上已经沾了露水。

['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ;

Mr	**.**	**Thumpen**	**,**	**you**	**are**	**a**	**fine**	**fellow**	**,**	**and**	**deserve**	**to**	**be**	**encouraged**	**;**
先生	.	-	,	你	是	一个	美好的	同伴	,	和	应得	到	是	鼓励	;

桑彭先生，您是一位优秀的小伙子，值得鼓励；

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [jʊr; jər] [hed] [ɪz]['broʊkən] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['broʊkən] ['ferli] :

I	**will**	**see**	**that**	**the**	**next**	**time**	**your**	**head**	**is**	**broken**	**it**	**shall**	**be**	**broken**	**fairly**	**:**
我	将要	看	那	这	下一个	时间	你的	头	是	破碎的	它	将	是	破碎的	相当	:

下次你脑袋再被打碎，我保证会打得光明正大：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [ber] ; [kən'sɪdər] [ðæt] [pə'remptəri] .

but	**I**	**will**	**not**	**patronize**	**the**	**bear**	**;**	**consider**	**that**	**peremptory**	**.**
但	我	将要	不是	惠顾	这	熊	;	考虑	那	蛮横	.

但我不会光顾那头熊；这一点毋庸置疑。

[wʌt] , ['mɪstər] . ['bʊkwɜːrm] , [ə'gen] !

What	**,**	**Mr**	**.**	**Bookworm**	**,**	**again**	**!**
什么	,	先生	.	书呆子	,	再次	!

又是书虫先生！

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðɪs] [taɪm] : [ðə; ði] [oʊld] ['sɔŋz] [hæd; həd] [æn; ən]

I	**hope**	**you**	**have**	**succeeded**	**better**	**this**	**time**	**:**	**the**	**old**	**songs**	**had**	**an**
我	希望	你	有	成功了	更好的	这	时间	:	这	老的	歌曲	有	一个

['ɔːtəm] [fɪt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

autumn	**fit**	**upon**	**them**	**,**
秋天	合身	之上	他们	,

希望你这次能做得更好：那些老歌都带着秋天的气息了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] / [liːvz] / ; [ænd; ənd] ['pleɪtoʊ] [hæd; həd]

and	**had**	**lost**	**the**	**best**	**part**	**of**	**their**	**/**	**leaves**	**/**	**;**	**and**	**Plato**	**had**
和	有	丢失的	这	最好的	部分	的	他们的	/	树叶	/	;	和	柏拉图	有

['mɔːgɪdʒd] [wʌn] [hæf] [hɪz; ɪz] " [rɪ'pʌblɪk] ,

mortgaged	**one**	**half**	**his**	**"**	**Republic**	**,**
抵押贷款	一	一半	他的	"	共和国	,

他们失去了大部分最好的叶子；柏拉图抵押了他《理想国》的一半，

" [tuː; tə] [peɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [sʌm; səm] [juː; jʊ] [θɔːt] ['prɑːpər] [tuː; tə] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	**to**	**pay**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**the**	**exorbitant**	**sum**	**you**	**thought**	**proper**	**to**	**set**	**upon**	**the**
"	到	支付	,	我	认为	,	这	高昂	和	你	想法	恰当的	到	放	之上	这

['ʌðər] .

other	**.**
其他	.

我想，他大概是要支付你认为应该向对方设定的巨额款项吧。

[æz; əz][fɔːr; fər][daɪ'ɑːdʒəniːz] [leɪ'ɜːrʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪ'lɒsəfəz] — "

As	**for**	**Diogenes**	**Laertius**	**,**	**and**	**his**	**philosophers**	**—**	**"**
作为	为了	第欧根尼	拉尔修斯	,	和	他的	哲学家	—	"

至于第欧根尼·拉尔修斯和他的哲学家——”

" [pɪʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɑːrltən] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [baɪ][jʊr; jər] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['triːtiziz] [ɑːn]

" Pish ! " interrupted Tarleton ; " are you going , by your theoretical treatises on

" 啵 ! " 中断 塔勒顿 ; " 是 你 去 , 经过 你的 理论 论文 在

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy ,

哲学 ,

“呸！”塔勒顿打断道，“你这是要走了吗？就凭你那些哲学理论论文？”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to make me learn the practical part of it ,

到 制作 我 学习 这 实际的 部分 的 它 ,

让我学习它的实践部分，

[ænd; ənd] [preɪt] [ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ? "

and prate upon learning while I am supporting myself with patience ? "

和 喋喋不休 之上 学习 尽管 我 是 支持 我 和 耐心 ? "

而我却在耐心地自食其力，你却还在喋喋不休地谈论学习?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

" Pardon me !

" 赦免 我 !

“对不起！

['mɪstər] . ['bʊkwɜːrm] ; [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'pɑːzɪt] [jʊr; jər] [loʊd] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət]

Mr . Bookworm ; you will deposit your load , and visit me to - morrow at

先生 . 书呆子 ; 你 将要 订金 你的 加载 , 和 访问 我 到 - 明天 在

[æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] .

an earlier hour .

一个 早些时候 小时 .

书虫先生，请您放下行李，明天早点来找我。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['tɑːrltən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

And now , Tarleton , I am at your service .

和 现在 , 塔勒顿 , 我 是 在 你的 服务 .

现在，塔勒顿，我随时为您效劳。

" ['tʃæptər] [iː] .

" CHAPTER II .

" 章 二 .

“第二章

[geɪ] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] . — [ðə; ði] [nuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] -

GAY SCENES AND CONVERSATIONS . — THE NEW EXCHANGE AND THE PUPPET -

同性恋 场景 和 对话 . — 这 新的 交换 和 这 木偶 -

[ʃoʊ] . — [ðə; ði] ['æktər] , [ðə; ði] ['sekstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] .

SHOW . — THE ACTOR , THE SEXTON , AND THE BEAUTY .

展示 . — 这 演员 , 这 教堂司事 , 和 这 美丽 .

同性恋场景与对话——新的交流与木偶戏——演员、教堂司事和美女。

" [wel] , ['tɑːrltən] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [mɑːrt][ʌv; əv] ['mɪlɪneri] [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]

" WELL , Tarleton , " said I , looking round that mart of millinery and love - making

" 出色地 , 塔勒顿 , " 说 我 , 寻找 圆形的 那 市场 的 女帽 和 爱 - 制作

, [wɪtʃ] ,

, which ,

, 哪个 ,

“好吧，塔勒顿，”我环顾着那座卖女帽和情爱用品的市场说道，

[soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,

so celebrated in the reign of Charles II . ,

所以 著名 在 这 在位 的 查尔斯 二 . ,

在查理二世统治时期备受推崇。

[stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [rɪ'naʊn] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [æn] , — " [wel] ,

still	preserved	the	shadow	of	its	old	renown	in	that	of	Anne	,	—	"	well	,
仍然	保存完好	这	阴影	的	它是	老的	名声	在	那	的	安妮	,	—	"	出色地	,

安妮的名声仍然保留着它昔日辉煌的影子——“嗯，

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [graʊnd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kə'meməreitid] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmədiːz]

here	we	are	upon	the	classical	ground	so	often	commemorated	in	the	comedies
这里	我们	是	之上	这	古典	地面	所以	经常	纪念	在	这	喜剧

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪst] ['grænd,mʌðəz] [θrɔŋd] [tuː; tə] [siː] .

which	our	chaste	grandmothers	thronged	to	see	.
哪个	我们的	贞洁	祖母们	熙熙攘攘	到	看	.

我们来到了古典的土地上，这里经常出现在我们贞洁的祖母们蜂拥而至观看的喜剧中。

[hɪr] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə'pɔintmənts] , [waɪl] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [bai] [glʌvz] ,

Here	we	can	make	appointments	,	while	we	profess	to	buy	gloves	,
这里	我们	能	制作	预约	,	尽管	我们	宣称	到	买	手套	,

在这里我们可以预约，同时我们声称要购买手套，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] ['tæri] [tuː] [lɔːŋ] , [bɪ'gaɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn]

and	should	our	mistress	tarry	too	long	,	beguile	our	impatience	by	a	flirtation
和	应该	我们的	情妇	焦油	也	长的	,	欺骗	我们的	不耐烦	经过	一个	调情

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪlɪnər] .

with	her	milliner	.
和	她	女帽商	.

如果我们的女主人迟迟不来，就让我们和她的女帽匠调情，以此来安抚我们的不耐烦。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [er] [ʌv; əv] ['^eiəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?

Is	there	not	a	breathing	air	of	gayety	about	the	place	?
是	那里	不是	一个	呼吸	空气	的	同性恋	关于	这	地方	?

这里难道没有一丝欢乐的气氛吗?

— [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [stɪl] [smæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ? "

—	does	it	not	still	smack	of	the	Ethereges	and	Sedleys	?	"
—	做	它	不是	仍然	啪	的	这	-	和	-	?	"

——难道它不仍然带有埃瑟里格斯和塞德利的风格吗?

" [raɪt] , " [sed] ['tɑːrltən] ,

"	Right	,	"	said	Tarleton	,
"	正确的	,	"	说	塔勒顿	,

“没错，”塔勒顿说道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['æmərəsli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [koʊ'ket] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

leaning	over	a	counter	and	amorously	eying	the	pretty	coquette	to	whom	it
倾斜	超过	一个	柜台	和	深情地	注视	这	漂亮的	卖弄风情的人	到	谁	它

[bɪ'lɔːŋd] ; [waɪl] ,

belonged	;	while	,
属于	;	尽管	,

他俯身倚在柜台上，深情地打量着柜台的主人——一位漂亮妩媚的女子；与此同时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːksˌkoʊmri] [ðen] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

with	the	coxcombry	then	in	fashion	,
和	这	鸡冠	然后	在	时尚	,

当时流行的是纨绔子弟式发型。

[hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kəːlz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['ʃaʊər]

he	sprinkled	the	long	curls	that	touched	his	shoulders	with	a	fragrant	shower
他	撒上	这	长的	卷发	那	感动	他的	肩膀	和	一个	香	淋浴

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] ['wɔːtər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

from	a	bottle	of	jessamine	water	upon	the	counter	,
从	一个	瓶子	的	茉莉花	水	之上	这	柜台	,

他将放在柜台上的茉莉花水瓶里的香水轻轻洒在垂到肩上的长卷发上，散发出阵阵清香。

— " [raɪt] ; [sɔ:] [ju:; jʊ]['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] ?

—	"	right	;	saw	you	ever	such	an	eye	?
—	"	正确的	;	锯	你	曾经	这样的	一个	眼睛	?

“没错；你见过这样的眼睛吗？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [snʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [sent] , [maɪ] ['bju:ti] — [fɔ:] !

Have	you	snuff	of	the	true	scent	,	my	beauty	—	foh	!
有	你	鼻烟	的	这	真的	香味	,	我的	美丽	—	foh	!

我的美人，你闻过真正的香味吗？呸！

[ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɑ:strəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['pɑ:rsn] — ['kɑ:lərɪk] [ænd; ənd][hɑ:t] , [maɪ] ['bju:ti] , —

this	is	for	the	nostril	of	a	Welsh	parson	—	choleric	and	hot	,	my	beauty	,	—
这	是	为了	这	鼻孔	的	一个	威尔士语	牧师	—	胆汁质	和	热的	,	我的	美丽	,	—

['pʌlvəraizd] [hɔ:rs] - ['rædɪʃ] , — [waɪ] ,

pulverized	horse	-	radish	,	—	why	,
粉碎的	马	-	萝卜	,	—	为什么	,

这是给威尔士牧师的鼻孔用的——我的美人，他脾气暴躁，性情火热——碾碎的辣根——为什么，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldəst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪ'mædʒɪnəbl] [sni:z] [laɪk] [ə; eɪ]

it	would	make	a	nose	of	the	coldest	constitution	imaginable	sneeze	like	a
它	会	制作	一个	鼻子	的	这	最冷	宪法	可以想象的	喷嚏	喜欢	一个

[wɑ:ʃt] [sku:l] - [bɔɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] . — [ɑ:] ,

washed	school	-	boy	on	a	Saturday	night	.	—	Ah	,
洗过	学校	-	男生	在	一个	周六	夜晚	.	—	啊	,

即使是体质最冷的人，闻到这味道也会像周六晚上刚洗完澡的小学生一样打喷嚏。——啊，

[ðɪs] [ɪz] ['betər] , [maɪ] ['prɪnses] : [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['kɜ:rtəsi] [ɪn] [ðɪs] [snʌf] ;

this	is	better	,	my	princess	:	there	is	some	courtesy	in	this	snuff	;
这	是	更好的	,	我的	公主	:	那里	是	一些	礼貌	在	这	鼻烟	;

这样好多了，我的公主：这其中还有些礼貌；

[ˌaɪ 'ti:] ['flætərz] [ðə; ði] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊəts][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	flatters	the	brain	like	a	poet's	dedication	.
它	奉承者	这	脑	喜欢	一个	诗人的	奉献	.

它像诗人献词一样，让大脑感到愉悦。

[raɪt] , ['devəru:] , [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ;

Right	,	Devereux	,	right	,	there	is	something	infectious	in	the	atmosphere	;
正确的	,	德弗罗	,	正确的	,	那里	是	某物	传染性	在	这	气氛	;

没错，德弗罗，没错，空气中确实有某种传染性的东西；

[wʌn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [gʊd] ['hju:mər] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][koʊld] .

one	catches	good	humour	as	easily	as	if	it	were	cold	.
一	捕获物	好的	幽默	作为	容易地	作为	如果	它	是	寒冷的	.

人们很容易就会感到幽默，就像很容易感到寒冷一样。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][stroʊl][ɑ:n] ?

Shall	we	stroll	on	?
将	我们	漫步	在	?

我们继续散步吧?

— / [maɪ] / ['kliliə] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] . — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]

—	/	my	/	Clelia	is	on	the	other	side	of	the	Exchange	.	—	You	were	speaking	of
—	/	我的	/	克莱莉娅	是	在	这	其他	边	的	这	交换	.	—	你	是	请讲	的

[ðə; ði] [pleɪ] - ['raɪtɜ-z] :

the	play	-	writers	:
这	玩	-	作家	:

——我的克莱莉娅在交易所的另一边。——你刚才在谈论剧作家们：

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] - [ænd; ənd] [wɪtʃɜ·liːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [fræŋk] [ɪn] [ðer; ðər]

what	a	pity	that	our	Etheregeses	and	Wycherleys	should	be	so	frank	in	their
什么	一个	遗憾	那	我们的	-	和	威彻利	应该	是	所以	坦率	在	他们的

['gæləntri] [ðæt] [ðə; ði] ['pruːdɪʃ] ['pʌblɪk] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ʃaɪ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

gallantry	that	the	prudish	public	already	begins	to	look	shy	on	them	.
英勇	那	这	拘谨	民众	已经	开始	到	看	害羞的	在	他们	.

可惜的是，我们的埃瑟雷格斯和威彻利们在风度翩翩方面如此坦率，以至于保守的公众已经开始对他们感到羞涩了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪt] ! "

They	have	a	world	of	wit	!	"
他们	有	一个	世界	的	有	!	"

他们真是太有幽默感了！

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,

"	Ay	,	"	said	I	;	"	and	,	as	my	good	uncle	would	say	,
"	哎	,	"	说	我	;	"	和	,	作为	我的	好的	叔叔	会	说	,

“是的，”我说；“而且，正如我亲爱的叔叔会说的那样，

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['neɪmli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	world	of	knowledge	of	human	nature	,	namely	,	of	the	worst	part	of	it	.
一个	世界	的	知识	的	人类	自然	,	即	,	的	这	最差	部分	的	它	.

一个充满关于人性，特别是人性中最阴暗面的知识的世界。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [laɪ'senʃəs] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] ['vɪləˌnəs] ; ['pregnənt]

But	they	are	worse	than	merely	licentious	:	they	are	positively	villanous	;	pregnant
但	他们	是	更糟	比	仅仅	淫乱	:	他们	是	积极地	邪恶的	;	孕

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['rɪ'dɛmp.ʃən.ləs] / ['skajndrəlizəm] / ,

with	the	most	redemptionless	/	scoundrelism	/	,
和	这	最多	无可救赎	/	无赖行为	/	,

但他们比单纯的放荡更甚：他们简直是罪恶滔天；他们怀有最无可救药的恶棍本性。

— ['tʃiːtɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['θiːvɪŋ] , [ænd; ənd] [frɔːd] ; [ðer; ðər] ['hjuːmər] [dɪ'bɔtʃɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl]

—	cheating	,	lying	,	thieving	,	and	fraud	;	their	humour	debauches	the	whole	moral
—	作弊	,	说谎	,	盗窃	,	和	欺诈罪	;	他们的	幽默	放荡不羁	这	所有的	道德

['sɪstəm] ;

system	;
系统	;

——欺骗、撒谎、偷窃和诈骗；他们的幽默败坏了整个道德体系；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [sɑː'dinjən] [ɜːrb] , — [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

they	are	like	the	Sardinian	herb	,	—	they	make	you	laugh	,	it	is	true	,
他们	是	喜欢	这	撒丁岛	草本植物	,	—	他们	制作	你	笑	,	它	是	真的	,

它们就像撒丁岛的香草一样——它们真的能让你发笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] .

but	they	poison	you	in	the	act	.
但	他们	毒	你	在	这	行为	.

但他们会在你中毒的同时下毒。

[bʌt; bət] [huː] [kʌmz] [hɪr] ? "

But	who	comes	here	?	"
但	WHO	来	这里	?	"

但谁会来这里呢?

" [oʊ] , ['ɑːnɪst] ['kɑːl] ! — [ɑː] , ['sɪbər] , [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	honest	Coll	!	—	Ah	,	Cibber	,	how	goes	it	with	you	?
"	哦	,	诚实的	科尔	!	—	啊	,	密码	,	如何	去	它	和	你	?

“哦，老实的科尔！——啊，西伯，你好吗？”

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['veri]

"	The	person	thus	addressed	was	a	man	of	about	the	middle	age	,	very
"	这	人	因此	已解决	曾是	一个	男人	的	关于	这	中间	年龄	,	非常

[groʊ'teskli] [ə'taɪərd] ,

grotesquely	attired	,
怪诞地	穿着	,

“被这样称呼的人是一位中年男子，穿着非常奇装异服。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['perəˌwɪg] [prɪ'pɑːstərəsli] [lɔːŋ] .

and	with	a	periwig	preposterously	long	.
和	和	一个	假发	荒谬地	长的	.

而且还戴着一顶长得离谱的假发。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ([wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [fitʃər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['kʌmli]) [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]

His	countenance	(	which	,	in	its	features	,	was	rather	comely	)	was	stamped	with
他的	面容	(	哪个	,	在	它是	特征	,	曾是	相当	漂亮	)	曾是	盖章	和

[æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] ,

an	odd	mixture	of	liveliness	,
一个	奇怪的	混合物	的	活力	,

他的面容（五官相当俊美）却透着一种奇特的活泼神情。

['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] [jet] [nɑːt] [ˌʌn'dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['rekləs] [dɪ'bɔːtʃəri] .

impudence	,	and	a	coarse	yet	not	unjoyous	spirit	of	reckless	debauchery	.
厚颜无耻	,	和	一个	粗	然而	不是	不快乐的	精神	的	鲁莽	放荡	.

厚颜无耻，以及粗俗却不失快乐的放荡精神。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːntər] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] ['tɑːrltən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

He	approached	us	with	a	saunter	,	and	saluted	Tarleton	with	an	air
他	接近	我们	和	一个	溜达	,	和	敬礼	塔勒顿	和	一个	空气

['sɜːrv(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

servile	enough	,
奴性的	足够的	,

他踱步走向我们，并以一种卑躬屈膝的姿态向塔勒顿敬礼。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fektɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .

in	spite	of	an	affected	familiarity	.
在	尽管如此	的	一个	做作的	熟悉	.

尽管装出一副熟稔的样子。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , " [ri'zjuːmd] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɑːn] ? "

"	What	think	you	,	"	resumed	my	companion	,	"	we	were	conversing	upon	?	"
"	什么	思考	你	,	"	恢复	我的	伴侣	,	"	我们	是	对话	之上	?	"

“你觉得我们刚才在聊什么呢？”我的同伴继续问道。

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['tɑːrltən] , " ['ænsər] ['sɪbər] , ['bəuiŋ] ['veri] [loʊ] ,

"	Why	,	indeed	,	Mr	.	Tarleton	,	"	answered	Cibber	,	bowing	very	low	,
"	为什么	,	的确	,	先生	.	塔勒顿	,	"	回答	密码	,	鞠躬	非常	低的	,

“的确如此，塔勒顿先生，”西伯回答道，深深地鞠了一躬。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ɔːr][jʊr; jər] [sək'ses]

"	unless	it	were	the	exquisite	fashion	of	your	waistcoat	,	or	your	success
"	除非	它	是	这	精美的	时尚	的	你的	马甲	,	或者	你的	成功

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdi] ['dʌtʃəs] ,

with	my	Lady	Duchess	,
和	我的	女士	公爵夫人	,

“除非是因为你那件款式精美的背心，或者你赢得了我夫人的芳心，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [ges] . "

I	know	not	what	to	guess	.	"
我	知道	不是	什么	到	猜测	.	"

我不知道该怎么猜。

" [puː] , [mæn] , " [sed] ['tɑːrltən] , ['hɔːtɪli] , " [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmpləmɛnts] ;
" Pooh , man , " said Tarleton , haughtily , " none of your compliments ;
" 呸 , 男人 , " 说 塔勒顿 , 傲慢地 , " 没有任何 的 你的 赞美 ;

“呸，伙计，”塔勒顿傲慢地说，“你的恭维我一句也不听；

" [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] , " [noʊ] , ['kɑːli] ,
" and then added in a milder tone , " No , Colley ,
" 和 然后 额外 在 一个 较温和 语气 , " 不 , 科利 ,

然后他用更温和的语气补充道：“不，科利，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælɪtiz] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] ,
we were abusing the immoralities that existed on the stage until thou ,
我们 是 滥用 这 不道德行为 那 存在 在 这 阶段 直到 你 ,

我们一直在滥用舞台上存在的种种不道德行为，直到你.....

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [dɪdst] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] . "
by the light of thy virtuous example , didst undertake to reform it . "
经过 这 光 的 你的 有德行的 例子 , 迪斯特 承担 到 改革 它 . "

受你美德的感召，我决心改革它。

" [waɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['sɪbər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɑːk] ['sæŋktəti] , " ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,
" Why , " rejoined Cibber , with an air of mock sanctity , " Heaven be praised ,
" 为什么 , " 重新加入 密码 , 和 一个 空气 的 嘲笑 圣洁 , " 天堂 是 赞扬 ,

“为什么，”西伯用一种故作虔诚的语气重新说道，“感谢上天！”

[aɪ][hæv; həv] [pʊld] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [θi'ætrɪk(ə)l] / [pɑːr'ter] / — "
I have pulled out some of the weeds from our theatrical / parterre / — "
我 有 拉 出去 一些 的 这 杂草 从 我们的 戏剧 / 花坛 / — "

我已经从我们的剧场花坛里拔掉了一些杂草——”

" [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] , [kaʊnt] ?
" Hear you that , Count ?
" 听到 你 那 , 数数 ?

“听到了吗，伯爵？”

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sensər] ? "
Does he not look a pretty fellow for a censor ? "
做 他 不是 看 一个 漂亮的 同伴 为了 一个 审查 ? "

他看起来不像个审查员，长得挺帅的吧?

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['sɪbər] , " ['evər] [sɪns] ['dɪki] [stiːl] [hæz; həz][set] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪnt] ,
" Surely , " said Cibber , " ever since Dicky Steele has set up for a saint ,
" 一定 , " 说 密码 , " 曾经 自从 微弱 斯蒂尔 有 放 向上 为了 一个 圣 ,

“当然，”西伯说，“自从迪基·斯蒂尔为圣人安顿下来以来，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] [twæŋ] ,
and assumed the methodistical twang ,
和 假定 这 方法论 颤音 ,

并摆出了那种有条不紊的口音，

[sʌm; səm] [hoʊps] [ʌv; əv] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [left] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['reprəˌbeɪts] [æz; əz][maɪ'self] .
some hopes of conversion may be left even for such reprobates as myself .
一些 希望 的 转换 可能 是 左边 甚至 为了 这样的 无赖 作为 我 .

即使像我这样的堕落之人，或许也还有改过自新的希望。

[wer] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wɪl] ['mɪstər] . ['tɑːrltən] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Where , may I ask , will Mr . Tarleton drink to - night ? "
在哪里 , 可能 我 问 , 将要 先生 . 塔勒顿 喝 到 - 夜晚 ? "

请问塔勒顿先生今晚会在哪里喝酒?

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiː] , ['kɑːl] .
" Not with thee , Coll .
" 不是 和 你 , 科尔 .

“不，上校。”

[ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [dəunt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

The	Saturnalia	don't	happen	every	day	.
这	农神节	不	发生	每一个	天	.

农神节并非每天都会发生。

[rɪd] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kʌmpəni] : [bʌt; bət][stɑːp] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ðiː] [ə; eɪ] ['pleʒər] ;

Rid	us	now	of	thy	company	:	but	stop	,	I	will	do	thee	a	pleasure	;
摆脱	我们	现在	的	你的	公司	:	但	停止	,	我	将要	做	你	一个	乐趣	;

现在请你离开我们，但请住手，我会让你高兴的。

[noʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ? "

know	you	this	gentleman	?	"
知道	你	这	绅士	?	"

你认识这位先生吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [ɪk'striːm] ['ɑːnər] . "

"	I	have	not	that	extreme	honour	.	"
"	我	有	不是	那	极端	荣誉	.	"

“我没有获得如此至高荣誉。”

" [noʊ] [ə; eɪ] [kaʊnt] , [ðen] !

"	Know	a	Count	,	then	!
"	知道	一个	数数	,	然后	!

“那你认识一位伯爵吧！”

[kaʊnt] ['devəruː] , [dɪ'miːn] [jɔːr'self] [baɪ] ['sʌmtaɪmz] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ['kɑːli] ['sɪbər] , [ə; eɪ]

Count	Devereux	,	demean	yourself	by	sometimes	acknowledging	Colley	Cibber	,	a
数数	德弗罗	,	贬低	你自己	经过	有时	承认	科利	密码	,	一个

[rer] ['feloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

rare	fellow	at	a	song	,
稀有的	同伴	在	一个	歌曲	,

德弗罗伯爵，你偶尔也应该向科利·西伯致意，他可是个难得一见的歌唱高手。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] ; [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ræskl] [ɪ'nʌf] ,

a	bottle	,	and	a	message	to	an	actress	;	a	lively	rascal	enough	,
一个	瓶子	,	和	一个	信息	到	一个	演员	;	一个	热闹	恶棍	足够的	,

一个瓶子，还有给一位女演员的留言；真是个活泼的家伙。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd]

but	without	the	goodness	to	be	loved	,	or	the	independence	to	be	respected
但	没有	这	善良	到	是	喜爱	,	或者	这	独立	到	是	受人尊敬

. "

: "

. "

但却缺乏值得被爱的善良，也缺乏值得被尊重的独立性。

" ['mɪstər] . ['sɪbər] , " [sed] [aɪ] , ['ræðər] [hɜːrt][æt; ət] [tɑːrltənz] [spiːtʃ] ,

"	Mr	.	Cibber	,	"	said	I	,	rather	hurt	at	Tarleton's	speech	,
"	先生	.	密码	,	"	说	我	,	相当	伤害	在	塔勒顿的	演讲	,

“西伯先生，”我说道，塔勒顿的话让我颇感受伤。

[ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

though	the	object	of	it	seemed	to	hear	this	description	with	the	most
尽管	这	目的	的	它	似乎	到	听到	这	描述	和	这	最多

[ʌn'rʌfld] [kəm'poʊʒər] — " ['mɪstər] .

unruffled	composure	—	"	Mr	.
镇定自若	镇定	—	"	先生	.

尽管被描述的对象似乎以最镇定自若的态度听到了这段描述——“先生。”

['sɪbər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

Cibber	,	I	am	happy	and	proud	of	an	introduction	to	the	author	of	the	'
密码	,	我	是	快乐的	和	自豪的	的	一个	介绍	到	这	作者	的	这	-

['kerləs] ['hʌzbənd] . -

Careless	Husband	.	'
粗心	丈夫	.	-

Cibber，我很高兴也很自豪能向大家介绍《粗心的丈夫》的作者。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [ə'dres] ; [ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] . "

Here	is	my	address	;	oblige	me	with	a	visit	at	your	leisure	.	"
这里	是	我的	地址	;	必须	我	和	一个	访问	在	你的	闲暇	.	"

这是我的地址，欢迎您有空时来拜访我。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] ? " [sed] [aɪ] , [wen] ['sɪbər] ,

"	How	could	you	be	so	galling	to	the	poor	devil	?	"	said	I	,	when	Cibber	,
"	如何	可以	你	是	所以	令人恼火	到	这	贫穷的	魔鬼	?	"	说	我	,	什么时候	密码	,

“你怎么能对这个可怜的家伙如此无礼呢？”我说道，这时西伯……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['kɑ:mpləmɛnts] , [hæd; həd] [left] [ˌju: 'es][tu:; tə]

with	a	profusion	of	bows	and	compliments	,	had	left	us	to
和	一个	丰富	的	弓	和	赞美	,	有	左边	我们	到

[ɑ:r'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

他们鞠躬行礼，说了许多恭维话，然后就把我们单独留下了。

" [ɑ:] , [hæŋ] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [loʊ] ['feloʊ] , [hu:] [pɪnz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv]

"	Ah	,	hang	him	,	—	a	low	fellow	,	who	pins	all	his	happiness	to	the	skirts	of
"	啊	,	悬挂	他	,	—	一个	低的	同伴	,	WHO	别针	全部	他的	幸福	到	这	裙子	的

[ðə; ði]['kwɑ:ləti] ,

the	quality	,
这	质量	,

“啊，绞死他吧——一个卑鄙小人，把所有的幸福都寄托在上流社会的裙摆上。”

[ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'skru:ʃiˌeɪt] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['ʌðər]

is	proud	of	being	despised	,	and	that	which	would	excruciate	the	vanity	of	others
是	自豪的	的	存在	被鄙视的	,	和	那	哪个	会	极度痛苦	这	虚荣	的	其他的

['oʊnli] ['flætərz] [hɪz; ɪz] .

only	flatters	his	.
仅有的	奉承者	他的	.

他以被人鄙视为荣，那些会让别人感到极度难堪的事情，反而会让他感到得意。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kliliə] .

And	now	for	my	Clelia	.
和	现在	为了	我的	克莱莉娅	.

现在轮到我的克莱莉娅了。

" ['æftər][maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

"	After	my	companion	had	amused	himself	with	a	brief	flirtation	with	a	young
"	后	我的	伴侣	有	觉得好笑	他自己	和	一个	简短的	调情	和	一个	年轻的

['leɪdi] [hu:] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [dɪ'mjʊrnəs] ,

lady	who	affected	a	most	edifying	demureness	,
女士	WHO	做作的	一个	最多	有益的	矜持	,

“我的同伴与一位装出一副极其端庄矜持的年轻女士短暂调情后，……”

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] .

we	left	the	Exchange	,	and	repaired	to	the	puppet	-	show	.
我们	左边	这	交换	,	和	已修复	到	这	木偶	-	展示	.

我们离开了交易所，然后去看木偶戏。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] ,

On	entering	the	Piazza	,	in	which	,	as	I	am	writing	for	the	next	century	,
在	进入	这	广场	,	在	哪个	,	作为	我	是	写作	为了	这	下一个	世纪	,

走进广场，正如我为下一个世纪所写的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [pʌntʃ] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

it	may	be	necessary	to	say	that	Punch	held	his	court	,	we	saw	a	tall	,
它	可能	是	必要的	到	说	那	冲床	握住	他的	法庭	,	我们	锯	一个	高的	,

或许有必要说明，Punch 主持了他的节目，我们看到了一个高大的……

[θɪn] ['feloʊ] , ['lɔɪtərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd] [igˈzibitɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

thin	fellow	,	loitering	under	the	columns	,	and	exhibiting	a	countenance	of	the
薄的	同伴	,	游荡	在下面	这	列	,	和	展出	一个	面容	的	这

[moʊst] ['luːdɪkrəs] [ˌdɪskən'tent] .

most	ludicrous	discontent	.
最多	荒谬	不满	.

一个瘦弱的家伙，在柱子下徘徊，脸上带着极其滑稽的不满表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['ærəgəns] [əˈbaʊt] [tɑːrltənz] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

There	was	an	insolent	arrogance	about	Tarleton's	good	-	nature	,
那里	曾是	一个	傲慢的	傲慢	关于	塔勒顿的	好的	-	自然	,

塔勒顿的善良天性中带着一种傲慢的自负。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens]

which	always	led	him	to	consult	the	whim	of	the	moment	at	the	expense
哪个	总是	引领	他	到	咨询	这	一时兴起	的	这	片刻	在	这	费用

[ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

of	every	other	consideration	,
的	每一个	其他	考虑	,

这总是导致他为了满足一时兴起而忽略其他一切因素。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [wɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] / [kə'neɪl] / [huːm] [maɪ]

especially	if	the	whim	referred	to	a	member	of	the	/	canaille	/	whom	my
尤其	如果	这	一时兴起	指	到	一个	成员	的	这	/	痞子	/	谁	我的

[əˌrɪstə'krætɪk] [frend] [ɪ'stiːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːtɪk]

aristocratic	friend	esteemed	as	a	base	part	of	the	exclusive	and	despotic
贵族	朋友	尊敬的	作为	一个	根据	部分	的	这	独家的	和	专制

['prɑːpərti] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .

property	of	gentlemen	.
财产	的	先生们	.

尤其是当这种突发奇想指的是我那位贵族朋友视为绅士专属专制财产中卑贱一部分的 /canaille/ 成员时。

" [ɪ'gæd] , ['devəruː] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['feloʊ] ?

"	Egad	,	Devereux	,	"	said	he	,	"	do	you	see	that	fellow	?
"	哎呀	,	德弗罗	,	"	说	他	,	"	做	你	看	那	同伴	?

“哎呀，德弗罗，”他说，“你看到那家伙了吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [əˈfekt] [spliːn] .

he	has	the	audacity	to	affect	spleen	.
他	有	这	大胆	到	影响	脾	.

他竟敢伤脾脏。

[feɪθ] , [aɪ] [θɔːt] ['meləŋkɑːli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] : [wiː; wi] [wɪl]

Faith	,	I	thought	melancholy	was	the	distinguishing	patent	of	nobility	:	we	will
信仰	,	我	想法	忧郁	曾是	这	区别	专利	的	贵族	:	我们	将要

[smoʊk] [hɪm; ɪm] .

smoke	him	.
抽烟	他	.

信不信由你，我以为忧郁是贵族的标志：我们会把他干掉。

" [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv] [gluːm] , ['tɑːrltən] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

"	And	advancing	towards	the	man	of	gloom	,	Tarleton	touched	him	with	the
"	和	前进	向	这	男人	的	愁云	,	塔勒顿	感动	他	和	这

[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .

end	of	his	cane	.
结尾	的	他的	甘蔗	.

“塔勒顿走向那个愁容满面的人，用手杖的末端碰了碰他。”

[ðə; ðɪ][mæn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] .

The	man	started	and	turned	round	.
这	男人	开始	和	转向	圆形的	.

那人猛地一惊，转过身去。

" [preɪ] , ['sirə] , " [sed] ['tɑːrltən] , ['koʊldli] ,

"	Pray	,	sirrah	,	"	said	Tarleton	,	coldly	,
"	祈祷	,	西拉	,	"	说	塔勒顿	,	冷冷地	,

“祈祷吧，先生，”塔勒顿冷冷地说。

" [preɪ] [huː] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌdɪskən'tentɪd] ? "

"	pray	who	the	devil	are	you	that	you	presume	to	look	discontented	?	"
"	祈祷	WHO	这	魔鬼	是	你	那	你	怙	到	看	不满	?	"

“你究竟是谁，竟敢摆出一副不满的样子？”

" [waɪ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , [gʊd] - [ɪ'nʌf] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə]

"	Why	,	Sir	,	"	said	the	man	,	good	-	humouredly	enough	,	"	I	have	some	right	to
"	为什么	,	先生	,	"	说	这	男人	,	好的	-	幽默地	足够的	,	"	我	有	一些	正确的	到

[biː; bi]['æŋgri] . "

be	angry	.	"
是	生气的	.	"

“先生，”那人语气和蔼地说，“我当然有理由生气。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['tɑːrltən] .

"	I	doubt	it	,	my	friend	,	"	said	Tarleton	.
"	我	怀疑	它	,	我的	朋友	,	"	说	塔勒顿	.

“我对此表示怀疑，我的朋友，”塔勒顿说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] ?

"	What	is	your	complaint	?
"	什么	是	你的	抱怨	?

你有什么投诉?

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [traɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [waɪf] ?

a	rise	in	the	price	of	tripe	,	or	a	drinking	wife	?
一个	上升	在	这	价格	的	肚	,	或者	一个	喝	妻子	?

是牛肚价格上涨，还是妻子酗酒?

[ðoʊz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [soʊl] [mɪs'fɔːtʃənz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

Those	,	I	take	it	,	are	the	sole	misfortunes	incidental	to	your	condition	.	"
那些	,	我	拿	它	,	是	这	唯一	不幸	偶然的	到	你的	状况	.	"

我想，这些就是你病情所带来的唯一不幸吧。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] , " [sed] [aɪ] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['frɛndz] [braʊ] ,

"	If	that	be	the	case	,	"	said	I	,	observing	a	cloud	on	our	new	friend's	brow	,
"	如果	那	是	这	案件	,	"	说	我	,	观察	一个	云	在	我们的	新的	朋友们	眉头	,

“如果真是那样的话，”我说道，同时注意到我们新朋友额头上的一丝阴霾。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hiːl] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] ?

"	shall	we	heal	thy	sufferings	?
"	将	我们	愈合	你的	苦难	?

我们能否治愈你的痛苦?

[tel] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'skraɪb] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [spə'sɪfɪk] ;

Tell	us	thy	complaints	,	and	we	will	prescribe	thee	a	silver	specific	;
告诉	我们	你的	投诉	,	和	我们	将要	规定	你	一个	银	具体的	;

把你的病痛告诉我们，我们会给你开一种特制的银药；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [skɪl] . "

there	is	a	sample	of	our	skill	.	"
那里	是	一个	样本	的	我们的	技能	.	"

这是我们技能的一个示例。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]

"	Thank	you	humbly	,	gentlemen	,	"	said	the	man	,	pocketing	the	money	,	and
"	感谢	你	谦卑地	,	先生们	,	"	说	这	男人	,	口袋	这	钱	,	和

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

clearing	his	countenance	;
清理	他的	面容	;

“先生们，我由衷地感谢你们，”那人说着，把钱揣进口袋，擦了擦脸上的汗。

" [ænd; ənd] ['sɪriəsli] , [maɪn] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːrd] [keɪs] .

"	and	seriously	,	mine	is	an	uncommonly	hard	case	.
"	和	严重地	,	矿	是	一个	不寻常地	难的	案件	.

“说真的，我的案子非常棘手。”

[aɪ] [wʌz; wəz] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['sekstən] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , ['kɔvənt]

I	was	,	till	within	the	last	few	weeks	,	the	under	-	sexton	of	St	.	Paul's	,	Covent
我	曾是	,	直到	之内	这	最后的	很少	周	,	这	在下面	-	教堂司事	的	英石	.	保罗的	,	科文特

['gɑːrdn] ,

Garden	,
花园	,

直到最近几周，我一直是科文特花园圣保罗大教堂的副司事。

[ænd; ənd] [maɪ] ['duːti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [fɔːr; fər] ['deɪli] [prerz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn]

and	my	duty	was	that	of	ringing	the	bells	for	daily	prayers	but	a	man
和	我的	责任	曾是	那	的	铃声	这	铃铛	为了	日常的	祈祷	但	一个	男人

[ʌv; əv] ['biːljəl] [keɪm] ['hiðəwədz] ,

of	Belial	came	hitherwards	,
的	恶魔	来了	至此	,

我的职责是每天为祈祷敲钟，但一个魔鬼来到这里。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] , [ænd; ənd] , ['taɪmɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

set	up	a	puppet	-	show	,	and	,	timing	the	hours	of	his	exhibition	with	a
放	向上	一个	木偶	-	展示	,	和	,	定时	这	小时	的	他的	展览	和	一个

['wɪkɪd] [sə'gæsəti] ,

wicked	sagacity	,
邪恶	睿智	,

他安排了一场木偶戏，并凭借着狡黠的智慧，精心安排了展览的时间。

[meɪd] [ðə; ði] [bel] [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [pʌntʃ] , — [soʊ] ,

made	the	bell	I	rang	for	church	serve	as	a	summons	to	Punch	,	—	so	,
制成	这	钟	我	响铃	为了	教会	服务	作为	一个	传票	到	冲床	,	—	所以	,

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

我把教堂里敲响的钟声当作了《Punch》杂志的传唤钟——所以，先生们，

[ðæt] [wen'evər] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

that	whenever	your	humble	servant	began	to	pull	for	the	Lord	,
那	每当	你的	谦逊的	仆人	开始	到	拉	为了	这	主	,

每当您卑微的仆人开始为主而努力时，

[hɪz; ɪz] [pər'vɜːrtɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

his	perverted	congregation	began	to	flock	to	the	devil	;	and	,
他的	变态	会众	开始	到	群	到	这	魔鬼	;	和	,

他那堕落的信众开始向魔鬼趋之若鹜；而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [soʊlz] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðem; ðəm] .

instead	of	being	an	instrument	for	saving	souls	,	I	was	made	the	innocent	means	of	destroying	them	.
反而	的	存在	一个	乐器	为了	保存	灵魂	,	我	曾是	制成	这	清白的	方法	的	摧毁	他们	.

我本应是拯救灵魂的工具，却成了毁灭灵魂的无辜手段。

[oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Oh	,	gentlemen	,
哦	,	先生们	,

哦，先生们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][tʌg] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] [tɪl] [ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn] [wʌn] ,

it	was	a	shocking	thing	to	tug	away	at	the	rope	till	the	sweat	ran	down	one	,
它	曾是	一个	令人震惊	事物	到	拖船	离开	在	这	绳索	直到	这	汗	跑	向下	一	,

用力拉扯绳子，直到汗水顺着一条腿流下来，这真是一件令人震惊的事。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ;

for	four	shillings	a	week	;
为了	四	先令	一个	星期	;

每周四先令；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['θɪnɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['emptiɪŋ] [wʌnz] [oʊn] ['pɑːkəts] ! "

and	to	see	all	the	time	that	one	was	thinning	one's	own	congregation	and	emptying	one's	own	pockets	!	"
和	到	看	全部	这	时间	那	一	曾是	稀疏	一个人的	自己的	会众	和	清空	一个人的	自己的	口袋	!	"

眼睁睁地看着自己不断减少信徒，掏空自己的口袋！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [dɪ'lemə] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['sekstən] ? "

"	It	was	indeed	a	lamentable	dilemma	;	and	what	did	you	,	Mr	.	Sexton	?	"
"	它	曾是	的确	一个	令人惋惜的	困境	;	和	什么	做过	你	,	先生	.	塞克斯顿	?	"

“这的确是一个令人遗憾的困境；那么，塞克斯顿先生，您是怎么做的呢？”

" [duː] , [sɜːr] ?

"	Do	,	Sir	?
"	做	,	先生	?

“是吗，先生？”

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['staɪf(ə)l][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [maɪ] [pleɪs] .

why	,	I	could	not	stifle	my	conscience	,	and	I	left	my	place	.
为什么	,	我	可以	不是	窒息	我的	良心	,	和	我	左边	我的	地方	.

为什么？我无法压抑自己的良心，于是离开了那里。

['evər] [sɪns] [ðen] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['steɪʃənd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][piˈɑːzə] , [tuː; tə][wɔːrn][maɪ] [pʊr] ,

Ever	since	then	,	Sir	,	I	have	stationed	myself	in	the	Piazza	,	to	warn	my	poor	,
曾经	自从	然后	,	先生	,	我	有	驻	我	在	这	广场	,	到	警告	我的	贫穷的	,

先生，从那时起，我就一直驻守在广场上，警告我可怜的人们，

[dɪ'luːdɪd] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [ðə; ði]

deluded	fellow	-	creatures	of	their	error	,	and	to	assure	them	that	when	the
妄想	同伴	-	生物	的	他们的	错误	,	和	到	保证	他们	那	什么时候	这

[bel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [rɪŋz] ,

bell	of	St	.	Paul's	rings	,
钟	的	英石	.	保罗的	戒指	,

让那些被蒙蔽的同胞们相信他们的错误，并向他们保证，当圣保罗大教堂的钟声响起时，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [prerz] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['pʌpɪt] - [ʃoʊz] , [ænd; ənd] — [lɔːrd] [help] [ˌjuː 'es] ,

it	rings	for	prayers	,	and	not	for	puppet	-	shows	,	and	—	Lord	help	us	,
它	戒指	为了	祈祷	,	和	不是	为了	木偶	-	演出	,	和	—	主	帮助	我们	,

它为祈祷而鸣响，而不是为木偶戏而鸣响，——主啊，请帮助我们。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [lʊk] , [lʊk] , ['dʒent(ə)lmən] ,

there	it	goes	at	this	very	moment	;	and	look	,	look	,	gentlemen	,
那里	它	去	在	这	非常	片刻	;	和	看	,	看	,	先生们	,

就在此刻，它开始了；瞧，瞧，先生们。

[haʊ] [ðə; ði][wɪgz][ænd; ənd] [hʊdz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] * [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	the	wigs	and	hoods	are	crowding	to	the	motion	*	instead	of	the
如何	这	假发	和	引擎盖	是	拥挤	到	这	运动	*	反而	的	这

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

假发和兜帽是如何簇拥着运动*而不是部长。

" * [æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] [wɜːrd][ɪn][juːz][fɔːr; fər] ['pʌpɪt] - [ʃoʊz] .

"	*	An	antiquated	word	in	use	for	puppet	-	shows	.
"	*	一个	过时的	单词	在	使用	为了	木偶	-	演出	.

“* 一个用于木偶戏的古老词汇。

" [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! " [kraɪd] ['tɑːrltən] ,

"	Ha	!	ha	!	ha	!	"	cried	Tarleton	,
"	哈	!	哈	!	哈	!	"	哭	塔勒顿	,

“哈哈哈哈！”塔勒顿喊道。

" ['mɪstər] . ['pəuəl][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæz; həz] [restid] [θɪŋz] ['hoʊli][tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Powell	is	not	the	first	man	who	has	wrested	things	holy	to	serve	a
"	先生	.	鲍威尔	是	不是	这	第一的	男人	WHO	有	夺取	事物	圣	到	服务	一个

['kɑːrn(ə)l] ['pɜːrpəs] ,

carnal	purpose	,
肉体	目的	,

“鲍威尔先生并非第一个为了满足肉欲而篡改神圣事物的人。”

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [paʊtʃ] [ʌv; əv]

and	made	use	of	church	bells	in	order	to	ring	money	to	the	wide	pouch	of
和	制成	使用	的	教会	铃铛	在	命令	到	戒指	钱	到	这	宽的	小袋	的

[ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['enəmi] .

the	church's	enemies	.
这	教会的	敌人	.

他们利用教堂的钟声，向教堂的敌人敛财。

[hɑːrk][jiː; ji] , [maɪ] [frend] , ['fɑːloʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][tɜːrn] ['priːtʃər] [jɔːr'self] ;

Hark	ye	,	my	friend	,	follow	my	advice	,	and	turn	preacher	yourself	;
听着	是的	,	我的	朋友	,	跟随	我的	建议	,	和	转动	牧师	你自己	;

听着，我的朋友，听我的劝告，自己去当传道人吧；

[maʊnt] [ə; eɪ][kɑːrt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ,

mount	a	cart	opposite	to	the	motion	,
山	一个	大车	对面的	到	这	运动	,

将小车安装在与运动方向相反的位置，

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [fər'seɪk] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['maʊntɪbæŋk] [ɪn]
and **I'll** **wager** **a** **trifle** **that** **the** **crowd** **forsake** **the** **theatrical** **mountebank** **in**
和 患病的 赌注 一个 琐事 那 这 人群 背叛 这 戏剧 骗子 在
['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌn] ;
favour **of** **the** **religious** **one** **;**
偏爱 的 这 宗教 一 ;

我敢打赌，民众会放弃戏剧骗子而选择宗教骗子；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [pleɪd] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ɪz][ðə; ði] [geɪm] . "
for **the** **more** **sacred** **the** **thing** **played** **upon** **,** **the** **more** **certain** **is** **the** **game** **.** **"**
为了 这 更多的 神圣 这 事物 玩 之上 , 这 更多的 肯定 是 这 游戏 . "

“因为所玩的游戏对象越神圣，游戏结果就越确定。”

" ['bɑːdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , " [kraɪd][ðə; ði][eks] - ['sekstən] , " [aɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] . "
" **Body** **of** **me** **,** **gentlemen** **,** **"** **cried** **the** **ex** **-** **sexton** **,** **"** **I'll** **follow** **your** **advice** **.** **"**
" 身体 的 我 , 先生们 , " 哭 这 前任 - 教堂司事 , " 患病的 跟随 你的 建议 . "

“先生们，我发誓，”这位前教堂司事喊道，“我会听从你们的建议。”

" [duː][soʊ] , [mæn] , [ænd; ənd] ['nevər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [lʊk] ['doʊlf(ə)l] [ə'gen] ; [liːv] [dʌlnis] [tuː; tə][jʊr; jər]
" **Do** **so** **,** **man** **,** **and** **never** **presume** **to** **look** **doleful** **again** **;** **leave** **dulness** **to** **your**
" 做 所以 , 男人 , 和 绝不 怙 到 看 悲伤的 再次 ; 离开 沉闷 到 你的
[sju'piəriəz] . " *
superiors **.** **"** *****
上级 . " *

“照办吧，伙计，以后别再装出一副愁眉苦脸的样子；把愁眉苦脸留给你的上级吧。”*

* [siː] " ['spekteɪtər] , " [noʊ] . - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ʌndər] - ['sekstən] .
***** **See** **"** **Spectator** **,** **"** **No** **.** **14** **,** **for** **a** **letter** **from** **this** **unfortunate** **under** **-** **sexton** **.**
* 看 " 旁观者 , " 不 . - , 为了 一个 信 从 这 不幸 在下面 - 教堂司事 .

* 请参阅《旁观者》杂志第 14 期，了解这位不幸的教堂司事的来信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
And **with** **this** **advice** **,** **and** **an** **additional** **compensation** **for** **his** **confidence** **,**
和 和 这 建议 , 和 一个 额外的 赔偿 为了 他的 信心 ,

有了这些建议，再加上对他信任的额外补偿，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pəuəl] , [ænd; ənd] ['maːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌpɪt] -
we **left** **the** **innocent** **assistant** **of** **Mr** **.** **Powell** **,** **and** **marched** **into** **the** **puppet** **-**
我们 左边 这 清白的 助手 的 先生 . 鲍威尔 , 和 行军 进入 这 木偶 -
[ʃoʊ] ,
show **,**
展示 ,

我们留下了鲍威尔先生那位无辜的助手，径直走进了木偶戏场。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['belz] [ðə; ði][pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['sekstən][hæd; həd]
by **the** **sound** **of** **the** **very** **bells** **the** **perversion** **of** **which** **the** **good** **sexton** **had**
经过 这 声音 的 这 非常 铃铛 这 变态 的 哪个 这 好的 教堂司事 有
[soʊ] [pə'θetɪkli] [lə'mentɪd] .
so **pathetically** **lamented** **.**
所以 可悲地 哀叹 .

从钟声中，我们听到了善良的教堂司事曾悲痛地哀叹的那种堕落。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrs(ə)n][aɪ] [keɪm]
The **first** **person** **I** **saw** **at** **the** **show** **,** **and** **indeed** **the** **express** **person** **I** **came**
这 第一的 人 我 锯 在 这 展示 , 和 的确 这 表达 人 我 来了
[tuː; tə] [siː] ,
to **see** **,**
到 看 ,

我在展会上见到的第一个人，也是我此行的首要目标，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] - .

was	the	Lady	Hasselton	.
曾是	这	女士	-	.

她是哈塞尔顿夫人。

['tɑːrltən] [ænd; ənd][maɪ'self] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Tarleton	and	myself	separated	for	the	present	,	and	I	repaired	to	the
塔勒顿	和	我	分开	为了	这	展示	,	和	我	已修复	到	这

[koʊ'ket] .

coquette	.
卖弄风情的人	.

我和塔勒顿暂时分开了，我去找了那个轻佻的女人。

" ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [greɪs] ! " [sed] [aɪ] , [ə'proʊtʃɪŋ] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [proʊ'siːd]

"	Angels	of	grace	!	"	said	I	,	approaching	;	"	and	,	by	the	by	,	before	I	proceed
"	天使	的	优雅	!	"	说	我	,	接近	;	"	和	,	经过	这	经过	,	前	我	继续

[ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

another	word	,
其他	单词	,

“恩典的天使！”我边说边走近；“顺便一提，在我继续说下去之前，

[əb'zɜːrv] , ['leɪdɪ] - , [haʊ] [ə'proʊpriət] [ðə; ðɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪz][tuː; tə] / [juː; jʊ] / !

observe	,	Lady	Hasselton	,	how	appropriate	the	exclamation	is	to	/	you	/	!
观察	,	女士	-	,	如何	合适的	这	感叹	是	到	/	你	/	!

哈塞尔顿夫人，请看，这句感叹词多么贴切地形容了您啊！

['eɪndʒəlz][ʌv; əv] / [greɪs] / !

Angels	of	/	grace	/	!
天使	的	/	优雅	/	!

恩典天使！

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [ɔːl][jʊr; jər] ['pætʃɪz] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [sɪks] — [eɪt] — [æz; əz]

why	,	you	have	moved	all	your	patches	—	one	—	two	—	three	—	six	—	eight	—	as
为什么	,	你	有	已搬	全部	你的	补丁	—	一	—	二	—	三	—	六	—	八	—	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

I	am	a	gentleman	,
我	是	一个	绅士	,

为什么，你已经把所有的补丁都挪动了——一——二——三——六——八——因为我是一位绅士，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [left] [saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] !

from	the	left	side	of	your	cheek	to	the	right	!
从	这	左边	边	的	你的	脸颊	到	这	正确的	!

从你脸颊的左侧到右侧！

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ˌemɪ'greɪʃn] ? "

What	is	the	reason	of	so	sudden	an	emigration	?	"
什么	是	这	原因	的	所以	突然	一个	移民	?	"

为何会突然出现如此大规模的移民潮?

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['pɑːlətɪks] , [kaʊnt] , * [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

"	I	have	changed	my	politics	,	Count	,	*	that	is	all	,
"	我	有	已更改	我的	政治	,	数数	,	*	那	是	全部	,

“伯爵，我的政治立场已经改变了，仅此而已。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	have	resolved	to	lose	no	time	in	proclaiming	the	change	.
和	有	已解决	到	失去	不	时间	在	宣告	这	改变	.

并决心立即宣布这一变化。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

But	is	it	true	that	you	are	going	to	be	married	?
但	是	它	真的	那	你	是	去	到	是	已婚	?

但你真的要结婚了吗?

" * [wɪg] ['leɪdiz] [pætʃt] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːk] , ['tɔːris][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
" * Whig ladies patched on one side of the cheek , Tories on the other .
" * 辉格党 女士们 已修补 在 一 边 的 这 脸颊 , 保守党 在 这 其他 .

"*辉格党女士在脸颊一侧打补丁，托利党女士在另一侧打补丁。

" ['mærɪd] !
" Married !
" 已婚 !

"已婚！

['hevə(n)] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

[wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] [spred] [soʊ]['kruːəl][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] ? "
which of my enemies spread so cruel a report ? "
哪个 的 我的 敌人 传播 所以 残忍的 一个 报告 ? "

我的哪个敌人散布了如此残忍的谣言?

" [oʊ] , [ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] !
" Oh , the report is universal !
" 哦 , 这 报告 是 普遍的 !

哦，这份报告具有普遍意义！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdi] - [flə:tid] [hɜːr; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['flætərɪŋ] ['vaɪələns] .
" and the Lady Hasselton flirted her fan with the most flattering violence .
" 和 这 女士 - 调情 她 扇子 和 这 最多 奉承 暴力 .

“哈塞尔顿夫人用最谄媚的暴力方式挑逗着她的扇子。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , [ˌnevərðə'les] ; [aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər] ,
" It is false , nevertheless ; I cannot afford to buy a wife at present , for ,
" 它 是 错误的 , 尽管如此 ; 我 不能 买得起 到 买 一个 妻子 在 展示 , 为了 ,

“然而，这是不实的；我现在买不起妻子，因为，

[θæŋks] [tuː; tə]['dʒɔɪntʃərz][ænd; ənd][pɪn] - ['mʌni] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ;
thanks to jointures and pin - money , these things are all matters of commerce ;
谢谢 到 关节 和 别针 - 钱 , 这些 事物 是 全部 事情 的 商业 ;

多亏了嫁妆和零用钱，这些事情都成了商业事务；

[ænd; ənd] ([siː] [haʊ] ['kloʊsli] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] [rɪ'zemblz] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] !)
and (see how closely civilized life resembles the savage !)
和 (看 如何 密切 文明 生活 类似 这 野蛮的 !)

（看看文明生活与野蛮生活有多么相似！）

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['tɑːrtər]['dʒent(ə)lmən] , [əb'teinz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['oʊnli][baɪ] ['pɜːrtʃəs] !
the English , like the Tartar gentleman , obtains his wife only by purchase !
这 英语 , 喜欢 这 鞑靼 绅士 , 获得 他的 妻子 仅有的 经过 购买 !

英国人就像鞑靼绅士一样，只能通过购买来获得妻子！

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [braɪd] ? "
But who is the bride ? "
但 WHO 是 这 新娘 ? "

但新娘是谁呢?

" [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['nuːˌkæsəlz] [rɪtʃ] ['dɔːtər] , ['leɪdi] [ˌhenri'etə] ['peləm] . "
" The Duke of Newcastle's rich daughter , Lady Henrietta Pelham . "
" 这 公爵 的 纽卡斯尔的 富有的 女儿 , 女士 亨丽埃塔 佩勒姆 . "

“纽卡斯尔公爵的富家千金，亨丽埃塔·佩勒姆夫人。”

" [wʌt] , ['hɑːrliːz] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ! *
" What , Harley's object of ambition ! *
" 什么 , 哈雷的 目的 的 志向 ! *

“什么？哈莉的野心对象！ *

[feɪθ] , ['mædəm] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪz][nɑːt][soʊ]['kruːəl][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] !

Faith	,	Madam	,	the	report	is	not	so	cruel	as	I	thought	for	!
信仰	,	女士	,	这	报告	是	不是	所以	残忍的	作为	我	想法	为了	!

费丝女士，这份报告并没有我想象的那么残酷!

" * [lɔːrd] ['bɔliŋbruk] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [end] [ʌv; əv] ['hɑːrliːz]

"	*	Lord	Bolingbroke	tells	us	that	it	was	the	main	end	of	Harley's
"	*	主	博林布鲁克	讲述	我们	那	它	曾是	这	主要的	结尾	的	哈雷的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

administration	to	marry	his	son	to	this	lady	.
行政	到	结婚	他的	儿子	到	这	女士	.

“* 博林布鲁克勋爵告诉我们，哈利执政的主要目的就是让他的儿子娶这位女士。

[ðʌs] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [neiʃəns] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

Thus	is	the	fate	of	nations	a	bundle	made	up	of	a	thousand	little	private
因此	是	这	命运	的	国家	一个	捆	制成	向上	的	一个	千	小的	私人的

[skiːmz] .

schemes	.
方案	.

因此，国家的命运是由成千上万个小的私人计划组成的。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [fɑːp] ! — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] ? "

"	Oh	,	you	fop	!	—	but	is	it	not	true	?	"
"	哦	,	你	纨绔子弟	!	—	但	是	它	不是	真的	?	"

“哦，你这个纨绔子弟！——但这难道不是事实吗？”

" [baɪ][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] ; [maɪ] ['raɪvlz] [ɑːr; ər] [tuː] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [tuː] ['paʊərf(ə)l] .

"	By	my	honour	,	I	fear	not	;	my	rivals	are	too	numerous	and	too	powerful	.
"	经过	我的	荣誉	,	我	害怕	不是	;	我的	竞争对手	是	也	很多的	和	也	强大的	.

“以我的荣誉起誓，我毫不畏惧；我的对手太多太强大。”

[lʊk] [naʊ] , ['jɑːndər] !

Look	now	,	yonder	!
看	现在	,	远处	!

看那边!

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [flɑːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['erəs] ; [noʊt] [ðoʊz] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['sɪmpəz] .

how	they	already	flock	around	the	illustrious	heiress	;	note	those	smiles	and	simpers	.
如何	他们	已经	群	大约	这	杰出	女继承人	;	笔记	那些	微笑	和	傻瓜	.

他们是如何蜂拥而至围绕这位显赫的女继承人；注意那些笑容和谄媚的表情。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['bʌmpkɪnz] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,

Is	it	not	pretty	to	see	those	very	fine	gentlemen	imitating	bumpkins	at	a	fair	,
是	它	不是	漂亮的	到	看	那些	非常	美好的	先生们	模仿	乡巴佬	在	一个	公平的	,

看着这些风度翩翩的绅士在集市上模仿乡巴佬，难道不觉得很有趣吗?

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ðer; ðər] [best] / [fɔːr; fər][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] / !

and	grinning	their	best	/	for	a	gold	ring	/	!
和	咧嘴笑	他们的	最好的	/	为了	一个	金子	戒指	/	!

他们咧嘴大笑，只为一枚金戒指!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] - , [maɪ] [lʌv] ['kænɑːt] ['wɑːndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

But	you	need	not	fear	me	,	Lady	Hasselton	,	my	love	cannot	wander	if	it	would	.
但	你	需要	不是	害怕	我	,	女士	-	,	我的	爱	不能	漫步	如果	它	会	.

但您不必担心，哈塞尔顿夫人，我的爱即使想离去也不会改变。

[ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [θɔːt] [ʌv; əv]['saidni] , * [lʌv] ['hævɪŋ] [wʌns] [floʊn] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

In	the	quaint	thought	of	Sidney	,	*	love	having	once	flown	to	my	heart	,
在	这	古雅	想法	的	西德尼	,	*	爱	拥有	一次	飞行	到	我的	心	,

在西德尼那古朴的想法中，*爱情曾飞入我的心房，

[bəːnd] [ɪts] [wɪŋz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [flai] [ə'weɪ] .

burned	its	wings	there	,	and	cannot	fly	away	.
烧伤	它是	翅膀	那里	,	和	不能	飞	离开	.

它的翅膀在那里被烧伤了，无法飞走。

" * [ɪn] [ðə; ði] " [ɑːr'keɪdiə] , " [ðæt] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] ['ɔdɪtiːz] [ænd; ənd] ['bjuːtiːz] .

"	*	In	the	"	Arcadia	,	"	that	museum	of	oddities	and	beauties	.
"	*	在	这	"	阿卡迪亚	,	"	那	博物馆	的	奇闻异事	和	美女	.

“* 在'阿卡迪亚'，那座奇珍异宝博物馆里。

" [lɑː] , [juː; jʊ] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['bjuːti] ; " [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] :

"	La	,	you	now	!	"	said	the	Beauty	;	"	I	do	not	comprehend	you	exactly	:
"	拉	,	你	现在	!	"	说	这	美丽	;	"	我	做	不是	理解	你	确切地	:

“哎呀，你现在！”美女说道，“我不太明白你的意思：”

[jʊr; jər] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['kɑːmpləmɛnts] ['prɑːpərli] . "

your	master	of	the	graces	does	not	teach	you	your	compliments	properly	.	"
你的	掌握	的	这	恩典	做	不是	教	你	你的	赞美	适当地	.	"

你的礼仪老师没有教你如何正确地表达赞美之词。

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [aɪ] [fər'get] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	Yes	,	he	does	,	but	in	your	presence	I	forget	them	;	and	now	,	"	I	added	,
"	是的	,	他	做	,	但	在	你的	在场	我	忘记	他们	;	和	现在	,	"	我	额外	,

“是的，他确实有，但在你面前我都会忘记；现在，”我补充道，

['laʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['hwispəz] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [maɪ]

lowering	my	voice	into	the	lowest	of	whispers	,	"	now	that	you	are	assured	of	my
降低	我的	嗓音	进入	这	最低	的	低语	,	"	现在	那	你	是	保证	的	我的

[fɪ'deləti] ,

fidelity	,
忠诚	,

我压低声音，用最轻柔的耳语说道：“既然你已经确信我的忠诚，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [lɜːrn] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] ['ruːmər] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

will	you	not	learn	at	last	to	discredit	rumours	and	trust	to	me	?	"
将要	你	不是	学习	在	最后的	到	诋毁	谣言	和	相信	到	我	?	"

你难道最终还是学不会不去轻信谣言，而选择相信我吗?

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

"	I	love	you	too	well	!	"	answered	the	Lady	Hasselton	in	the	same	tone	,
"	我	爱	你	也	出色地	!	"	回答	这	女士	-	在	这	相同的	语气	,

“我也非常爱你！”哈塞尔顿夫人用同样的语气回答道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænsər] ['gɪvz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [koʊ'ket] !

and	that	answer	gives	an	admirable	idea	of	the	affection	of	every	coquette	!
和	那	回答	给予	一个	令人钦佩的	主意	的	这	感情	的	每一个	卖弄风情的人	!

而这个回答则完美地展现了每个风情万种的女人对女人的爱慕之情!

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] ,

love	and	confidence	with	them	are	qualities	that	have	a	natural	antipathy	,
爱	和	信心	和	他们	是	品质	那	有	一个	自然的	反感	,

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ju'naɪtɪd] .

and	can	never	be	united	.
和	能	绝不	是	团结的	.

爱与信任是两种天生对立的品质，永远无法兼得。

['aʊər; ɑːr] / ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] / [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [bɪ'keɪm]

Our	/	tete	-	a	-	tete	/	was	at	an	end	;	the	people	round	us	became
我们的	/	头像	-	一个	-	头像	/	曾是	在	一个	结尾	;	这	人们	圆形的	我们	成为

['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] .

social	,	and	conversation	general	.
社会的	,	和	对话	一般的	.

我们的单独谈话结束了；我们周围的人变得善于社交，谈话也变得随意起来。

" ['bɛtɜ·tən] [ækts][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] - : " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ! "
" Betterton acts to - morrow night , " cried the Lady Pratterly : " we must go ! "
" 贝特顿 行为 到 - 明天 夜晚 , " 哭 这 女士 - : " 我们 必须 去 ! "

“贝特顿明天晚上有演出，”普拉特利夫人喊道，“我们得走了！”

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] - .
" We must go , " cried the Lady Hasselton .
" 我们 必须 去 , " 哭 这 女士 - .

“我们必须走了，”哈塞尔顿夫人喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] !
" We must go !
" 我们 必须 去 !

我们必须走了！

" [kraɪd] [ɔːl] .
" cried all .
" 哭 全部 .

众人齐声喊道。

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ðə; ði][taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'tendəns]
And so passed the time till the puppet - show was over , and my attendance
和 所以 通过了 这 时间 直到 这 木偶 - 展示 曾是 超过 , 和 我的 出席
[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .
dispensed with .
分发 和 .

就这样，时间一分一秒地过去，直到木偶戏结束，我的出席也告一段落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊd] !
It is a charming thing to be the lover of a lady of the mode !
它 是 一个 迷人 事物 到 是 这 情人 的 一个 女士 的 这 模式 !

能成为一位时尚女郎的恋人，真是一件令人愉悦的事！

[wʌn] [soʊ] ['ɑːnɝ·d] [dʌz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɪnɪ] ; ['neɪmli] ,
One so honoured does with his hours as a miser with his guineas ; namely ,
一 所以 荣幸 做 和 他的 小时 作为 一个 吝啬鬼 和 他的 几内亚 ; 即 ,

如此受人尊敬的人对待时间如同守财奴对待金币一样吝啬；也就是说，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kaʊnt] [ðem; ðəm] !
nothing but count them !
没有什么 但 数数 他们 !

除了数数它们，什么都不用做！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[mɔːr] ['laɪənz] .
MORE LIONS .
更多的 狮子 .

更多狮子。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['æftər][ðə; ði] ['θiːətər] , ['tɑːrltən] [ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː] [wɪls] .
THE next night , after the theatre , Tarleton and I strolled into Wills's .
这 下一个 夜晚 , 后 这 剧院 , 塔勒顿 和 我 漫步 进入 遗嘱 .

第二天晚上，看完戏后，我和塔勒顿漫步走进威尔斯酒吧。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɪts] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .
Half - a - dozen wits were assembled .
一半 - 一个 - 打 智慧 是 组装 .

召集了六位才智过人的人。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[haʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] !
how they talked !
如何 他们 谈话 !

他们说话真有意思!

['æktər] , ['æktrəsɪz] , ['poʊəts] , ['steɪtsmən] , [fɪ'lɒsəfəz] , ['krɪtɪks] , [di'vainz] ,
actors , actresses , poets , statesmen , philosophers , critics , divines ,
演员 , 女演员 , 诗人 , 政治家 , 哲学家 , 评论家 , 神灵 ,

演员、女演员、诗人、政治家、哲学家、评论家、神学家

[wɜːr; wər][ɔːl] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['mælɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
were all pulled to pieces with the most gratifying malice imaginable .
是 全部 拉 到 件 和 这 最多 可喜 恶意 可以想象的 .

所有人都被撕成了碎片，带着你能想象到的最令人满足的恶意。

[wiː; wi][sæt] [ɑːr'selvz] [daʊn] ,
We sat ourselves down ,
我们 卫星 我们自己 向下 ,

我们坐了下来，

[ænd; ənd] [waɪl] ['tɑːrltən] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ]
and while Tarleton amused himself with a dish of coffee and the " Flying
和 尽管 塔勒顿 觉得好笑 他自己 和 一个 盘子 的 咖啡 和 这 " 飞行
[poʊst] ,
Post ,
邮政 ,

当塔勒顿一边喝着咖啡一边阅读《飞行邮报》时，

" [aɪ] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" I listened very attentively to the conversation .
" 我 听着 非常 认真地 到 这 对话 .

我非常认真地听了他们的谈话。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [greɪn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
Certainly if we would take every opportunity of getting a grain or two of
当然 如果 我们 会 拿 每一个 机会 的 获得 一个 粮食 或者 二 的
['nɑːlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,

当然，如果我们能抓住每一个获取知识的机会，哪怕只是一点点，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃest] - [fʊl] ;
we should soon have a chest - full ;
我们 应该 很快 有 一个 胸部 - 满的 ;

我们很快就会装满一箱东西;

[ə; eɪ][mæn] [ɜːrnd] [æn; ən] ['eksələnt] [səb'sɪstəns] [baɪ] ['æskɪŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a man earned an excellent subsistence by asking every one who came out of a
一个 男人 获得 一个 出色的 生存 经过 问 每一个 一 WHO 来了 出去 的 一个
[təbækənəsts] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
tobacconist's shop for a pinch of snuff ,
烟草商 店铺 为了 一个 捏 的 鼻烟 ,

一名男子靠着向每个从烟草店出来的人讨要一小撮鼻烟，挣到了相当可观的生活费。

[ænd; ənd] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][bɑːks] . *
and retailing the mixture as soon as he had filled his box . *
和 零售业 这 混合物 作为 很快 作为 他 有 已填 他的 盒子 . *

他把混合物装满盒子后，就立即出售。*

* " ['tætlə] .
*** " Tatler .**
* " 《Tatler》 .

* “Tatler。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ['lʌsti] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] ['dɔːgɪt] ,
" While I was listening to a tall lusty gentleman , who was abusing Dogget ,
" 尽管 我 曾是 聆听 到 一个 高的 好色的 绅士 , WHO 曾是 滥用 狗 ,
[ðə; ði]['æktər] ,
the actor ,
这 演员 ,

“当我听到一位身材高大、好色的男士辱骂演员多格特时，

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] ['entərd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
a well - dressed man entered , and immediately attracted the general observation .
一个 出色地 - 穿着 男人 进入 , 和 立即地 吸引 这 一般的 观察 .

一位衣着考究的男士走了进来，立刻吸引了众人的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [flæt] , [ɪl] - ['feɪvərd] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] ,
He was of a very flat , ill - favoured countenance , but of a quick eye ,
他 曾是 的 一个 非常 平坦的 , 患病的 - 受青睐 面容 , 但 的 一个 快的 眼睛 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [er] ;
and a genteel air ;
和 一个 文雅的 空气 ;

他面容平庸，相貌不佳，但目光敏锐，举止文雅；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
there was , however , something constrained and artificial in his address ,
那里 曾是 , 然而 , 某物 受限 和 人造的 在 他的 地址 ,

然而，他的讲话中却透着一丝拘谨和矫揉造作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kloʊð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] - ['hjuːmər]
and he appeared to be endeavouring to clothe a natural good - humour
和 他 出现 到 是 努力 到 衣服 一个 自然的 好的 - 幽默
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['primnis] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː] .
with a certain primness which could never be made to fit it .
和 一个 肯定 呆滞 哪个 可以 绝不 是 制成 到 合身 它 .

他似乎试图用某种拘谨来掩盖他天生的幽默感，但这永远不可能与他的幽默感相符。

" [hɑː] , [stiːl] ! " [kraɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [koʊt] ,
" Ha , Steele ! " cried a gentleman in an orange - coloured coat ,
" 哈 , 斯蒂尔 ! " 哭 一个 绅士 在 一个 橙子 - 有色 外套 ,

“哈，斯蒂尔！”一位身穿橙色外套的绅士喊道。

[huː] [siːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['swægər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][toʊn]
who seemed by a fashionable swagger of importance desirous of giving the tone
WHO 似乎 经过 一个 时髦 昂首阔步 的 重要性 渴望 的 给予 这 语气
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
to the company ,
到 这 公司 ,

他似乎带着一种时髦的傲慢姿态，渴望为公司定下基调。

— " [hɑː] , [stiːl] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?
— " Ha , Steele , whence come you ?
— " 哈 , 斯蒂尔 , 何处 来 你 ?

“哈，斯蒂尔，你从哪里来？”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɔːr][ðə; ði]['tævərn] ?
from the chapel or the tavern ?
从 这 教堂 或者 这 酒馆 ?

是从教堂还是酒馆?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [wiŋkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	and	the	speaker	winked	round	the	room	as	if	he	wished	us	to
"	和	这	扬声器	眨眼	圆形的	这	房间	作为	如果	他	希望	我们	到

[pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

participate	in	the	pleasure	of	a	good	thing	.
参加	在	这	乐趣	的	一个	好的	事物	.

“演讲者还朝房间里的人眨了眨眼，好像希望我们也能分享这件好事带来的快乐。”

['mɪstər] . [stiːl] [druː] [ʌp] , ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'frʌntɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃər]

Mr	.	Steele	drew	up	,	seemingly	a	little	affronted	;	but	his	good	-	nature
先生	.	斯蒂尔	画	向上	,	似乎	一个	小的	受辱	;	但	他的	好的	-	自然

['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['sæŋktəti] ,

conquering	the	affectation	of	personal	sanctity	,
征服	这	做作	的	个人的	圣洁	,

斯蒂尔先生站起身来，似乎有些恼怒；但他善良的本性战胜了故作的圣洁，

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] , [ðæt] ['eksələnt] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'suːm] ,

which	,	at	the	time	I	refer	to	,	that	excellent	writer	was	pleased	to	assume	,
哪个	,	在	这	时间	我	参考	到	,	那	出色的	作家	曾是	高兴	到	认为	,

在我所指的那个时期，那位优秀的作家欣然接受了这一观点。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , —

he	contented	himself	with	nodding	to	the	speaker	,	and	saying	,	—
他	满足	他自己	和	点头	到	这	扬声器	,	和	说	,	—

他只是向说话者点点头，说道：

" [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , ['kɜːrn(ə)l] ['klɛlənd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][wɪt] ,

"	All	the	world	knows	,	Colonel	Cleland	,	that	you	are	a	wit	,
"	全部	这	世界	知道	,	上校	克利兰	,	那	你	是	一个	有	,

“全世界都知道，克莱兰上校，你是个机智的人。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [teɪk] [jʊr; jər] [faɪn] ['seɪɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][æn; ən]

and	therefore	we	take	your	fine	sayings	as	we	take	change	from	an
和	所以	我们	拿	你的	美好的	谚语	作为	我们	拿	改变	从	一个

['ɑːnɪst] ['treɪdzmən] ,

honest	tradesman	,
诚实的	零售商	,

因此，我们接受你的美好言论，就像接受诚实商人的找零一样。

— [rest] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔɪn][wiː; wi][get] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

—	rest	perfectly	satisfied	with	the	coin	we	get	,	without	paying	any	attention	to
—	休息	完美	使满意	和	这	硬币	我们	得到	,	没有	付费	任何	注意力	到

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

——对我们得到的硬币感到十分满足，并不在意它。

" [zaʊndz] , ['klɛlənd] , [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , " [kraɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]

"	Zounds	,	Cleland	,	you	got	the	worst	of	it	there	,	"	cried	a	gentleman	in	a
"	声波	,	克利兰	,	你	得到	这	最差	的	它	那里	,	"	哭	一个	绅士	在	一个

['flæksn] [wɪg] .

flaxen	wig	.
亚麻色	假发	.

“哎呀，克莱兰，你那边情况最糟啊！”一位戴着亚麻色假发的绅士喊道。

[ænd; ənd] [stiːl] [slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [maɪ] [oʊn] .

And	Steele	slid	into	a	seat	near	my	own	.
和	斯蒂尔	滑行	进入	一个	座位	靠近	我的	自己的	.

斯蒂尔滑进我旁边的一个座位坐下。

['tɑːrltən] , [huː] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Tarleton	**,**	**who**	**was**	**sufficiently**	**well**	**educated**	**to**	**pretend**	**to**	**the**	**character**	**of**	**a**
塔勒顿	,	WHO	曾是	足够	出色地	受过教育	到	假装	到	这	特点	的	一个

[mæn][ʌv; əv] ['letərz] ,

man	**of**	**letters**	**,**
男人	的	信件	,

塔勒顿受过良好的教育，足以装出一副文人模样。

[ˌhɪrə'pɑːn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [poʊst] ,

hereupon	**thought**	**it**	**necessary**	**to**	**lay**	**aside**	**the**	**"**	**Flying**	**Post**	**,**
于是	想法	它	必要的	到	躺	旁边	这	"	飞行	邮政	,

因此，他认为有必要搁置“飞行邮报”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['lɪtəreri] ['neɪbər] .

"	**and**	**to**	**introduce**	**me**	**to**	**my**	**literary**	**neighbour**	**.**
"	和	到	介绍	我	到	我的	文学	邻居	.

并把我介绍给我的文学邻居。

" [preɪ] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['klɛlənd] ,

"	**Pray**	**,**	**"**	**said**	**Colonel**	**Cleland**	**,**
"	祈祷	,	"	说	上校	克利兰	,

“祈祷吧，”克莱兰上校说道。

['teɪkɪŋ] [snʌf] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

taking	**snuff**	**and**	**swinging**	**himself**	**to**	**and**	**fro**	**with**	**an**	**air**	**of**	**fashionable**
采取	鼻烟	和	摇摆	他自己	到	和	弗	和	一个	空气	的	时髦

[greɪs] ,

grace	**,**
优雅	,

他一边抽着鼻烟，一边优雅地来回摇摆，姿态颇具时尚感。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [siːn] [ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] ? "

"	**has**	**any**	**one**	**seen**	**the**	**new**	**paper**	**?**	**"**
"	有	任何	一	已见	这	新的	纸	?	"

“有人看过那份新报纸吗？”

" [wʌt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['flæksn] [wɪg] , " [wʌt] !

"	**What**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**gentleman**	**in**	**the**	**flaxen**	**wig**	**,**	**"**	**what**	**!**
"	什么	!	"	哭	这	绅士	在	这	亚麻色	假发	,	"	什么	!

“什么！”戴着亚麻色假发的先生喊道，“什么！”

[ðə; ði] - [teɪtəlɚz] - [sək'sesər] , — [ðə; ði] - ['spekteɪtər] - ? "

the	**'**	**Tatler's**	**'**	**successor**	**,**	**—**	**the**	**'**	**Spectator**	**'**	**?**	**"**
这	-	《Tatler》杂志	-	接班人	,	—	这	-	旁观者	-	?	"

《Tatler》的继任者——是《旁观者》吗?

" [ðə; ði] [seɪm] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	**The**	**same**	**,**	**"**	**quoth**	**the**	**colonel**	**.**
"	这	相同的	,	"	引用	这	上校	.

“一样，”上校说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [huː] [hæz; həz][nɑːt] ? " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['flæksn] ['ɔːrnəmənt] .

"	**To**	**be**	**sure**	**;**	**who**	**has**	**not**	**?**	**"**	**returned**	**he**	**of**	**the**	**flaxen**	**ornament**	**.**
"	到	是	当然	;	WHO	有	不是	?	"	返回	他	的	这	亚麻色	装饰品	.

“当然，谁没有呢？”他指着那件亚麻饰品说道。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] ['kɔŋgriːv] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**People**	**say**	**Congreve**	**writes**	**it**	**.**	**"**
"	人们	说	康格里夫	写	它	.	"

“有人说是康格里夫写的。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðen] , " [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [mæn][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] ;

"	They	are	very	much	mistaken	,	then	,	"	cried	a	little	square	man	with	spectacles	;
"	他们	是	非常	很多	错误	,	然后	,	"	哭	一个	小的	正方形	男人	和	眼镜	;

“那他们就大错特错了！”一个戴着眼镜的矮个子方脸男人喊道；

" [tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [swɪft] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] . "

"	to	my	certain	knowledge	Swift	is	the	author	.	"
"	到	我的	肯定	知识	迅速	是	这	作者	.	"

据我所知，斯威夫特是作者。

" [puː] ! " [sed] ['klɛlənd] , [ɪm'pɪriəsli] , " [puː] !

"	Pooh	!	"	said	Cleland	,	imperiously	,	"	pooh	!
"	呸	!	"	说	克利兰	,	专横跋扈	,	"	呸	!

“呸！”克莱兰傲慢地说，“呸！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ; [aɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] — [bʌt; bət] —

it	is	neither	the	one	nor	the	other	;	I	,	gentlemen	,	am	in	the	secret	—	but	—
它	是	两者都不	这	一	也不	这	其他	;	我	,	先生们	,	是	在	这	秘密	—	但	—

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?

you	take	me	,	eh	?
你	拿	我	,	嗯	?

既不是前者也不是后者；先生们，我身处秘密之中——但是——你们接受我，是吗?

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] ; [mʌm] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] . "

One	must	not	speak	well	of	one's	self	;	mum	is	the	word	.	"
一	必须	不是	说话	出色地	的	一个人的	自己	;	妈妈	是	这	单词	.	"

人不可自夸，保持沉默才是王道。

" [ðen] , " [æskt] [stiːl] , ['kwaɪətli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [ɑːr; ər]

"	Then	,	"	asked	Steele	,	quietly	,	"	we	are	to	suppose	that	you	,	Colonel	,	are
"	然后	,	"	问	斯蒂尔	,	悄悄	,	"	我们	是	到	认为	那	你	,	上校	,	是

[ðə; ði] ['raɪtər] ? "

the	writer	?	"
这	作家	?	"

“那么，”斯蒂尔平静地问道，“我们可以假设您，上校，就是作者吗？”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] , ['dɪki] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	I	never	said	so	,	Dicky	;	but	the	women	will	have	it	that	I	am	,
"	我	绝不	说	所以	,	微弱	;	但	这	女性	将要	有	它	那	我	是	,

“我从没这么说过，迪基；但女人们会这么认为的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [smuːðd] [daʊn] [hɪz; ɪz][krə'væt] .

"	and	the	colonel	smoothed	down	his	cravat	.
"	和	这	上校	平滑	向下	他的	领结	.

上校抚平了领巾。

" [preɪ] , ['mɪstər] . ['ædɪsən] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['flæksn] [wɪg] ;

"	Pray	,	Mr	.	Addison	,	what	say	you	?	"	cried	the	gentleman	in	the	flaxen	wig	;
"	祈祷	,	先生	.	艾迪生	,	什么	说	你	?	"	哭	这	绅士	在	这	亚麻色	假发	;

“请问，艾迪生先生，您有什么看法？”戴着亚麻色假发的先生喊道；

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kɔŋgriːv] , [swɪft] , [ɔːr]['kɜːrn(ə)l] ['klɛlənd] ?

"	are	you	for	Congreve	,	Swift	,	or	Colonel	Cleland	?
"	是	你	为了	康格里夫	,	迅速	,	或者	上校	克利兰	?

你支持康格里夫、斯威夫特还是克利兰上校?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət] ['ræðər] [ˌpriːpə'zesɪŋ]

"	This	was	addressed	to	a	gentleman	of	a	grave	but	rather	prepossessing
"	这	曾是	已解决	到	一个	绅士	的	一个	严重	但	相当	令人着迷

[miːn] ; [huː] ,

mien	;	who	,
面容	;	WHO	,

“这封信是写给一位仪态庄重但颇具魅力的绅士的；他，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	eyes	fixed	upon	the	ground	,
和	眼睛	固定的	之上	这	地面	,

目光紧盯着地面，

[wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['veri] [ˌɪnə'tentɪvli] ['sɔlɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

was	very	quietly	and	to	all	appearance	very	inattentively	solacing	himself	with
曾是	非常	悄悄	和	到	全部	外貌	非常	心不在焉	安慰	他自己	和

[ə; eɪ][paɪp] ;

a	pipe	;
一个	管道	;

他非常安静，而且看起来漫不经心地抽着烟斗自娱自乐；

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ðen] ['emɪnənt] , ['æftərwərdz] ['rendərd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

without	lifting	his	eyes	,	this	personage	,	then	eminent	,	afterwards	rendered	immortal	,
没有	举重	他的	眼睛	,	这	人士	,	然后	杰出	,	然后	渲染	不朽	,

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

这位当时声名显赫、后来名垂青史的人物，头也不抬地回答道：

" ['kɜːrn(ə)l] ['klɛlənd] [mʌst; məst] [prə'duːs] ['ʌðər] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Colonel	Cleland	must	produce	other	witnesses	to	prove	his	claim	to	the
"	上校	克利兰	必须	生产	其他	证人	到	证明	他的	宣称	到	这

['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['spekteɪtər] :

authorship	of	the	'	Spectator	:
作者身份	的	这	-	旁观者	:

“克莱兰上校必须提供其他证人来证明他声称自己是《旁观者》杂志的作者：

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wiː; wi] [wel] [noʊ] , [ɑːr; ər] ['predʒədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] . "

'	the	women	,	we	well	know	,	are	prejudiced	in	his	favour	.	"
-	这	女性	,	我们	出色地	知道	,	是	有偏见的	在	他的	偏爱	.	"

“我们都知道，女人们都对他有偏见。”

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , [oʊld] [frend] , " [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ə'skænt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] -

"	That's	true	enough	,	old	friend	,	"	cried	the	colonel	,	looking	askant	at	his	orange	-
"	那就是	真的	足够的	,	老的	朋友	,	"	哭	这	上校	,	寻找	反斜眼	在	他的	橙子	-

['kʌlərd] [koʊt] ;

coloured	coat	;
有色	外套	;

“这倒是真的，老朋友，”上校喊道，斜眼看了看他橙色的外套；

" [bʌt; bət] [feɪθ] , ['ædɪsən] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,

"	but	faith	,	Addison	,	I	wish	you	would	set	up	a	paper	of	the	same	sort	,
"	但	信仰	,	艾迪生	,	我	希望	你	会	放	向上	一个	纸	的	这	相同的	种类	,

“但是，艾迪生，我希望你也能创办一份类似的报纸。”

[-] [siː] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['merɪt] ,

d'ye	see	;	you're	a	nice	judge	of	merit	,
染料	看	;	你是	一个	好的	法官	的	优点	,

你看，你真是个优秀的评判者。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wʊd] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] . "

and	your	sketches	of	character	would	do	justice	to	your	friends	.	"
和	你的	草图	的	特点	会	做	正义	到	你的	朋友们	.	"

你笔下的人物素描会生动地展现你朋友们的风采。

" [ɪf] ['evər][aɪ][duː] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] , [ɔːr][maɪ][koʊ'ædʒətərz] ,

"	If	ever	I	do	,	Colonel	,	I	,	or	my	coadjutors	,
"	如果	曾经	我	做	,	上校	,	我	,	或者	我的	助理	,

“如果真有那么一天，上校，我或者我的副官们，

[wɪl] ['stʌdi] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][juː; jʊ] . " *

will	study	at	least	to	do	justice	to	you	.	"	*
将要	学习	在	至少	到	做	正义	到	你	.	"	*

我会努力学习，至少要尽全力为你做到最好。*

* [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]

*	This	seems	to	corroborate	the	suspicion	entertained	of	the	identity	of
*	这	似乎	到	证实	这	怀疑	娱乐	的	这	身份	的

这似乎证实了人们对身份的怀疑。

['kɜːrn(ə)l] ['klɛlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] ['hʌnikoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['spekteɪtər] . "

Colonel	Cleland	with	the	Will	Honeycomb	of	the	"	Spectator	.	"
上校	克利兰	和	这	将要	蜂窝	的	这	"	旁观者	.	"

克莱兰上校与《旁观者》杂志的威尔·霍尼科姆合影。

" ['prɪðiː] , [stiːl] , " [kraɪd][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] ['spektəklz] , " ['prɪðiː] , [tel] [juː 'es][ðaɪ] [θɔːts]

"	Prithee	,	Steele	,	"	cried	the	stranger	in	spectacles	,	"	prithee	,	tell	us	thy	thoughts
"	普里西	,	斯蒂尔	,	"	哭	这	陌生人	在	眼镜	,	"	普里西	,	告诉	我们	你的	想法

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] :

on	the	subject	:
在	这	主题	:

“斯蒂尔，求求你，”戴眼镜的陌生人喊道，“求求你，告诉我们你对此事的看法：”

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [droʊl][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ? "

dost	thou	know	the	author	of	this	droll	periodical	?	"
朋友	你	知道	这	作者	的	这	滑稽	期刊	?	"

你知道这份滑稽期刊的作者是谁吗?

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [stiːl] , ['kerləsli] .

"	I	saw	him	this	morning	,	"	replied	Steele	,	carelessly	.
"	我	锯	他	这	早晨	,	"	回复	斯蒂尔	,	粗心大意	.

“我今天早上见过他，”斯蒂尔漫不经心地回答道。

" [ɑː'hɑː] ! [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	Aha	!	and	what	said	you	to	him	?	"
"	啊哈	!	和	什么	说	你	到	他	?	"

“啊哈！你跟他说什么了？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] . "

"	I	asked	him	his	name	.	"
"	我	问	他	他的	姓名	.	"

我问他叫什么名字。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['ænsər] ? " [kraɪd][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['flæksn][wɪg] ,

"	And	what	did	he	answer	?	"	cried	he	of	the	flaxen	wig	,
"	和	什么	做过	他	回答	?	"	哭	他	的	这	亚麻色	假发	,

“他怎么回答的？”戴着亚麻色假发的人喊道。

[waɪl] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

while	all	of	us	crowded	round	the	speaker	,
尽管	全部	的	我们	挤	圆形的	这	扬声器	,

当我们都围在演讲者周围时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['evri] [wʌn] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [ðen] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]

with	the	curiosity	every	one	felt	in	the	authorship	of	a	work	then	exciting	the
和	这	好奇心	每一个	一	毛毡	在	这	作者身份	的	一个	工作	然后	激动人心	这

[moʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] ['iːgər] ['ɪntrəst] .

most	universal	and	eager	interest	.
最多	普遍的	和	渴望的	兴趣	.

每个人都对作品的创作感到好奇，这激发了最普遍、最热切的兴趣。

" [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] , " [sed] [stiːl] , " [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , —

"	He	answered	me	solemnly	,	"	said	Steele	,	"	in	the	following	words	,	—
"	他	回答	我	庄严地	,	"	说	斯蒂尔	,	"	在	这	下列的	字	,	—

“他郑重地回答了我，”斯蒂尔说，“用以下的话来说，——

" - ['griːsaɪ] - - , ['ɪtəli] - , ['iːgoʊ] - . - " *

"	'	Graeci	carent	ablativo	,	Itali	dativo	,	ego	nominativo	.	'	"	*
"	-	希腊人	-	-	,	意大利	-	,	自我	-	.	-	"	*

“‘Graeci carent ablativo，Itali dativo，ego nominativo。’”*

* " [ðə; ði] [griːk] ['wɒnts] [æn; ən] ['æblətɪv] , [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ə; eɪ] ['deɪtɪv] , [aɪ][ə; eɪ] ['nɑːmɪnətɪv] . "

*	"	The	Greek	wants	an	ablative	,	the	Italians	a	dative	,	I	a	nominative	.	"
*	"	这	希腊语	想要	一个	消融	,	这	意大利人	一个	与格	,	我	一个	主格	.	"

“希腊人想要夺格，意大利人想要与格，而我想要主格。”

" ['feɪməs] — ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['spektəklz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tʌtʃɪŋ]

"	Famous	—	capital	!	"	cried	the	gentleman	in	spectacles	;	and	then	,	touching
"	著名的	—	首都	!	"	哭	这	绅士	在	眼镜	;	和	然后	,	接触

“名声大噪——太棒了！”戴眼镜的先生喊道；然后，他感动地

['kɜːrn(ə)l] ['klɛlənd] , ['ædɪd] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [miːn] ? "

Colonel	Cleland	,	added	,	"	what	does	it	exactly	mean	?	"
上校	克利兰	,	额外	,	"	什么	做	它	确切地	意思是	?	"

克莱兰上校补充道：“这到底是什么意思？”

" [ˌɪgnə'reɪməs] ! " [sed] ['klɛlənd] , [dɪs'deɪnfəli] , " ['evri] / ['skuːlbɔɪ] [noʊz]

"	Ignoramus	!	"	said	Cleland	,	disdainfully	,	"	every	/	schoolboy	knows
"	无知者	!	"	说	克利兰	,	轻蔑地	,	"	每一个	/	男生	知道

“无知之徒！”克莱兰轻蔑地说，“每个小学生都知道。”

['vəːdʒil] / ! "

Virgil	/	!	"
维吉尔	/	!	"

维吉尔！“

" ['devəruː] , " [sed] ['tɑːrltən] , [jɔːnɪŋ] , " [wʌt] [ə; eɪ][diː] — — [diː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

"	Devereux	,	"	said	Tarleton	,	yawning	,	"	what	a	d	—	—	d	delightful	thing	it	is	to
"	德弗罗	,	"	说	塔勒顿	,	打哈欠	,	"	什么	一个	d	—	—	d	愉快	事物	它	是	到

[hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪt] :

hear	so	much	wit	:
听到	所以	很多	有	:

“德弗罗，”塔勒顿打着哈欠说，“听到这么多妙语真是件令人愉快的事啊！”

['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][soʊ][faɪn] [ðæt] [noʊ] [lʌŋz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

pity	that	the	atmosphere	is	so	fine	that	no	lungs	unaccustomed	to	it	can
遗憾	那	这	气氛	是	所以	美好的	那	不	肺	不习惯	到	它	能

[ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ,

endure	it	long	,
忍受	它	长的	,

可惜的是，这里的空气太过清新，不习惯的人的肺都无法长时间忍受。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kʌvər] [ɑːr'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːk] . "

Let	us	recover	ourselves	by	a	walk	.	"
让	我们	恢复	我们自己	经过	一个	走	.	"

我们散散步，恢复一下精神吧。

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['sɔːntəd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

"	Willingly	,	"	said	I	;	and	we	sauntered	forth	into	the	streets	.
"	心甘情愿	,	"	说	我	;	和	我们	漫步	前进	进入	这	街道	.

“乐意之至，”我说；然后我们漫步走到了街上。

" [wɪls] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] ['tɑːrltən] ; " - [tɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər]
" Wills's is not what it was , " said Tarleton ; " ' tis a pitiful ghost of its former
" 遗嘱 是 不是 什么 它 曾是 , " 说 塔勒顿 ; " - 的 一个 可怜 鬼 的 它是 以前的
[self] ,
self ,
自己 ,

“威尔斯餐厅已经今非昔比了，”塔勒顿说，“它只是昔日辉煌的可怜幽灵。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [kɑːrdz] , [wʌn] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] [ðer; ðər] . "
and if they had not introduced cards , one would die of the vapours there . "
和 如果 他们 有 不是 介绍 牌 , 一 会 死 的 这 蒸汽 那里 . "

如果他们没有引进扑克牌，人们会在那里被毒气熏死的。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ɪn'sɪpɪd] , " [sed] [aɪ] ,
" I know nothing so insipid , " said I ,
" 我 知道 没有什么 所以 平淡 , " 说 我 ,

“我从未见过如此乏味的东西，”我说。

" [æz; əz] [ðæt] [mɑːk] ['lɪtərəri] [er] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'suːm] . -
" as that mock literary air which it is so much the fashion to assume . '
" 作为 那 嘲笑 文学 空气 哪个 它 是 所以 很多 这 时尚 到 认为 . -

“就像现在很流行装出来的那种故作姿态的文学腔调。”

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] ['ɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ə'baʊt]
Tis but a wearisome relief to conversation to have interludes of songs about
的 但 一个 令人厌倦的 宽慰 到 对话 到 有 插曲 的 歌曲 关于
['strefɔn] [ænd; ənd] ['sɪlviə] ,
Strephon and Sylvia ,
斯特雷芬 和 西尔维娅 ,

这只是在谈话中穿插一些关于斯特雷芬和西尔维娅的歌曲，一种令人厌倦的解脱而已。

[rɪ'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪsp] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [frɪndʒd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ]
recited with a lisp by a gentleman with fringed gloves and a languishing
背诵 和 一个 口齿不清 经过 一个 绅士 和 流苏 手套 和 一个 萎靡不振
[lʊk] . "
look . "
看 . "

一位戴着流苏手套、神情憔悴的绅士用略带口齿不清的语调朗诵道。

" [faɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['tɑːrltən] , " [let][ˌjuː 'es] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['freʃər] ['tɑːpɪk] .
" Fie on it , " cried Tarleton , " let us seek for a fresher topic .
" 菲 在 它 , " 哭 塔勒顿 , " 让 我们 寻找 为了 一个 更清新 话题 .

“呸！”塔勒顿喊道，“我们还是找个更新鲜的话题吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [æskt] [tuː; tə]['æbɪgeɪl] - [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [deɪm] [diː][lɑː]
Are you asked to Abigail Masham's to - night , or will you come to Dame de la
是 你 问 到 阿比盖尔 - 到 - 夜晚 , 或者 将要 你 来 到 贵妇人 德 拉
[raɪv'ɪeər] ['mænliz] ? "
Riviere Manley's ? "
里维埃 曼利 ? "

今晚你是去阿比盖尔·马沙姆家，还是去德拉里维埃尔·曼利夫人家？

" [deɪm] [diː][lɑː] [wʌt] ? — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Dame de la what ? — in the name of long words who is she ? "
" 贵妇人 德 拉 什么 ? — 在 这 姓名 的 长的 字 WHO 是 她 ? "

“Dame de la what？——用这么长的词来说，她是谁？”

" [oʊ] ! ['lɜːrnɪŋ] [meɪd] [lɪ'bɪdɪnəs] : [wʌn] [huː] [riːdz] [kə'tʌləs] [ænd; ənd]['prɑːfɪts][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh ! Learning made libidinous : one who reads Catullus and profits by it . "
" 哦 ! 学习 制成 好色的 : 一 WHO 阅读 卡图卢斯 和 利润 经过 它 . "

“哦！学问竟能使人放荡不羁：读卡图卢斯的诗，从中获利。”

" [bɑː] , [noʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['æbɪgeɪl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Bah	,	no	,	we	will	not	leave	the	gentle	Abigail	for	her	.
"	呸	,	不	,	我们	将要	不是	离开	这	温和的	阿比盖尔	为了	她	.

“呸，不，我们绝不会把温柔的阿比盖尔留给她。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] - - . "

I	have	promised	to	meet	St	.	John	,	too	,	at	the	Mashams	'	.	"
我	有	承诺	到	见面	英石	.	约翰	,	也	,	在	这	-	-	.	"

我也答应在马沙姆家与圣约翰见面。

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

"	As	you	like	.
"	作为	你	喜欢	.

“随你便。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm][waɪn][æt; ət]['æbɪˌgeɪlz] ,

We	shall	get	some	wine	at	Abigail's	,
我们	将	得到	一些	葡萄酒	在	阿比盖尔的	,

我们去阿比盖尔家买些酒。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [duː][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['mɔːlbərə] .

which	we	should	never	do	at	the	house	of	her	cousin	of	Marlborough	.
哪个	我们	应该	绝不	做	在	这	房子	的	她	表哥	的	马尔堡	.

我们绝不应该在她马尔伯勒表兄的家里这样做。

" [ænd; ənd] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪ'liːf] , ['tɑːrltən] ['piːsəbli] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː]

"	And	,	comforting	himself	with	this	belief	,	Tarleton	peaceably	accompanied	me
"	和	,	令人感到安慰	他自己	和	这	信仰	,	塔勒顿	和平地	伴随	我

[tuː; tə] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['wʊmən] ,

to	that	celebrated	woman	,
到	那	著名	女士	,

“于是，带着这种信念，塔勒顿平静地陪同我去见那位著名的女士。”

[huː] [dɪd][ðə; ði]['tɔːris] [sʌtʃ] ['noʊtəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

who	did	the	Tories	such	notable	service	,
WHO	做过	这	保守党	这样的	值得注意的	服务	,

谁为保守党做出了如此卓越的贡献?

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːm] [baɪ][ðə; ði] [wɪgz] [wʌn] [greɪt] [wɑːnt][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]

at	the	expense	of	being	termed	by	the	Whigs	one	great	want	divided	into	two
在	这	费用	的	存在	称为	经过	这	辉格党	一	伟大的	想	分割	进入	二

[pɑːrts] ;

parts	;
部分	;

以被辉格党人称为“一个大需求被分成两部分”为代价;

['neɪmli] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

namely	,	a	great	want	of	every	shilling	belonging	to	other	people	,
即	,	一个	伟大的	想	的	每一个	先令	属于	到	其他	人们	,

也就是说，极度渴望得到属于其他人的每一分钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['evri] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	a	great	want	of	every	virtue	that	should	have	belonged	to	herself	.
和	一个	伟大的	想	的	每一个	美德	那	应该	有	属于	到	她自己	.

她完全缺乏自己本应拥有的所有美德。

[æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ([ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt])

As	we	mounted	the	staircase	,	a	door	to	the	left	(	a	private	apartment	)
作为	我们	安装	这	楼梯	,	一个	门	到	这	左边	(	一个	私人的	公寓	)

[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

我们走上楼梯时，左侧的一扇门（一间私人公寓）打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɪs'mɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [maɪ]

and	I	saw	the	favourite	dismiss	,	with	the	most	flattering	air	of	respect	,	my
和	我	锯	这	最喜欢的	解雇	,	和	这	最多	奉承	空气	的	尊重	,	我的

[oʊld] [prɪ'septər] ,

old	preceptor	,
老的	导师	,

我亲眼看到那位受宠的老师用极其恭敬的语气打发走了我的老导师。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

the	Abbe	Montreuil	.
这	阿贝	蒙特勒伊	.

蒙特勒伊神父。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃnz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [duː] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [keɪm]

He	received	her	attentions	as	his	due	,	and	,	descending	the	stairs	,	came
他	已收到	她	注意	作为	他的	到期的	,	和	,	下降	这	楼梯	,	来了

[fʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

full	upon	me	.
满的	之上	我	.

他理所当然地得到了她的殷勤，然后走下楼梯，径直朝我走来。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [tʃeɪndʒd] ['niːðər] [hjuː][nɔːr] ['mʌs(ə)l] , [boʊd] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

He	drew	back	,	changed	neither	hue	nor	muscle	,	bowed	civilly	enough	,	and
他	画	后退	,	已更改	两者都不	色调	也不	肌肉	,	鞠躬	文明地	足够的	,	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他后退一步，脸色和肌肉都没有变化，礼貌地鞠了一躬，然后消失了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][mjuːz]['oʊvər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ,

I	had	not	much	opportunity	to	muse	over	this	circumstance	,
我	有	不是	很多	机会	到	沉思	超过	这	环境	,

我没有太多机会仔细思考这件事。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɑːmvɪl] — ['eksələnt] [kəm'pænjənz] [bəuθ] — [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] ;

for	St	.	John	and	Mr	.	Domville	—	excellent	companions	both	—	joined	us	;
为了	英石	.	约翰	和	先生	.	多姆维尔	—	出色的	同伴	两个都	—	加入	我们	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] ['biːɪŋ] [smɔːl] ,

and	the	party	being	small	,
和	这	派对	存在	小的	,

圣约翰和多姆维尔先生——他们都是很好的旅伴——也加入了我们；而且由于队伍人数不多，

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bəuiŋ] , [tuː; tə] [iːtʃ]

we	had	the	unwonted	felicity	of	talking	,	as	well	as	bowing	,	to	each
我们	有	这	不寻常的	费利西蒂	的	说	,	作为	出色地	作为	鞠躬	,	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我们之间有一种意想不到的幸福感，既能互相交谈，又能互相鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt]

It	was	impossible	to	think	of	any	one	else	when	St	.	John	chose	to	exert
它	曾是	不可能的	到	思考	的	任何	一	别的	什么时候	英石	.	约翰	选择	到	发挥

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

圣约翰决定奋力一搏时，他脑海里根本无法想到其他人；

[ænd; ənd][soʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wɪt]

and	so	even	the	Abbe	Montreuil	glided	out	of	my	brain	as	St	.	John's	wit
和	所以	甚至	这	阿贝	蒙特勒伊	滑翔	出去	的	我的	脑	作为	英石	.	约翰的	有

[glaidid] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

glided	into	it	.
滑翔	进入	它	.

于是，就连蒙特勒伊神父也从我的脑海中消失了，而圣约翰的机智则进入了我的脑海。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn]['pɑːlətɪks] ,

We	were	all	of	the	same	way	of	thinking	on	politics	,
我们	是	全部	的	这	相同的	方式	的	思维	在	政治	,

我们在政治上的想法都一样。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər] ['wɪti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kwɑːrəlsəm] , — [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] .

and	therefore	were	witty	without	being	quarrelsome	,	—	a	rare	thing	.
和	所以	是	机智	没有	存在	爱争吵的	,	—	一个	稀有的	事物	.

因此他们既机智又不爱争吵——这实属难得。

[ðə; ði] ['trʌsti] ['æbɪgeɪl][toʊld][ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] ,

The	trusty	Abigail	told	us	stories	of	the	good	Queen	,
这	可靠	阿比盖尔	讲述	我们	故事	的	这	好的	女王	,

忠诚的阿比盖尔给我们讲述了善良女王的故事，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ædɪd] / ['bɑːns]['mɑːts] / [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːrəleri] .

and	we	added	/	bons	mots	/	by	way	of	corollary	.
和	我们	额外	/	邦斯	词语	/	经过	方式	的	推论	.

由此我们又添加了 /bons mots/。

[waɪn] , [tuː] , [waɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['tɑːrltən] [ə'pruːvd] , [lɪt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntəlekt] ,

Wine	,	too	,	wine	that	even	Tarleton	approved	,	lit	up	our	intellects	,
葡萄酒	,	也	,	葡萄酒	那	甚至	塔勒顿	得到正式认可的	,	点燃	向上	我们的	知识分子	,

还有葡萄酒，那种连塔勒顿大学都认可的葡萄酒，也启迪了我们的智慧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['tɔːris] ['veri]

and	we	spent	altogether	an	evening	such	as	gentlemen	and	Tories	very
和	我们	花费	共	一个	晚上	这样的	作为	先生们	和	保守党	非常

['seldəm] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

seldom	have	the	sense	to	enjoy	.
很少	有	这	感觉	到	享受	.

我们一起度过了一个美好的夜晚，这种美好的时光是绅士和保守党人很少有的品味。

[oʊ][ə'pɑːloʊ] !

O	Apollo	!
哦	阿波罗	!

哦，阿波罗！

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['tɔːris] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] ['klevər] , ['tʃɑːrmɪŋ] ,

I	wonder	whether	Tories	of	the	next	century	will	be	such	clever	,	charming	,
我	想知道	无论	保守党	的	这	下一个	世纪	将要	是	这样的	聪明的	,	迷人	,

我想知道下个世纪的保守党人是否还会如此聪明、迷人。

[wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['fɛloʊz] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] !

well	-	informed	fellows	as	we	were	!
出色地	-	知情的	伙伴们	作为	我们	是	!

我们可是消息灵通人士啊！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'ventʃər] .

AN	INTELLECTUAL	ADVENTURE	.
一个	知识分子	冒险	.

一次智力冒险。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪnəs] [poʊ'teɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt]

A	LITTLE	affected	by	the	vinous	potations	which	had	been	so	much	an	object
一个	小的	做作的	经过	这	葡萄酒	饮料	哪个	有	到过	所以	很多	一个	目的

[ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [kəm'pænjən] ,

of	anticipation	with	my	companion	,
的	预期	和	我的	伴侣	,

我和我的同伴之前一直非常期待品尝美酒，但我却略感不适。

['tɑːrltən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['strəulɪŋ] ['hoʊmwərd] [wen] [wiː; wi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [tɔːl]

Tarleton	and	I	were	strolling	homeward	when	we	perceived	a	remarkably	tall
塔勒顿	和	我	是	漫步	回家	什么时候	我们	感知	一个	非常	高的

[mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔtʃmən] .

man	engaged	in	a	contest	with	a	couple	of	watchmen	.
男人	已订婚的	在	一个	竞赛	和	一个	夫妻	的	守望者	.

我和塔勒顿正往家走，突然看到一个身材异常高大的男人正在和几个守卫争吵。

['wɔtʃmən] [wɜːr; wər][ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['gælən(t)s][ɪn]

Watchmen	were	in	all	cases	the	especial	and	natural	enemies	of	the	gallants	in
守望者	是	在	全部	案例	这	特别的	和	自然的	敌人	的	这	豪侠	在

[maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ;

my	young	days	;
我的	年轻的	天	;

在我年轻的时候，守夜人总是那些英勇男子的死敌；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest][ðæn; ðən] ,

and	no	sooner	did	we	see	the	unequal	contest	than	,
和	不	很快	做过	我们	看	这	不等	竞赛	比	,

我们刚一看到这场实力悬殊的较量，就……

['drɔːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [swɔːdz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['vælər] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv]

drawing	our	swords	with	that	true	English	valour	which	makes	all	the	quarrels	of
绘画	我们的	剑	和	那	真的	英语	勇气	哪个	制作	全部	这	争吵	的

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪts] [oʊn] ,

other	people	its	own	,
其他	人们	它是	自己的	,

我们以真正的英国式勇气拔剑，将他人的争端视为己任。

[wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti] .

we	hastened	to	the	relief	of	the	weaker	party	.
我们	加快	到	这	宽慰	的	这	较弱	派对	.

我们迅速赶去支援弱势一方。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] ['wɑːtʃmən] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [brɔːl] ;

"	Gentlemen	,	"	said	the	elder	watchman	,	drawing	back	,	"	this	is	no	common	brawl	;
"	先生们	,	"	说	这	长老	守望者	,	绘画	后退	,	"	这	是	不	常见的	争吵	;

“先生们，”年长的守夜人后退一步说道，“这不是普通的争吵；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] ['biːtn] [baɪ] [ðɪs] [hɪr] ['mædmən] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli]

we	have	been	shamefully	beaten	by	this	here	madman	,	and	for	no	earthly
我们	有	到过	可耻地	被打败	经过	这	这里	狂人	,	和	为了	不	尘世的

[kɔːz] . "

cause	.	"
原因	.	"

我们被这个疯子打得体无完肤，而且没有任何正当理由。

" [huː] ['evər] [dɪd] [biːt] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [fɔːr; fər] ['eni] ['ɜːrθli] [kɔːz] , [juː; jʊ] ['ræskl] ? " [kraɪd] [ðə; ði]

" Who ever did beat a watchman for any earthly cause , you rascal ? " cried the

" WHO 曾经 做过 打 一个 守望者 为了 任何 尘世的 原因 , 你 恶棍 ? " 哭 这

[ə'kjuːzd] ['pɑːrti] ,

accused party ,

被告 派对 ,

“你这恶棍，谁敢因为任何世俗的理由殴打守卫？”被告喊道。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənts] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [er] .

swinging his walking cane over the complainant's head with a menacing air .

摇摆 他的 步行 甘蔗 超过 这 投诉人的 头 和 一个 威胁 空气 .

他摆出一副威胁的姿态，挥舞着拐杖在投诉人的头顶上方晃来晃去。

" ['veri] [truː] , " [kraɪd] ['tɑːrltən] , ['kuːlli] .

" Very true , " cried Tarleton , coolly .

" 非常 真的 , " 哭 塔勒顿 , 冷静地 .

“确实如此，”塔勒顿冷冷地说道。

" [seɪ'njɜːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [meɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] ;

" Seigneurs of the watch , you are both made and paid to be beaten ;

" 领主们 的 这 手表 , 你 是 两个都 制成 和 有薪酬的 到 是 被打败 ;

“守夜人，你们生来就是为了挨打，也拿工资挨打；

/ ['ergoʊ] / — [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

/ ergo / — you have no right to complain .

/ 因此 / — 你 有 不 正确的 到 抱怨 .

因此，你没有权利抱怨。

[rɪ'liːs] [ðɪs] ['wɜːrði] [ˌkævə'lɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] ['elsˌwer] [tuː; tə] [meɪk] [naɪt] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ]

Release this worthy cavalier , and depart elsewhere to make night hideous with

发布 这 值得 骑士 , 和 离开 别处 到 制作 夜晚 可怕 和

[jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] . "

your voices . "

你的 声音 . "

释放这位英勇的骑士，然后离开这里，去别处用你们的喧嚣声让夜晚变得恐怖。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɒgbəri] , [huː] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt]

" Come , come , " quoth the younger Dogberry , who perceived a reinforcement

" 来 , 来 , " 引用 这 年轻 狗莓 , WHO 感知 一个 加强

[ə'proʊtʃɪŋ] , " [muːv] [ɑːn] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

approaching , " move on , good people ,

接近 , " 移动 在 , 好的 人们 ,

“来吧，来吧，”年轻的道格贝里说道，他感觉到有援军正在靠近，“好人，继续前进吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] . "

and let us do our duty . "

和 让 我们 做 我们的 责任 . "

让我们尽自己的职责吧。

" [wɪtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['wɑːtʃmən] , " [kən'sɪsts] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['hʌlkɪŋ] ['swægərər]

" Which , " interrupted the elder watchman , " consists in taking this hulking swaggerer

" 哪个 , " 中断 这 长老 守望者 , " 由 在 采取 这 庞大的 傲慢者

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːtʃhaʊs] . "

to the watchhouse . "

到 这 瞭望室 . "

“这，”年长的守卫打断道，“就是把这个魁梧的家伙带到警卫室去。”

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['waɪzli] , [mæn] [ʌv; əv] [piːs] , " [sed] ['tɑːrltən] ; " [dɪ'fend] [ðaɪ'self] ;

" Thou speakest wisely , man of peace , " said Tarleton ; " defend thyself ;

" 你 演讲者 明智地 , 男人 的 和平 , " 说 塔勒顿 ; " 保卫 你自己 ;

“和平主义者，你说的很有道理，”塔勒顿说，“保护好你自己吧；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi][ræn][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [θruː] — [nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi]

"	and	without	adding	another	word	he	ran	the	watchman	through	—	not	the	body
"	和	没有	添加	其他	单词	他	跑	这	守望者	通过	—	不是	这	身体

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊt] ;

but	the	coat	;
但	这	外套	;

“他一言不发，刺穿了守卫的衣袍，而不是他的身体；

[ə'vɔɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dek'sterəti][ðə; ði] [kɔːr'pɔːriəl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækt] ['pɑːrti] ,

avoiding	with	great	dexterity	the	corporeal	substance	of	the	attacked	party	,
避免	和	伟大的	灵巧	这	肉体	物质	的	这	遭到攻击	派对	,

以极高的技巧避开了被攻击者的肉体，

[ænd; ənd] [jet] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts]

and	yet	approaching	it	so	closely	as	to	give	the	guardian	of	the	streets
和	然而	接近	它	所以	密切	作为	到	给	这	监护人	的	这	街道

['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌæprɪ'henʃn] .

very	reasonable	ground	for	apprehension	.
非常	合理的	地面	为了	忧虑	.

然而，它离目标如此之近，以至于让街道守护者有充分的理由感到担忧。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [faɪnd][ðə; ði][hɪlt] [straɪk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

No	sooner	did	the	watchman	find	the	hilt	strike	against	his	breast	,
不	很快	做过	这	守望者	寻找	这	剑柄	罢工	反对	他的	胸部	,

守卫刚一发现剑柄抵住了他的胸口，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dɪzməl][kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

than	he	uttered	a	dismal	cry	and	fell	upon	the	pavement	as	if	he
比	他	说出	一个	惨淡	哭	和	跌倒	之上	这	路面	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

had	been	shot	.
有	到过	射击	.

然后他发出一声凄厉的惨叫，倒在了人行道上，仿佛中枪一般。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['vɑːlit] , " [kraɪd] ['tɑːrltən] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪpiər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

"	Now	for	thee	,	varlet	,	"	cried	Tarleton	,	brandishing	his	rapier	before	the	eyes	of
"	现在	为了	你	,	侍童	,	"	哭	塔勒顿	,	挥舞	他的	细剑	前	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑːtʃmən] ,

the	other	watchman	,
这	其他	守望者	,

“现在轮到你了，贱人！”塔尔顿喊道，同时在另一个守卫眼前挥舞着他的细剑。

" ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['gɪdiən] . "

"	tremble	at	the	sword	of	Gideon	.	"
"	颤抖	在	这	剑	的	基甸	.	"

“当惧怕基甸的剑。”

" [oʊ] [lɔːrd] , [oʊ] [lɔːrd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] , ['drɑːpɪŋ]

"	O	Lord	,	O	Lord	!	"	ejaculated	the	terrified	comrade	of	the	fallen	man	,	dropping
"	哦	主	,	哦	主	!	"	射精	这	恐惧	同志	的	这	倒下	男人	,	下降

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

on	his	knees	,
在	他的	膝盖	,

“我的天哪，我的天哪！”倒地者的同伴惊恐地喊道，跪倒在地。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [sɜːr] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] . "

"	for	Heaven's	sake	,	sir	,	have	a	care	.	"
"	为了	天	清酒	,	先生	,	有	一个	关心	.	"

“看在上帝的份上，先生，请多加小心。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第 02 卷(Devereux — Volume 02)
第2/5页

" [wʌt] ['ɑːrgjumənt][kænst] [ðaʊ] [ə'ledʒ] , [ðaʊ] [skriːtʃ] - [aʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,
" What argument canst thou allege , thou screech - owl of the metropolis ,
" 什么 争论 罐 你 指控 , 你 尖叫 - 猫头鹰 的 这 都会 ,

“你这都市的尖叫猫头鹰，还能提出什么论点呢？”

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [ðaɪ] ['brʌðər] [aʊl] ? "
that thou shouldst not share the same fate as thy brother owl ? "
那 你 应该 不是 分享 这 相同的 命运 作为 你的 兄弟 猫头鹰 ? "

你难道不应该和你的猫头鹰兄弟一样，落得同样的下场吗?

" [oʊ] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kreɪv(ə)n] [naɪt] - [bɜːrd] ([ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmərist] [ɪn] [ɪts] [weɪ]) ,
" Oh , sir ! " cried the craven night - bird (a bit of a humourist in its way) ,
" 哦 , 先生 ! " 哭 这 懦夫 夜晚 - 鸟 (一个 少量 的 一个 幽默家 在 它是 方式) ,

“哦，先生！”那只胆小的夜莺（某种程度上也有点幽默感）喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nest] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['aʊlət] [æt; ət] [hoʊm] ,
" because I have a nest and seven little owlets at home ,
" 因为 我 有 一个 巢 和 七 小的 猫头鹰幼崽 在 家 ,

因为我家有个巢，里面养着七只小猫头鹰，

[ænd; ənd] [tiː] - ['ʌðər] [aʊl] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bætʃələr] . "
and t - other owl is only a bachelor . "
和 t - 其他 猫头鹰 是 仅有的 一个 学士 . "

而另一只猫头鹰只是个单身汉。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [θɪŋ] [tuː; tə] [dʒest] [æt; ət] [juː 'es] , " [sed] ['tɑːrltən] ;
" Thou art an impudent thing to jest at us , " said Tarleton ;
" 你 艺术 一个 厚颜无耻 事物 到 笑话 在 我们 , " 说 塔勒顿 ;

“你竟敢嘲笑我们，真是厚颜无耻！”塔勒顿说道；

" [bʌt; bət] [ðaɪ] [wɪt] [hæz; həz] [seɪvd] [ðiː] ; [raɪz] .
" but thy wit has saved thee ; rise .
" 但 你的 有 有 已保存 你 ; 上升 .

“但你的智慧救了你；起来吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː] ['ʌðər] ['wɔtʃmən] [keɪm] [ʌp] .
" At this moment two other watchmen came up .
" 在 这 片刻 二 其他 守望者 来了 向上 .

这时，又有两个守夜人走了过来。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['reskjuːd] , " [wiː; wi] [hæd; həd]
" Gentlemen , " said the tall stranger whom we had rescued , " we had
" 先生们 , " 说 这 高的 陌生人 谁 我们 有 获救 , " 我们 有
['betər] [flaɪ] .
better fly .
更好的 飞 .

“先生们，”我们救下的那位高个陌生人说，“我们最好飞走。”

" ['tɑːrltən] [kæst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːstʃər]
" Tarleton cast at him a contemptuous look , and placed himself in a posture
" 塔勒顿 投掷 在 他 一个 轻蔑的 看 , 和 放置 他自己 在 一个 姿势
[ʌv; əv] [ə'fens] .
of offence .
的 罪行 .

“塔勒顿轻蔑地看了他一眼，摆出一副受辱的姿态。

" [hɑːrk][jiː; ji] , " [sed] [aɪ] , " [let] [ˌjuː 'es] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [piːs] .

"	Hark	ye	,	"	said	I	,	"	let	us	effect	an	honourable	peace	.
"	听着	是的	,	"	说	我	,	"	让	我们	影响	一个	光荣的	和平	.

“听着，”我说，“让我们缔造一个体面的和平。”

['mesərz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][sleɪn] ,

Messieurs	the	watch	,	be	it	lawful	for	you	to	carry	off	the	slain	,
先生们	这	手表	,	是	它	合法的	为了	你	到	携带	离开	这	被杀	,

守卫的先生们，你们可以带走死者吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] ['prizənəz] .

and	for	us	to	claim	the	prisoners	.
和	为了	我们	到	宣称	这	囚犯	.

并让我们认领这些囚犯。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [nuː] [foʊz] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][ə; eɪ][dʒest] ,

"	But	our	new	foes	understood	not	a	jest	,
"	但	我们的	新的	敌人	理解	不是	一个	笑话	,

但是我们的新敌人却听不懂玩笑，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]

and	advanced	upon	us	with	a	ferocity	which	might	really	have	terminated	in
和	先进的	之上	我们	和	一个	恶	哪个	可能	真的	有	终止	在

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

a	serious	engagement	,
一个	严肃的	订婚	,

他们以极其凶猛的气势向我们逼近，这种气势很可能真的会演变成一场激烈的战斗。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][tɔːl]['streɪndʒər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [fɔːrm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

had	not	the	tall	stranger	thrust	his	bulky	form	in	front	of	the	approaching
有	不是	这	高的	陌生人	推力	他的	笨重	形式	在	正面	的	这	接近

[bə'tæliən] ,

battalion	,
营	,

如果不是那个高大的陌生人挺身挡在逼近的部队前面，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [zaʊndz] , [maɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs]

and	cried	out	with	a	loud	voice	,	"	Zounds	,	my	good	fellows	,	what's	all	this
和	哭	出去	和	一个	大声	嗓音	,	"	声波	,	我的	好的	伙伴们	,	是什么	全部	这

[fɔːr; fər] ?

for	?
为了	?

他大声喊道：“哎呀，我的好伙计们，这是怎么回事？”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [get]['broʊkən] ['hedz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ]

If	you	take	us	up	you	will	get	broken	heads	to	-	night	,	and	a	few	shillings
如果	你	拿	我们	向上	你	将要	得到	破碎的	头部	到	-	夜晚	,	和	一个	很少	先令

[pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

perhaps	to	-	morrow	.
也许	到	-	明天	.

如果你带我们上去，今晚你会挨揍，明天或许能挣到几个先令。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hoʊl] ['hedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] [bɪ'twiːn]

If	you	leave	us	alone	,	you	will	have	whole	heads	,	and	a	guinea	between
如果	你	离开	我们	独自的	,	你	将要	有	所有的	头部	,	和	一个	几内亚	之间

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果你们放过我们，你们将各得一口气，外加一枚金币。

[naʊ] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Now , what say you ?
现在 , 什么 说 你 ?

那么，你们怎么看?

" [wel] [spoʊk] ['fiːdrə; 'fe-] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['eləkwəns] .
" Well spoke Phaedra against the dangers of eloquence .
" 出色地 辐 菲德拉 反对 这 危险 的 口才 .

“菲德拉对雄辩的危险性进行了很好的阐述。”

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The watchmen looked at each other .
这 守望者 看起来 在 每个 其他 .

守夜人面面相觑。

" [waɪ] ['riːəli] , [sɜːr] , " [sed] [wʌn] , " [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] ['veri] [mʌtʃ] ;
" Why really , sir , " said one , " what you say alters the case very much ;
" 为什么 真的 , 先生 , " 说 一 , " 什么 你 说 改变 这 案件 非常 很多 ;

“先生，您说的话确实会大大改变案情;”其中一人说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪk] [hɪr] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] ,
and if Dick here is not much hurt ,
和 如果 迪克 这里 是 不是 很多 伤害 ,

如果迪克没受什么重伤的话，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfər] .
I don't know what we may say to the offer .
我 不 知道 什么 我们 可能 说 到 这 提供 .

我不知道我们应该如何回应这个提议。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['wɑːtʃmən] , [huː] , ['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [grʌnts] ,
" So saying , they raised the fallen watchman , who , after three or four grunts ,
" 所以 说 , 他们 提高 这 倒下 守望者 , WHO , 后 三 或者 四 咕哝声 ,

“说着，他们扶起了倒下的守夜人，那守夜人哼了三四声后，

[bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .
began slowly to recover himself .
开始 缓慢地 到 恢复 他自己 .

他开始慢慢恢复过来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ded] , [dɪk] ? " [sed] [ðə; ði] [aʊl] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['aʊlət] .
" Are you dead , Dick ? " said the owl with seven owlets .
" 是 你 死的 , 迪克 ? " 说 这 猫头鹰 和 七 猫头鹰幼崽 .

“迪克，你死了吗？”带着七只小猫头鹰的猫头鹰问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['groʊnɪŋ] .
" I think I am , " answered the other , groaning .
" 我 思考 我 是 , " 回答 这 其他 , 呻吟 .

“我想我是的，”另一个人呻吟着回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [eɪl] , [dɪk] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] .
" Are you able to drink a pot of ale , Dick ? " cried the tall stranger .
" 是 你 有能力的 到 喝 一个 锅 的 麦芽酒 , 迪克 ? " 哭 这 高的 陌生人 .

“迪克，你能喝下一大壶麦芽酒吗？”高个陌生人喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] , ['veri] [læk] - [ə; eɪ] - - .
" I think I am , " reiterated the dead man , very lack - a - daisically .
" 我 思考 我 是 , " 重申 这 死的 男人 , 非常 缺少 - 一个 - - .

“我想我是，”死者漫不经心地重复道。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ænsər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [piːs] [wɜːr; wər] [səb'skraɪbd]

And	this	answer	satisfying	his	comrades	,	the	articles	of	peace	were	subscribed
和	这	回答	令人满意	他的	同志们	,	这	文章	的	和平	是	已订阅

[tuː; tə] .

to	.
到	.

这个回答令他的同志们满意，和平条款得以签署。

[naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] [bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst]

Now	,	then	,	the	tall	stranger	began	searching	his	pockets	with	a	most
现在	,	然后	,	这	高的	陌生人	开始	搜索	他的	口袋	和	一个	最多

[ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [er] .

consequential	air	.
后果	空气	.

于是，这位高个陌生人开始神色凝重地翻找自己的口袋。

" [gæd] , [soʊ] ! " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] ; " [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] ! — [wel] ,

"	Gad	,	so	!	"	said	he	at	last	;	"	not	in	my	breeches	pocket	!	—	well	,
"	加德	,	所以	!	"	说	他	在	最后的	;	"	不是	在	我的	马裤	口袋	!	—	出色地	,

“哎呀，真是的！”他终于说道，“没放在我的裤子口袋里！——好吧，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

it	must	be	in	my	waistcoat	.
它	必须	是	在	我的	马甲	.

肯定在我的马甲里。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wel] , - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — ['dɛm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Well	,	'	tis	a	strange	thing	—	demme	it	is	!
出色地	,	-	的	一个	奇怪的	事物	—	德米	它	是	!

哎呀，真是奇怪——该死的！

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pɜːrs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] :

Gentlemen	,	I	have	had	the	misfortune	to	leave	my	purse	behind	me	:
先生们	,	我	有	有	这	不幸	到	离开	我的	钱包	在后面	我	:

各位先生，很不幸，我的钱包落下了：

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['feɪvəz] [baɪ] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðiːz] ['ɑːnɪst]

add	to	your	other	favours	by	lending	me	wherewithal	to	satisfy	these	honest
添加	到	你的	其他	恩惠	经过	贷款	我	所需资源	到	满足	这些	诚实的

[men] .

men	.
男人	.

除了你之前给予我的恩惠之外，请再借给我一些钱，让我能够满足这些诚实的人的需求。

" [ænd; ənd] ['tɑːrltən] [lent] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gɪni] .

"	And	Tarleton	lent	him	the	guinea	.
"	和	塔勒顿	借出的	他	这	几内亚	.

“塔勒顿借给了他那枚金币。”

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] [naʊ] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['pɔːrtli] ['ælaɪ] .

The	watchmen	now	retired	,	and	we	were	left	alone	with	our	portly	ally	.
这	守望者	现在	退休	,	和	我们	是	左边	独自的	和	我们的	肥胖的	盟友	.

守卫们退下了，只剩下我们和我们这位体态丰腴的盟友。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [prə'faʊnd] ['baʊz, 'boʊz]

Placing	**his**	**hand**	**to**	**his**	**heart**	**he**	**made**	**us**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**profound**	**bows**
放置	他的	手	到	他的	心	他	制成	我们	一半	-	一个	-	打	深刻的	弓

,

,

,

他将手放在胸前，深深地鞠了一躬，一共鞠了六次。

[rɪ'tɜːrnd] [ˌjuː 'es] [θæŋks] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] ['kɔːrtli] [freɪzɪz] ,

returned	**us**	**thanks**	**for**	**our**	**assistance**	**in**	**some**	**very**	**courtly**	**phrases**	**,**
返回	我们	谢谢	为了	我们的	协助	在	一些	非常	宫廷式	短语	,

他们用非常客气的措辞感谢了我们的帮助。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .

and	**requested**	**us**	**to**	**allow**	**him**	**to**	**make**	**our**	**acquaintance**	**.**
和	请求	我们	到	允许	他	到	制作	我们的	熟人	.

他请求我们允许他认识我们。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [kɑːrdz][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [weɪz] .

We	**exchanged**	**cards**	**and**	**departed**	**on**	**our**	**several**	**ways**	**.**
我们	交换	牌	和	已离开	在	我们的	一些	方式	.

我们交换了名片，然后各自踏上了不同的道路。

" [aɪ][hæv; həv][met] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['tɑːrltən] .

"	**I**	**have**	**met**	**that**	**gentleman**	**before**	**,**	**"**	**said**	**Tarleton**	**.**
"	我	有	遇见	那	绅士	前	,	"	说	塔勒顿	.

“我以前见过那位先生，”塔勒顿说。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] .

"	**Let**	**us**	**see**	**what**	**name**	**he**	**pretends**	**to**	**.**
"	让	我们	看	什么	姓名	他	假装	到	.

让我们看看他假扮成什么名字。

- ['fiːldɪŋ] — ['fiːldɪŋ] ; - [ɑː] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] !

'	**Fielding**	**—**	**Fielding**	**;**	**'**	**ah**	**,**	**by**	**the**	**Lord**	**,**	**it**	**is**	**no**	**less**	**a**	**person**	**!**
-	菲尔丁	—	菲尔丁	;	-	啊	,	经过	这	主	,	它	是	不	较少的	一个	人	!

“菲尔丁——菲尔丁；”啊，我的天哪，他也是个真人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['fiːldɪŋ] [hɪm'self] . "

It	**is**	**the**	**great**	**Fielding**	**himself**	**.**	**"**
它	是	这	伟大的	菲尔丁	他自己	.	"

正是伟大的菲尔丁本人。

" [ɪz]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , [ðen] , [æz; əz] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [feɪm] [æz; əz][ɪn] ['stætʃər] ? "

"	**Is**	**Mr**	**.**	**Fielding**	**,**	**then**	**,**	**as**	**elevated**	**in**	**fame**	**as**	**in**	**stature**	**?**	**"**
"	是	先生	.	菲尔丁	,	然后	,	作为	升高	在	名声	作为	在	身材	?	"

那么，菲尔丁先生的声望是否与他的地位一样高呢?

" [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv] [boʊ] ['fiːldɪŋ] ,

"	**What**	**,**	**is**	**it**	**possible**	**that**	**you**	**have**	**not**	**yet**	**heard**	**of**	**Beau**	**Fielding**	**,**
"	什么	,	是	它	可能的	那	你	有	不是	然而	听到	的	博	菲尔丁	,

“什么？难道你还没听说过博·菲尔丁吗？”

[huː] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n]

who	**bared**	**his**	**bosom**	**at**	**the**	**theatre**	**in**	**order**	**to**	**attract**	**the**	**admiring**	**compassion**
WHO	裸露	他的	怀	在	这	剧院	在	命令	到	吸引	这	钦佩	同情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ? "

of	**the**	**female**	**part**	**of**	**the**	**audience**	**?**	**"**
的	这	女性	部分	的	这	观众	?	"

谁在剧院里袒露胸膛，以博取女观众的爱慕和同情?

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['kliːvləndz] ['fiːldɪŋ] ? "
" I cried , " the Duchess of Cleveland's Fielding ? "
" 我 哭 , " 这 公爵夫人 的 克利夫兰的 菲尔丁 ? "

我喊道：“克利夫兰公爵夫人的菲尔丁？”

" [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] !
" The same ; the best - looking fellow of his day !
" 这 相同的 ; 这 最好的 - 寻找 同伴 的 他的 天 !

“没错；他是当时最英俊的家伙！”

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] - ['tætlə] , - ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɔːr'lændoʊ]
A sketch of his history is in the ' Tatler , ' under the name of ' Orlando
一个 草图 的 他的 历史 是 在 这 - 《Tatler》 , - 在下面 这 姓名 的 - 奥兰多
[ðə; ði] [fer] . -
the Fair . '
这 公平的 . -

《Tatler》杂志刊登了一篇关于他生平的概述，文章标题为《博览会上的奥兰多》。

[hiː; hi] [ɪz] ['terəbli] ['fɔːlən] [æz; əz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [droʊv] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr]
He is terribly fallen as to fortune since the day when he drove about in a car
他 是 可怕 倒下 作为 到 财富 自从 这 天 什么时候 他 驾驶 关于 在 一个 车
[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,
like a sea - shell ,
喜欢 一个 海 - 壳 ,

自从他开着像贝壳一样的车四处兜风那天起，他的命运就彻底倒下了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tɔːl] ['fɛloʊz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['lɪvəri] , [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , ['rʌnɪŋ]
with a dozen tall fellows , in the Austrian livery , black and yellow , running
和 一个 打 高的 伙伴们 , 在 这 奥地利 涂装 , 黑色的 和 黄色的 , 跑步
[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
before and behind him .
前 和 在后面 他 .

十几个身穿奥地利黑黄相间制服的高个子士兵在他前后奔跑。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [kleɪmz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hæpsbəːg] .
You know he claims relationship to the house of Hapsburg .
你 知道 他 索赔 关系 到 这 房子 的 哈布斯堡 .

你知道他声称自己与哈布斯堡家族有血缘关系。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [raɪts] ['poʊəmz] , [meɪks] [lʌv] , [ɪz] [stɪl] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
As for the present , he writes poems , makes love , is still good - natured ,
作为 为了 这 展示 , 他 写 诗歌 , 制作 爱 , 是 仍然 好的 - 自然 ,
['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] [ɑːd] ;
humorous , and odd ;
幽默 , 和 奇怪的 ;

至于现在，他写诗、谈情说爱，依然性情温和、幽默风趣、古怪古怪；

[ɪz] ['ræðər] [ʌn'hæpɪli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] ,
is rather unhappily addicted to wine and borrowing ,
是 相当 不幸地 上瘾 到 葡萄酒 和 借贷 ,

他不幸地沉迷于葡萄酒和借贷。

[ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [kiːps] [ðæt] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'θuːʒən] [wɪtʃ] ['nevər] ['sʌfəz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	rigidly	keeps	that	oath	of	the	Carthusians	which	never	suffers	them	to
和	严格地	保持	那	誓言	的	这	卡尔特教派	哪个	绝不	遭受	他们	到

['kæri] ['eni] ['mʌni] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . "

carry	any	money	about	them	.	"
携带	任何	钱	关于	他们	.	"

他们严格遵守卡尔特教团的誓言，即绝不允许他们随身携带任何钱财。

" [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [jiːld] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən]['prɑːfɪt] . "

"	An	acquaintance	more	likely	to	yield	amusement	than	profit	.	"
"	一个	熟人	更多的	可能	到	屈服	娱乐	比	利润	.	"

“与其说是带来利益，不如说是带来乐趣的熟人。”

" [ɪg'zæktli][soʊ] .

"	Exactly	so	.
"	确切地	所以	.

正是如此。

[hiː; hi] [wɪl] ['feɪvər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

He	will	favour	you	with	a	visit	—	to	-	morrow	,	perhaps	,	and	you	will
他	将要	偏爱	你	和	一个	访问	—	到	-	明天	,	也许	,	和	你	将要

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [prə'pensɪtiːz] . "

remember	his	propensities	.	"
记住	他的	倾向	.	"

他明天或许会来拜访你，到时候你就会记住他的习惯了。

" [ɑː] ! [huː] ['evər] [fə'gets] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ! "

"	Ah	!	who	ever	forgets	a	warning	that	relates	to	his	purse	!	"
"	啊	!	WHO	曾经	忘记了	一个	警告	那	相关	到	他的	钱包	!	"

“啊！谁会忘记与钱包有关的警告呢！”

" [truː] ! " [sed] ['tɑːrltən] , ['saɪɪŋ] .

"	True	!	"	said	Tarleton	,	sighing	.
"	真的	!	"	说	塔勒顿	,	叹息	.

“没错！”塔勒顿叹了口气说道。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ] ['gɪni] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [fər'evər] !

my	guinea	,	thou	and	I	have	parted	company	forever	!
我的	几内亚	,	你	和	我	有	分手了	公司	永远	!

我的金枪鱼啊，你我已永远分离！

/ [veɪl] , [veɪl] , - [aɪoʊləs] / !

/	vale	,	vale	,	inquit	Iolas	/	!
/	谷	,	谷	,	-	伊奥拉斯	/	!

/vale, vale, inquit Iolas/!

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [boʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [dɪ'skʌvərd] .

THE	BEAU	IN	HIS	DEN	,	AND	A	PHILOSOPHER	DISCOVERED	.
这	帅哥	在	他的	丹	,	和	一个	哲学家	发现	.

书房里的美男子，以及一位被发现的哲学家。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

['fiːldɪŋ] ['hævɪŋ] [twaɪs] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['vɪzɪts] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

FIELDING	having	twice	favoured	me	with	visits	,	which	found	me	from	home	,
守备	拥有	两次	受青睐	我	和	访问	,	哪个	成立	我	从	家	,

菲尔丁曾两次亲自到访我家，这让我倍感荣幸。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	thought	it	right	to	pay	my	respects	to	him	;
我	想法	它	正确的	到	支付	我的	尊重	到	他	;

我认为我应该向他表示敬意；

[ə'kɔːrdɪŋli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'boʊd] .

accordingly	one	morning	I	repaired	to	his	abode	.
因此	一	早晨	我	已修复	到	他的	住所	.

于是，一天早晨，我前往了他的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sesɪvli] [ðə; ði][moʊd][sʌm; səm]['θɜːrti]

It	was	situated	in	a	street	which	had	been	excessively	the	mode	some	thirty
它	曾是	位于	在	一个	街道	哪个	有	到过	过度	这	模式	一些	三十

['jɪrz] [bæk] ;

years	back	;
年	后退	;

它位于一条三十年前非常流行的街道上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪk'stɪriər] .

and	the	house	still	exhibited	a	stately	and	somewhat	ostentatious	exterior	.
和	这	房子	仍然	展出	一个	庄严	和	有些	炫耀的	外部的	.

房子依然保持着庄严而略显奢华的外观。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] ['rægəˌmʌfinz] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	observed	a	considerable	cluster	of	infantine	ragamuffins	collected	round	the	door	,
我	观察到	一个	大量	簇	的	婴儿	衣衫褴褛的	集	圆形的	这	门	,

我看到门口聚集了一大群衣衫褴褛的婴儿。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['pɔːrtl] ['oʊpən][tuː; tə][maɪ] ['sʌmənz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prest] ['fɔːrwərd]

and	no	sooner	did	the	portal	open	to	my	summons	than	they	pressed	forward
和	不	很快	做过	这	门户网站	打开	到	我的	传票	比	他们	按下	向前

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['zeləs] [ðæn; ðən] [rɪ'spektfl] .

in	a	manner	infinitely	more	zealous	than	respectful	.
在	一个	方式	无限地	更多的	热心	比	尊重	.

传送门刚一打开，回应我的召唤，他们就以一种远比恭敬更加狂热的方式向前冲去。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] , [ə'fɪʃieɪt]

A	servant	in	the	Austrian	livery	,	with	a	broad	belt	round	his	middle	,	officiated
一个	仆人	在	这	奥地利	涂装	,	和	一个	广阔	腰带	圆形的	他的	中间	,	裁判

[æz; əz] ['potər] .

as	porter	.
作为	搬运工	.

一名身着奥地利制服、腰间系着宽腰带的仆人担任门房。

" [lʊk] , [lʊk] !

"	Look	,	look	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

" [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['geɪzərz] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊz] / ['kiːpər] / !

"	cried	one	of	the	youthful	gazers	,	"	look	at	the	Beau's	/	keeper	/	!
"	哭	一	的	这	青春	凝视者	,	"	看	在	这	男友的	/	守门员	/	!

“一个年轻的围观者喊道，‘快看，美男子的守护者！’”

" [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

"	This	imputation	on	his	own	respectability	and	that	of	his	master	,
"	这	估算	在	他的	自己的	体面	和	那	的	他的	掌握	,

“这对他本人和他主人的名誉都是一种侮辱，

[ðə; ði] [də'mestɪk] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['relɪʃ] ; [fɔːr; fər] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [.mæli'diktəri] ['menəs] ,

the	domestic	seemed	by	no	means	to	relish	;	for	,	muttering	some	maledictory	menace	,
这	国内的	似乎	经过	不	方法	到	尽情享用	;	为了	,	喃喃自语	一些	诅咒	威胁	,

那位家政人员似乎一点也不高兴；因为他低声咒骂着什么，

[wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['aɪrɪʃ] ,

which	I	at	first	took	to	be	German	,	but	which	I	afterwards	found	to	be	Irish	,
哪个	我	在	第一的	采取	到	是	德语	,	但	哪个	我	然后	成立	到	是	爱尔兰	,

我起初以为是德语，但后来发现是爱尔兰语。

[hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	banged	the	door	in	the	faces	of	the	intrusive	impertinents	,	and	said	,
他	砰的一声	这	门	在	这	面孔	的	这	侵入性的	不敬	,	和	说	,

他砰地一声关上门，把那些不速之客甩在了身后，说道：

[ɪn][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] ['suːtɪd] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ə'taɪər] , —

in	an	accent	which	suited	very	ill	with	his	Continental	attire	,	—
在	一个	口音	哪个	适合	非常	患病的	和	他的	大陆	服装	,	—

他操着一口与他欧陆式服装极不相称的口音，——

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['mæstər] [jʊə(r)] ['wɑːntɪŋ] , [sɜːr] ? "

"	And	is	it	my	master	you're	wanting	,	Sir	?	"
"	和	是	它	我的	掌握	你是	想要	,	先生	?	"

“先生，您要找的是我的主人吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətlɪ] ? "

"	And	you	would	be	after	seeing	him	immediately	?	"
"	和	你	会	是	后	看到	他	立即地	?	"

“你见到他之后会立刻做什么？”

" ['raɪtlɪ] [kən'dʒektʃərd] , [maɪ] [sə'geɪʃəs] [frend] . "

"	Rightly	conjectured	,	my	sagacious	friend	.	"
"	没错	推测	,	我的	明智	朋友	.	"

“我的睿智朋友，你的推测完全正确。”

" [feɪt] [ðen] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [maɪ] ['mæstɚz] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːgrɪmz] .

"	Fait	then	,	your	honour	,	my	master's	in	bed	with	a	terrible	fit	of	the	megrims	.
"	费特	然后	,	你的	荣誉	,	我的	硕士学位	在	床	和	一个	糟糕的	合身	的	这	忧郁症	.

"

"

“那么，大人，我的主人卧床不起，患了重度偏头痛。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [kɑːrd][tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ,

"	Then	you	will	favour	me	by	giving	this	card	to	your	master	,
"	然后	你	将要	偏爱	我	经过	给予	这	卡片	到	你的	掌握	,

“那么，你便会恩待我，将这张牌交给你的主人。”

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

and	expressing	my	sorrow	at	his	indisposition	.
和	表达	我的	悲哀	在	他的	病痛	.

并对他身体不适表示慰问。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['læki] , ['veri] ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði]

"	Upon	this	the	orange	-	coloured	lacquey	,	very	quietly	reading	the	address	on	the
"	之上	这	这	橙子	-	有色	漆	,	非常	悄悄	阅读	这	地址	在	这

[kɑːrd] ,

card	,
卡片	,

“橙色漆器静静地读着卡片上的地址，

[ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['letər] [baɪ] ['letər] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['mʌtər] , [rɪ'dʒɔɪnd] ,

and	spelling	letter	by	letter	in	an	audible	mutter	,	rejoined	,
和	拼写	信	经过	信	在	一个	可听见的	低声	,	重新加入	,

然后一边用低声嘟囔着，一边一个字母一个字母地拼写出来，重新加入。

" [siː] — [oʊ] — [juː] (['kuː]) [en] — [tiː] ([ʌnt]) [kaʊnt] , [diː] — [iː] — [viː] . [ɑːk; ɑːx] , [baɪ][maɪ] [ʃʊl] ,

"	C	—	o	—	u	(	cou	)	n	—	t	(	unt	)	Count	,	D	—	e	—	v	.	Och	,	by	my	shoul	,
"	C	—	o	—	你	(	库	)	n	—	t	(	未	)	数数	,	D	—	e	—	v	.	奥赫	,	经过	我的	应该	,

[ænd; ənd] [its]

and	it's
和	它是

“C—o—u (cou) n—t (unt) Count, D—e—v. Och, by my shoul, and it’s

[kaʊnt] ['devəruː] ['æftər][ɔːl][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ? "

Count	Devereux	after	all	I'm	thinking	?	"
数数	德弗罗	后	全部	我是	思维	?	"

我想，他毕竟是德弗罗伯爵吧?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [prə'fʌndəti] [ænd; ənd] [truːθ] . "

"	You	think	with	equal	profundity	and	truth	.	"
"	你	思考	和	平等的	深刻	和	真相	.	"

“你的思考既深刻又真切。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .

"	You	may	well	say	that	,	your	honour	.
"	你	可能	出色地	说	那	,	你的	荣誉	.

“您说的很有道理，法官大人。”

[stɪp][ɪn][ə; eɪ][bɪt] : [aɪl] [tel] [maɪ]['mæstər] ;

Stip	in	a	bit	:	I'll	tell	my	master	;
条	在	一个	少量	:	患病的	告诉	我的	掌握	;

稍等片刻：我会告诉我的主人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪm'self] [ðæt] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ! "

it	is	himself	that	will	see	you	in	a	twinkling	!	"
它	是	他自己	那	将要	看	你	在	一个	闪烁	!	"

他会在转瞬之间见到你!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər][ɪz] [ɪl] ? " [sed] [aɪ] .

"	But	you	forget	that	your	master	is	ill	?	"	said	I	.
"	但	你	忘记	那	你的	掌握	是	患病的	?	"	说	我	.

“可是你忘了你的主人生病了吗？”我说。

" ['sɑːroʊ] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - [ðæt] : [maɪ]['mæstər][ɪz]['nevər] [ɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] -

"	Sorrow	a	bit	for	the	matter	o	'	that	:	my	master	is	never	ill	to	a	jontleman	-
"	悲哀	一个	少量	为了	这	事情	o	-	那	:	我的	掌握	是	绝不	患病的	到	一个	-	

.

:
.

“对此我略感遗憾：我的主人从来不会向一个流浪汉抱怨生病。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] " [ðə; ði] ['boʊz] ['ki:pər] " ['ʌʃəd] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['splendɪd]

"	And	with	this	assurance	"	the	Beau's	keeper	"	ushered	me	up	a	splendid
"	和	和	这	保证	"	这	男友的	守门员	"	引导	我	向上	一个	灿烂

['sterkeɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,

staircase	into	a	large	,
楼梯	进入	一个	大的	,

“带着这样的保证，‘花花公子’领着我走上一条华丽的楼梯，进入一个宽敞的……”

['drɪri] , ['feɪdɪd] [ə'pɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti]

dreary	,	faded	apartment	,	and	left	me	to	amuse	myself	with	the	curiosities
凄凉	,	褪色	公寓	,	和	左边	我	到	娱乐	我	和	这	奇闻异事

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

那间阴暗破旧的公寓，让我独自一人探索里面的各种奇奇怪怪的东西。

[waɪl] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] [kjʊr] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] " ['mi:grɪmz] .

while	he	went	to	perform	a	cure	upon	his	master's	"	megrims	.
尽管	他	去	到	履行	一个	治愈	之上	他的	硕士学位	"	忧郁症	.

他去为他的主人治“偏头痛”。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['su:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] ,

"	The	chamber	,	suiting	with	the	house	and	the	owner	,
"	这	房间	,	适合	和	这	房子	和	这	所有者	,

“房间与房子和主人的风格相得益彰，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] [set] [ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts]

looked	like	a	place	in	the	other	world	set	apart	for	the	reception	of	the	ghosts
看起来	喜欢	一个	地方	在	这	其他	世界	放	除	为了	这	接待	的	这	鬼魂

[ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['fɜ:rnɪtʃər] .

of	departed	furniture	.
的	已离开	家具	.

看起来像是另一个世界里专门用来接待逝去家具幽灵的地方。

[ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜ:r; wər][wɑ:n][ænd; ənd] ['kʌlərləs] ; [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz][wɜ:r; wər][moʊst]

The	hangings	were	wan	and	colourless	;	the	chairs	and	sofas	were	most
这	绞刑	是	万	和	无色	;	这	椅子	和	沙发	是	最多

['spɪrɪtʃuəli] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ;

spiritually	unsubstantial	;
精神层面	不实质性的	;

挂毯黯淡无光；椅子和沙发缺乏精神内涵；

[ðə; ði] ['mɪrɚz] [rɪ'flektɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [si:] - [gri:n] ; ['i:v(ə)n][ə; eɪ][hju:dʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

the	mirrors	reflected	all	things	in	a	sepulchral	sea	-	green	;	even	a	huge	picture	of
这	镜子	反映	全部	事物	在	一个	墓穴	海	-	绿色的	;	甚至	一个	巨大的	图片	的

['mɪstər] . ['fi:ldɪŋ] [hɪm'self] ,

Mr	.	Fielding	himself	,
先生	.	菲尔丁	他自己	,

镜子映照出万物，呈现出一种阴森的海绿色；甚至连菲尔丁先生本人的大幅照片也是如此。

[pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [si:md] [laɪk] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] , [soʊ][dɪm]

placed	over	the	chimney	-	piece	,	seemed	like	the	apparition	of	a	portrait	,	so	dim
放置	超过	这	烟囱	-	片	,	似乎	喜欢	这	幻影	的	一个	肖像	,	所以	暗淡

, ['wɔ:təri] ,

,	watery	,
,	水状的	,

挂在壁炉上方，看起来像一幅肖像的幻影，昏暗、朦胧。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['rendərd] [baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][dæmp] .

and	indistinct	had	it	been	rendered	by	neglect	and	damp	.
和	模糊	有	它	到过	渲染	经过	忽视	和	潮湿	.

如果是因为疏于照管和潮湿而变得模糊不清，那就更糟了。

[ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tuːm] - [laɪk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

On	a	huge	tomb	-	like	table	in	the	middle	of	the	room	,
在	一个	巨大的	墓	-	喜欢	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央摆着一张巨大的、像墓碑一样的桌子，

[leɪ] [tuː] ['pensld] ['prəufailz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɔːn,broʊkərz] ['tɪkɪt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

lay	two	pencilled	profiles	of	Mr	.	Fielding	,	a	pawnbroker's	ticket	,	a	pair	of
躺	二	铅笔画	简介	的	先生	.	菲尔丁	,	一个	当铺老板	票	,	一个	一对	的

['rʌflz] ,

ruffles	,
褶边	,

桌上放着两张菲尔丁先生的铅笔素描侧影、一张当铺票据和一副褶边。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mʌf] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['brɔːdsɔːrd] , [ə; eɪ] ['wɪtʃərli] [koʊm] , [ə; eɪ] ['dʒækbuːt] ,

a	very	little	muff	,	an	immense	broadsword	,	a	Wycherley	comb	,	a	jackboot	,
一个	非常	小的	耳罩	,	一个	巨大	阔剑	,	一个	威彻利	梳子	,	一个	铁靴	,

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [pluːmd] [hæt] ;

and	an	old	plumed	hat	;
和	一个	老的	羽毛	帽子	;

一个小手筒、一把巨大的阔剑、一把威彻利梳子、一双长筒靴和一顶旧羽毛帽；

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [krækt] [poʊ'meɪtəm] - [pɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [ɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp]

to	these	were	added	a	cracked	pomatum	-	pot	containing	ink	,	and	a	scrap
到	这些	是	额外	一个	裂纹	果肉	-	锅	包含	墨水	,	和	一个	废料

[ʌv; əv]['peɪpər] ,

of	paper	,
的	纸	,

此外，还加入了一个装有墨水的破裂的墨汁罐和一张纸片。

['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] ,

ornamented	with	sundry	paintings	of	hearts	and	torches	,
装饰	和	杂项	绘画	的	心	和	火炬	,

装饰着各种各样的心形和火炬图案，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [skrɔːld] ['sevrəl] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ][hænd][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

on	which	were	scrawled	several	lines	in	a	hand	so	large	and	round	that	I	could
在	哪个	是	潦草的	一些	线条	在	一个	手	所以	大的	和	圆形的	那	我	可以

[nɑːt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] ,

not	avoid	seeing	the	first	verse	,
不是	避免	看到	这	第一的	诗	,

上面潦草地写着几行字，字迹又大又圆，我忍不住看到了第一节诗句。

[ðoʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [ðæt] [vɜːrs] ,

though	I	turned	away	my	eyes	as	quickly	as	possible	;	that	verse	,
尽管	我	转向	离开	我的	眼睛	作为	迅速地	作为	可能的	;	那	诗	,

虽然我尽快移开了视线；那句诗，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] , [ræn] [ðʌs] : " [seɪ] , ['lʌvli] ['lɛzbiə] , [wen] [ðaɪ] [sweɪn] .

to	the	best	of	my	memory	,	ran	thus	:	"	Say	,	lovely	Lesbia	,	when	thy	swain	.
到	这	最好的	的	我的	记忆	,	跑	因此	:	"	说	,	迷人的	莱斯比亚	,	什么时候	你的	斯温	.

据我记忆所及，歌词是这样的：“美丽的莱斯比亚啊，当你的爱人……”

" [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['pætʃɪz] , [ə; eɪ]['perə,wɪg] ,

"	Upon	the	ground	lay	a	box	of	patches	,	a	periwig	,
"	之上	这	地面	躺	一个	盒子	的	补丁	,	一个	假发	,

地上放着一盒补丁、一顶假发，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wel] ['θʌmd] [bʊks] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .

and	two	or	three	well	thumbed	books	of	songs	.
和	二	或者	三	出色地	拇指	图书	的	歌曲	.

还有两三本翻得破旧的歌集。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [ʌv; əv] [boʊ] ['fi:ldɪŋ] ,

Such	was	the	reception	-	room	of	Beau	Fielding	,
这样的	曾是	这	接待	-	房间	的	博	菲尔丁	,

这就是博·菲尔丁的接待室。

[wʌn] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [prə'pensɪti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hæf] ['bʊli] ,

one	indifferently	well	calculated	to	exhibit	the	propensities	of	a	man	,	half	bully	,
一	漠不关心	出色地	计算	到	展览	这	倾向	的	一个	男人	,	一半	欺负	,

[hæf] ['frɪbəl] ;

half	fribble	;
一半	弗里布尔	;

一个漫不经心却又恰如其分地展现出男人特质的人，一半是恶霸，一半是骗子；

[ə; eɪ]['poʊət] , [ə; eɪ] [fɑ:p] , [ə; eɪ] ['faɪtər] , [ə; eɪ] ['bju:ti] , [ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] [mju'zi:əm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɑ:d]

a	poet	,	a	fop	,	a	fighter	,	a	beauty	,	a	walking	museum	of	all	odd
一个	诗人	,	一个	纨绔子弟	,	一个	战斗机	,	一个	美丽	,	一个	步行	博物馆	的	全部	奇怪的

['hju:mər] ,

humours	,
体液	,

诗人、纨绔子弟、斗士、美人，一个集各种奇特性格于一身的行走的博物馆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [rɪ'naʊn] .

and	a	living	shadow	of	a	past	renown	.
和	一个	活的	阴影	的	一个	过去的	名声	.

以及昔日辉煌的活生生的影子。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [wɪt] [æz; əz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

"	There	are	changes	in	wit	as	in	fashion	,	"	said	Sir	William	Temple	,
"	那里	是	变化	在	有	作为	在	时尚	,	"	说	先生	威廉	寺庙	,

“正如时尚潮流会不断变化一样，幽默也会发生变化，”威廉·坦普尔爵士说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [wɪt] [ʌv; əv]

and	he	proceeds	to	instance	a	nobleman	who	was	the	greatest	wit	of
和	他	收益	到	实例	一个	贵族	WHO	曾是	这	最	有	的

[ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . ,

the	court	of	Charles	I	.	,
这	法庭	的	查尔斯	我	.	,

然后他举例说，查理一世宫廷中最有才华的一位贵族就是其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʌlɑ:rd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [i:] . *

and	the	greatest	dullard	in	that	of	Charles	II	.	*
和	这	最	笨蛋	在	那	的	查尔斯	二	.	*

而查理二世则是其中最愚蠢的人物。*

[bʌt; bət] ['hevəns] !

But	Heavens	!
但	天	!

但是，我的天哪！

[haʊ] ['ɔ:f(ə)l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv]['kɑ:ksˌkoʊmri] !

how	awful	are	the	revolutions	of	coxcombry	!
如何	可怕	是	这	革命	的	鸡冠	!

纨绔子弟的革命多么可怕啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [boʊ] ['fi:ldɪŋ] [ðə; ði] ['bju:ti] , [tu:; tə] [boʊ] ['fi:ldɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:dəti] !

what	a	change	from	Beau	Fielding	the	Beauty	,	to	Beau	Fielding	the	Oddity	!
什么	一个	改变	从	博	菲尔丁	这	美丽	,	到	博	菲尔丁	这	奇特	!

从“美男子”博·菲尔丁到“怪人”博·菲尔丁，真是判若两人！

* [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .

*	The	Earl	of	Norwich	.
*	这	伯爵	的	诺维奇	.

诺里奇伯爵。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [meɪd]

After	I	had	remained	in	this	apartment	about	ten	minutes	,	the	great	man	made
后	我	有	剩余	在	这	公寓	关于	十	分钟	,	这	伟大的	男人	制成

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

我在这间公寓里待了大约十分钟后，这位伟人出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]

He	was	attired	in	a	dressing	-	gown	of	the	most	gorgeous	material	and
他	曾是	穿着	在	一个	敷料	-	袍	的	这	最多	华丽的	材料	和

['kʌlər] ,

colour	,
颜色	,

他身穿一件材质和颜色都极其华丽的睡袍。

[bʌt; bət][soʊ][oʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][pæst][taɪm] [wɪtʃ]

but	so	old	that	it	was	difficult	to	conceive	any	period	of	past	time	which
但	所以	老的	那	它	曾是	难的	到	构想	任何	时期	的	过去的	时间	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['witnist] ;

it	might	not	have	been	supposed	to	have	witnessed	;
它	可能	不是	有	到过	据称	到	有	目击者	;

但它年代久远，很难想象它没有见证过的任何历史时期；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [kæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taːniʃt] [goʊld] ['tæsl] , [sə:'maunt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

a	little	velvet	cap	,	with	a	tarnished	gold	tassel	,	surmounted	his	head	,
一个	小的	天鹅绒	帽	,	和	一个	失去光泽	金子	流苏	,	克服	他的	头	,

他头上戴着一顶小小的天鹅绒帽子，帽子上缀着一个褪色的金流苏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [buːts] .

and	his	nether	limbs	were	sheathed	in	a	pair	of	military	boots	.
和	他的	下	四肢	是	鞘	在	一个	一对	的	军队	靴子	.

他的下半身被一双军靴包裹着。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪmətri] [hiː; hi][hæd; həd]

In	person	he	still	retained	the	trace	of	that	extraordinary	symmetry	he	had
在	人	他	仍然	保留	这	痕迹	的	那	非凡的	对称	他	有

[wʌns] [pə'zest] ,

once	possessed	,
一次	拥有	,

他本人仍然保留着他曾经拥有的那种非凡的对称美的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [jet] ['hænsəm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn]

and	his	features	were	yet	handsome	,	though	the	complexion	had	grown
和	他的	特征	是	然而	英俊的	,	尽管	这	肤色	有	生长

[kɔːrs] [ænd; ənd] ['flɔːrɪd] ,

coarse	and	florid	,
粗	和	佛罗里达	,

虽然肤色变得粗糙红润，但他的五官依然俊美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] , ['hɑːrdi] , ['fɑːrsɪk(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

and	the	expression	had	settled	into	a	broad	,	hardy	,	farcical	mixture	of
和	这	表达	有	定居	进入	一个	广阔	,	耐寒的	,	滑稽的	混合物	的

[ɪ'frʌntəri] , ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [kən'siːt] .

effrontery	,	humour	,	and	conceit	.
厚颜无耻	,	幽默	,	和	自负	.

这种表达方式逐渐演变成一种广泛、粗犷、滑稽的混合体，融合了厚颜无耻、幽默和自负。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] !

But	how	different	his	costume	from	that	of	old	!
但	如何	不同的	他的	戏服	从	那	的	老的	!

但他这身装束和以前大不相同了！

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪg][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrɪəd] [kəːlz] ?

Where	**was**	**the**	**long**	**wig**	**with**	**its**	**myriad**	**curls**	**?**
在哪里	曾是	这	长的	假发	和	它是	无数	卷发	?

那顶有着无数卷发的长假发在哪儿呢?

[ðə; ði][koʊt] [stɪf] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [leɪs] ?

the	**coat**	**stiff**	**with**	**golden**	**lace**	**?**
这	外套	僵硬的	和	金的	蕾丝	?

那件缀满金色蕾丝的硬挺外套?

[ðə; ði]['daɪmənd] ['bʌtnz] , — " [ðə; ði][pɑːmp] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɔːr] ?

the	**diamond**	**buttons**	**,**	**—**	**"**	**the**	**pomp**	**,**	**pride**	**,**	**and**	**circumstance**	**of**	**glorious**	**war**	**?**
这	钻石	按钮	,	—	"	这	盛大场面	,	自豪	,	和	环境	的	辉煌	战争	?

钻石纽扣——"光荣战争的盛况、骄傲和仪式?

" [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɔːr] [boʊ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ɑːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːrld] ,

"	**the**	**glorious**	**war**	**Beau**	**Fielding**	**had**	**carried**	**on**	**throughout**	**the**	**female**	**world**	**,**
"	这	辉煌	战争	博	菲尔丁	有	携带	在	自始至终	这	女性	世界	,

"博·菲尔丁在整个女性世界中发起的这场光荣的战争,

— ['faɪndɪŋ] [ɪn] ['evri] [sə'luːn] [ə; eɪ] ['blenim] , [ɪn] ['evri] [pleɪ] - [haʊs] [ə; eɪ] ['ræmɪliz] ?

—	**finding**	**in**	**every**	**saloon**	**a**	**Blenheim**	**,**	**in**	**every**	**play**	**-**	**house**	**a**	**Ramilies**	**?**
—	寻找	在	每一个	酒吧	一个	布伦海姆	,	在	每一个	玩	-	房子	一个	拉米利斯	?

——每家酒吧都能找到一架布伦海姆式飞机,每家剧院都能找到一架拉米利斯式飞机?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[tuː; tə] [wʌt] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] [brɪŋ] [men] !

to	**what**	**abyss**	**of**	**fate**	**will**	**not**	**the**	**love**	**of**	**notoriety**	**bring**	**men**	**!**
到	什么	深渊	的	命运	将要	不是	这	爱	的	恶名	带来	男人	!

对名利的渴望究竟会将人引向何等深渊!

[tuː; tə] [wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [ʃoʊ] [duː][wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [mɪ'sænθrəpi] [ʌv; əv]['taimən] ,

to	**what**	**but**	**the**	**lust**	**of**	**show**	**do**	**we**	**owe**	**the**	**misanthropy**	**of**	**Timon**	**,**
到	什么	但	这	欲望	的	展示	做	我们	欠	这	厌世	的	蒂蒙	,

除了对炫耀的欲望之外,我们还能把丁满的厌世归咎于什么呢?

[ɔːr][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [boʊ] ['fiːldɪŋ] !

or	**the**	**ruin**	**of**	**Beau**	**Fielding**	**!**
或者	这	废墟	的	博	菲尔丁	!

或者博·菲尔丁的毁灭!

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'mɪliərli] [baɪ]

"	**By**	**the**	**Lord**	**!**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Fielding**	**,**	**approaching**	**,**	**and**	**shaking**	**me**	**familiarly**	**by**
"	经过	这	主	!	"	哭	先生	.	菲尔丁	,	接近	,	和	摇晃	我	熟悉地	经过

[ðə; ði][hænd] ,

the	**hand**	**,**
这	手	,

"我的天哪!"菲尔丁先生走过来,亲切地和我握手,喊道。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] !

"	**by**	**the**	**Lord**	**,**	**I**	**am**	**delighted**	**to**	**see**	**thee**	**!**
"	经过	这	主	,	我	是	高兴极了	到	看	你	!

"主啊,见到你我真是太高兴了!"

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] ;

As	**I**	**am**	**a**	**soldier**	**,**	**I**	**thought**	**thou**	**wert**	**a**	**spirit**	**,**	**invisible**	**and**	**incorporeal**	**;**
作为	我	是	一个	士兵	,	我	想法	你	沃特	一个	精神	,	无形的	和	无形的	;

因为我是一名士兵,我以为你是无形无体的幽灵;

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] [aɪ] ['trembld] [fɔːr; fər][ðaɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	as	long	as	I	was	in	that	belief	I	trembled	for	thy	salvation	,
和	作为	长的	作为	我	曾是	在	那	信仰	我	颤抖	为了	你的	救恩	,

只要我抱有这种信念，我就会为你的救赎而战栗。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

for	I	knew	at	least	that	thou	wert	not	a	spirit	of	Heaven	,
为了	我	知道	在	至少	那	你	沃特	不是	一个	精神	的	天堂	,

因为我至少知道你不是天上的精灵。

[sɪns] [ðaɪ] [dɔːr] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ə'bʌv] ,

since	thy	door	is	the	very	reverse	of	the	doors	above	,
自从	你的	门	是	这	非常	撤销	的	这	门	多于	,

因为你的门与上面的门正好相反，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['oʊpənd] ['ʌntə,ʌntu]['aʊər; ɑːr] ['nɔkiŋ] .

which	we	are	assured	shall	be	opened	unto	our	knocking	.
哪个	我们	是	保证	将	是	打开	到	我们的	敲门	.

我们确信，只要我们敲门，大门就会敞开。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɜːrli] , [kaʊnt] ; [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn] " ['hæmlət] , " [ðaʊ] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

But	thou	art	early	,	Count	;	like	the	ghost	in	"	Hamlet	,	"	thou	snuffest	the	morning	air	.
但	你	艺术	早期的	,	数数	;	喜欢	这	鬼	在	"	村庄	,	"	你	-	这	早晨	空气	.

伯爵，你来得太早了；就像《哈姆雷特》中的幽灵一样，你扼杀了清晨的空气。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][ræŋk] ['ætməsfɪr] [baɪ][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊst] ? "

Wilt	thou	not	keep	out	the	rank	atmosphere	by	a	pint	of	wine	and	a	toast	?	"
枯萎	你	不是	保持	出去	这	秩	气氛	经过	一个	品脱	的	葡萄酒	和	一个	吐司	?	"

你难道不想用一杯葡萄酒和一杯祝酒来驱散这令人作呕的气味吗?

" ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [goʊst] ,

"	Many	thanks	to	you	,	Mr	.	Fielding	;	but	I	have	at	least	one	property	of	a	ghost	,
"	许多	谢谢	到	你	,	先生	.	菲尔丁	;	但	我	有	在	至少	一	财产	的	一个	鬼	,

“非常感谢您，菲尔丁先生；但我至少有一项是鬼魂的财产，

[ænd; ənd][dəunt] [drɪŋk] ['æftər] ['deɪbreɪk] . "

and	don't	drink	after	daybreak	.	"
和	不	喝	后	拂晓	.	"

天亮以后就不要喝酒了。

" [neɪ] , [naʊ] , - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [ruːl] !

"	Nay	,	now	,	'	tis	a	bad	rule	!
"	不	,	现在	,	-	的	一个	坏的	规则	!

“不，现在，这是一条糟糕的规则！”

[ə; eɪ] ['vɪlə,nəs] [bæd] [ruːl] , [fɪt] / ['oʊnli][fɔːr; fər] / ['goʊsts] [ænd; ənd] ['greɪbiːrdz] .

a	villanous	bad	rule	,	fit	/	only	for	/	ghosts	and	graybeards	.
一个	邪恶的	坏的	规则	,	合身	/	仅有的	为了	/	鬼魂	和	灰胡子	.

一条邪恶的坏规则，只适合鬼魂和老者遵守。

[wiː; wi] ['jʌŋstəz] , [kaʊnt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['pɑːləsi] .

We	youngsters	,	Count	,	should	have	a	more	generous	policy	.
我们	年轻人	,	数数	,	应该	有	一个	更多的	慷慨的	政策	.

伯爵，我们年轻人应该奉行更宽容的政策。

[kʌm] , [naʊ] , [wer] [dɪdst] [ðaʊ] [drɪŋk] [læst] [naɪt] ?
Come , now , where didst thou drink last night ?
来 , 现在 , 在哪里 迪斯特 你 喝 最后的 夜晚 ?

说吧，你昨晚在哪儿喝酒的?

[hæz; həz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bɪ'kwiːðd] [ðiː] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ɔːr][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [wɪtʃ] [priːtʃiz]
has the bottle bequeathed thee a qualm or a headache , which preaches
有 这 瓶子 遗赠 你 一个 疑虑 或者 一个 头痛 , 哪个 布道
[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
repentance and abstinence this morning ? "
悔改 和 节制 这 早晨 ? "

这瓶酒是否给你留下了不安或头痛，以至于今天早上让你悔改并戒酒呢?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['vɪzɪt][maɪ] ['mɪstrəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [smel] [ʌv; əv]
" No , but I visit my mistress this morning ; would you have me smell of
" 不 , 但 我 访问 我的 情妇 这 早晨 ; 会 你 有 我 闻 的
[strɔːŋ] [poʊ'teɪʃən] ,
strong potations ,
强的 饮料 ,

“不，但我今天早上要去拜访我的女主人；你愿意让我身上散发着浓烈的药水味吗？”

[ænd; ənd] [siːm] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] - / [glæs] / [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , - ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] -
and seem a worshipper of the ' / Glass / of Fashion , ' rather than of '
和 似乎 一个 崇拜者 的 这 - / 玻璃 / 的 时尚 , - 相当 比 的 -
[ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [fɔːrm] - ?
the Mould of Form ' ?
这 模具 的 形式 - ?

似乎更崇拜“时尚之镜”，而不是“形式的模具”?

[kən'fes] , ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌv] [nɑːt][æn; ən] ['ɜːrli] ['tɪplər] ,
Confess , Mr . Fielding , that the women love not an early tippler ,
承认 , 先生 . 菲尔丁 , 那 这 女性 爱 不是 一个 早期的 酒鬼 ,

菲尔丁先生，坦白说，女士们并不喜欢早起喝酒的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spekt]['soʊbər][ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [per] - [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] -
and that they expect sober and sweet kisses from a pair ' of youngsters '
和 那 他们 预计 清醒 和 甜的 吻 从 一个 一对 - 的 年轻人 -
[laɪk] [ˌjuː 'es] . "
like us . "
喜欢 我们 . "

他们希望我们这样的“年轻人”能献上清醒而甜蜜的吻。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , " [kraɪd] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , ['stroʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['stʌmək] ,
" By the Lord , " cried Mr . Fielding , stroking down his comely stomach ,
" 经过 这 主 , " 哭 先生 . 菲尔丁 , 抚摸 向下 他的 漂亮 胃 ,

“我的天哪！”菲尔丁先生一边抚摸着自己匀称的腹部，一边喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [iks'kjuːziz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [ʃoʊ] , [nɑːt]
" there is a great show of reason in thy excuses , but only the show , not
" 那里 是 一个 伟大的 展示 的 原因 在 你的 借口 , 但 仅有的 这 展示 , 不是
['sʌbstəns] ,
substance ,
物质 ,

你的借口看起来很有道理，但只是表面功夫，没有实质内容。

[maɪ]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] .
my noble Count .
我的 高贵 数数 .

我尊贵的伯爵。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ɪkˈspɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt][boʊst] ,

You	know	me	,	you	know	my	experience	with	the	women	:	I	would	not	boast	,
你	知道	我	,	你	知道	我的	经验	和	这	女性	:	我	会	不是	夸	,

你了解我，也了解我与女性交往的经历：我不会自夸。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [bʌt; bət] - [tɪz] ['sʌmθɪŋ] !

as	I'm	a	soldier	;	but	'	tis	something	!
作为	我是	一个	士兵	;	但	-	的	某物	!

虽然我是一名士兵；但这也没什么了不起的！

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] [hæv; həv][aɪ][gɑːt][ɪn][maɪ] [strɔːŋ] [bɑːks] ,

nine	hundred	and	fifty	locks	of	hair	have	I	got	in	my	strong	box	,
九	百	和	五十	锁	的	头发	有	我	得到	在	我的	强的	盒子	,

我的保险箱里有九百五十缕头发，

['ʌndər] ['pædlɑːk][ænd; ənd] [kiː] ; ['fɪfti] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [wiːk] , — [truː] , [ɑːn][maɪ][soʊl] ,

under	padlock	and	key	;	fifty	within	the	last	week	,	—	true	,	on	my	soul	,
在下面	挂锁	和	钥匙	;	五十	之内	这	最后的	星期	,	—	真的	,	在	我的	灵魂	,

被锁上了，钥匙也锁上了；过去一周内就损失了五十个——真的，我发誓。

— [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃərz] ; [wel] ,

—	so	that	I	may	pretend	to	know	a	little	of	the	dear	creatures	;	well	,
—	所以	那	我	可能	假装	到	知道	一个	小的	的	这	亲爱的	生物	;	出色地	,

——这样我就可以假装对这些可爱的生物略知一二；嗯，

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ] ['ɑːnər] , [kaʊnt] , [ðæt] [ðeɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['rɔɪstər] ;

I	give	thee	my	honour	,	Count	,	that	they	like	a	royster	;
我	给	你	我的	荣誉	,	数数	,	那	他们	喜欢	一个	罗伊斯特	;

伯爵，我以我的荣誉向你保证，他们就像一只公鸡一样；

[ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [kæn; kən] ['kæri] [hɪz; ɪz][sɪks] ['bɔtlz] ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪlkən] ['dʌblət] ;

they	love	a	fellow	who	can	carry	his	six	bottles	under	a	silken	doublet	;
他们	爱	一个	同伴	WHO	能	携带	他的	六	瓶子	在下面	一个	丝	双联体	;

他们喜欢那种能把六瓶酒藏在丝绸紧身衣下的家伙；

[ðeəz; ðəz] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ðen] , [tuː] ,

there's	vigour	and	manhood	in	it	;	and	,	then	,	too	,
有	活力	和	男子气概	在	它	;	和	,	然后	,	也	,

它蕴含着活力和男子气概；而且，也，

[wʌt] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [toʊst] [kæn; kən][ə; eɪ][sɪks] - ['bɑːt(ə)l][mæn] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] !

what	a	power	of	toasts	can	a	six	-	bottle	man	drink	to	his	mistress	!
什么	一个	力量	的	祝酒	能	一个	六	-	瓶子	男人	喝	到	他的	情妇	!

一个喝了六瓶酒的男人，能用多么强大的力量向他的情妇举杯祝酒啊！

[oʊ] , - [tɪz][jʊr; jər]['oʊnli] ['ʃɪvəlri] [naʊ] , — [jʊr; jər]['mɑːdərn] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][tɪlt][ænd; ənd]

Oh	,	'	tis	your	only	chivalry	now	,	—	your	modern	substitute	for	tilt	and
哦	,	-	的	你的	仅有的	骑士精神	现在	,	—	你的	现代的	代替	为了	倾斜	和

['tʊrnəmənt] ; [truː] , [kaʊnt] ,

tournament	;	true	,	Count	,
比赛	;	真的	,	数数	,

哦，这就是你现在唯一的骑士精神了，——你用现代方式代替了比武和锦标赛；没错，伯爵。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] ! "

as	I	am	a	soldier	!	"
作为	我	是	一个	士兵	!	"

因为我是一名军人！

" [aɪ] [fɪr] [maɪ] [ˌdʌlsi'niə] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜːrd] , [ðen] ;

"	I	fear	my	Dulcinea	differs	from	the	herd	,	then	;
"	我	害怕	我的	杜尔西内亚	不同	从	这	一群	,	然后	;

“恐怕我的杜尔西内娅与其他人不一样；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] ,

for	she	quarrelled	with	me	for	supping	with	St	.	John	three	nights	ago	,
为了	她	争吵	和	我	为了	啜饮	和	英石	.	约翰	三	夜晚	前	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

因为她因为我三天前和圣约翰一起吃饭而和我吵架，而且——”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fiːldɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm]

"	St	.	John	,	"	interrupted	Fielding	,	cutting	me	off	in	the	beginning	of	a	witticism
"	英石	.	约翰	,	"	中断	菲尔丁	,	切割	我	离开	在	这	开始	的	一个	妙语

, " [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

,	"	St	.	John	,
,	"	英石	.	约翰	,

“圣约翰，”菲尔丁打断了我，抢在我刚要说的俏皮话之前，“圣约翰，

['feɪməs] ['feloʊ] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ?

famous	fellow	,	is	he	not	?
著名的	同伴	,	是	他	不是	?

他是个名人，对吧?

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [juː; jʊ][ɪn] ['tʃɔːklət] , [aɪ][ɪn] [mə'dɪrə]

By	the	Lord	,	we	will	drink	to	his	administration	,	you	in	chocolate	,	I	in	Madeira
经过	这	主	,	我们	将要	喝	到	他的	行政	,	你	在	巧克力	,	我	在	马德拉

.

:
.

主啊，我们要为他的统治干杯，你喝巧克力酒，我喝马德拉酒。

[oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] , [juː; jʊ][dɔːg] , — [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] — [roʊg] — ['ræskl] — [æs] — [doʊlt] ! "

O'Carroll	,	you	dog	,	—	O'Carroll	—	rogue	—	rascal	—	ass	—	dolt	!	"
奥卡罗尔	,	你	狗	,	—	奥卡罗尔	—	流氓	—	恶棍	—	屁股	—	笨蛋	!	"

奥卡罗尔，你这条狗——奥卡罗尔——流氓——无赖——蠢货——笨蛋!

" [ðə; ði] [seɪm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['læki] , ['θrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːn]

"	The	same	,	your	honour	,	"	said	the	orange	-	coloured	lacquey	,	thrusting	in	his	lean
"	这	相同的	,	你的	荣誉	,	"	说	这	橙子	-	有色	漆	,	推进	在	他的	倾斜

['vɪzɪdʒ] .

visage	.
面容	.

“我也是，大人，”那个橙色皮肤的漆匠说道，同时露出他那瘦削的脸庞。

" [eɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'diːd] , [ðaʊ] [ə'nætəmaɪz] [sʌn] [ʌv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] ; [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [get]

"	Ay	,	the	same	indeed	,	thou	anatomized	son	of	Saint	Patrick	;	why	dost	thou	not	get
"	哎	,	这	相同的	的确	,	你	解剖学	儿子	的	圣	帕特里克	;	为什么	朋友	你	不是	得到

[fæt] ?

fat	?
胖的	?

“哎呀，确实如此，你这圣帕特里克的解剖学之子；你为什么不变胖呢？”

[ðaʊ] [maɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['beli] [ɪz][ə; eɪ] ['ræskəli] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðiː] ,

Thou	shamest	my	good	living	,	and	thy	belly	is	a	rascally	minister	to	thee	,
你	最可耻的	我的	好的	活的	,	和	你的	腹部	是	一个	赖皮	部长	到	你	,

你玷污了我的美好生活，你的肚腹是你卑鄙的仆人。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] ['fætnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

devouring	all	things	for	itself	,	without	fattening	a	single	member	of	the	body
吞噬	全部	事物	为了	本身	,	没有	增肥	一个	单身的	成员	的	这	身体

['kɔːrpərət] .

corporate	.
公司的	.

它吞噬一切，却不让任何团体成员受益。

[lʊk] [æt; ət] / [ˌem 'iː] / , [juː; jʊ][dɔːg] , [ˌeɪ 'em] / [aɪ] / [θɪn] ?

Look	at	/	me	/	,	you	dog	,	am	/	I	/	thin	?
看	在	/	我	/	,	你	狗	,	是	/	我	/	薄的	?

看看我，你这狗东西，我瘦吗?

[goʊ][ænd; ənd][get][fæt] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðiː] : [baɪ][ðə; ði][lɔːrd][aɪ] [wɪl] !

Go	and	get	fat	,	or	I	will	discharge	thee	:	by	the	Lord	I	will	!
去	和	得到	胖的	,	或者	我	将要	释放	你	:	经过	这	主	我	将要	!

去长胖吧，否则我就解雇你：我指着耶和华发誓，我必如此行!

[ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [θruː] [ðiː] [laɪk][æn; ən]['empti] ['waɪnˌglæs] . "

the	sun	shines	through	thee	like	an	empty	wineglass	.	"
这	太阳	闪耀	通过	你	喜欢	一个	空的	酒杯	.	"

阳光透过你，就像透过一个空酒杯。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiːˌ][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [leɪv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][get][fæt] ? " [rɪ'dʒɔɪnd]

"	And	is	it	upon	your	honour's	lavings	you	would	have	me	get	fat	?	"	rejoined
"	和	是	它	之上	你的	荣誉的	洗发水	你	会	有	我	得到	胖的	?	"	重新加入

['mɪstər] . [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] ,

Mr	.	O'Carroll	,
先生	.	奥卡罗尔	,

“难道您想用您的恩惠让我长胖吗？”奥卡罗尔先生反问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

with	an	air	of	deferential	inquiry	.
和	一个	空气	的	尊重	询问	.

带着恭敬的询问语气。

" [naʊ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['vɑːlit] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ,

"	Now	,	as	I	live	,	thou	art	the	impudentest	varlet	!	"	cried	Mr	.	Fielding	,
"	现在	,	作为	我	居住	,	你	艺术	这	厚颜无耻的测试	侍童	!	"	哭	先生	.	菲尔丁	,

“我发誓，你真是个厚颜无耻的混蛋！”菲尔丁先生喊道。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] .

stamping	his	foot	on	the	floor	,	with	an	angry	frown	.
冲压	他的	脚	在	这	地面	,	和	一个	生气的	皱眉	.

他怒气冲冲地跺着脚，眉头紧锁。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiːˌ][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [leɪv] ?

"	And	is	it	for	talking	of	your	honour's	lavings	?
"	和	是	它	为了	说	的	你的	荣誉的	洗发水	?

“难道是为了谈论您阁下的洗衣事吗？”

[æn; ən] - [ʃʊr] [ðæts] / ['nʌθɪŋ] / [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

an	'	sure	that's	/	nothing	/	at	all	,	at	all	,	"	said	the	valet	,
一个	-	当然	那就是	/	没有什么	/	在	全部	,	在	全部	,	"	说	这	代客泊车	,

“当然，那绝对什么都不是，”侍者说道。

['twəːliŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪŋ] ['ɪnəsns] .

twirling	his	thumbs	with	expostulating	innocence	.
旋转	他的	拇指	和	抗议	无辜	.

他一边转动着拇指，一边装出一副无辜的样子。

" [bɪ'gɔːn] , ['ræskl] ! " [sed] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , " [bɪ'gɔːn] ; [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sæləp] ,

"	Begone	,	rascal	!	"	said	Mr	.	Fielding	,	"	begone	;	go	to	the	Salop	,
"	走开	,	恶棍	!	"	说	先生	.	菲尔丁	,	"	走开	;	去	到	这	萨洛普	,

“滚开，无赖！”菲尔丁先生说，“滚去什罗普郡去吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [ə; eɪ] [toʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] . "

and	bring	us	a	pint	of	Madeira	,	a	toast	,	and	a	dish	of	chocolate	.	"
和	带来	我们	一个	品脱	的	马德拉	,	一个	吐司	,	和	一个	盘子	的	巧克力	.	"

给我们来一品脱马德拉酒、一杯祝酒词和一碟巧克力。

" [jes] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

" Yes , your honour , in a twinkling , " said the valet , disappearing .

" 是的 , 你的 荣誉 , 在 一个 闪烁 , " 说 这 代客泊车 , 消失 .

“是的，大人，马上就好，”男仆说着，便消失了。

" [ə; eɪ] ['sɑːri] ['feloʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] , " [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

" A sorry fellow , " said Mr . Fielding , " but honest and faithful ,

" 一个 对不起 同伴 , " 说 先生 . 菲尔丁 , " 但 诚实的 和 忠实 ,

“真是个可怜的人，”菲尔丁先生说，“但他诚实可靠。”

[ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [lʌvz] [goʊld] ; - [tɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [meɪks] [hɪm; ɪm]

and loves me as well as a saint loves gold ; ' tis his love makes him

和 爱 我 作为 出色地 作为 一个 圣 爱 金子 ; - 的 他的 爱 制作 他

[fə'mɪliər] .

familiar .

熟悉的 .

他爱我如同圣人爱黄金；正是这份爱让他与我亲近。

" [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

" Here the door was again opened , and the sharp face of Mr .

" 这里 这 门 曾是 再次 打开 , 和 这 锋利的 脸 的 先生 .

[oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] [ə'gen] [in'truːdid] .

O'Carroll again intruded .

奥卡罗尔 再次 入侵 .

“这时，门又开了，奥卡罗尔先生那张锐利的脸再次闯了进来。”

" [haʊ] [naʊ] , ['sirə] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

" How now , sirrah ! " exclaimed his master .

" 如何 现在 , 西拉 ! " 惊呼 他的 掌握 .

“怎么回事，先生！”他的主人惊呼道。

['mɪstər] . [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [baɪ] [vɔɪs] ,

Mr . O'Carroll , without answering by voice ,

先生 . 奥卡罗尔 , 没有 回答 经过 嗓音 ,

奥卡罗尔先生没有开口回答，

[geɪv] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [sɔːrt][ʌv; əv]['sɪgnəl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bekən] .

gave a grotesque sort of signal between a wink and a beckon .

给予 一个 怪诞 种类 的 信号 之间 一个 眨眼 和 一个 招手 .

发出了一种介于眨眼和招手之间的怪诞信号。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] [roʊz] ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

Mr . Fielding rose muttering an oath , and underwent a whisper .

先生 . 菲尔丁 玫瑰 喃喃自语 一个 誓言 , 和 经历了 一个 耳语 .

菲尔丁先生起身时低声咒骂了一句，然后低声说道。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['siːmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

" By the Lord , " cried he , seemingly in a furious passion ,

" 经过 这 主 , " 哭 他 , 似乎 在 一个 狂怒 热情 ,

“以主的名义！”他喊道，语气中似乎充满了愤怒。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [bɪl] [kæʃt] [jet] ,

" and thou hast not got the bill cashed yet ,

" 和 你 哈斯特 不是 得到 这 账单 已兑现 然而 ,

“而你还没有兑现那张账单。”

[ðoʊ] [aɪ][toʊld] [ðiː] [twaɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [læst] ['iːvnɪŋ] ?

though I told thee twice to have it done last evening ?

尽管 我 讲述 你 两次 到 有 它 完毕 最后的 晚上 ?

虽然我昨晚已经两次告诉你去做这件事了？

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][maɪ] ['dɛts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

Have	I	not	my	debts	of	honour	to	discharge	,
有	我	不是	我的	债务	的	荣誉	到	释放	,

难道我没有应尽的义务吗?

[ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði][læst] ['gɪni] [aɪ][hæd; həd][ə'baʊt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [keɪn]

and	did	I	not	give	the	last	guinea	I	had	about	me	for	a	walking	cane
和	做过	我	不是	给	这	最后的	几内亚	我	有	关于	我	为了	一个	步行	甘蔗

['jestərdeɪ] ?

yesterday	?
昨天	?

我昨天不是用身上最后一块金币买了一根拐杖吗?

[goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'miːdiətli] , ['sirə] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Go	down	to	the	city	immediately	,	sirrah	,	and	bring	me	the	change	.
去	向下	到	这	城市	立即地	,	西拉	,	和	带来	我	这	改变	.

立刻下城去，小子，把零钱带给我。

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'gen] ['wɪspəd] .

"	The	valet	again	whispered	.
"	这	代客泊车	再次	低声说道	.

侍者再次低声说道。

" [ɑː] , " [rɪ'zjuːmd] ['fiːldɪŋ] , " [ɑː] — [soʊ][fɑːr] , [juː; jʊ] [seɪ] , - [tɪz] [truː] ; - [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,

"	Ah	,	"	resumed	Fielding	,	"	ah	—	so	far	,	you	say	,	'	tis	true	;	'	tis	a	great	way	,
"	啊	,	"	恢复	菲尔丁	,	"	啊	—	所以	远的	,	你	说	,	-	的	真的	;	-	的	一个	伟大的	方式	,

“啊,”菲尔丁继续说道，“啊——到目前为止，你说，这是真的；这是一条很棒的路。”

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [kaʊnt] [kɑːnt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .

and	perhaps	the	Count	can't	wait	till	you	return	.
和	也许	这	数数	不能	等待	直到	你	返回	.

或许伯爵已经等不及你回来了。

['prɪðiː] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]) , ['prɪðiː] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [vek'seɪʃəs] , — [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt]

Prithee	(	turning	to	me	)	,	prithee	now	,	is	it	not	vexatious	,	—	no	change	about
普里西	(	转弯	到	我	)	,	普里西	现在	,	是	它	不是	令人烦恼的	,	—	不	改变	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

（转向我）请问，现在这样是不是很烦人？——我没有任何变化，

[ænd; ənd][maɪ] [fuːl] [hæz; həz][nɑːt] [kæʃt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [bɪl] [aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ]

and	my	fool	has	not	cashed	a	trifling	bill	I	have	,	for	a	thousand	or	so
和	我的	傻子	有	不是	已兑现	一个	琐事	账单	我	有	,	为了	一个	千	或者	所以

,

,
,

而我的傻瓜连一张我手里那张价值一千美元左右的小额钞票都没兑现。

[ɑːn] ['mesərz] . [tʃaɪld] !

on	Messrs	.	Child	!
在	先生们	.	孩子	!

致儿童先生们!

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['sæləp] [pʊts] [nɑːt][ɪts] / [trʌst] / ['iːv(ə)n][ɪn] ['prɪnsəz] ; - [tɪz] [ɪts] [weɪ] ; - [gæd]

and	the	cursed	Salop	puts	not	its	/	trust	/	even	in	princes	;	'	tis	its	way	;	'	Gad
和	这	被诅咒的	萨洛普	放置	不是	它是	/	相信	/	甚至	在	王子们	;	-	的	它是	方式	;	-	加德

[naʊ] ,

now	,
现在	,

可恶的什罗普郡甚至不信任君主；这是它自己的行事方式；现在，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['gɪni] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

you	have	not	a	guinea	about	you	?
你	有	不是	一个	几内亚	关于	你	?

你身上连个几尼都没有吗?

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ] ?

"	What	could	I	say	?
"	什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[maɪ] ['gɪni] [dʒɔɪnd] [tɑːrltənz] , [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [buən] [wens] [noʊ] / [sʌtʃ] / ['trævələr]

My	guinea	joined	Tarleton's	,	in	a	visit	to	that	bourne	whence	no	/	such	/	traveller
我的	几内亚	加入	塔勒顿的	,	在	一个	访问	到	那	伯恩	何处	不	/	这样的	/	游客

[ɛə] [rɪ'tɜːrnd] .

e'er	returned	.
曾经	返回	.

我的金枪鱼和塔勒顿的金枪鱼一起去了那个没有一个旅行者能活着回来的海湾。

['mɪstər] . [oʊ'kærəl, oʊ'kɛrəl] [naʊ] ['vænɪʃt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [suːn]

Mr	.	O'Carroll	now	vanished	in	earnest	,	the	wine	and	the	chocolate	soon
先生	.	奥卡罗尔	现在	消失了	在	认真	,	这	葡萄酒	和	这	巧克力	很快

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

奥卡罗尔先生彻底消失了，葡萄酒和巧克力很快就出现了。

['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ['braɪtnd] [ʌp] , [ri'saitid] [hɪz; ɪz]['poʊətri] , ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

Mr	.	Fielding	brightened	up	,	recited	his	poetry	,	blessed	his	good	fortune	,
先生	.	菲尔丁	明亮	向上	,	背诵	他的	诗	,	蒙福	他的	好的	财富	,

菲尔丁先生精神一振，吟诵起他的诗歌，并为自己的好运祈福。

['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd]

promised	to	call	on	me	in	a	day	or	two	;	and	assured	me	,	with	a	round
承诺	到	称呼	在	我	在	一个	天	或者	二	;	和	保证	我	,	和	一个	圆形的

[oʊθ] ,

oath	,
誓言	,

他承诺一两天内会来看我；并且郑重发誓，向我保证：

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

that	the	next	time	he	had	the	honour	of	seeing	me	,
那	这	下一个	时间	他	有	这	荣誉	的	看到	我	,

下次他有幸见到我时，

[hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [paɪnt][ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] .

he	would	treat	me	with	another	pint	of	Madeira	,	exactly	of	the	same	sort	.
他	会	对待	我	和	其他	品脱	的	马德拉	,	确切地	的	这	相同的	种类	.

他会再给我倒一品脱马德拉酒，和刚才那杯一模一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	remember	well	that	it	was	the	evening	of	the	same	day	in	which	I	had
我	记住	出色地	那	它	曾是	这	晚上	的	这	相同的	天	在	哪个	我	有

[peɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ri'dajtid] ['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] ,

paid	this	visit	to	the	redoubted	Mr	.	Fielding	,
有薪酬的	这	访问	到	这	坚韧不拔的	先生	.	菲尔丁	,

我清楚地记得，就在同一天的晚上，我拜访了令人敬畏的菲尔丁先生。

[ðæt] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drʌm] [æt; ət] ['leɪdi] - ,

that	,	on	returning	from	a	drum	at	Lady	Hasselton's	,
那	,	在	返回	从	一个	鼓	在	女士	-	,

那天，他从哈塞尔顿夫人家打完鼓回来后，

[aɪ] ['entərd] [maɪ]['æntiruːm,'æntirʊm][wɪð; wɪθ][soʊ]['saɪlənt][ə; eɪ][step] ,

I	entered	my	anteroom	with	so	silent	a	step	,
我	进入	我的	接待室	和	所以	沉默的	一个	步	,

我蹑手蹑脚地走进前厅，脚步无声。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kiːn] ['sensɪz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['dɛzmɜ-eɪ] .

that	I	did	not	arouse	even	the	keen	senses	of	Monsieur	Desmarais	.
那	我	做过	不是	引起	甚至	这	敏锐的	感官	的	先生	德斯马雷	.

连德马雷先生敏锐的感官都没有被我唤起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	was	seated	by	the	fire	,	with	his	head	supported	by	his	hands	,
他	曾是	坐着	经过	这	火	,	和	他的	头	有	经过	他的	双手	,

他坐在火堆旁，双手托着头。

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][hjuːdʒ]['foʊlioʊ] .

and	intently	poring	over	a	huge	folio	.
和	专注地	泡	超过	一个	巨大的	对开本	.

他全神贯注地翻阅着一本厚厚的书页。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [tɜːrn] ,

I	had	often	observed	that	he	possessed	a	literary	turn	,
我	有	经常	观察到	那	他	拥有	一个	文学	转动	,

我曾多次注意到他具有文学天赋，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]

and	all	the	hours	in	which	he	was	unemployed	by	me	he	was	wont	to
和	全部	这	小时	在	哪个	他	曾是	失业	经过	我	他	曾是	惯于	到

['ɑːkjupaɪ][wɪð; wɪθ] [bʊks] .

occupy	with	books	.
占据	和	图书	.

他被我解雇的那些空闲时间，他都用来读书。

[aɪ] [felt] [naʊ] ,

I	felt	now	,
我	毛毡	现在	,

我现在感觉，

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv]

as	I	stood	still	and	contemplated	his	absorbed	attention	in	the	contents	of
作为	我	站立	仍然	和	思考	他的	吸收	注意力	在	这	内容	的

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	book	before	him	,
这	书	前	他	,

我静静地站在那里，看着他全神贯注地阅读面前的书，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

a	strong	curiosity	to	know	the	nature	of	his	studies	;
一个	强的	好奇心	到	知道	这	自然	的	他的	研究	;

他对研究的性质有着强烈的好奇心；

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][maɪ] [teɪst] ['sekənd][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['traɪfəlz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	so	little	did	my	taste	second	the	routine	of	trifles	in	which	I	had	been
和	所以	小的	做过	我的	品尝	第二	这	常规	的	琐事	在	哪个	我	有	到过

['leɪtli] [ɪn'geɪdʒd] ,

lately	engaged	,
最近	已订婚的	,

因此，我最近的那些琐碎日常，与我的品味截然不同。

[ðæt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [laɪt]

that	in	looking	upon	the	earnest	features	of	the	man	on	which	the	solitary	light
那	在	寻找	之上	这	认真	特征	的	这	男人	在	哪个	这	孤	光

['striːmd] [kɑːm][ænd; ənd] [fʊl] ;

streamed	calm	and	full	;
流媒体	冷静的	和	满的	;

看着那人严肃的面容，孤独的阳光平静而饱满地洒在他身上；

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

and	impressed	with	the	deep	quiet	and	solitude	of	the	chamber	,
和	印象深刻	和	这	深的	安静的	和	孤独	的	这	房间	,

并对房间里深沉的宁静和孤寂印象深刻。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['sæŋktəti][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔːl] , [braɪt]

together	with	the	undisturbed	sanctity	of	comfort	presiding	over	the	small	,	bright
一起	和	这	未受干扰	圣洁	的	舒适	主持	超过	这	小的	,	明亮的

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

与小巧明亮的壁炉旁那份不受打扰的宁静和舒适感相伴，

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] [siːn] — ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['gɔːdi] ,

and	contrasting	what	I	saw	with	the	brilliant	scene	—	brilliant	with	gaudy	,
和	对比	什么	我	锯	和	这	杰出的	场景	—	杰出的	和	艳丽的	,

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

并将我所看到的景象与那绚丽多彩的场景——华丽却又俗艳、令人不适的场景——进行对比，

['wɪrisəm] [frɪ'vɔlɪtiːz] — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

wearisome	frivolities	—	which	I	had	just	quitted	,
令人厌倦的	轻浮之事	—	哪个	我	有	只是	辞职	,

令人厌烦的琐事——我刚刚才放弃这些事，

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['envi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pendənt] ['entərd] [maɪ] [brest] ,

a	sensation	of	envy	at	the	enjoyments	of	my	dependant	entered	my	breast	,
一个	感觉	的	嫉妒	在	这	享受	的	我的	依赖	进入	我的	胸部	,

嫉妒我所依附的人所享受的一切，这种感觉涌上心头。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [rɪ'zemblɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

accompanied	with	a	sentiment	resembling	humiliation	at	the	nature	of	my	own
伴随	和	一个	情绪	类似	屈辱	在	这	自然	的	我的	自己的

[pə'sjuːts] .

pursuits	.
追求	.

同时，我也对自己所从事的事业感到羞愧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [praʊd] [tuː; tə][maɪ] [in'fiəriəz] ;

I	am	generally	thought	a	proud	man	;	but	I	am	never	proud	to	my	inferiors	;
我	是	一般来说	想法	一个	自豪的	男人	;	但	我	是	绝不	自豪的	到	我的	下等人	;

人们普遍认为我是一个骄傲的人；但我从不对下属骄傲；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [praɪd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

nor	can	I	imagine	pride	where	there	is	no	competition	.
也不	能	我	想象	自豪	在哪里	那里	是	不	竞赛	.

我无法想象没有竞争就没有骄傲。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] ['dɛzmɜ-eɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [frentʃ] , —

I	approached	Desmarais	,	and	said	,	in	French	,	—
我	接近	德斯马雷	,	和	说	,	在	法语	,	—

我走近德斯马雷，用法语说道：

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" How is this ?
" 如何 是 这 ?

这样怎么样?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [laɪk] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] , [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə] [pər'suː] [jʊr; jər]
why did you not , like your fellows , take advantage of my absence to pursue your
为什么 做过 你 不是 , 喜欢 你的 伙伴们 , 拿 优势 的 我的 缺席 到 追求 你的
[oʊn] [ˌə'mjuːzmənts] ?
own amusements ?
自己的 娱乐 ?

为什么你们不像你们的同伴那样，趁我不在的时候去寻欢作乐呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] ['temptɪŋ]
They must be dull indeed if they do not hold out to you more tempting
他们 必须 是 乏味的 的确 如果 他们 做 不是 抓住 出去 到 你 更多的 诱人的
[ɪnd'juːsmənts] [ðæn; ðən] [ðæt] [kə'lɑːs(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] . "
inducements than that colossal offspring of the press . "
诱导 比 那 庞大 后代 的 这 按 . "

如果他们不能拿出比报业巨头炮制出来的那些东西更有诱惑力的东西来吸引你，那他们真是太无趣了。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['dɛzməˌeɪ] , ['veri] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , "
" Pardon me , Sir , " said Desmarais , very respectfully , and closing the book , "
" 赦免 我 , 先生 , " 说 德斯马雷 , 非常 尊敬 , 和 结束 这 书 , "
['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
pardon me ,
赦免 我 ,

“对不起，先生，”德斯马雷非常恭敬地说着，合上了书，“对不起。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
I was not aware of your return .
我 曾是 不是 意识到的 的 你的 返回 .

我不知道你已经回来了。

[wɪl] [mə'sjɜːr] [dɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ? "
Will Monsieur doff his cloak ? "
将要 先生 脱 他的 披风 ? "

先生会脱下斗篷吗?

" [noʊ] ; [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wiːl] [raʊnd] [ðæt] [tʃer] , [ænd; ənd] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt]
" No ; shut the door , wheel round that chair , and favour me with a sight
" 不 ; 关闭 这 门 , 车轮 圆形的 那 椅子 , 和 偏爱 我 和 一个 视线
[ʌv; əv][jʊr; jər] [bʊk] . "
of your book . "
的 你的 书 . "

“不，把门关上，把椅子转过来，让我看看你的书。”

" [mə'sjɜːr] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ([əu'beiŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː]
" Monsieur will be angry , I fear , " said the valet (obeying the first two
" 先生 将要 是 生气的 , 我 害怕 , " 说 这 代客泊车 (服从 这 第一的 二
['ɔːrdərz] ,
orders ,
订单 ,

“恐怕先生会生气，”男仆说道（他服从了前两条命令），

[bʌt; bət] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɜːrd]) , " [wɪð; wɪθ][maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] :
but hesitating about the third) , " with my course of reading :
但 犹豫不决 关于 这 第三) , " 和 我的 课程 的 阅读 :

但对于第三个问题，我犹豫不决，因为我一直在阅读：

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['steɪʃ(ə)n] . "

I	confess	it	is	not	very	compatible	with	my	station	.	"
我	承认	它	是	不是	非常	兼容的	和	我的	车站	.	"

我承认这与我的工作不太相符。

" [ɑː] , [sʌm; səm] [lɔːŋ] ['roʊmæns] , [ðə; ði] - ['kliliə] , - [aɪ] [sə'poʊz] , — [neɪ] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] ; [ðæt]

"	Ah	,	some	long	romance	,	the	'	Clelia	,	'	I	suppose	,	—	nay	,	bring	it	hither	;	that
"	啊	,	一些	长的	浪漫	,	这	-	克莱莉娅	,	-	我	认为	,	—	不	,	带来	它	这里	;	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

“啊，一段漫长的爱情故事，《克莱莉娅》，我想——不，把它带到这里来；也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['muːvəbl] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

if	it	be	movable	by	the	strength	of	a	single	man	.
如果	它	是	活动	经过	这	力量	的	一个	单身的	男人	.

如果它能被一个人的力量搬动。

" [ðʌs] ['ɝːdʒd] , ['dɛzmɝeɪ] ['mɑːdɪstli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] .

"	Thus	urged	,	Desmarais	modestly	brought	me	the	book	.
"	因此	敦促	,	德斯马雷	谦虚地	带来	我	这	书	.

在如此恳求下，德斯马雷谦虚地把书拿给了我。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['laibnits] ,

Judge	of	my	surprise	when	I	found	it	was	a	volume	of	Leibnitz	,
法官	的	我的	惊喜	什么时候	我	成立	它	曾是	一个	体积	的	莱布尼茨	,

发现它竟然是一本莱布尼茨的著作时，我有多惊讶，真是难以言表。

[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ðen] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][reɪdʒ] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [maɪt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['veri]

a	philosopher	then	very	much	the	rage	,	—	because	one	might	talk	of	him	very
一个	哲学家	然后	非常	很多	这	愤怒	,	—	因为	一	可能	讲话	的	他	非常

['seɪfli] ,

safely	,
安全	,

当时的哲学家非常风靡一时，因为人们可以很安全地谈论他。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːd] [hɪm; ɪm] . *

without	having	read	him	.	*
没有	拥有	读	他	.	*

我之前并没有读过他的作品。*

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [sər'praɪz] ,

Despite	of	my	surprise	,
尽管	的	我的	惊喜	,

尽管我感到惊讶，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [maɪ] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .

I	could	not	help	smiling	when	my	eye	turned	from	the	book	to	the	student	.
我	可以	不是	帮助	微笑	什么时候	我的	眼睛	转向	从	这	书	到	这	学生	.

当我的目光从书本移到学生身上时，我不禁微笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz] [ðæn; ðən] [ðæt]

It	is	impossible	to	conceive	an	appearance	less	like	a	philosopher's	than	that
它	是	不可能的	到	构想	一个	外貌	较少的	喜欢	一个	哲学家的	比	那

[ʌv; əv][dʒiːn] ['dɛzmɝeɪ] .

of	Jean	Desmarais	.
的	让	德斯马雷	.

很难想象还有谁的外表比让·德马雷更不像一位哲学家。

[hɪz; ɪz] [wɪg] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [brʊkt] [ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

His	wig	was	of	a	nicety	that	would	not	have	brooked	the	irregularity	of	a
他的	假发	曾是	的	一个	友善	那	会	不是	有	布鲁克德	这	不规则	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [her] ;

single	hair	;
单身的	头发	;

他的假发做工精细，容不得一根头发丝有丝毫瑕疵；

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'pɑːstərəs] , [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] , [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)l] [ɔːr] ['vælɪts] ,

his	dress	was	not	preposterous	,	for	I	do	not	remember	,	among	gentles	or	valets	,
他的	裙子	曾是	不是	荒谬	,	为了	我	做	不是	记住	,	之中	温柔	或者	代客泊车员	,

他的穿着并不荒唐，因为我记得，在绅士或男仆中，并没有人这样穿着。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəli] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['dɛzmɜ-eɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɪnst] , [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ,

a	more	really	exquisite	taste	than	that	of	Desmarais	;	but	it	evinced	,	in	every	particular	,
一个	更多的	真的	精美的	品尝	比	那	的	德斯马雷	;	但	它	表现出	,	在	每一个	特别的	,

比德斯马雷的口味更加精致；但在各个方面，它都表现出.....

[ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔɪlət] .

the	arts	of	the	toilet	.
这	艺术	的	这	洗手间	.

厕所艺术。

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [smaɪl] [sæt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snɪr] ,

A	perpetual	smile	sat	upon	his	lips	,	—	sometimes	it	deepened	into	a	sneer	,
一个	永久	微笑	卫星	之上	他的	嘴唇	,	—	有时	它	加深	进入	一个	冷笑	,

他脸上总是挂着一丝微笑，——有时那微笑会变成冷笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪk'spɪriənst] ;

but	that	was	the	only	change	it	ever	experienced	;
但	那	曾是	这	仅有的	改变	它	曾经	经验丰富的	;

但那是它经历的唯一一次变化；

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [self] - [kən'siːt] [geɪv] ['piːkənsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [mɑːrkt] [fitʃər] , [smɔːl] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

an	irresistible	air	of	self	-	conceit	gave	piquancy	to	his	long	,	marked	features	,	small	glittering	eye	,
一个	无法抗拒	空气	的	自己	-	自负	给予	辣味	到	他的	长的	,	标记	特征	,	小的	闪闪发光	眼睛	,

他身上散发着一种难以抗拒的自负气息，这让他的长相、轮廓分明的五官和闪亮的小眼睛更添了几分趣味。

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [tʃiːks] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sɔːft] [bluːm] [ɪk'saɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪm'belɪʃmənt] .

and	withered	cheeks	,	on	which	a	delicate	and	soft	bloom	excited	suspicion	of	artificial	embellishment	.
和	干枯	脸颊	,	在	哪个	一个	精美的	和	柔软的	盛开	兴奋的	怀疑	的	人造的	装饰	.

干瘪的脸颊上，一抹娇嫩的红晕，让人怀疑是人工修饰的。

[ə; eɪ] ['veri] [fɪt] [freɪm] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;

A	very	fit	frame	of	body	this	for	a	valet	;
一个	非常	合身	框架	的	身体	这	为了	一个	代客泊车	;

对于一个男仆来说，这身材非常健壮；

[bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [oʊ'paɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'si:mli] [wʌn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['laibnits] .

but	I	humbly	opine	a	very	unseemly	one	for	a	student	of	Leibnitz	.
但	我	谦卑地	意见	一个	非常	不体面的	一	为了	一个	学生	的	莱布尼茨	.

但恕我直言，作为莱布尼茨的学生，我的观点实在有失体面。

* [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][kænt][æt; ət][ðə; ði]

*	Which	is	possibly	the	reason	why	there	are	so	many	disciples	of	Kant	at	the
*	哪个	是	可能	这	原因	为什么	那里	是	所以	许多	门徒	的	康德	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] . — [ed] .

present	moment	.	—	ED	.
展示	片刻	.	—	ED	.

* 这或许就是目前康德的追随者如此之多的原因吧。——编者注

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , " [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [fə'lɑ:səfər]

"	And	what	,	"	said	I	,	after	a	short	pause	,	"	is	your	opinion	of	this	philosopher
"	和	什么	,	"	说	我	,	后	一个	短的	暂停	,	"	是	你的	观点	的	这	哲学家

?

?
?

“那么，”我停顿了一下，问道，“您对这位哲学家有何看法？”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wɜ:rk] * [ə'bʌv] [ɔ:l] [preɪz] [ænd; ənd]

I	understand	that	he	has	just	written	a	work	*	above	all	praise	and
我	理解	那	他	有	只是	书面	一个	工作	*	多于	全部	称赞	和

[ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

我知道他刚刚写了一部超越一切赞誉和理解的作品*。

" * [ðə; ði] " [ˌθi:ˌpdɪ'si:ə] . "

"	*	The	"	Theodicaea	.	"
"	*	这	"	狄奥迪卡	.	"

“*《神义论》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	It	is	true	,	Monsieur	,	that	it	is	above	his	own	understanding	.
"	它	是	真的	,	先生	,	那	它	是	多于	他的	自己的	理解	.

“先生，这确实超出了他的理解范围。”

[hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] [slaɪ] [kən'klʊʒənz] [meɪ] [bi:; bi] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ]

He	knows	not	what	sly	conclusions	may	be	drawn	from	his	premises	;	but	I
他	知道	不是	什么	狡猾	结论	可能	是	绘制	从	他的	前提	;	但	我

[beg] [mə'sjɜ:rz] ['pɑ:rd(ə)n] ,

beg	Monsieur's	pardon	,
求	先生的	赦免	,

他并不知道人们会从他的论点中得出怎样的狡猾结论；但我恳请先生原谅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] . "

I	shall	be	tedious	and	intrusive	.	"
我	将	是	乏味	和	侵入性的	.	"

我会很烦人，也很爱管闲事。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ! [spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Not	a	whit	!	speak	out	,	and	at	length	.
"	不是	一个	白色	!	说话	出去	,	和	在	长度	.

“一点儿也不！请畅所欲言，详细地说出来。”

[soʊ][ju:; jʊ] [kən'si:v] [ðæt] ['laibnits] [meɪks] [roʊps] [wɪtʃ] / ['ʌðər] / [wɪl] [meɪk] ['ɪntu:] ['lædərz] ? "

So	you	conceive	that	Leibnitz	makes	ropes	which	/	others	/	will	make	into	ladders	?	"
所以	你	构想	那	莱布尼茨	制作	绳索	哪个	/	其他的	/	将要	制作	进入	梯子	?	"

所以你的意思是莱布尼茨制造的绳子会被其他人做成梯子?

" [ɪg'zæktli][soʊ] , " [sed] ['dɛzmɝeɪ] ;
" Exactly so , " said Desmarais ;
" 确切地 所以 , " 说 德斯马雷 ;

“正是如此，”德斯马雷说道；

" [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][goʊ][tuː; tə] [swel] [ðə; ðɪ][seɪlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [truːθ] , — -
" all his arguments go to swell the sails of the great philosophical truth , — '
" 全部 他的 论点 去 到 膨胀 这 帆 的 这 伟大的 哲学 真相 , — -
[nə'sesəti] ! -
Necessity ! '
必要性 ! -

“他所有的论点都是为了壮大伟大的哲学真理——‘必然性！’”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
We are the things and toys of Fate ,
我们 是 这 事物 和 玩具 的 命运 ,

我们是命运的玩物，是命运的玩具。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [tʃeɪn] [kəm'pelz] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ðæt] [kri'eɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]
and its everlasting chain compels even the Power that creates as well as the
和 它是 永恒 链 强制 甚至 这 力量 那 创建 作为 出色地 作为 这
[θɪŋz] [kri'eɪtɪd] . "
things created . "
事物 创建 . "

它那永恒的锁链甚至约束着创造万物的力量，以及被创造的事物本身。

" [hɑː] ! " [sed] [aɪ] , [huː] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [vɜːrst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌltɪz]
" Ha ! " said I , who , though little versed at that time in these metaphysical subtleties
" 哈 ! " 说 我 , WHO , 尽管 小的 精通 在 那 时间 在 这些 形而上学的 微妙之处
,
,
,

“哈！”我说道，尽管当时我对这些形而上学的微妙之处知之甚少。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['ɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][streɪndʒ] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dɛzmɝeɪ]
had heard St . John often speak of the strange doctrine to which Desmarais
有 听到 英石 . 约翰 经常 说话 的 这 奇怪的 教义 到 哪个 德斯马雷
[rɪ'fɜːrd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
referred , " you are ,
指 , " 你 是 ,

我曾多次听圣约翰谈起德斯马雷所指的那个奇怪的教义：“你是，

[ðen] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ðɪ]['feɪtəlɪzəm][ʌv; əv][spi'nəuzə] ? "
then , a believer in the fatalism of Spinoza ? "
然后 , 一个 信徒 在 这 宿命论 的 斯宾诺莎 ? "

那么，他是斯宾诺莎宿命论的信奉者吗?

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] ['dɛzmɝeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][smaɪl] , " [maɪ] ['sɪstəm] [ɪz][maɪ]
" No , Monsieur , " said Desmarais , with a complacent smile , " my system is my
" 不 , 先生 , " 说 德斯马雷 , 和 一个 自满 微笑 , " 我的 系统 是 我的
[oʊn] :
own :
自己的 :

“不，先生，”德斯马雷得意地笑着说，“我的系统是我自己设计的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
it is composed of the thoughts of others ;
它 是 由 的 这 想法 的 其他的 ;

它由他人的思想构成；

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baɪnd][ðə; ði] ['veriəs] [stɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fægət] . "

but	my	thoughts	are	the	cords	which	bind	the	various	sticks	into	a	fagot	.	"
但	我的	想法	是	这	绳索	哪个	绑定	这	各种各样的	棍子	进入	一个	柴草	.	"

但我的思绪就像是把各种木棍捆成柴捆的绳子。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [kən'siːtɪd] [er] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [meɪn]

"	Well	,	"	said	I	,	smiling	at	the	man's	conceited	air	,	"	and	what	is	your	main
"	出色地	,	"	说	我	,	微笑	在	这	男人的	自负	空气	,	"	和	什么	是	你的	主要的

['dɔːgmə] ? "

dogma	?	"
教条	?	"

“那么，”我笑着看着那男人自负的神态说道，“你的主要信条是什么？”

" ['aʊər; ɑːr] ['ʌtər] ['ɪmpətəns] . "

"	Our	utter	impotence	.	"
"	我们的	说出	阳痿	.	"

“我们彻底无能为力。”

" ['pliːzɪŋ] !

"	Pleasing	!
"	令人愉悦	!

令人愉悦！

[miːn] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [friː] [wɪl] ? "

Mean	you	that	we	have	no	free	will	?	"
意思是	你	那	我们	有	不	自由的	将要	?	"

你的意思是说我们没有自由意志吗?

" [nʌn] . "

"	None	.	"
"	没有任何	.	"

“没有任何。”

" [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ; [ænd; ənd] ,

"	Why	,	then	,	you	take	away	the	very	existence	of	vice	and	virtue	;	and	,
"	为什么	,	然后	,	你	拿	离开	这	非常	存在	的	副	和	美德	;	和	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

according	to	you	,
根据	到	你	,

那么，你们为何要否定善恶的存在呢？而且，按照你们的说法，

[wiː; wi][sɪn][ɔːr][ækt] [wel] , [nɑːt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

we	sin	or	act	well	,	not	from	our	own	accord	,
我们	罪	或者	行为	出色地	,	不是	从	我们的	自己的	符合	,

我们犯罪或行善，并非出于自愿。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [ænd; ənd] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	because	we	are	compelled	and	preordained	to	it	.
但	因为	我们	是	被迫	和	预定的	到	它	.

但因为我们被迫如此，命中注定如此。

" ['dɛzmɜ-eɪ] - [smaɪl] ['wɪðərd] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪm] [snɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

"	Desmarais	'	smile	withered	into	the	grim	sneer	with	which	,	as	I	have	said	,
"	德斯马雷	-	微笑	干枯	进入	这	严峻	冷笑	和	哪个	,	作为	我	有	说	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['verid] .

it	was	sometimes	varied	.
它	曾是	有时	多种多样	.

“德斯马雷的笑容渐渐消失，取而代之的是一丝阴冷的冷笑，正如我所说，他有时会露出这种冷笑。”

" [mə'sjɜːrz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'striːm] ; [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [drɑːft] ? "

"	Monsieur's	penetration	is	extreme	;	but	shall	I	not	prepare	his	nightly	draught	?	"
"	先生的	渗透	是	极端	;	但	将	我	不是	准备	他的	每晚	草稿	?	"

“先生的性欲很强；但我难道不应该为他准备睡前饮品吗？”

" [noʊ] ; ['ænsər] [ˌem 'iː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [gʊd]

"	No	;	answer	me	at	length	;	and	tell	me	the	difference	between	good
"	不	;	回答	我	在	长度	;	和	告诉	我	这	不同之处	之间	好的

[ænd; ənd] [ɪl] ,

and	ill	,
和	患病的	,

“不；请详细回答我；告诉我善与恶的区别，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [baɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['iːðər] .

if	we	are	compelled	by	Necessity	to	either	.
如果	我们	是	被迫	经过	必要性	到	任何一个	.

如果迫于无奈，我们不得不这样做。

" ['dɛzmɝeɪ] [hemd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .

"	Desmarais	hemmed	,	and	began	.
"	德斯马雷	包边	,	和	开始	.

德斯马雷支支吾吾地说，然后开始。

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɔks,kəum] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Despite	of	his	caution	,	the	coxcomb	loved	to	hear	himself	talk	,	and	he
尽管	的	他的	警告	,	这	花花公子	喜爱	到	听到	他自己	讲话	,	和	他

[tɔːkt] , ['ðerfɔːr] ,

talked	,	therefore	,
谈话	,	所以	,

尽管他行事谨慎，但这个自负的家伙却喜欢自说自话，因此他滔滔不绝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɜːrpəs] :

to	the	following	purpose	:
到	这	下列的	目的	:

目的如下：

" ['lɪbərti] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	Liberty	is	a	thing	impossible	!
"	自由	是	一个	事物	不可能的	!

“自由是不可能的！”

[kæn; kən][juː; jʊ] / [wɪl] / [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['sɪmp(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Can	you	/	will	/	a	single	action	,	however	simple	,	independent	of	your
能	你	/	将要	/	一个	单身的	行动	,	然而	简单的	,	独立的	的	你的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

organization	,
组织	,

你能否独立于你的组织，采取一个哪怕再简单的行动?

— [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] , — [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

—	independent	of	the	organization	of	others	,	—	independent	of	the	order	of
—	独立的	的	这	组织	的	其他的	,	—	独立的	的	这	命令	的

[θɪŋz] [pæst] ,

things	past	,
事物	过去的	,

—独立于其他组织的运作方式，—独立于过往事物的秩序，

— [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?

—	independent	of	the	order	of	things	to	come	?
—	独立的	的	这	命令	的	事物	到	来	?

——与未来事件的顺序无关?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] .

You	cannot	.
你	不能	.

你不能。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] [ˌɪndɪ'pendənt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] ; [ɪf] [dɪ'pendənt] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['lɪbərti] ?

But	if	not	independent	,	you	are	dependent	;	if	dependent	,	where	is	your	liberty	?
但	如果	不是	独立的	,	你	是	依赖	;	如果	依赖	,	在哪里	是	你的	自由	?

但如果你不独立，你就依赖他人；如果你依赖他人，你的自由在哪里?

[wer] [jʊr; jər] ['friːdəm] [ʌv; əv] [wɪl] ?

where	your	freedom	of	will	?
在哪里	你的	自由	的	将要	?

你的自由意志在哪里?

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [dis'pəuziz] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] : [kæn; kən][juː; jʊ][kən'troʊl][jʊr; jər] [oʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bɪ'gʌn]

Education	disposes	our	characters	:	can	you	control	your	own	education	,	begun
教育	处置	我们的	人物	:	能	你	控制	你的	自己的	教育	,	开始

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ?

at	the	hour	of	birth	?
在	这	小时	的	出生	?

教育塑造我们的性格：你能掌控自己从出生就开始接受的教育吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] .

You	cannot	.
你	不能	.

你不能。

['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [dis'pəuziz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs]

Our	character	,	joined	to	the	conduct	of	others	,	disposes	of	our	happiness
我们的	特点	,	加入	到	这	执行	的	其他的	,	处置	的	我们的	幸福

, ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] , ['aʊər; ɑːr] [kraɪm] ,

,	our	sorrow	,	our	crime	,
,	我们的	悲哀	,	我们的	犯罪	,

我们的品格，连同他人的行为，决定了我们的幸福、悲伤和罪恶。

['aʊər; ɑːr]['vɜːrtʃuː] .

our	virtue	.
我们的	美德	.

我们的美德。

[kæn; kən][juː; jʊ][kən'troʊl][jʊr; jər] ['kærəktər] ?

Can	you	control	your	character	?
能	你	控制	你的	特点	?

你能控制你的角色吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] .

We	have	already	seen	that	you	cannot	.
我们	有	已经	已见	那	你	不能	.

我们已经看到你做不到。

[kæn; kən][juː; jʊ][kən'troʊl][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] , — ['ʌðər] [pər'hæps] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

Can	you	control	the	conduct	of	others	,	—	others	perhaps	whom	you	have
能	你	控制	这	执行	的	其他的	,	—	其他的	也许	谁	你	有

['nevər] [siːn] ,

never	seen	,
绝不	已见	,

你能控制他人的行为吗? ——这些人或许是你从未见过的。

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] ['ruːɪn][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ə; eɪ]['despɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wɔːriər] ?

but	who	may	ruin	you	at	a	word	;	a	despot	,	for	instance	,	or	a	warrior	?
但	WHO	可能	废墟	你	在	一个	单词	;	一个	暴君	,	为了	实例	,	或者	一个	战士	?

但谁能一言以蔽之，让你身败名裂呢? 例如，暴君或战士?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] .

You	cannot	.
你	不能	.

你不能。

[wʌt] [rɪ'meɪnz] ?
What remains ?
什么 遗迹 ?

还有什么?

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] , [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [feɪts] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi]
that if we cannot choose our characters , nor our fates , we cannot be
那 如果 我们 不能 选择 我们的 人物 , 也不 我们的 命运 , 我们 不能 是
[ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] ['iːðər] .
accountable for either .
问责制 为了 任何一个 .

如果我们既不能选择自己的性格，也不能选择自己的命运，那么我们就无法对这两者负责。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] ;
If you are a good man , you are a lucky man ;
如果 你 是 一个 好的 男人 , 你 是 一个 幸运的 男人 ;

如果你是一个好人，你就是一个幸运的人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] .
but you are not to be praised for what you could not help .
但 你 是 不是 到 是 赞扬 为了 什么 你 可以 不是 帮助 .

但你无能为力的事情不应该受到表扬。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd][mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] ;
If you are a bad man , you are an unfortunate one ;
如果 你 是 一个 坏的 男人 , 你 是 一个 不幸 一 ;

如果你是个坏人，那你真是个不幸的人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eksɪˌkreɪtid][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] . " *
but you are not to be execrated for what you could not prevent . " *
但 你 是 不是 到 是 诅咒 为了 什么 你 可以 不是 防止 . " *

但你不应该因为你无法阻止的事情而受到谴责。*

* [wət'evər] [prɪ'tenʃənz] [mə'sjɜːr] ['dɛzmɜˑeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][əˌrɪdʒə'næləti] ,
*** Whatever pretensions Monsieur Desmarais may have had to originality ,**
* 任何 虚荣心 先生 德斯马雷 可能 有 有 到 独创性 ,

无论德马雷先生自诩多么具有原创性，

[ðɪs] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz] [fə'lɑːsəfi] [ɪt'self] . — [ed] .
this tissue of opinions is as old as philosophy itself . — ED .
这 组织 的 意见 是 作为 老的 作为 哲学 本身 . — ED .

这种意见体系与哲学本身一样古老。——编者注

" [ðen] , [moʊst] [waɪz] ['dɛzmɜˑeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [ðɪs] ['daɪmənd] [luːp] [frʌm; frəm][maɪ][hæt] ,
" Then , most wise Desmarais , if you steal this diamond loop from my hat ,
" 然后 , 最多 明智的 德斯马雷 , 如果 你 偷 这 钻石 环形 从 我的 帽子 ,

"那么，最睿智的德斯马雷先生，如果您从我的帽子上偷走这枚钻石环，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][æn; ən] [ʌn'lʌki] [mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['gɪlti] [wʌn] , [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ]
you are only an unlucky man , not a guilty one , and worthy of my
你 是 仅有的 一个 倒霉 男人 , 不是 一个 有罪的 一 , 和 值得 的 我的
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

你只是个不幸的人，并非有罪之人，值得我同情。

[nɑːt]['æŋgər] ? "
not anger ? "
不是 愤怒 ? "

不是愤怒吗?

" [ɪg'zæktli][soʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hæŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Exactly	so	;	but	you	must	hang	me	for	it	.
"	确切地	所以	;	但	你	必须	悬挂	我	为了	它	.

“正是如此；但你必须为此绞死我。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'troʊl] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['mɑːdɪfaɪ][mæn] .

You	cannot	control	events	,	but	you	can	modify	man	.
你	不能	控制	活动	,	但	你	能	调整	男人	.

你无法控制事件，但你可以改变人。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [lɔː] , [əd'vɜːrsəti] , [prɑː'sperəti] , [kə'rekʃn] , [preɪz] , ['mɑːdɪfaɪ][hɪm; ɪm] , — [wɪ'ðaʊt]

Education	,	law	,	adversity	,	prosperity	,	correction	,	praise	,	modify	him	,	—	without
教育	,	法律	,	逆境	,	繁荣	,	更正	,	称赞	,	调整	他	,	—	没有

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] .

his	choice	,	and	sometimes	without	his	perception	.
他的	选择	,	和	有时	没有	他的	洞察力	.

教育、法律、逆境、顺境、纠正、赞扬，都在改变他——而他却无能为力，有时甚至毫无察觉。

[bʌt; bət][wʌns] [ək'nɑːlɪdʒ] [nə'sesəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [siːs] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] , [juː; jʊ]

But	once	acknowledge	Necessity	,	and	evil	passions	cease	;	you	may	punish	,	you
但	一次	承认	必要性	,	和	邪恶的	激情	停止	;	你	可能	惩治	,	你

[meɪ] [dɪ'strɔɪ] ['ʌðər] ,

may	destroy	others	,
可能	破坏	其他的	,

但一旦你承认了必然性，邪恶的欲望就会停止；你就可以惩罚，你可以毁灭他人，

[ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] ;

if	for	the	safety	and	good	of	the	commonwealth	;
如果	为了	这	安全	和	好的	的	这	联邦	;

如果为了联邦的安全和利益；

[bʌt; bət] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] :

but	motives	for	doing	so	cease	to	be	private	:
但	动机	为了	正在做	所以	停止	到	是	私人的	:

但这样做背后的动机就不再是私人的了：

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [men] [fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

you	can	have	no	personal	hatred	to	men	for	committing	actions	which	they
你	能	有	不	个人的	仇恨	到	男人	为了	提交	行动	哪个	他们

[wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [tuː; tə] [kə'mɪt] .

were	irresistibly	compelled	to	commit	.
是	无法抗拒地	被迫	到	犯罪	.

你不能因为男人被迫做出某些行为而对他们怀有个人仇恨。

" [aɪ] [felt] [ðæt] , [haʊ'evər] [aɪ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ðiːz] ['sentɪmənts] ,

"	I	felt	that	,	however	I	might	listen	to	and	dislike	these	sentiments	,
"	我	毛毡	那	,	然而	我	可能	听	到	和	不喜欢	这些	情感	,

“我觉得，尽管我可能听了这些话，也可能不喜欢这些观点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'mestɪk] ,

it	would	not	do	for	the	master	to	argue	with	the	domestic	,
它	会	不是	做	为了	这	掌握	到	争论	和	这	国内的	,

主人与家仆争吵是不合适的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

especially	when	there	was	a	chance	that	he	might	have	the	worst	of	it	.
尤其	什么时候	那里	曾是	一个	机会	那	他	可能	有	这	最差	的	它	.

尤其是当他有可能遭受最严重的打击时。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sli:pinəs] , [wɪtʃ] [broʊk] [ɔ:f]

And	so	I	was	suddenly	seized	with	a	fit	of	sleepiness	,	which	broke	off
和	所以	我	曾是	突然	查获	和	一个	合身	的	困倦	,	哪个	打破	离开

['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

our	conversation	.
我们的	对话	.

于是我突然感到一阵困倦，我们的谈话也因此中断了。

['mi:nwaɪl] [aɪ] ['ɪnli] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

Meanwhile	I	inly	resolved	,	in	my	own	mind	,
同时	我	仅限	已解决	,	在	我的	自己的	头脑	,

与此同时，我暗自下定决心，

[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hu:] [sɔ:] [noʊ]

to	take	the	first	opportunity	of	discharging	a	valet	who	saw	no
到	拿	这	第一的	机会	的	出院	一个	代客泊车	WHO	锯	不

['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,

difference	between	good	and	evil	,
不同之处	之间	好的	和	邪恶的	,

抓住一切机会解雇那个不分善恶的男仆。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌk] ; [ænd; ənd] [hu:] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

but	that	of	luck	;	and	who	,	by	the	irresistible	compulsion	of	Necessity	,
但	那	的	运气	;	和	WHO	,	经过	这	无法抗拒	强迫症	的	必要性	,

但那是运气使然；而那些因不可抗拒的必然性而被迫做出这种选择的人，

[maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'vɑ:lənteri] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv]

might	some	day	or	other	have	the	involuntary	misfortune	to	cut	the	throat	of
可能	一些	天	或者	其他	有	这	非自愿	不幸	到	切	这	喉	的

[hɪz; ɪz]['mæstər] !

his	master	!
他的	掌握	!

也许有一天，他会不幸地割断自己主人的喉咙！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , ['kæri] [ðɪs] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

I	did	not	,	however	,	carry	this	unphilosophical	resolution	into	effect	.
我	做过	不是	,	然而	,	携带	这	非哲学性的	解决	进入	影响	.

然而，我并没有将这种不合时宜的决心付诸实践。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [roʊg] , ['daʊtɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd]

Indeed	,	the	rogue	,	doubting	perhaps	the	nature	of	the	impression	he	had
的确	,	这	流氓	,	怀疑	也许	这	自然	的	这	印象	他	有

[meɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

made	on	me	,
制成	在	我	,

事实上，那个恶棍或许怀疑自己给我留下的印象究竟如何，

[ri:'dʌbəld] [soʊ] ['zeləsli] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]

redoubled	so	zealously	his	efforts	to	please	me	in	the	science	of	his	profession
加倍	所以	热忱地	他的	努力	到	请	我	在	这	科学	的	他的	职业

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə'pɑ:n] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spekjələtɪv]

that	I	could	not	determine	upon	relinquishing	such	a	treasure	for	a	speculative
那	我	可以	不是	决定	之上	放弃	这样的	一个	宝藏	为了	一个	推测性的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

他加倍努力，竭尽全力在科学领域取悦我，以至于我无法决定为了一个推测性的观点而放弃如此宝贵的财富。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ]['soʊsiə][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]

and	I	was	too	much	accustomed	to	laugh	at	my	Sosia	to	believe	there
和	我	曾是	也	很多	习惯	到	笑	在	我的	索西亚	到	相信	那里

[kʊd; kəd][biː; bi]['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

could	be	any	reason	to	fear	him	.
可以	是	任何	原因	到	害怕	他	.

我太习惯嘲笑我的索西亚了，以至于不相信有什么理由要害怕他。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dʒiːniəs] . — ['perikliːz] [tɜːrnd] ['bɑːrbər] . — [neɪmz] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [ɪn] - - .

A	UNIVERSAL	GENIUS	.	—	PERICLES	TURNED	BARBER	.	—	NAMES	OF	BEAUTIES	IN	171	-	.
一个	普遍的	天才	.	—	伯里克利	转向	理发师	.	—	姓名	的	美女	在	-	-	.

— [ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪt] - [kæt] [klʌb] .

—	THE	TOASTS	OF	THE	KIT	-	CAT	CLUB	.
—	这	祝酒	的	这	成套工具	-	猫	俱乐部	.

一位全能天才。——佩里克勒斯当理发师。——171 年左右的美女的名字。——猫咪俱乐部的祝酒词。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɑːrltən] [tɔːrdz] ['tʃelsi] , [wʌn] [deɪ] ,

As	I	was	riding	with	Tarleton	towards	Chelsea	,	one	day	,
作为	我	曾是	骑术	和	塔勒顿	向	切尔西	,	一	天	,

有一天，我和塔勒顿一起骑车前往切尔西的路上，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . ['sɔːltər] .

he	asked	me	if	I	had	ever	seen	the	celebrated	Mr	.	Salter	.
他	问	我	如果	我	有	曾经	已见	这	著名	先生	.	萨尔特	.

他问我是否见过鼎鼎大名的萨尔特先生。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [stiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət] [wɪls] .

"	No	,	"	said	I	,	"	but	I	heard	Steele	talk	of	him	the	other	night	at	Wills's	.
"	不	,	"	说	我	,	"	但	我	听到	斯蒂尔	讲话	的	他	这	其他	夜晚	在	遗嘱	.

“不，”我说，“但我那天晚上在威尔斯家听到斯蒂尔谈论他。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "

He	is	an	antiquarian	and	a	barber	,	is	he	not	?	"
他	是	一个	古玩	和	一个	理发师	,	是	他	不是	?	"

他既是古董收藏家又是理发师，对吧?

" [jes] , [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] ; ['riːəli] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] ['kærəktər] ,

"	Yes	,	a	shaving	virtuoso	;	really	a	comical	and	strange	character	,
"	是的	,	一个	剃须	大师	;	真的	一个	滑稽	和	奇怪的	特点	,

“是的，他是个刮胡子的高手；真是个滑稽又古怪的人物。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔdɪtiːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ]

and	has	oddities	enough	to	compensate	one	for	the	debasement	of	talking
和	有	奇闻异事	足够的	到	补偿	一	为了	这	贬值	的	说

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk] . "

with	a	man	in	his	rank	.	"
和	一个	男人	在	他的	秩	.	"

他身上的一些怪癖足以弥补与他这种身份的人交谈所带来的屈辱感。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] , " [sed] [aɪ] , ['spɜːrɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] .

"	Let	us	go	to	him	forthwith	,	"	said	I	,	spurring	my	horse	into	a	canter	.
"	让	我们	去	到	他	立即	,	"	说	我	,	刺激	我的	马	进入	一个	慢跑	.

“我们立刻去见他吧，”我说着，催马小跑起来。

" / [kwɒd] ['petis] [hɪk][ˌiː es 'tiː] / , " [kraɪd] ['tɑːrltən] , " [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	/	Quod	petis	hic	est	/	,	"	cried	Tarleton	,	"	there	is	his	house	.
"	/	猞	小便	嗝	est	/	,	"	哭	塔勒顿	,	"	那里	是	他的	房子	.

“/Quod petis hic est/，”塔尔顿喊道，“那是他的房子。

" [ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] .
" And my companion pointed to a coffee - house .
" 和 我的 伴侣 尖 到 一个 咖啡 - 房子 .

我的同伴指着一家咖啡馆。

" [wʌt] ! " [sed] [aɪ] , " [dʌz] [hiː; hi] [drɔː] [waɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tiːθ] ? "
" What ! " said I , " does he draw wine as well as teeth ? "
" 什么 ! " 说 我 , " 做 他 画 葡萄酒 作为 出色地 作为 牙齿 ? "

“什么！”我说，“他不仅会拔牙，还会酿酒吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] : [dɑːn] - [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['dʒiːniəs] .
" To be sure : Don Saltero is a universal genius .
" 到 是 当然 : 大学教师 - 是 一个 普遍的 天才 .

可以肯定的是：唐·萨尔特罗是一位全能天才。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪs'maʊnt] .
Let us dismount .
让 我们 下马 .

我们下马吧。

" [kən'saɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [grumz] ,
" Consigning our horses to the care of our grooms ,
" 寄售 我们的 马匹 到 这 关心 的 我们的 新郎 ,

“将我们的马匹托付给马夫照料，

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [aɪ]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]
we marched into the strangest - looking place I ever had the good fortune to
我们 行军 进入 这 最奇怪的 - 寻找 地方 我 曾经 有 这 好的 财富 到
[bɪ'hoʊld] .
behold .
看哪 .

我们走进了我有幸见过的最奇特的地方。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ] ['kɔːfi] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ,
A long narrow coffee - room was furnished with all manner of things that ,
一个 长的 狭窄的 咖啡 - 房间 曾是 提供 和 全部 方式 的 事物 那 ,
[bɪ'lɔːŋɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
belonging neither to heaven ,
属于 两者都不 到 天堂 ,

狭长的咖啡厅里摆满了各种各样的东西，这些东西既不属于天堂，也不属于人间。

[ɜːrθ] , [nɔːr][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
earth , nor the water under the earth ,
地球 , 也不 这 水 在下面 这 地球 ,

地球，以及地球之下的水，

[ðə; ði] [ri'dajtid] - [maɪt] [wel] ['wɜːrʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][aɪ'dɑːlətri] .
the redoubted Saltero might well worship without incurring the crime of idolatry .
这 坚韧不拔的 - 可能 出色地 崇拜 没有 产生 这 犯罪 的 偶像崇拜 .

这位令人敬畏的萨尔特罗完全有可能进行崇拜，而不会犯下偶像崇拜的罪行。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['griːtɪd] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlz] [hed] ,
The first thing that greeted my eyes was a bull's head ,
这 第一的 事物 那 问候 我的 眼睛 曾是 一个 公牛的 头 ,

我首先映入眼帘的是一个牛头，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [fə'roʊʃəs] [per] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] [wɪŋz] [ɑːn][ɪts] [nek] .
with a most ferocious pair of vulture's wings on its neck .
和 一个 最多 凶猛 一对 的 秃鹫的 翅膀 在 它是 脖子 .

它的脖子上长着一对极其凶猛的秃鹫翅膀。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ][hæt] ;
While I was surveying this , I felt something touch my hat ;
尽管 我 曾是 测量 这 , 我 毛毡 某物 触碰 我的 帽子 ;

我正观察着这一切时，感觉有什么东西碰到了我的帽子；

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ælɪgeɪtər] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,
I looked up and discovered an immense alligator swinging from the ceiling ,
我 看起来 向上 和 发现 一个 巨大 鳄鱼 摇摆 从 这 天花板 ,

我抬头一看，发现一条巨大的鳄鱼正从天花板上荡下来。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [per] [ʌv; əv] [glæs] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and fixing a monstrous pair of glass eyes upon me .
和 定影 一个 滔天 一对 的 玻璃 眼睛 之上 我 .

然后，他用一双可怕的玻璃眼睛盯着我。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [ʃuː] ,
A thing which seemed to me like an immense shoe ,
一个 事物 哪个 似乎 到 我 喜欢 一个 巨大 鞋 ,

在我看来，那东西就像一只巨大的鞋子。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ɪk'spændɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪndiən] [kə'nuː] ;
upon a nearer approach expanded itself into an Indian canoe ;
之上 一个 更近 方法 扩展 本身 进入 一个 印度 独木舟 ;

靠近后，它膨胀成一艘印第安独木舟；

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] ['spektər] [wɪð; wɪθ] ['mʌmi] [skɪn] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [tiːθ] , [ðæt]
and a most hideous spectre with mummy skin , and glittering teeth , that
和 一个 最多 可怕 幽灵 和 木乃伊 皮肤 , 和 闪闪发光 牙齿 , 那
[meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] ,
made my blood run cold ,
制成 我的 血 跑步 寒冷的 ,

还有一个极其可怕的幽灵，有着木乃伊般的皮肤和闪闪发光的牙齿，让我不寒而栗。

[wʌz; wəz] ['leɪbld] , " ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['tɑːrtər] .
was labelled , " Beautiful specimen of a Calmuc Tartar .
曾是 标签 , " 美丽的 标本 的 一个 - 鞑靼 .

被贴上了“美丽的钙质牙石标本”的标签。

" [waɪl] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] , [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] ,
" While lost in wonder , I stood in the middle of the apartment ,
" 尽管 丢失的 在 想知道 , 我 站立 在 这 中间 的 这 公寓 ,

“我当时沉浸在惊奇之中，站在公寓中央，

[ʌp] [wɔːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rʌbɪŋ]
up walks a little man as lean as a miser , and says to me , rubbing
向上 散步 一个 小的 男人 作为 倾斜 作为 一个 吝啬鬼 , 和 说道 到 我 , 擦
[hɪz; ɪz][hændz] , —
his hands , —
他的 双手 , —

一个瘦骨嶙峋、像个守财奴一样的小个子男人走了过来，一边搓着手一边对我说：

" ['wʌndərf(ə)l] , [sɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
" Wonderful , Sir , is it not ? "
" 精彩的 , 先生 , 是 它 不是 ? "

“很棒，先生，不是吗？”

" ['wʌndərf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [dɑːn] ! " [sed] ['tɑːrltən] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ædəm]
" Wonderful , indeed , Don ! " said Tarleton ; " you look like a Chinese Adam
" 精彩的 , 的确 , 大学教师 ! " 说 塔勒顿 ; " 你 看 喜欢 一个 中国人 亚当
[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [kri'eɪʃ(ə)n] . "
surrounded by a Japanese creation . "
包围 经过 一个 日本人 创建 . "

“真是太棒了，唐！”塔勒顿说，“你看起来就像一个被日本造物环绕的中国亚当。”

" [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ][veɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːn] ,

"	He	,	he	,	he	,	Sir	,	you	have	so	pleasant	a	vein	,	"	said	the	little	Don	,
"	他	,	他	,	他	,	先生	,	你	有	所以	令人愉快的	一个	静脉	,	"	说	这	小的	大学教师	,

“呵呵，先生，您的血管真好看，”小唐说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

in	a	sharp	shrill	voice	.
在	一个	锋利的	尖锐	嗓音	.

用尖锐刺耳的声音。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [dʌn] , [sɜːr] , [baɪ][wʌn][mæn] ; [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kə'lektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

"	But	it	has	been	all	done	,	Sir	,	by	one	man	;	all	of	it	collected	by	me	,
"	但	它	有	到过	全部	完毕	,	先生	,	经过	一	男人	;	全部	的	它	集	经过	我	,

“但是，先生，这一切都是一个人完成的；所有这些都是我收集的。”

['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ][stænd] . "

simple	as	I	stand	.	"
简单的	作为	我	站立	.	"

就我而言，一切就这么简单。

" ['sɪmp(ə)l] , [ɪn'diːd] , " [kwoʊθ] ['tɑːrltən] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [gets] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪdl] ? "

"	Simple	,	indeed	,	"	quoth	Tarleton	;	"	and	how	gets	on	the	fiddle	?	"
"	简单的	,	的确	,	"	引用	塔勒顿	;	"	和	如何	获得	在	这	小提琴	?	"

“的确很简单，”塔勒顿说道，“那怎么拉小提琴呢？”

" ['breɪvli] , [sɜːr] , ['breɪvli] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tuːn] ? "

"	Bravely	,	Sir	,	bravely	;	shall	I	play	you	a	tune	?	"
"	勇敢地	,	先生	,	勇敢地	;	将	我	玩	你	一个	调	?	"

“先生，请您勇敢一点；要我为您演奏一曲吗？”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [dɑːn] ; [ə'nʌðər] [taɪm] . "

"	No	,	no	,	my	good	Don	;	another	time	.	"
"	不	,	不	,	我的	好的	大学教师	;	其他	时间	.	"

“不，不，我的好唐，下次吧。”

" [neɪ] , [sɜːr] , [neɪ] , " [kraɪd][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] , " ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l]

"	Nay	,	Sir	,	nay	,	"	cried	the	antiquarian	,	"	suffer	me	to	welcome	your	arrival
"	不	,	先生	,	不	,	"	哭	这	古玩	,	"	遭受	我	到	欢迎	你的	到达

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

“不，先生，不，”古董商喊道，“请让我好好迎接您的到来。”

" [ænd; ənd] , [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	,	forthwith	disappearing	,	he	returned	in	an	instant	with	a
"	和	,	立即	消失	,	他	返回	在	一个	立即的	和	一个

['mɑːrvələsli] [ɪl] - ['feɪvərd] [oʊld] ['fɪdl] .

marvellously	ill	-	favoured	old	fiddle	.
奇妙地	患病的	-	受青睐	老的	小提琴	.

“然后，他立刻消失了，片刻之后，他带着一把极其难听的旧小提琴回来了。”

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] / [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] / [er] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] , ['aʊər; ɑːr] [dɑːn] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] ,

Throwing	a	/	penseroso	/	air	into	his	thin	cheeks	,	our	Don	then	began	a	few	preliminary	thrummings	,
投掷	一个	/	沉思者	/	空气	进入	他的	薄的	脸颊	,	我们的	大学教师	然后	开始	一个	很少	初步的	嗡嗡声	,

唐璜露出他那瘦削的脸颊，摆出一副沉思的表情，然后开始低声吟唱了几句。

[wɪtʃ] [set][maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['tɑːrltən] [pʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

which	set	my	teeth	on	edge	,	and	made	Tarleton	put	both	hands	to	his	ears	.
哪个	放	我的	牙齿	在	边缘	,	和	制成	塔勒顿	放	两个都	双手	到	他的	耳朵	.

这让我非常恼火，也让塔勒顿捂住了耳朵。

[θriː] ['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtəznz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [paɪps] [ænd; ənd]

Three	sober	-	looking	citizens	,	who	had	just	sat	themselves	down	to	pipes	and
三	清醒	-	寻找	公民	,	WHO	有	只是	卫星	他们自己	向下	到	管道	和

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ,

the	journal	,
这	杂志	,

三个神情严肃的市民，刚刚坐下来，一边抽着烟斗一边翻阅着报纸，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]

started	to	their	feet	like	so	many	pieces	of	clockwork	;	but	no	sooner	had
开始	到	他们的	脚	喜欢	所以	许多	件	的	发条装置	;	但	不	很快	有

[dɑːn]

Don	Saltero	,
大学教师	-	,

他们像钟表零件一样立刻站了起来；但唐·萨尔特罗刚一站起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] / [ˌdeɪgɑː'ʒeɪ] / [er] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['meləŋkɑːli] ,

with	a	/	degage	/	air	of	graceful	melancholy	,
和	一个	/	脱盖	/	空气	的	优美	忧郁	,

带着一种优雅忧郁的气息，

['æktʃuəli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][tɜːrm][ə; eɪ] [tuːn] ,

actually	launched	into	what	he	was	pleased	to	term	a	tune	,
实际上	发射	进入	什么	他	曾是	高兴	到	学期	一个	调	,

实际上，他开始演奏一首他很满意地称之为“曲子”的曲子，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nəːvs] [siːzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] .

than	a	universal	irritation	of	nerves	seized	the	whole	company	.
比	一个	普遍的	刺激	的	神经	查获	这	所有的	公司	.

整个公司都笼罩在一种普遍的神经紧张之中。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['oʊvərtʃər] , [ðə; ði] [θriː] ['sɪtəznz] [swɔːr] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd]

At	the	first	overture	,	the	three	citizens	swore	and	cursed	,	at	the	second
在	这	第一的	序曲	,	这	三	公民	发誓	和	被诅咒的	,	在	这	第二

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] ,

division	of	the	tune	,
分配	的	这	调	,

在第一段序曲响起时，三位市民咒骂不已；在第二段旋律响起时，

[ðeɪ] [siːzd] [ðer; ðər][hæts] , [æt; ət][ðə; ði] [θɜːrd] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .

they	seized	their	hats	,	at	the	third	they	vanished	.
他们	查获	他们的	帽子	,	在	这	第三	他们	消失了	.

他们抓起帽子，到了第三个，他们就消失了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [faʊnd] [ɔːl][maɪ] [lɪmz] ['twɪtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [vɪtəs] ['mjuːzɪk] ;

I	found	all	my	limbs	twitching	as	if	they	were	dancing	to	St	.	Vitus's	music	;
我	成立	全部	我的	四肢	抽搐	作为	如果	他们	是	跳舞	到	英石	.	维图斯的	音乐	;

我发现我的四肢都在抽搐，仿佛在随着圣维特的音乐跳舞；

[ðə; ði] ['veri] [drɔːrz] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði]['ælɪgeɪtər] [ɪt'self] [twɜːld] [raʊnd] ,

the	very	drawers	disappeared	;	the	alligator	itself	twirled	round	,
这	非常	抽屉	消失	;	这	鳄鱼	本身	旋转	圆形的	,

抽屉都消失了；鳄鱼本身也旋转起来，

[æz; əz] [ɪf] [ri(ː)'vivifaid] [baɪ][soʊ] [hɑːrʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ;

as	if	revivified	by	so	harsh	an	experiment	on	the	nervous	system	;
作为	如果	复苏	经过	所以	残酷的	一个	实验	在	这	紧张的	系统	;

仿佛经历了如此残酷的神经系统实验后反而复活了一样；

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [mju'ziːəm] , [bʊl] , [wɪŋz] , ['ɪndiən] [kə'nuː] , [ænd; ənd] -

and	I	verily	believe	the	whole	museum	,	bull	,	wings	,	Indian	canoe	,	and	Calmuc
和	我	确实	相信	这	所有的	博物馆	,	公牛	,	翅膀	,	印度	独木舟	,	和	-

['tɑːrtər] ,

Tartar	,
鞑靼	,

我确信整个博物馆，包括公牛、翅膀、印第安独木舟和卡尔穆克鞑靼人，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [set] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [nuː] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [hæd; həd][nɑːt] ['tɑːrltən] ,

would	have	been	set	into	motion	by	this	new	Orpheus	,	had	not	Tarleton	,
会	有	到过	放	进入	运动	经过	这	新的	俄耳甫斯	,	有	不是	塔勒顿	,

如果不是塔勒顿，这一切本应由这位新的奥菲斯推动。

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] , [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [wɜːrl]

in	a	paroxysm	of	rage	,	seized	him	by	the	tail	of	the	coat	,	and	whirled
在	一个	发作	的	愤怒	,	查获	他	经过	这	尾巴	的	这	外套	,	和	旋转

[hɪm; ɪm] [raʊnd] ,

him	round	,
他	圆形的	,

她勃然大怒，一把抓住他的衣摆，把他转了过来。

['fɪdl] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [və'lɑːsəti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [mju'zɪʃ(ə)n] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

fiddle	and	all	,	with	such	velocity	that	the	poor	musician	lost	his	equilibrium	,
小提琴	和	全部	,	和	这样的	速度	那	这	贫穷的	音乐家	丢失的	他的	平衡	,

连同小提琴一起，速度之快，以至于可怜的乐手失去了平衡。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɒnstəz] , [brɔːt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [set][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	falling	against	a	row	of	Chinese	monsters	,	brought	the	whole	set	to	the
和	坠落	反对	一个	排	的	中国人	怪物	,	带来	这	所有的	放	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

结果撞到一排中国妖怪模型上，把整个装置都弄倒在地了。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [reks] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'θroʊ] , ['skriːmɪŋ]

where	he	lay	covered	by	the	wrecks	that	accompanied	his	overthrow	,	screaming
在哪里	他	躺	涵盖	经过	这	残骸	那	伴随	他的	推翻	,	尖叫

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ,

and	struggling	,
和	挣扎	,

他躺在被推翻后留下的残骸中，发出尖叫和挣扎声。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] , [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tʌtʃt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [baɪ]

and	grasping	his	fiddle	,	which	every	now	and	then	,	touched	involuntarily	by
和	抓握	他的	小提琴	,	哪个	每一个	现在	和	然后	,	感动	不由自主	经过

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他紧紧握着小提琴，手指不时不由自主地触碰到琴身。

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [skwiːk] , [æz; əz] [ɪf] ['simpəθaizɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪ'zæstər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] ,

uttered	a	dismal	squeak	,	as	if	sympathizing	in	the	disaster	it	had	caused	,
说出	一个	惨淡	吱	,	作为	如果	同情的	在	这	灾难	它	有	导致	,

发出了一声凄厉的吱吱声，仿佛在同情自己造成的灾难。

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [drɔːr] [ræn][ɪn] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [ˌæntɪ'kweriən] , [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn]

until	the	drawer	ran	in	,	and	,	raising	the	unhappy	antiquarian	,	placed	him	on
直到	这	抽屉	跑	在	,	和	,	提高	这	不开心	古玩	,	放置	他	在

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃer] .

a	great	chair	.
一个	伟大的	椅子	.

直到抽屉滑了进来，然后扶起那位不幸的古董商，把他放在一把大椅子上。

" [oʊ] [lɔːrd] ! " [groʊn] [dɑːn] - , " [oʊ] [lɔːrd] !

" O Lord ! " groaned Don Saltero , " O Lord !

" 哦 主 ! " 呻吟 大学教师 - , " 哦 主 !

“哦，主啊！”唐·萨尔特罗呻吟道，“哦，主啊！”

[maɪ] ['mɒnstəz] — [maɪ] ['mɒnstəz] — [ðə; ðɪ][pə'goʊdə] — [ðə; ðɪ]['mændərɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪdl] [wer]

my monsters — my monsters — the pagoda — the mandarin , and the idol where

我的 怪物 — 我的 怪物 — 这 宝塔 — 这 普通话 , 和 这 偶像 在哪里

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ? — ['broʊkən] — ['ruːɪnd] — [ə'naɪəleɪtɪd] ! "

are they ? — broken — ruined — annihilated ! "

是 他们 ? — 破碎的 — 毁坏 — 彻底消灭 ! "

我的怪物——我的怪物——宝塔——官吏，还有神像，它们在哪里？——破碎——毁灭——彻底消亡！

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ɔːl] [seɪf] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [drɔːr] , [ə; eɪ][smɑːrt] , [smɔːl] , [smʌg] , [pɜːrt][mæn] ;

" No , Sir ; all safe , Sir , " said the drawer , a smart , small , smug , pert man ;

" 不 , 先生 ; 全部安全的 , 先生 , " 说 这 抽屉 , 一个 聪明的 , 小的 , 踌躇满志 , 活泼 男人 ;

“不，先生；一切都安全，先生，”抽屉员说道，他是一个聪明、矮小、自鸣得意、轻佻的男人；

" [pʊt] - [ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪl] , [ˌnevərðə'les] , [sɜːr] .

" put ' em down in the bill , nevertheless , Sir .

" 放 - 呃 向下 在 这 账单 , 尽管如此 , 先生 .

“不过，先生，还是把它们记在账单里吧。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːldərmən] ['ætkɪnz] , [sɜːr] , [ɔːr]['mɪstər] . ['hɪgɪnz] ? "

Is it Alderman Atkins , Sir , or Mr . Higgins ? "

是 它 市议员 阿特金斯 , 先生 , 或者 先生 . 希金斯 ? "

是阿特金斯议员先生，还是希金斯先生?

" [puː] , " [sed] ['tɑːrltən] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] ; [send][ðə; ðɪ][pə'goʊdə][tuː; tə][ðə; ðɪ]

" Pooh , " said Tarleton , " bring me some lemonade ; send the pagoda to the

" 呸 , " 说 塔勒顿 , " 带来 我 一些 柠檬水 ; 发送 这 宝塔 到 这

['brɪkleɪər] ,

bricklayer ,

瓦工 ,

“噗，”塔勒顿说，“给我拿些柠檬水来；把宝塔送到泥瓦匠那里去。”

[ðə; ðɪ]['mændərɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aɪdl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['peɪpɪst]['oʊvər][ðə; ðɪ] [weɪ] !

the mandarin to the surgeon , and the idol to the Papist over the way !

这 普通话 到 这 外科医生 , 和 这 偶像 到 这 天主教徒 超过 这 方式 !

对外科医生来说是官吏，对面天主教徒来说是偶像！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] .

There's a guinea to pay for their carriage .

有 一个 几内亚 到 支付 为了 他们的 运输 .

他们的车费是一基尼。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɑːn] ? "

How are you , Don ? "

如何 是 你 , 大学教师 ? "

唐，你好吗?

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['tɑːrltən] , ['mɪstər] . ['tɑːrltən] !

" Oh , Mr . Tarleton , Mr . Tarleton !

" 哦 , 先生 . 塔勒顿 , 先生 . 塔勒顿 !

“哦，塔勒顿先生，塔勒顿先生！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl] ? "

how could you be so cruel ? "

如何 可以 你 是 所以 残忍的 ? "

你怎么能如此残忍?

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [di'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [gʊd] [dɑ:n] .

"	The	nature	of	things	demanded	it	,	my	good	Don	.
"	这	自然	的	事物	要求	它	,	我的	好的	大学教师	.

“事情的本质决定了这一点，我的好唐。”

[dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ædəm] ?

Did	I	not	call	you	a	Chinese	Adam	?
做过	我	不是	称呼	你	一个	中国人	亚当	?

我不是叫你中国版亚当吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [ber] [ðæt] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:l] ? "

and	how	could	you	bear	that	name	without	undergoing	the	fall	?	"
和	如何	可以	你	熊	那	姓名	没有	正在经历	这	落下	?	"

而你若未经历堕落，又怎能背负这样的名号?

" [oʊ] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['dʒestɪŋ] ['mætər] , — [broʊk] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'goʊdə] , [bru:zd] [maɪ]

"	Oh	,	Sir	,	this	is	no	jesting	matter	,	—	broke	the	railing	of	my	pagoda	,	bruised	my
"	哦	,	先生	,	这	是	不	开玩笑	事情	,	—	打破	这	栏杆	的	我的	宝塔	,	瘀伤	我的

[ɑ:rm] ,

arm	,
手臂	,

“哦，先生，这不是开玩笑的事——我宝塔的栏杆被撞坏了，胳膊也摔伤了。”

[krækt] [maɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [er] ! — [noʊ]

cracked	my	fiddle	,	and	cut	me	off	in	the	middle	of	that	beautiful	air	!	—	no
裂纹	我的	小提琴	,	和	切	我	离开	在	这	中间	的	那	美丽的	空气	!	—	不

['dʒestɪŋ] ['mætər] . "

jesting	matter	.	"
开玩笑	事情	.	"

他弄断了我的小提琴，打断了我演奏那首优美的曲子！——这可不是开玩笑。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['sɔ:ltər] , " [sed] [aɪ] , " - [tɪz] ['veri] [tru:] !

"	Come	,	Mr	.	Salter	,	"	said	I	,	"	'	tis	very	true	!
"	来	,	先生	.	萨尔特	,	"	说	我	,	"	-	的	非常	真的	!

“萨尔特先生，请您放心，”我说，“这确实是真的！”

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] .

but	cheer	up	.
但	欢呼	向上	.

但振作起来。

- [ðə; ði] [gɔdz] , - [sez] ['senəkə] , - [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

'	The	gods	,	'	says	Seneca	,	'	look	with	pleasure	on	a	great	man	falling	with	the
-	这	神	,	-	说道	塞内卡	,	-	看	和	乐趣	在	一个	伟大的	男人	坠落	和	这

['steɪtsmən] ,

statesmen	,
政治家	,

塞内卡说：“众神乐见伟人与政治家一同陨落。”

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [di'vinitiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; - [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['mændərɪn] ,

the	temples	,	and	the	divinities	of	his	country	;	'	all	of	which	,	mandarin	,
这	寺庙	,	和	这	神祇	的	他的	国家	;	-	全部	的	哪个	,	普通话	,

[pə'goʊdə] , [ænd; ənd] ['aɪdl] ,

pagoda	,	and	idol	,
宝塔	,	和	偶像	,

他国家的寺庙和神灵；所有这一切，官吏、宝塔和偶像，

[ə'kʌmpənid] / [jʊr; jər] / [fɔ:l] .

accompanied	/	your	/	fall	.
伴随	/	你的	/	落下	.

伴随你的跌倒。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [best] [waɪn] ,

Let	us	have	a	bottle	of	your	best	wine	,
让	我们	有	一个	瓶子	的	你的	最好的	葡萄酒	,

请给我们一瓶你们最好的葡萄酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	the	honour	of	your	company	to	drink	it	.	"
和	这	荣誉	的	你的	公司	到	喝	它	.	"

贵公司有幸能品尝到这杯酒。

" [noʊ] , [kaʊnt] , [noʊ] , " [sed] ['tɑːrltən] , ['hɔːtɪli] ; " [wiː; wi][kæn; kən] [drɪŋk] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	No	,	Count	,	no	,	"	said	Tarleton	,	haughtily	;	"	we	can	drink	not	with	the
"	不	,	数数	,	不	,	"	说	塔勒顿	,	傲慢地	;	"	我们	能	喝	不是	和	这

[dɑːn] ;

Don	;
大学教师	;

“不，伯爵，不，”塔勒顿傲慢地说；“我们不能和唐人一起喝酒；

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we'll	have	the	wine	,	and	he	shall	drink	it	.
但	出色地	有	这	葡萄酒	,	和	他	将	喝	它	.

但我们会准备酒，他会喝的。

['miːnwaɪl] , [dɑːn] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ðiː]

Meanwhile	,	Don	,	tell	us	what	possible	combination	of	circumstances	made	thee
同时	,	大学教师	,	告诉	我们	什么	可能的	组合	的	情况	制成	你

['fɪdlər] , ['bɑːrbər] , [ə'nætəmɪst] , [ænd; ənd][ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ] !

fiddler	,	barber	,	anatomist	,	and	virtuoso	!
小提琴手	,	理发师	,	解剖学家	,	和	大师	!

与此同时，唐，请告诉我们，究竟是什么样的境遇让你成为了小提琴手、理发师、解剖学家和音乐大师！

" [dɑːn] - [lʌvd] ['fɪdlɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][nekst][tuː; tə]

"	Don	Saltero	loved	fiddling	better	than	anything	in	the	world	,	but	next	to
"	大学教师	-	喜爱	拉琴	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,	但	下一个	到

['fɪdlɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] .

fiddling	he	loved	talking	.
拉琴	他	喜爱	说	.

“唐·萨尔特罗最爱拉小提琴，但他除了拉小提琴之外，也最爱说话。”

[soʊ] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌriːɪm'bɜːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pə'goʊdə] ,

So	being	satisfied	that	he	should	be	reimbursed	for	his	pagoda	,
所以	存在	使满意	那	他	应该	是	已报销	为了	他的	宝塔	,

因此，他认为自己应该得到宝塔的赔偿，

[ænd; ənd] ['fɔːtifaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

and	fortifying	himself	with	a	glass	or	two	of	his	own	wine	,	he	yielded	to
和	强化	他自己	和	一个	玻璃	或者	二	的	他的	自己的	葡萄酒	,	他	产生	到

[tɑːrltənz] [dɪ'zaɪər] ,

Tarleton's	desire	,
塔勒顿的	欲望	,

他喝了一两杯自己酿的酒壮胆，然后顺从了塔勒顿的意愿。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	told	us	his	history	.
和	讲述	我们	他的	历史	.

他向我们讲述了他的过往。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['bɑːrbər] ,

I	believe	it	was	very	entertaining	to	the	good	barber	,
我	相信	它	曾是	非常	娱乐	到	这	好的	理发师	,

我相信这对那位手艺好的理发师来说一定很有趣。

[bʌt; bət] ['tɑːrltən] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

but	Tarleton	and	I	saw	nothing	extraordinary	in	it	;	and	long	before	it
但	塔勒顿	和	我	锯	没有什么	非凡的	在	它	;	和	长的	前	它

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

但我和塔勒顿都觉得这没什么特别的；而且，在事情结束很久之前，

[wiː; wi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

we	wished	him	an	excellent	good	day	,	and	a	new	race	of	Chinese
我们	希望	他	一个	出色的	好的	天	,	和	一个	新的	种族	的	中国人

['mɒnstəz] .

monsters	.
怪物	.

我们祝他度过了美好的一天，并祝愿他能创造出一种新的中国怪物。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪt] - [kæt] [klʌb] ,

That	evening	we	were	engaged	at	the	Kit	-	Cat	Club	,
那	晚上	我们	是	已订婚的	在	这	成套工具	-	猫	俱乐部	,

当晚我们在Kit-Cat俱乐部订婚了，

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

for	though	I	was	opposed	to	the	politics	of	its	members	,
为了	尽管	我	曾是	反对	到	这	政治	的	它是	成员	,

虽然我反对该组织成员的政治立场，

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [prɪ'tenʃənz] .

they	admitted	me	on	account	of	my	literary	pretensions	.
他们	承认	我	在	帐户	的	我的	文学	虚荣心	.

他们因为我追求文学才录取了我。

['hælɪfæks][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'mendid] [ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

Halifax	was	there	,	and	I	commended	the	poet	to	his	protection	.
哈利法克斯	曾是	那里	,	和	我	赞扬	这	诗人	到	他的	保护	.

哈利法克斯当时就在那里，我把诗人托付给了他保护。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [geɪ] , [ænd; ənd]['hælɪfæks] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [θriː] [nuː] [toʊst] [baɪ]

We	were	very	gay	,	and	Halifax	favoured	us	with	three	new	toasts	by
我们	是	非常	同性恋	,	和	哈利法克斯	受青睐	我们	和	三	新的	祝酒	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我们当时非常欢乐，哈利法克斯亲自为我们举杯三次，以示恩惠。

[oʊ] ['viːnəs] !

O	Venus	!
哦	金星	!

哦，维纳斯！

[wʌt] ['bjuːtiːz] [wiː; wi] [meɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['kærəktərz] [wiː; wi] ['məːdəd] !

what	beauties	we	made	,	and	what	characters	we	murdered	!
什么	美女	我们	制成	,	和	什么	人物	我们	被谋杀	!

我们创造了多么美好的事物，又扼杀了多么鲜活的人物！

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['sɪnəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði][gɔdz]

Never	was	there	so	important	a	synod	to	the	female	world	as	the	gods
绝不	曾是	那里	所以	重要的	一个	宗教会议	到	这	女性	世界	作为	这	神

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪt] - [kæt] [klʌb] .

of	the	Kit	-	Cat	Club	.
的	这	成套工具	-	猫	俱乐部	.

对于女性世界来说，从来没有比 Kit-Cat 俱乐部的诸神聚会更重要的一次宗教会议。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][æn; ən]['æftər][eɪdʒ] ,

I	am	writing	for	the	children	of	an	after	age	,
我	是	写作	为了	这	孩子们	的	一个	后	年龄	,

我为后世的孩子们写作，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] [liːp]

to	whom	the	very	names	of	those	who	made	the	blood	of	their	ancestors	leap
到	谁	这	非常	姓名	的	那些	WHO	制成	这	血	的	他们的	祖先	飞跃

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [veɪnz] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .

within	their	veins	will	be	unknown	.
之内	他们的	静脉	将要	是	未知	.

他们甚至不知道那些令他们的祖先血脉在他们血管中奔涌的人的名字。

[wʌt] [tʃiːk] [wɪl] ['kʌlər] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɑː'lail] ?

What	cheek	will	colour	at	the	name	of	Carlisle	?
什么	脸颊	将要	颜色	在	这	姓名	的	卡莱尔	?

谁听到卡莱尔的名字会脸红?

[wʌt] [hænd] [wɪl] ['tremb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['peɪpər] [ɪn'skraɪbd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] - ?

What	hand	will	tremble	as	it	touches	the	paper	inscribed	by	that	of	Brudenel	?
什么	手	将要	颤抖	作为	它	触摸	这	纸	铭文	经过	那	的	-	?

当一只手触碰到布鲁德内尔亲笔题写的纸张时，它会颤抖吗?

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [^ə'dɔlfin] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv]['hɑːrpər] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv]

The	graceful	Godolphin	,	the	sparkling	enchantment	of	Harper	,	the	divine	voice	of
这	优美	高多芬	,	这	闪闪发光	魅力	的	哈珀	,	这	神圣的	嗓音	的

- ,

Claverine	,
-	,

优雅的戈多芬，闪耀的哈珀，神圣的克拉维琳之声

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bæʃfl] ['bridʒˌwɔtə] , [ðə; ði]['dæməsk] [tʃiːk] [ænd; ənd]['ruːbi] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]

the	gentle	and	bashful	Bridgewater	,	the	damask	cheek	and	ruby	lips	of	the
这	温和的	和	害羞的	布里奇沃特	,	这	绫	脸颊	和	红宝石	嘴唇	的	这

['hiːbi] ['mæntʃestər] ,

Hebe	Manchester	,
赫柏	曼彻斯特	,

温柔腼腆的布里奇沃特，面颊如锦缎般斑驳、嘴唇如红宝石般艳丽的赫比·曼彻斯特

— [wʌt] [wɪl] [ðiːz] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [huːm] [ə'loʊn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] [pend] ?

—	what	will	these	be	to	the	race	for	whom	alone	these	pages	are	penned	?
—	什么	将要	这些	是	到	这	种族	为了	谁	独自的	这些	页面	是	撰写	?

——对于这些篇章仅仅为之而作的种族而言，这些又意味着什么呢?

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ]['juːniən][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['kɔntræsts] !

This	history	is	a	union	of	strange	contrasts	!
这	历史	是	一个	联盟	的	奇怪的	对比	!

这段历史是由各种奇特的对比交织而成的!

[laɪk] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɑːrkoʊ]['poʊloʊ] ,

like	the	tree	of	the	Sun	,	described	by	Marco	Polo	,
喜欢	这	树	的	这	太阳	,	描述	经过	马可	马球	,

就像马可·波罗所描述的太阳树一样，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [griːn] [wen] [əˈproʊtʃt] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [bʌt; bət] [waɪt] [wen] [pərˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði]

which	was	green	when	approached	on	one	side	,	but	white	when	perceived	on	the
哪个	曾是	绿色的	什么时候	接近	在	一	边	,	但	白色的	什么时候	感知	在	这

['ʌðər] :

other	:
其他	:

从一侧看是绿色的，但从另一侧看却是白色的：

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [taɪm] ;

to	me	it	is	clothed	in	the	verdure	and	spring	of	the	existing	time	;
到	我	它	是	穿着衣服	在	这	绿意盎然	和	春天	的	这	现存的	时间	;

在我看来，它披上了当下时代的绿意和春天的外衣；

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrinis] [ænd; ənd] [wɒn'nəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	reader	it	comes	covered	with	the	hoariness	and	wanness	of	the
到	这	读者	它	来	涵盖	和	这	白发	和	苍白	的	这

[pæst] !

Past	!
过去的	!

在读者眼中，它充满了过去的陈旧和乏味！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] ,

A	DIALOGUE	OF	SENTIMENT	SUCCEEDED	BY	THE	SKETCH	OF	A	CHARACTER	,
一个	对话	的	情绪	成功了	经过	这	草图	的	一个	特点	,

一段情感对话之后，紧接着是人物素描。

[ɪn] [huːz] [aɪz] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [waɪz] [men] [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə] [fuːlz] ;

IN	WHOSE	EYES	SENTIMENT	WAS	TO	WISE	MEN	WHAT	RELIGION	IS	TO	FOOLS	;
在	谁	眼睛	情绪	曾是	到	明智的	男士	什么	宗教	是	到	傻瓜	;

['neɪmli] ,

NAMELY	,
即	,

在谁眼中，情感之于智者，犹如宗教之于愚者；即：

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

A	SUBJECT	OF	RIDICULE	.
一个	主题	的	嘲笑	.

成为嘲笑的对象。

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['paʊər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd]

JOHN	was	now	in	power	,	and	in	the	full	flush	of	his	many	ambitious	and
约翰	曾是	现在	在	力量	,	和	在	这	满的	冲洗	的	他的	许多	雄心勃勃	和

['restləs] [skiːmz] .

restless	schemes	.
不安	方案	.

约翰现在掌权了，并且正全力实施他众多雄心勃勃、不安分的计划。

[aɪ] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][hiː; hi][held][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

I	saw	as	much	of	him	as	the	high	rank	he	held	in	the	state	,
我	锯	作为	很多	的	他	作为	这	高的	秩	他	握住	在	这	状态	,

我看到的只是他作为国家高官的一面，而不是他作为普通人的身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] , [wʊd] ['sʌfər] [ˌem 'iː]

and	the	consequent	business	with	which	he	was	oppressed	,	would	suffer	me
和	这	后果	商业	和	哪个	他	曾是	受压迫者	,	会	遭受	我

, — [ˌem 'iː] ,

,	—	me	,
,	—	我	,

以及由此而来的他所遭受的压迫，将会让我——我——感到痛苦。

[huː] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm] ['æktɪvli] [ɪm'breɪsɪŋ] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] , [ænd; ənd]

who	was	prevented	by	religion	from	actively	embracing	any	political	party	,	and
WHO	曾是	阻止	经过	宗教	从	积极	拥抱	任何	政治的	派对	,	和

[huː] , ['ðerfɔːr] ,

who	,	therefore	,
WHO	,	所以	,

因宗教信仰而无法积极加入任何政党的人，因此，

[ðoʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['tɔːrɪɪzəm] , [ə'soʊsieɪtɪd] ['prɪti] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] .

though	inclined	to	Toryism	,	associated	pretty	equally	with	all	.
尽管	倾斜	到	托利主义	,	联系	漂亮的	同样地	和	全部	.

虽然倾向于保守主义，但与各方都有着相当的联系。

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][maɪ'self] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

St	.	John	and	myself	formed	a	great	friendship	for	each	other	,
英石	.	约翰	和	我	形成	一个	伟大的	友谊	为了	每个	其他	,

圣约翰和我建立了深厚的友谊。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [noʊ]['æftər] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [tʃæns] [kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] ,

a	friendship	which	no	after	change	or	chance	could	efface	,	but	which	exists	,
一个	友谊	哪个	不	后	改变	或者	机会	可以	抹去	,	但	哪个	存在	,

一段无论经历任何变故或偶然事件都无法抹去，而是真实存在的友谊。

['streŋθnd] [ænd; ənd] ['meləud] [baɪ] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

strengthened	and	mellowed	by	time	,	at	the	very	hour	in	which	I	write	.
加强	和	温和的	经过	时间	,	在	这	非常	小时	在	哪个	我	写	.

就在我写下这些文字的此刻，它已随着时间的流逝而变得更加坚韧和温和。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [sʌp] [wɪð; wɪθ]

One	evening	he	sent	to	tell	me	he	should	be	alone	,	if	I	would	sup	with
一	晚上	他	发送	到	告诉	我	他	应该	是	独自的	,	如果	我	会	上	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

一天晚上，他派人告诉我他想独自一人吃饭，问我是否愿意和他一起吃晚饭；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [rɪˈper] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

accordingly	**I**	**repaired**	**to**	**his**	**house**	**.**
因此	我	已修复	到	他的	房子	.

于是我去了他家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ʌnˈiːv(ə)n][ænd; ənd][ˈræpɪd] [steps] ,

He	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**with**	**uneven**	**and**	**rapid**	**steps**	**,**
他	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	和	不均匀	和	迅速的	步骤	,

他迈着不稳而快速的步伐在房间里来回踱步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]

and	**his**	**countenance**	**was**	**flushed**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**joy**	**and**
和	他的	面容	曾是	酡	和	一个	表达	的	喜悦	和

['traɪʌmf] ,

triumph	**,**
胜利	,

他脸上洋溢着喜悦和胜利的神情，

[ˈveri] [rer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [kɑːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [wɔːr] .

very	**rare**	**to**	**the**	**thoughtful**	**and**	**earnest**	**calm**	**which**	**it**	**usually**	**wore**	**.**
非常	稀有的	到	这	周到	和	认真	冷静的	哪个	它	通常	穿着	.

它很少像往常那样表现出深思熟虑、认真沉稳的一面。

" [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] , [ˈdevəruː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsiːzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈiːgərli] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , "

"	**Congratulate**	**me**	**,**	**Devereux**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**seizing**	**me**	**eagerly**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**"**
"	祝贺	我	,	德弗罗	,	"	说	他	,	抓住	我	急切地	经过	这	手	,	"

[kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] ! "

congratulate	**me**	**!**	**"**
祝贺	我	!	"

“祝贺我吧，德弗罗，”他急切地抓住我的手说，“祝贺我吧！”

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	**For**	**what**	**?**	**"**
"	为了	什么	?	"

“为了什么？”

" [eɪ] , [truː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] ;

"	**Ay**	**,**	**true**	**:**	**you**	**are**	**not**	**yet**	**a**	**politician**	**;**
"	哎	,	真的	:	你	是	不是	然而	一个	政治家	;

“是啊，没错：你还不是政治家；

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [jet] [tel] [haʊ] [dɪr] — [haʊ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] — [ɪz][ə; eɪ]

you	**cannot**	**yet**	**tell**	**how**	**dear**	**—**	**how**	**inexpressibly**	**dear**	**to**	**a**	**politician**	**—**	**is**	**a**
你	不能	然而	告诉	如何	亲爱的	—	如何	难以言喻地	亲爱的	到	一个	政治家	—	是	一个

[ˈmoʊmənteri] [ænd; ənd] [ˈpeti] [ˈvɪktəri] ,

momentary	**and**	**petty**	**victory**	**,**
瞬间	和	小气	胜利	,

你现在还无法体会，一场短暂而微不足道的胜利对一个政治家来说有多么珍贵——多么难以言喻的珍贵。

— [bʌt; bət] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

—	**but**	**—**	**if**	**I**	**were**	**Prime**	**Minister**	**of**	**this**	**country**	**,**	**what**	**would**	**you**	**say**	**?**	**"**
—	但	—	如果	我	是	主要的	部长	的	这	国家	,	什么	会	你	说	?	"

——但是——如果我是这个国家的总理，你会怎么说?

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði]['duːti] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər]
" That you could bear the duty better than any man living ; but remember
" 那 你 可以 熊 这 责任 更好的 比 任何 男人 活的 ; 但 记住

“你比任何在世之人都能更好地承担这份责任；但请记住

['hɑːli] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] . "
Harley is in the way . "
哈雷 是 在 这 方式 . "

哈雷挡路了。

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['sloʊli] ,
" Ah , there's the rub , " said St . John , slowly ,
" 啊 , 有 这 擦 , " 说 英石 . 约翰 , 缓慢地 ,

“啊，问题就在这里，”圣约翰缓缓说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['traɪʌmf] [tuː; tə]
and the expression of his face again changed from triumph to
和 这 表达 的 他的 脸 再次 已更改 从 胜利 到
['θɔːtflnəs] ;
thoughtfulness ;
深思熟虑 ;

他的表情再次由得意转为沉思；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][nɑːt][tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] : [let][ˌjuː 'es] [tʃuːz] [ə'nʌðər] .
" but this is a subject not to your taste : let us choose another .
" 但 这 是 一个 主题 不是 到 你的 品尝 : 让 我们 选择 其他 .

“但这并非你所感兴趣的话题：我们换个话题吧。”

" [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [mæn] ,
" And flinging himself into a chair , this singular man ,
" 和 投掷 他自己 进入 一个 椅子 , 这 单数 男人 ,

“然后，这位特立独行的男子猛地坐到椅子上，

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,
who prided himself on suiting his conversation to every one ,
WHO 自豪 他自己 在 适合 他的 对话 到 每一个 一 ,

他以能根据每个人的情况调整谈话方式而自豪，

[bɪ'gæn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪtər] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ðiːz] [wiː; wi] [suːn]
began conversing with me upon the lighter topics of the day ; these we soon
开始 对话 和 我 之上 这 打火机 主题 的 这 天 ; 这些 我们 很快
[ɪg'zɔːstɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

他开始和我聊一些轻松的话题；但这些话题很快就聊完了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] ['setld] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and at last we settled upon that of love and women .
和 在 最后的 我们 定居 之上 那 的 爱 和 女性 .

最后我们决定以爱情和女人为主题。

" [aɪ] [oʊn] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , ['pleʒər] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" I own , " said I , " that , in this respect , pleasure has disappointed as well as
" 我 自己的 , " 说 我 , " 那 , 在 这 尊重 , 乐趣 有 失望的 作为 出色地 作为
['wɪrid] [ˌem 'iː] .
wearied me .
疲惫 我 .

“我承认，”我说，“在这方面，快乐既让我失望，也让我疲惫。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['betər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði][t'raɪflər][ʌv; əv]

I	have	longed	for	some	better	object	of	worship	than	the	trifler	of
我	有	渴望	为了	一些	更好的	目的	的	崇拜	比	这	小人物	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

我一直渴望找到比时尚这件无关紧要的小事更值得崇拜的对象。

[ɔːr][ðə; ði] [jet] [mɔːr] [ɪg'noʊb(ə)l] ['mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

or	the	yet	more	ignoble	minion	of	the	senses	.
或者	这	然而	更多的	卑鄙的	小黄人	的	这	感官	.

或者说，感官这种更加卑贱的爪牙。

[aɪ][æsk][ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər] [ɪn'θuːziæzəm] , [fɔːr; fər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['roʊmæns] ,

I	ask	a	vent	for	enthusiasm	,	for	devotion	,	for	romance	,
我	问	一个	发泄	为了	热情	,	为了	虔诚	,	为了	浪漫	,

我渴望倾诉对热情、对奉献、对浪漫的渴望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrət] [striːmz] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʌtəd] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl]

for	a	thousand	subtle	and	secret	streams	of	unuttered	and	unutterable
为了	一个	千	微妙的	和	秘密	溪流	的	未说出口的	和	难以言喻

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

无数微妙而隐秘的未曾言说、无法言说的情感流淌其中。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ber] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

I	often	think	that	I	bear	within	me	the	desire	and	the	sentiment	of	poetry	,
我	经常	思考	那	我	熊	之内	我	这	欲望	和	这	情绪	的	诗	,

我常常觉得我内心深处蕴藏着诗歌的渴望和情感。

[ðoʊ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][nɑːt][ɪts]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ðæt]

though	I	enjoy	not	its	faculty	of	expression	;	and	that	that	desire	and	that
尽管	我	享受	不是	它是	学院	的	表达	;	和	那	那	欲望	和	那

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

虽然我并不享受它表达的能力；而那种渴望和那种情感，

[dɪ'naɪd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['iːgres] , ['sentər] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][wʌn][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , —

denied	legitimate	egress	,	centre	and	shrink	into	one	absorbing	passion	,	—
否认	合法的	出口	,	中心	和	收缩	进入	一	吸收	热情	,	—

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] .

which	is	the	want	of	love	.
哪个	是	这	想	的	爱	.

被剥夺了合法的出口，中心萎缩成一种令人沉醉的激情——那就是缺乏爱。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [wɑːnt] ?

Where	am	I	to	satisfy	this	want	?
在哪里	是	我	到	满足	这	想	?

我该去哪里满足这种欲望?

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðiːz] [greɪt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['^eiəti] [wɪtʃ] [wiː; wi][tɜːrm][ðə; ði][wɜːrld] ;

I	look	round	these	great	circles	of	gayety	which	we	term	the	world	;
我	看	圆形的	这些	伟大的	界	的	同性恋	哪个	我们	学期	这	世界	;

我环顾四周，看看我们称之为世界的这片广阔的欢乐圈；

[aɪ][send] [fɔːrθ] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['wɑːndərər]['oʊvər][ðer; ðər]['riːdʒənz][ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd]

I	send	forth	my	heart	as	a	wanderer	over	their	regions	and	recesses	,	and
我	发送	前进	我的	心	作为	一个	流浪者	超过	他们的	地区	和	凹陷处	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] ,

it	returns	,
它	返回	,

我让我的心像游子一样游历他们的地域和隐秘之处，然后它又回来了。

['seɪtɪd][ænd; ənd][pɔːld; pæld][ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] . "

sated	and	palled	and	languid	,	to	myself	again	.	"
满足	和	苍白	和	慵懒的	,	到	我	再次	.	"

饱足、苍白、疲惫，我又一次独自一人。

" [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wɑːnt][ɪn] ['evri] [les] ['wɜːrldli] [ɔːr] [mɔːr] ['mɔːrbɪd] ['neɪtʃər] , " [sed] [ˌes 'tiː]

"	You	express	a	common	want	in	every	less	worldly	or	more	morbid	nature	,	"	said	St
"	你	表达	一个	常见的	想	在	每一个	较少的	世俗	或者	更多的	病态的	自然	,	"	说	英石

. [dʒɑːn] ;

.	John	;
.	约翰	;

圣约翰说：“你表达了每个人，无论是不那么世俗的还是更病态的，都普遍存在的一种需求；

" [ə; eɪ][wɑːnt] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

"	a	want	which	I	myself	have	experienced	,	and	if	I	had	never	felt	it	,	I
"	一个	想	哪个	我	我	有	经验丰富的	,	和	如果	我	有	绝不	毛毡	它	,	我

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ,

should	never	,
应该	绝不	,

“我曾亲身经历过这种渴望，如果我从未感受过，我就永远不会……”

[pər'hæps] , [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'soʊl] [ɔːr][tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ˌem 'iː] .

perhaps	,	have	turned	to	ambition	to	console	or	to	engross	me	.
也许	,	有	转向	到	志向	到	安慰	或者	到	独占	我	.

或许，它们转向野心是为了安慰我，或是为了让我沉浸其中。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ði][wɑːnt] [wɪl] ['evər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

But	do	not	flatter	yourself	that	the	want	will	ever	be	fulfilled	.
但	做	不是	奉承	你自己	那	这	想	将要	曾经	是	已完成	.

但不要自欺欺人地认为这个愿望终有一天会实现。

['neɪtʃər] ['pleɪsɪz] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [wɜːrld] ,

Nature	places	us	alone	in	this	hospitable	world	,
自然	地方	我们	独自的	在	这	好客	世界	,

大自然将我们独自置于这个宜居的世界，

[ænd; ənd][noʊ] [hɑːrt] [ɪz][kæst][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [moʊld] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ber] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

and	no	heart	is	cast	in	a	similar	mould	to	that	which	we	bear	within	us	.
和	不	心	是	投掷	在	一个	相似的	模具	到	那	哪个	我们	熊	之内	我们	.

世界上没有两个人的心灵与我们内心所拥有的心灵是完全相同的。

[wiː; wi][paɪn][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ; [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːtiːz] ,

We	pine	for	sympathy	;	we	make	to	ourselves	a	creation	of	ideal	beauties	,
我们	松树	为了	同情	;	我们	制作	到	我们自己	一个	创建	的	理想的	美女	,

我们渴望得到同情；我们为自己塑造了一个理想化的美人形象，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz][noʊ] [ri'ælәti] ;

in	which	we	expect	to	find	it	:	but	the	creation	has	no	reality	;
在	哪个	我们	预计	到	寻找	它	:	但	这	创建	有	不	现实	;

我们期望在其中找到它：但创造物并不真实；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['maɪndz] [fæn'tæzmə] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [ə'dɔːz] ;

it	is	the	mind's	phantasma	which	the	mind	adores	;
它	是	这	心灵的	幻影	哪个	这	头脑	喜爱	;

这是心灵的幻象，也是心灵所崇拜的幻象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fæn'tæzmə] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['æktʃuəl] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	is	because	the	phantasma	can	have	no	actual	being	that	the
和	它	是	因为	这	幻影	能	有	不	实际的	存在	那	这

[maɪnd] [dis'pɛəz] .

mind	despairs	.
头脑	绝望	.

正因为幻象不可能有真实的存在，所以心灵才会感到绝望。

[θruː'aʊt] [laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['riːəl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ]

Throughout	life	,	from	the	cradle	to	the	grave	,	it	is	no	real	living	thing	which
自始至终	生活	,	从	这	摇篮	到	这	严重	,	它	是	不	真实的	活的	事物	哪个

[wiː; wi] [dɪ'mænd] ;

we	demand	;
我们	要求	;

从摇篮到坟墓，人的一生中，我们所需要的并非真正的生命体；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][wiː; wi][hæv; həv] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

it	is	the	realization	of	the	idea	we	have	formed	within	us	,	and	which	,
它	是	这	实现	的	这	主意	我们	有	形成	之内	我们	,	和	哪个	,

它是我们内心构想的实现，并且，

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][gɔdz] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [kɔːl]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

as	we	are	not	gods	,	we	can	never	call	into	existence	.
作为	我们	是	不是	神	,	我们	能	绝不	称呼	进入	存在	.

因为我们不是神，所以我们永远无法凭空创造存在。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] [ɑːr'selvz] [hæv; həv] ['greɪvn] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

We	are	enamoured	of	the	statue	ourselves	have	graven	;	but	,	unlike	the
我们	是	坠入爱河	的	这	雕像	我们自己	有	雕刻	;	但	,	与此不同	这

['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪpriən] ,

statue	of	the	Cyprian	,
雕像	的	这	塞浦路斯	,

我们非常喜爱我们自己雕刻的雕像；但是，与塞浦路斯雕像不同，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɪndlz] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːmɪdʒ] [nɔːr] [melts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [im'breisiz] . "

it	kindles	not	to	our	homage	nor	melts	to	our	embraces	.	"
它	Kindle	不是	到	我们的	尊敬	也不	融化	到	我们的	拥抱	.	"

它既不回应我们的敬仰，也不融化在我们的拥抱之中。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [ɑːr'selvz] .

"	I	believe	you	,	"	said	I	;	"	but	it	is	hard	to	undeceive	ourselves	.
"	我	相信	你	,	"	说	我	;	"	但	它	是	难的	到	不欺骗	我们自己	.

“我相信你，”我说；“但是我们很难不自欺欺人。”

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] [ʌv; əv][ɔːl][fə'nætiks] ,

The	heart	is	the	most	credulous	of	all	fanatics	,
这	心	是	这	最多	轻信的	的	全部	狂热分子	,

人心是最容易轻信的狂热分子。

[ænd; ənd][ɪts] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

and	its	ruling	passion	the	most	enduring	of	all	superstitions	.
和	它是	裁决	热情	这	最多	持久	的	全部	迷信	.

而它最主要的信条，是所有迷信中最持久的一种。

[oʊ] ! [wʌt] [kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ðə; ði][hoʊp] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,

Oh	!	what	can	tear	from	us	,	to	the	last	,	the	hope	,	the	desire	,
哦	!	什么	能	撕	从	我们	,	到	这	最后的	,	这	希望	,	这	欲望	,

哦！究竟是什么能将我们从我们心中彻底夺走，直到最后一丝希望和渴望？

[ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['bʊzəm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrɚz] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [pɑːrts][nɑːt]

the	yearning	for	some	bosom	which	,	while	it	mirrors	our	own	,	parts	not
这	渴望	为了	一些	怀	哪个	,	尽管	它	镜子	我们的	自己的	,	部分	不是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

with	the	reflection	!
和	这	反射	!

渴望拥有一个胸怀，它虽然映照着我们自己的胸怀，却与倒影永不分离！

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] ,

I	have	read	that	,	in	the	very	hour	and	instant	of	our	birth	,
我	有	读	那	,	在	这	非常	小时	和	立即的	的	我们的	出生	,

我曾读到，在我们出生的那一刻，

[wʌn] [ɪg'zæktli]['sɪmələr][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][fɔːrm] , [ɪz][bɔːrn]['ɔːlsoʊ] ,

one	exactly	similar	to	ourselves	,	in	spirit	and	form	,	is	born	also	,
一	确切地	相似的	到	我们自己	,	在	精神	和	形式	,	是	出生	还	,

与我们精神和形体完全相同的一个也诞生了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] ['laɪknəs] ,

and	that	a	secret	and	unintelligible	sympathy	preserves	that	likeness	,
和	那	一个	秘密	和	无法理解	同情	果酱	那	相似	,

而正是这种隐秘而难以理解的同情，维系了这种相似性。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

even	through	the	vicissitudes	of	fortune	and	circumstance	,	until	,	in	the	same
甚至	通过	这	变迁	的	财富	和	环境	,	直到	,	在	这	相同的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] ,

point	of	time	,
观点	的	时间	,

即使历经命运和境遇的变迁，直到同一时刻，

[ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ɜːrθ] :

the	two	beings	are	resolved	once	more	into	the	elements	of	earth	:
这	二	生物	是	已解决	一次	更多的	进入	这	元素	的	地球	:

这两个生命体再次分解为土元素：

[kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['welkəm] , [ðoʊ] [ʌn'faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['fænsi] ,

confess	that	there	is	something	welcome	,	though	unfounded	in	the	fancy	,
承认	那	那里	是	某物	欢迎	,	尽管	毫无根据	在	这	想要	,

承认这一点，虽然这种感觉毫无根据，但却令人欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstənsiz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd]

and	that	there	are	few	of	the	substances	of	worldly	honour	which	one	would
和	那	那里	是	很少	的	这	物质	的	世俗	荣誉	哪个	一	会

[nɑːt] [rɪ'naʊns] ,

not	renounce	,
不是	放弃	,

而且，世间名誉中，几乎没有什么东西是人们不愿放弃的。

[tuː; tə] [pə'zes] , [ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst][ænd; ənd]['fɑːndəst][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] , [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

to	possess	,	in	the	closest	and	fondest	of	all	relations	,	this	shadow	of
到	具有	,	在	这	最接近	和	最爱	的	全部	关系	,	这	阴影	的

[ɑːr'selvz] ! "

ourselves	!	"
我们自己	!	"

在最亲密、最深情的关系中，竟然拥有了我们自身的影子！

" [ə'læs] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [ðə; ði] [pə'zeʃn] , [laɪk] [ɔːl] ['ɜːrθli] ['blesɪŋz] ,

"	Alas	!	"	said	St	.	John	,	"	the	possession	,	like	all	earthly	blessings	,
"	唉	!	"	说	英石	.	约翰	,	"	这	拥有	,	喜欢	全部	尘世的	祝福	,

“唉！”圣约翰说道，“财产，就像所有尘世的福分一样，

['kæriz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

carries	within	it	its	own	principle	of	corruption	.
携带	之内	它	它是自己的		原则	的	腐败	.

它自身就蕴含着腐败的原则。

[ðə; ði] ['dɛdliːəst] [foʊ][tuː; tə] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [nɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [nɔːr] ['dʒeləsi] [nɔːr] [ræθ] ,

The	deadliest	foe	to	love	is	not	change	nor	misfortune	nor	jealousy	nor	wrath	,
这	最致命的	敌人	到	爱	是	不是	改变	也不	不幸	也不	妒忌	也不	愤怒	,

爱情最大的敌人既不是改变，也不是不幸，更不是嫉妒或愤怒。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['emə,neɪts] [frʌm; frəm] ['fɔːrtʃən] ; [ðə; ði] ['dɛdliːəst] [foʊ]

nor	anything	that	flows	from	passion	or	emanates	from	fortune	;	the	deadliest	foe
也不	任何事物	那	流量	从	热情	或者	散发	从	财富	;	这	最致命的	敌人

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəm] !

to	it	is	custom	!
到	它	是	风俗	!

也不是出于激情或命运的任何东西；它最大的敌人是习俗！

[wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] [daɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [di'luːʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] ; [liːf]

With	custom	die	away	the	delusions	and	the	mysteries	which	encircle	it	;	leaf
和	风俗	死	离开	这	妄想	和	这	谜团	哪个	包围	它	;	叶子

['æftər] [liːf] ,

after	leaf	,
后	叶子	,

随着习俗的消逝，围绕它的种种错觉和神秘感也随之消失；一片片叶子，

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['poʊətri][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] ['bjuːti] [dɪ'pendz] , [druːps] [ænd; ənd] ['wɪðərz] ,

in	the	green	poetry	on	which	its	beauty	depends	,	droops	and	withers	,
在	这	绿色的	诗	在	哪个	它是	美丽	取决于	,	下垂	和	威瑟斯	,

它赖以生存的绿色诗歌，却凋零枯萎了。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [ruːd] [trʌŋk] [ɪz] [left] .

till	nothing	but	the	bare	and	rude	trunk	is	left	.
直到	没有什么	但	这	裸	和	粗鲁的	树干	是	左边	.

直到最后只剩下光秃秃、粗糙的树干。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [soʊl] [dɪ'mændz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'sprest] , [sʌm; səm] [veɪg] ['riːses] [tuː; tə]

With	all	passion	the	soul	demands	something	unexpressed	,	some	vague	recess	to
和	全部	热情	这	灵魂	需求	某物	未表达的	,	一些	模糊的	凹陷处	到

[ɪk'splɔːr] [ɔːr][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][ə'pɑːn] ,

explore	or	to	marvel	upon	,
探索	或者	到	奇迹	之上	,

灵魂深处渴望着某种未曾表达的东西，某种模糊的角落等待探索或惊叹。

— [sʌm; səm] [veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːr'pɔːriəl] ['deɪəti; 'diːəti] .

—	some	veil	upon	the	mental	as	well	as	the	corporeal	deity	.
—	一些	面纱	之上	这	精神的	作为	出色地	作为	这	肉体	神	.

——给精神和物质神性都蒙上了一层面纱。

['kʌstəm] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['roʊmæns] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] .

Custom	leaves	nothing	to	romance	,	and	often	but	little	to	respect	.
风俗	树叶	没有什么	到	浪漫	,	和	经常	但	小的	到	尊重	.

习俗容不得浪漫，也往往容不得尊重。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ɪz] ['bɛrd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][pleɪn] ,

The	whole	character	is	bared	before	us	like	a	plain	,
这	所有的	特点	是	裸露	前	我们	喜欢	一个	清楚的	,

整个人物形象就像一块平原一样赤裸裸地展现在我们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [aɪ] [grəuz] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrveɪ] .

and	the	heart's	eye	grows	wearied	with	the	sameness	of	the	survey	.
和	这	心脏的	眼睛	生长	疲惫	和	这	相同性	的	这	民意调查	.

而心灵之眼也会因调查的千篇一律而感到厌倦。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪrinəs] [sək'siːdz] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'teɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪriəd]

And	to	weariness	succeeds	distaste	,	and	to	distaste	one	of	the	myriad
和	到	疲劳	成功	厌恶	,	和	到	厌恶	一	的	这	无数

[ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['protɪʊs] [ə'vɜːrʒn] ;

shapes	of	the	Proteus	Aversion	;
形状	的	这	普罗透斯	厌恶	;

厌倦之后便是厌恶，而厌恶则是普罗透斯厌恶的无数种表现形式之一；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['rɛrəst] [ʌv; əv] ['treʒərz] ['frɪtərz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

so	that	the	passion	we	would	make	the	rarest	of	treasures	fritters	down	to	a
所以	那	这	热情	我们	会	制作	这	最稀有	的	宝藏	油炸饼	向下	到	一个

['veri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] ,

very	instance	of	the	commonest	of	proverbs	,
非常	实例	的	这	最常见的	的	谚语	,

因此，我们倾注于这份热情，竟将最珍贵的宝物挥霍殆尽，沦为最平凡谚语的简单例证。

— [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ['kʌmɪθ] [ɪn'diːd] [kən'tempt] ! "

—	and	out	of	familiarity	cometh	indeed	contempt	!	"
—	和	出去	的	熟悉	到来	的确	鄙视	!	"

——熟悉之后，果然会产生轻蔑!

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [fər'evər] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ʌv; əv]

"	And	are	we	,	then	,	"	said	I	,	"	forever	to	forego	the	most	delicious	of
"	和	是	我们	,	然后	,	"	说	我	,	"	永远	到	放弃	这	最多	可口的	的

['aʊər; ɑːr] [driːmz] ?

our	dreams	?
我们的	梦境	?

“那么，”我说，“我们难道要永远放弃我们最美好的梦想吗？”

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kən'sɪdər] [lʌv] [æz; əz][æn; ən][ɪn'taɪər] [dɪ'luːʒn] ,

Are	we	to	consider	love	as	an	entire	delusion	,
是	我们	到	考虑	爱	作为	一个	全部的	错觉	,

难道我们要把爱情完全视为一种错觉吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [hɑːrt] ?

and	to	reconcile	ourselves	to	an	eternal	solitude	of	heart	?
和	到	调和	我们自己	到	一个	永恒	孤独	的	心	?

难道我们要接受内心永恒的孤独吗?

[wʌt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'pizəbl] [vɔɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ?

What	,	then	,	shall	fill	the	crying	and	unappeasable	void	of	our	souls	?
什么	,	然后	,	将	充满	这	哭泣	和	无法平息	空白	的	我们的	灵魂	?

那么，什么才能填补我们灵魂深处那哭泣的、无法平息的空虚呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] ,

What	shall	become	of	those	mighty	sources	of	tenderness	which	,
什么	将	变得	的	那些	强大的	来源	的	压痛	哪个	,

那些蕴藏着无限温柔力量的源泉，将会何去何从?

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːki] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

refused	all	channel	in	the	rocky	soil	of	the	world	,
拒绝	全部	渠道	在	这	岩石	土壤	的	这	世界	,

拒绝了世界上所有岩石土壤中的通道，

[mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['aʊtlet] ['elsˌwer] [ɔːr] ['stægneɪt] ['ɪntuː]['tɔːrpər] ? "

must	have	an	outlet	elsewhere	or	stagnate	into	torpor	?	"
必须	有	一个	出路	别处	或者	凝滞	进入	麻木	?	"

必须从其他途径发泄，否则就会陷入麻木状态?

" ['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , " [ɑːr; ər] ['restləs] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [iːtʃ]

"	Our	passions	,	"	said	St	.	John	,	"	are	restless	,	and	will	make	each
"	我们的	激情	,	"	说	英石	.	约翰	,	"	是	不安	,	和	将要	制作	每个

[ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

experiment	in	their	power	,
实验	在	他们的	力量	,

圣约翰说：“我们的激情永不停歇，它们会竭尽所能地进行各种尝试。”

[ðoʊ] ['vænəti][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] .

though	vanity	be	the	result	of	all	.
尽管	虚荣	是	这	结果	的	全部	.

尽管一切最终都源于虚荣。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , [ðeɪ] [jɜːrn] [tɔːrdz] [æmˈbɪʃ(ə)n] ; / [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æmˈbɪʃ(ə)n] ,

Disappointed	in	love	,	they	yearn	towards	ambition	;	/	and	the	object	of	ambition	,
失望的	在	爱	,	他们	向往	向	志向	;	/	和	这	目的	的	志向	,

[ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

unlike	that	of	love	,
与此不同	那	的	爱	,

在爱情中失望后，他们渴望野心；/而野心的目标，与爱情的目标不同，

['nevər] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [pə'zest] , [æmˈbɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] / .

never	being	wholly	possessed	,	ambition	is	the	more	durable	passion	of	the	two	/	.
绝不	存在	完全	拥有	,	志向	是	这	更多的	耐用的	热情	的	这	二	/	.

野心永远不会被完全占有，因此它是两者中更持久的激情。

[bʌt; bət] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['iːv(ə)n] [ðæt] [ænd; ənd][ɔːl] ['pæʃnz] [ɑːr; ər]['seɪtɪd][æt; ət][læst] ;

But	sooner	or	later	even	that	and	all	passions	are	sated	at	last	;
但	很快	或者	之后	甚至	那	和	全部	激情	是	满足	在	最后的	;

但迟早，就连这一切激情也会最终得到满足；

[ænd; ənd] [wen] ['wɪrid] [ʌv; əv] [tuː] [waɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [wiː; wi]['lɪmɪt]['aʊər; ɑːr] [ɪksˈkəːʃənz] ,

and	when	wearied	of	too	wide	a	flight	we	limit	our	excursions	,
和	什么时候	疲惫	的	也	宽的	一个	航班	我们	限制	我们的	短途旅行	,

当飞行距离过远感到厌倦时，我们会减少短途旅行。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər][end] ,

and	looking	round	us	discover	the	narrow	bounds	of	our	proper	end	,
和	寻找	圆形的	我们	发现	这	狭窄的	界限	的	我们的	恰当的	结尾	,

环顾四周，我们会发现我们最终目标的狭窄界限。

[wiː; wi] [groʊ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]

we	grow	satisfied	with	the	loss	of	rapture	if	we	can	partake	of	enjoyment
我们	生长	使满意	和	这	损失	的	狂喜	如果	我们	能	参加	的	享受

;
;
;

即使失去了狂喜，只要能享受快乐，我们也会感到满足；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][soʊ] ['bɪtərli] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [bɪ'kʌmz]

and	the	experience	which	seemed	at	first	so	bitterly	to	betray	us	becomes
和	这	经验	哪个	似乎	在	第一的	所以	苦涩地	到	背叛	我们	变成

['aʊər; ɑːr][moʊst]['riːəl] ['benɪfæktər] ,

our	most	real	benefactor	,
我们的	最多	真实的	恩人	,

而起初看似痛苦地背叛了我们的经历，最终却成了我们最真正的恩人。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kɑːntent] .

and	ultimately	leads	us	to	content	.
和	最终	线索	我们	到	内容	.

最终引导我们走向内容。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈses] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæʃnz] [wɪtʃ] [ɪz]

For	it	is	the	excess	and	not	the	nature	of	our	passions	which	is
为了	它	是	这	过量的	和	不是	这	自然	的	我们的	激情	哪个	是

[ˈperɪʃəb(ə)l] .

perishable	.
易腐烂的	.

因为易逝的不是我们激情的本质，而是激情的过度。

[laɪk] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ˌproʊˌtɛsɪˈleɪəs] ,

Like	the	trees	which	grew	by	the	tomb	of	Protesilaus	,
喜欢	这	树木	哪个	生长	经过	这	墓	的	普罗特西劳斯	,

就像生长在普罗特西劳斯墓旁的树木一样，

[ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ˈflɜːrɪʃ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [haɪt] ,

the	passions	flourish	till	they	reach	a	certain	height	,
这	激情	繁荣	直到	他们	抵达	一个	肯定	高度	,

激情不断高涨，直至达到一定程度。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [ɪz] [ðæt] [haɪt] [əˈteɪnd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈwɪðər] [əˈweɪ] .

but	no	sooner	is	that	height	attained	than	they	wither	away	.
但	不	很快	是	那	高度	已达到	比	他们	枯萎	离开	.

但是，它们刚达到那个高度，就迅速凋零了。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt]

"	Before	I	could	reply	,	our	conversation	received	an	abrupt	and	complete
"	前	我	可以	回复	,	我们的	对话	已收到	一个	突然	和	完全的

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

interruption	for	the	night	.
中断	为了	这	夜晚	.

“我还没来得及回答，我们的谈话就突然彻底中断了。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

The	door	was	thrown	open	,	and	a	man	,
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	一个	男人	,

门被猛地推开，一个男人走了进来。

[ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈsɜːrvənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [er] , [ˈentərd] [ðə; ði]

pushing	aside	the	servant	with	a	rude	and	yet	a	dignified	air	,	entered	the
推动	旁边	这	仆人	和	一个	粗鲁的	和	然而	一个	凝重	空气	,	进入	这

[ruːm] [ˌʌnəˈnaʊnst] ,

room	unannounced	,
房间	未事先宣布的	,

他粗鲁却又带着几分威严地推开仆人，不请自来地走进房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈserəmoʊni] —

and	with	the	most	perfect	disregard	to	ceremony	—
和	和	这	最多	完美的	漠视	到	仪式	—

而且完全不顾礼节——

" [haʊ] [-] [duː] , [ˈmɪstər] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , — " [haʊ] [-] [duː] ?

"	How	d'ye	do	,	Mr	.	St	.	John	,	"	said	he	,	—	"	how	d'ye	do	?
"	如何	染料	做	,	先生	.	英石	.	约翰	,	"	说	他	,	—	"	如何	染料	做	?

“你好，圣约翰先生，”他说，“你好吗？”

— [ˈprɪti] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wiːv] [hæd; həd] .

—	Pretty	sort	of	a	day	we've	had	.
—	漂亮的	种类	的	一个	天	我们已经	有	.

今天过得还算不错。

[ˈlʌki] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ,

Lucky	to	find	you	at	home	,
幸运的	到	寻找	你	在	家	,

真幸运在家见到你，

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [brɔɪld] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn]

—	that	is	to	say	if	you	will	give	me	some	broiled	oysters	and	champagne
—	那	是	到	说	如果	你	将要	给	我	一些	烤制	牡蛎	和	香槟酒

[fɔːr; fər] [ˈsʌpər] . "

for	supper	.	"
为了	晚餐	.	"

也就是说，如果你能给我一些烤牡蛎和香槟当晚餐的话。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ˈdɑːktər] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,

"	With	all	my	heart	,	Doctor	,	"	said	St	.	John	,
"	和	全部	我的	心	,	医生	,	"	说	英石	.	约翰	,

“医生，我发自内心地想说，”圣约翰说道。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpensɪv] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd]

changing	his	manner	at	once	from	the	pensive	to	an	easy	and
变化	他的	方式	在	一次	从	这	沉思的	到	一个	简单的	和

[ˈsʌmwʌt] [brʌsk] [fəˌmɪliˈærəti] ,

somewhat	brusque	familiarity	,
有些	粗暴	熟悉	,

他的态度立刻从沉思转为轻松甚至有些生硬的亲昵。

— " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kənˈvɜːrt][tuː; tə]

—	"	with	all	my	heart	;	but	I	am	glad	to	hear	you	are	a	convert	to
—	"	和	全部	我的	心	;	但	我	是	高兴的	到	听到	你	是	一个	转变	到

[ʃæmˈpeɪn] :

champagne	:
香槟酒	:

——“我真心喜欢香槟；但我很高兴听到你也爱上了香槟：

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] [læst] [wiːk] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

you	spent	a	whole	evening	last	week	in	endeavouring	to	dissuade	me	from	the
你	花费	一个	所有的	晚上	最后的	星期	在	努力	到	劝阻	我	从	这

[ˈspɑːrklɪŋ] [sɪn] . "

sparkling	sin	.	"
闪闪发光	罪	.	"

上周你花了一整个晚上试图劝阻我不要犯下那令人垂涎的罪过。

" [pɪʃ] !

"	Pish	!
"	啵	!

“呸！”

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ; [soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [oʊld] [ˈbeɪli] [ˈpenɪtənt] ,

I	had	suffered	the	day	before	from	it	;	so	,	like	a	true	Old	Bailey	penitent	,
我	有	遭受	这	天	前	从	它	;	所以	,	喜欢	一个	真的	老的	贝利	忏悔者	,

我前一天就为此受苦了；所以，就像一个真正的老贝利忏悔者一样，

[aɪ] [priːtʃt] [ʌp] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] , [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwelfer] ,

I	preached	up	conversion	to	others	,	not	from	a	desire	of	their	welfare	,
我	布道	向上	转换	到	其他的	,	不是	从	一个	欲望	的	他们的	福利	,

我向他人宣扬皈依基督教，并非出于对他们的福祉的渴望。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pleigi, 'ple-] [sɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

but	a	plaguy	sore	feeling	for	my	own	misfortune	.
但	一个	瘟疫	疮	感觉	为了	我的	自己的	不幸	.

但一种挥之不去的痛苦感伤，源于我自己的不幸遭遇。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] ?

Where	did	you	dine	to	-	day	?
在哪里	做过	你	用餐	到	-	天	?

你今天在哪里用餐？

[æt; ət] [hoʊm] !
At **home** **!**
在 家 !

在家里!

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['dev(ə)l] !
the **devil** **!**
这 魔鬼 !

魔鬼!

[aɪ] [stɑːrvd] [ɑːn] [θriː] ['kɔːrsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔrməndz] . "
I **starved** **on** **three** **courses** **at** **the** **Duke** **of** **Ormond's** **.** **"**
我 饥饿 在 三 课程 在 这 公爵 的 奥蒙德 . "

我在奥蒙德公爵酒店只吃了三道菜就饿死了。

" [ɑː'hɑː] ! ['ɑːnɪst] [mæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? "
" **Aha** **!** **Honest** **Matt** **was** **there** **?** **"**
" 啊哈 ! 诚实的 马特 曾是 那里 ? "

“啊哈！原来诚实马特也在场？”

" [jes] , [tuː; tə] [maɪ] [kɔːst] .
" **Yes** **,** **to** **my** **cost** **.**
" 是的 , 到 我的 成本 .

是的，代价是我自己承担的。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃer] .
He **borrowed** **a** **shilling** **of** **me** **for** **a** **chair** **.**
他 借来的 一个 先令 的 我 为了 一个 椅子 .

他向我借了一先令买椅子。

[hæŋ] [ðɪs] ['weðər] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [ˌem 'iː] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [koʊtʃ] - [fer] ,
Hang **this** **weather** **,** **it** **costs** **me** **seven** **shillings** **a** **day** **for** **coach** **-** **fare** **,**
悬挂 这 天气 , 它 成本 我 七 先令 一个 天 为了 教练 - 票价 ,

真是糟糕的天气，一天坐长途汽车要花我七先令。

[bɪ'saɪdz] [maɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ferz] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ['pɑːrsənz] ,
besides **my** **paying** **the** **fares** **of** **all** **my** **poor** **brother** **parsons** **,**
除了 我的 付费 这 票价 的 全部 我的 贫穷的 兄弟 牧师 ,

除了我替所有贫困的牧师兄弟支付车费之外，

[huː] [kʌm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ,
who **come** **over** **from** **Ireland** **to** **solicit** **my** **patronage** **for** **a** **bishopric** **,**
WHO 来 超过 从 爱尔兰 到 征求 我的 赞助 为了 一个 主教区 ,

他们从爱尔兰过来，请求我赞助他们设立主教职位，

[ænd; ənd] [end] [baɪ] ['bɔːroʊɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
and **end** **by** **borrowing** **half** **-** **a** **-** **crown** **in** **the** **meanwhile** **.**
和 结尾 经过 借贷 一半 - 一个 - 王冠 在 这 同时 .

最后，他先借了半克朗。

[bʌt; bət] [mæt] ['praɪər] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] ? "
But **Matt** **Prior** **will** **pay** **me** **again** **,** **I** **suppose** **,** **out** **of** **the** **public** **money** **?** **"**
但 马特 事先的 将要 支付 我 再次 , 我 认为 , 出去 的 这 民众 钱 ? "

但我想，马特·普赖尔还会再次用公款付我钱吧?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪf] ['kloʊi] [dʌz] [nɑːt] ['ruːɪn] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] . "
" **To** **be** **sure** **,** **if** **Chloe** **does** **not** **ruin** **him** **first** **.** **"**
" 到 是 当然 , 如果 克洛伊 做 不是 废墟 他 第一的 . "

“当然，前提是克洛伊没先毁了他。”

" [hæŋ] [ðə; ði] [slʌt] : [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	Hang	the	slut	:	don't	talk	of	her	.
"	悬挂	这	荡妇	:	不	讲话	的	她	.

“绞死那个贱人：别再提她了。”

[haʊ] ['praɪər] [reɪlz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ! *

How	Prior	rails	against	his	place	!	*
如何	事先的	铁轨	反对	他的	地方	!	*

普赖尔是如何抨击他的职位的！*

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['eksaɪz] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [wɪt] ,

He	says	the	excise	spoils	his	wit	,
他	说道	这	消费税	战利品	他的	有	,

他说消费税让他失去了幽默感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [raɪmz] [hiː; hi] ['evər] [driːmz] [ʌv; əv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑːr; ər] - ['dɑːkɪt]

and	that	the	only	rhymes	he	ever	dreams	of	now	-	a	-	days	are	'	docket
和	那	这	仅有的	韵律	他	曾经	梦境	的	现在	-	一个	-	天	是	-	案卷

[ænd; ənd] ['kɔkit] . -

and	cocket	.	'
和	公鸡	.	-

如今他梦寐以求的押韵词只有“docket 和 cocket”。

" * [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstəmz] .

"	*	In	the	Customs	.
"	*	在	这	海关	.

* 在海关。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər] [mæt] , — [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔːr] [æn; ən]

we	must	do	something	better	for	Matt	,	—	make	him	a	bishop	or	an
我们	必须	做	某物	更好的	为了	马特	,	—	制作	他	一个	主教	或者	一个

[æm'bæsədər] .

ambassador	.
大使	.

我们必须为马特做点更好的事——让他当主教或大使。

[bʌt; bət] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [kaʊnt] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [moʊst]

But	pardon	me	,	Count	,	I	have	not	yet	made	known	to	you	the	most
但	赦免	我	,	数数	,	我	有	不是	然而	制成	已知	到	你	这	最多

[kɔːtid] ,

courted	,
求爱	,

但恕我直言，伯爵，我还没有向您透露最受追捧的人是谁。

[ə'θɔːrəteɪtɪv] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['klevər] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['hɔːti] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['trʌb(ə)lsəm] ['pɑːrsn]

authoritative	,	impertinent	,	clever	,	independent	,	haughty	,	delightful	,	troublesome	parson
权威性	,	无礼	,	聪明的	,	独立的	,	傲慢	,	愉快	,	麻烦的	牧师

[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] : [duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [swɪft] .

of	the	age	:	do	homage	to	Dr	.	Swift	.
的	这	年龄	:	做	尊敬	到	博士	.	迅速	.

这位权威、傲慢、聪明、独立、高傲、令人愉悦、麻烦不断的时代牧师：向斯威夫特博士致敬。

['dɑːktər] , [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] , [kaʊnt] ['devəruː] .

Doctor	,	be	merciful	to	my	particular	friend	,	Count	Devereux	.
医生	,	是	仁慈	到	我的	特别的	朋友	,	数数	德弗罗	.

医生，请对我的朋友德弗罗伯爵仁慈一些。

" ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wʌn] ['strɔːŋli]

"	Drawing	himself	up	,	with	a	manner	which	contrasted	his	previous	one	strongly
"	绘画	他自己	向上	,	和	一个	方式	哪个	对比	他的	以前的	一	强烈

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他挺直了身子，姿态与之前截然不同。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [swɪft] [sə'luːtid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kɔːld] ['pɑːlɪʃt] ,

Dr	.	Swift	saluted	me	with	a	dignity	which	might	even	be	called	polished	,
博士	.	迅速	敬礼	我	和	一个	尊严	哪个	可能	甚至	是	称为	抛光	,

斯威夫特博士向我敬礼时，姿态庄重得甚至可以说彬彬有礼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊd] [ðæt] [haʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'fɜːr] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

and	which	certainly	showed	that	however	he	might	prefer	,	as	his	usual
和	哪个	当然	显示	那	然而	他	可能	更喜欢	,	作为	他的	通常

[dɪ'miːnər] ,

demeanour	,
风度	,

这无疑表明，无论他更喜欢怎样的表现，他通常的举止是怎样的。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd]['semi] - ['ruːdnəs] ,

an	air	of	negligence	and	semi	-	rudeness	,
一个	空气	的	疏忽	和	半	-	粗鲁	,

一种漫不经心和略显粗鲁的气氛，

[biː; bi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [sə'fɪʃntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə]['iːkwəl]

be	had	profited	sufficiently	by	his	acquaintance	with	the	great	to	equal
是	有	获利	足够	经过	他的	熟人	和	这	伟大的	到	平等的

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['greɪsɪz] ,

them	in	the	external	graces	,
他们	在	这	外部的	恩典	,

他因结识伟人而获益匪浅，以至于在容貌和举止上也能与他们比肩。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrdər] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]

supposed	to	be	peculiar	to	their	order	,	whenever	it	suited	his
据称	到	是	奇特	到	他们的	命令	,	每当	它	适合	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	.
倾角	.

据说这是他们教团特有的，只要符合他的意愿，他就会这样做。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] [swɪft] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['strɔːŋli] [bɪlt] ,

In	person	Swift	is	much	above	the	middle	height	,	strongly	built	,
在	人	迅速	是	很多	多于	这	中间	高度	,	强烈	建造	,

斯威夫特本人身高远高于平均水平，身材健壮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest] ; [hɪz; ɪz] [frʌnt] [feɪs] [ɪz]

and	with	a	remarkably	fine	outline	of	throat	and	chest	;	his	front	face	is
和	和	一个	非常	美好的	大纲	的	喉	和	胸部	;	他的	正面	脸	是

['sɜːrt(ə)nli] [dɪs'pliːzɪŋ] ,

certainly	displeasing	,
当然	令人不快	,

他的喉咙和胸部轮廓非常优美；但他的正面脸确实不太好看。

[ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'kʌməli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] ['tʃizəliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] , [ðə; ði] [kɜːrvd]

though	far	from	uncomely	;	but	the	clear	chiselling	of	the	nose	,	the	curved
尽管	远的	从	难看	;	但	这	清除	凿削	的	这	鼻子	,	这	弯曲

['ʌpər] [lɪp] ,

upper	lip	,
上	唇	,

虽然远称不上难看；但鼻子轮廓分明，上唇弧度优美，

[ðə; ði] [fʊl] , [raʊnd] ['roʊmən] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

the	full	,	round	Roman	chin	,	the	hanging	brow	,	and	the	resolute	decision	,
这	满的	,	圆形的	罗马	下巴	,	这	绞刑	眉头	,	和	这	坚决	决定	,

饱满圆润的罗马式下巴，下垂的眉毛，以及坚定的决心。

[stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [bluː]

stamped	upon	the	whole	expression	of	the	large	forehead	,	and	the	clear	blue
盖章	之上	这	所有的	表达	的	这	大的	前额	,	和	这	清除	蓝色的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

深深地烙印在宽阔的额头和清澈的蓝眼睛上。

[meɪk] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] .

make	his	profile	one	of	the	most	striking	I	ever	saw	.
制作	他的	轮廓	一	的	这	最多	引人注目	我	曾经	锯	.

他的侧脸是我见过的最引人注目的侧脸之一。

[hiː; hi] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	honoured	me	,	to	my	great	surprise	,	with	a	fine	speech	and	a
他	荣幸	我	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	和	一个	美好的	演讲	和	一个

['kɑːmplɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

compliment	;	and	then	,
赞扬	;	和	然后	,

令我非常惊讶的是，他发表了一篇精彩的演讲并给予了很高的评价；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] ['menəst] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [in'sjuːd] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

with	a	look	,	which	menaced	to	St	.	John	the	retort	that	ensued	,	he	added	:
和	一个	看	,	哪个	受威胁	到	英石	.	约翰	这	反驳	那	随后	,	他	额外	:

他带着威胁圣约翰的眼神，说道：

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]['mɪstər]

"	And	I	shall	always	be	glad	to	think	that	I	owe	your	acquaintance	to	Mr
"	和	我	将	总是	是	高兴的	到	思考	那	我	欠	你的	熟人	到	先生

. ['sekrəteri] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

.	Secretary	St	.	John	,
.	秘书	英石	.	约翰	,

“我将永远庆幸能通过圣约翰部长先生结识您。”

[huː] , [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [les] [ə'baʊt] ['ɒprəz] [ænd; ənd] ['sɪŋərz] , — [θɔːt] [les] [ə'baʊt] [ˌælsi'baiədiːz]

who	,	if	he	talked	less	about	operas	and	singers	,	—	thought	less	about	Alcibiades
WHO	,	如果	他	谈话	较少的	关于	歌剧	和	歌手	,	—	想法	较少的	关于	阿尔西比亚德斯

[ænd; ənd]['perikliːz] ,

and	Pericles	,
和	伯里克利	,

如果他少谈歌剧和歌唱家，少想阿尔西比亚德斯和伯里克利，

— [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

—	if	he	never	complained	of	the	load	of	business	not	being	suited	to	his
—	如果	他	绝不	抱怨	的	这	加载	的	商业	不是	存在	适合	到	他的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

——如果他从未抱怨过工作量与他的脾气不符，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] , [laɪk] - ,

at	the	very	moment	he	had	been	working	,	like	Gumdragon	,
在	这	非常	片刻	他	有	到过	在职的	,	喜欢	-	,

就在他像 Gumdragon 一样工作的时候，

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sed] [loʊd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ;

to	get	the	said	load	upon	his	shoulders	;
到	得到	这	说	加载	之上	他的	肩膀	;

将上述重物扛在肩上；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pəˈsweidid] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs] ,

and	if	he	persuaded	one	of	his	sincerity	being	as	great	as	his	genius	,
和	如果	他	被说服	一	的	他的	诚意	存在	作为	伟大的	作为	他的	天才	,

如果他能让一个人相信他的真诚与他的才华一样伟大，

— [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [taɪm] [æz; əz] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [gɪfts] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz]

—	would	appear	to	all	time	as	adorned	with	the	choicest	gifts	that	Heaven	has
—	会	出现	到	全部	时间	作为	装饰	和	这	精选	礼物	那	天堂	有

[jet] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [men] .

yet	thought	fit	to	bestow	on	the	children	of	men	.
然而	想法	合身	到	赐给	在	这	孩子们	的	男人	.

——在世人眼中，它永远都像是装饰着上天认为适合赐予人类子孙的最精美的礼物。

[ˈprɪðiː] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [sek] . , [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] ?

Prithee	now	,	Mr	.	Sec	.	,	when	shall	we	have	the	oysters	?
普里西	现在	,	先生	.	秒	.	,	什么时候	将	我们	有	这	牡蛎	?

秘书先生，请问我们什么时候可以吃到牡蛎?

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈmeri] [tuː; tə] - [naɪt] , [kaʊnt] ? "

Will	you	be	merry	to	-	night	,	Count	?	"
将要	你	是	欢乐	到	-	夜晚	,	数数	?	"

伯爵，您今晚会开心吗?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [ɪf] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] . "

"	Certainly	;	if	one	may	find	absolution	for	the	champagne	.	"
"	当然	;	如果	一	可能	寻找	赦免	为了	这	香槟酒	.	"

“当然，如果香槟能成为一种赦免的理由的话。”

" [aɪl] [əbˈzɑːlv] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvendʒəns] , [ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [juːl] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

"	I'll	absolve	you	,	with	a	vengeance	,	on	condition	that	you'll	walk	home	with
"	患病的	开脱	你	,	和	一个	复仇	,	在	状况	那	你会	走	家	和

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“只要你跟我一起回家，我就赦免你，而且会狠狠惩罚你。”

[ænd; ənd] [prəˈtekt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɑːrsn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈməuhɔːks] .

and	protect	the	poor	parson	from	the	Mohawks	.
和	保护	这	贫穷的	牧师	从	这	莫霍克人	.

保护可怜的牧师免受莫霍克人的伤害。

[feɪθ] , [ðeɪ] [ræn] [jʌŋ] - [tʃer] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [tiː] - [ˈʌðər] [naɪt] .

Faith	,	they	ran	young	Davenant's	chair	through	with	a	sword	,	t	'	other	night	.
信仰	,	他们	跑	年轻的	-	椅子	通过	和	一个	剑	,	t	-	其他	夜晚	.

费丝，前几天晚上，他们用剑刺穿了年轻的达文南特的椅子。

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdeɪlaɪt] [θruː] [maɪ] [ˈtɔːri] [ˈkæsək] , — [ɔːl] [wɪgz] [juː; jʊ]

I	hear	they	have	sworn	to	make	daylight	through	my	Tory	cassock	,	—	all	Whigs	you
我	听到	他们	有	宣誓	到	制作	日光	通过	我的	保守党	衲	,	—	全部	辉格党	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

我听说他们发誓要撕开我的托利党长袍——你们都知道，他们都是辉格党人。

[kaʊnt] [ˈdevəruː] , [ˈnæsti] , [ˈdeɪndʒərəs] [ˈænɪmlz] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !

Count	Devereux	,	nasty	,	dangerous	animals	,	how	I	hate	them	!
数数	德弗罗	,	可恶的	,	危险的	动物	,	如何	我	恨	他们	!

德弗罗伯爵，那些可恶、危险的家伙，我真恨他们!

[ðeɪ] [kɔːst][ˌem ˈiː][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [tʃerz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] . "

they	cost	me	five	-	and	-	sixpence	a	week	in	chairs	to	avoid	them	.	"
他们	成本	我	五	-	和	-	六便士	一个	星期	在	椅子	到	避免	他们	.	"

为了避开他们，我每周要花五六便士租椅子。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈdɑːktər] , [aɪl] [send] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌes ˈtiː] .

"	Never	mind	,	Doctor	,	I'll	send	my	servants	home	with	you	,	"	said	St	.
"	绝不	头脑	,	医生	,	患病的	发送	我的	仆人	家	和	你	,	"	说	英石	.

“没关系，医生，我会派我的仆人陪您回家，”圣人说道。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

" [eɪ] , [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] — [ðæts] [ˈkjuərɪŋ] [ðə; ði] [ɪtʃ] [baɪ] [ˈskrætʃɪŋ] [ðə; ði]

"	Ay	,	a	nice	way	of	mending	the	matter	—	that's	curing	the	itch	by	scratching	the
"	哎	,	一个	好的	方式	的	修补	这	事情	—	那就是	养护	这	痒	经过	抓挠	这

[skɪn] [ɔːf] .

skin	off	.
皮肤	离开	.

“哎，这真是个解决问题的好办法——那就是通过挠掉皮来止痒。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] [tɔːl] [ˈfɛloʊz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] - [piːs] ,

I	could	not	give	your	tall	fellows	less	than	a	crown	a	-	piece	,
我	可以	不是	给	你的	高的	伙伴们	较少的	比	一个	王冠	一个	-	片	,

我不可能给你们这些高个子每人少于一克朗的钱。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈblʌdiːəst] [ˈmoʊhɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [ɪf] [ˈhiːz][ə; eɪ] [wɪg] ,

and	I	could	buy	off	the	bloodiest	Mohawk	in	the	kingdom	,	if	he's	a	Whig	,
和	我	可以	买	离开	这	最血腥	莫霍克	在	这	王国	,	如果	他是	一个	辉格党	,

即使王国里最嗜血的莫霍克族人是辉格党人，我也能收买他。

[fɔːr; fər][hæf] [ðæt] [sʌm; səm] .

for	half	that	sum	.
为了	一半	那	和	.

只需一半的金额。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhevə(n)] , [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ɪz] [ˈredi] .

But	,	thank	Heaven	,	the	supper	is	ready	.
但	,	感谢	天堂	,	这	晚餐	是	准备好	.

但谢天谢地，晚餐准备好了。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌpər] [wiː; wi] [went] .

"	And	to	supper	we	went	.
"	和	到	晚餐	我们	去	.

然后我们就去吃晚饭了。

[ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪləreɪt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɪˈfaɪn] , [ðə; ði]

The	oysters	and	champagne	seemed	to	exhilarate	,	if	it	did	not	refine	,	the
这	牡蛎	和	香槟酒	似乎	到	兴奋	,	如果	它	做过	不是	精炼	,	这

[ˈdɑːktɚz] [wɪt] .

Doctor's	wit	.
医生的	有	.

牡蛎和香槟似乎激发了医生的灵感，尽管并没有提升他的智慧。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈbrɪliənt] .

St	.	John	was	unusually	brilliant	.
英石	.	约翰	曾是	异常地	杰出的	.

圣约翰才华横溢。

[aɪ][maɪ'self] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hju:mər] ,

I	myself	caught	the	infection	of	their	humour	,
我	我	捕捉	这	感染	的	他们的	幽默	,

我也受到了他们幽默风格的感染。

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:tɪd] [maɪ]['kwoʊtə][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [stɑ:k] [ʌv; əv][dʒest][ænd; ənd] [ˌrepɑ:r'ti:] ;

and	contributed	my	quota	to	the	common	stock	of	jest	and	repartee	;
和	贡献	我的	配额	到	这	常见的	库存	的	笑话	和	妙语连珠	;

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

and	that	evening	,
和	那	晚上	,

我也贡献了自己的一份力量，加入了大家的玩笑和妙语；那天晚上，

[spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

spent	with	the	two	most	extraordinary	men	of	the	age	,
花费	和	这	二	最多	非凡的	男人	的	这	年龄	,

与那个时代两位最杰出的人物共度时光，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [brɔ:d] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [mɜ:rθ][ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv]['evər] ['weɪstɪd]

had	in	it	more	of	broad	and	familiar	mirth	than	any	I	have	ever	wasted
有	在	它	更多的	的	广阔	和	熟悉的	欢笑	比	任何	我	有	曾经	浪费

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['nɔɪzi:əst] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd][ɪts]

in	the	company	of	the	youngest	and	noisiest	disciples	of	the	bowl	and	its
在	这	公司	的	这	最小的	和	最吵闹的	门徒	的	这	碗	和	它是

[kən'kɒmɪtənts] .

concomitants	.
伴随物	.

它所蕴含的，是比我以往与最年轻、最吵闹的酒碗信徒及其同伴们一起浪费的任何时光都要广泛而熟悉的欢乐。

['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:rs] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['swɪfts] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['daɪməmd] [pər'petʃuəli] [broʊk]

Even	amidst	all	the	coarse	ore	of	Swift's	conversation	,	the	diamond	perpetually	broke
甚至	在……之中	全部	这	粗	矿石	的	斯威夫特的	对话	,	这	钻石	永恒地	打破

[aʊt] ;

out	;
出去	;

即使在斯威夫特谈话中充斥着粗俗的内容，钻石般的光芒也总是不时闪现；

[hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] [maɪnd] .

his	vulgarity	was	never	that	of	a	vulgar	mind	.
他的	粗俗	曾是	绝不	那	的	一个	庸俗	头脑	.

他的粗俗并非源于粗俗的思想。

['pɪti] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi] [kən'demd] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]['oʊvər][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][laɪf] ,

Pity	that	,	while	he	condemned	St	.	John's	over	affectation	of	the	grace	of	life	,
遗憾	那	,	尽管	他	谴责	英石	.	约翰的	超过	做作	的	这	优雅	的	生活	,

可惜的是，尽管他谴责圣约翰对生活恩典的矫揉造作，

[hi:; hi] ['nevər] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:rsnəs] [ænd; ənd][bru:'tæləti][wʌz; wəz]

he	never	perceived	that	his	own	affectation	of	coarseness	and	brutality	was
他	绝不	感知	那	他的	自己的	做作	的	粗糙度	和	残酷	曾是

[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ;

to	the	full	as	unworthy	of	the	simplicity	of	intellect	;
到	这	满的	作为	不配	的	这	简单	的	智力	;

他从未意识到，他自己装出的粗鲁和残暴，与纯朴的智慧完全不相称；

* [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə][kænt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

*	and	that	the	aversion	to	cant	,	which	was	the	strongest	characteristic
*	和	那	这	厌恶	到	不能	,	哪个	曾是	这	最强	特征

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	his	mind	,
的	他的	头脑	,

* 而他对虚伪的厌恶，正是他思想中最强烈的特征，

[led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] , ['oʊnli] [θruː] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪs'pliːzɪŋ] [ænd; ənd]

led	him	into	the	very	faults	he	despised	,	only	through	a	more	displeasing	and
引领	他	进入	这	非常	故障	他	被鄙视的	,	仅有的	通过	一个	更多的	令人不快	和

[ə'fensɪv] [roʊd] .

offensive	road	.
进攻	路	.

这使他走上了自己最厌恶的那些错误道路，只不过这条路更加令人不快和反感。

[ðæt] [seɪm] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][kænt][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

That	same	aversion	to	cant	is	,	by	the	way	,
那	相同的	厌恶	到	不能	是	,	经过	这	方式	,

顺便一提，这种对虚伪的厌恶也是.....

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['prevələnt] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

the	greatest	and	most	prevalent	enemy	to	the	reputation	of	high	and	of
这	最	和	最多	流行	敌人	到	这	名声	的	高的	和	的

[strɔːŋ] [maɪndz] ;

strong	minds	;
强的	思想	;

对高尚而意志坚定之人的声誉而言，最大、最普遍的敌人是；

[ænd; ənd][ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] ['swɪfts] ['kærəktər] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	in	judging	Swift's	character	in	especial	,	we	should	always	bear	it	in
和	在	评判	斯威夫特的	特点	在	特别的	,	我们	应该	总是	熊	它	在

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

尤其是在评判斯威夫特的品格时，我们更应该牢记这一点。

[ðɪs] [ə'vɜːrʒn] — [ðə; ði] ['veri] [æn'tɪpəˌdiːz][tuː; tə] [hɪ'pɑːkrəsi] — [liːdz] [men] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪs'kleɪm]

This	aversion	—	the	very	antipodes	to	hypocrisy	—	leads	men	not	only	to	disclaim
这	厌恶	—	这	非常	对跖点	到	虚伪	—	线索	男人	不是	仅有的	到	放弃

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

the	virtues	they	have	,
这	美德	他们	有	,

这种厌恶——与虚伪截然相反——不仅导致人们否认自己拥有的美德，

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] .

but	to	pretend	to	the	vices	they	have	not	.
但	到	假装	到	这	恶习	他们	有	不是	.

但他们却要假装有自己没有的恶习。

['fuːlɪʃ] [trɪk] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzd] ['vænəti] !

Foolish	trick	of	disguised	vanity	!
愚蠢	诡计	的	伪装	虚荣	!

愚蠢的虚荣心伎俩!

[ðə; ði] [wɜːrld] , [ə'læs] , ['redɪli] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm] !

the	world	,	alas	,	readily	believes	them	!
这	世界	,	唉	,	容易	相信	他们	!

可悲的是，世人竟然轻易地相信了他们!

[laɪk] ['dʒʌstɪs] [ˌoʊvər'duː] , [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [pʊr] ['ɑːrθər] [ʌv; əv] ['brædli] ,

Like	Justice	Overdo	,	in	the	garb	of	poor	Arthur	of	Bradley	,
喜欢	正义	过度	,	在	这	外衣	的	贫穷的	亚瑟	的	布拉德利	,

就像奥弗多法官一样，穿着布拉德利的穷亚瑟的服装，

[ðeɪ] [meɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] ;

they	may	deem	it	a	virtue	to	have	assumed	the	disguise	;
他们	可能	认为	它	一个	美德	到	有	假定	这	伪装	;

他们可能认为乔装打扮是一种美德；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ʃæm] ['ɑːrθər] [ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] ,

but	they	must	not	wonder	if	the	sham	Arthur	is	taken	for	the	real	,
但	他们	必须	不是	想知道	如果	这	假	亚瑟	是	已采取	为了	这	真实的	,

但他们不必怀疑，冒牌的亚瑟王是否被当成了真亚瑟王。

['biːtn] [æz; əz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , [ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊg] !

beaten	as	a	vagabond	,	and	set	in	the	stocks	as	a	rogue	!
被打败	作为	一个	流浪汉	,	和	放	在	这	股票	作为	一个	流氓	!

被当成流浪汉鞭打，并被当成恶棍关进枷锁！

* [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [swɪft] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ,

*	It	has	been	said	that	Swift	was	only	coarse	in	his	later	years	,	and	,
*	它	有	到过	说	那	迅速	曾是	仅有的	粗	在	他的	之后	年	,	和	,

有人说，斯威夫特只是在晚年才变得粗俗，而且

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪgnərəns] [bəuθ][ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

with	a	curious	ignorance	both	of	fact	and	of	character	,
和	一个	好奇的	无知	两个都	的	事实	和	的	特点	,

带着对事实和性格的奇特无知，

[ðæt] [poʊp][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] ['groʊsnəs] [ʌv; əv] [teɪst] .

that	Pope	was	the	cause	of	the	Dean's	grossness	of	taste	.
那	教皇	曾是	这	原因	的	这	院长	恶心	的	品尝	.

那位教皇是造成院长品味低俗的原因。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['kɔrsɚ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][noʊ] [daʊt]

There	is	no	doubt	that	he	grew	coarser	with	age	;	but	there	is	also	no	doubt
那里	是	不	怀疑	那	他	生长	较粗糙	和	年龄	;	但	那里	是	还	不	怀疑

[ðæt] ,

that	,
那	,

毫无疑问，他随着年龄增长变得越来越粗鲁；但同样毫无疑问的是，

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] ['dʒiːniəs][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,

graceful	and	dignified	as	that	great	genius	could	be	when	he	pleased	,
优美	和	凝重	作为	那	伟大的	天才	可以	是	什么时候	他	高兴	,

这位伟大的天才，只要他愿意，就能展现出优雅而高贵的风范。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] ,

he	affected	at	a	period	earlier	than	the	one	in	which	he	is	now	introduced	,
他	做作的	在	一个	时期	早些时候	比	这	一	在	哪个	他	是	现在	介绍	,

他的影响时期比他现在被介绍的时期要早得多。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːrs] [bəuθ][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] .

to	be	coarse	both	in	speech	and	manner	.
到	是	粗	两个都	在	演讲	和	方式	.

言谈举止粗鲁无礼。

[aɪ] [siːz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , / [mæl][ə; eɪ][prə'pəʊ] / [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	seize	upon	this	opportunity	,	/	mal	a	propos	/	as	it	is	,
我	抢占	之上	这	机会	,	/	马尔	一个	提案	/	作为	它	是	,

我抓住这个机会，/mal a propos/ 虽然这不太合适，

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['swɪfts] ['prefrəns] [ʌv; əv] ['hɑːli] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]

to	observe	that	Swift's	preference	of	Harley	to	St	.	John	is	by	no	means	so
到	观察	那	斯威夫特的	偏爱	的	哈雷	到	英石	.	约翰	是	经过	不	方法	所以

['sɜːrt(ə)n][æz; əz] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [ə'sɜːrt] .

certain	as	writers	have	been	pleased	generally	to	assert	.
肯定	作为	作家	有	到过	高兴	一般来说	到	断言	.

值得注意的是，斯威夫特对哈雷的偏爱远不如作家们通常断言的那样确定。

['wɔːtn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['swɪfts] ['letərz] [tuː; tə] ['bɔliŋbruk] ,

Warton	**has**	**already**	**noted**	**a**	**passage**	**in**	**one**	**of**	**Swift's**	**letters**	**to**	**Bolingbroke**	**,**
沃顿	有	已经	著名的	一个	通道	在	一	的	斯威夫特的	信件	到	博林布鲁克	,

沃顿已经注意到斯威夫特写给博林布鲁克的一封信中的一段话：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [beg][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	**which**	**I**	**will**	**beg**	**to**	**call**	**the**	**reader's**	**attention**	**.**
到	哪个	我	将要	求	到	称呼	这	读者的	注意力	.

请读者注意这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] / [juː; jʊ][wɜːr; wər] / [maɪ]['hɪroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ([lɔːrd]['ɑːksfərd]) / ['nevər]

"	**It**	**is**	**/**	**you**	**were**	**/**	**my**	**hero**	**,**	**but**	**the**	**other**	**(**	**Lord**	**Oxford**	**)**	**/**	**never**
"	它	是	/	你	是	/	我的	英雄	,	但	这	其他	(	主	牛津	)	/	绝不

“你曾是我的英雄，但另一位（牛津勋爵）却从未如此。”

[wʌz; wəz] / ; [jet] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv]

was	**/**	**;**	**yet**	**if**	**he**	**were**	**,**	**it**	**was**	**your**	**own**	**fault**	**,**	**who**	**taught**	**me**	**to**	**love**
曾是	/	;	然而	如果	他	是	,	它	曾是	你的	自己的	过错	,	WHO	教授	我	到	爱

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

是/；但如果他是，那也是你的错，是你教会了我爱他。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪnɪstri] , [frʌm; frəm][maɪ]

and	**often**	**vindicated**	**him**	**,**	**in**	**the**	**beginning**	**of**	**your**	**ministry**	**,**	**from**	**my**
和	经常	证明无罪	他	,	在	这	开始	的	你的	部	,	从	我的

[ˌækjuː'zeɪʃənz] .

accusations	**.**
指控	.

在你传道初期，你常常为他洗清我的冤屈。

[bʌt; bət][aɪ] ['græntɪd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] ['eni] [mæn]

But	**I**	**granted**	**he**	**had**	**the**	**greatest**	**inequalities**	**of**	**any**	**man**
但	我	的确	他	有	这	最	不平等	的	任何	男人

[ə'laɪv] ;

alive	**;**
活	;

但我承认，他是世上性格最不完美的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [taɪmz] [mɔːr] [ə; eɪ] [wʌt] - [-] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

and	**his**	**whole**	**scene**	**was**	**fifty**	**times**	**more**	**a**	**what**	**-**	**d'ye**	**-**	**call**	**-**	**it**	**than**
和	他的	所有的	场景	曾是	五十	时代	更多的	一个	什么	-	染料	-	称呼	-	它	比

[jɔːrz] ;

yours	**;**
你的	;

他的整个场景比你的场景要混乱五十倍；

[fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'kler] [jɔːrz] [wʌz; wəz] / [ˌjuː'niː] / ,

for	**I**	**declare**	**yours**	**was**	**/**	**unie**	**/**	**,**
为了	我	宣布	你的	曾是	/	联合	/	,

因为我宣布你的是/unie/，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [soʊ]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][aɪ]

and	**I**	**wish**	**you**	**would**	**so**	**order**	**it**	**that**	**the**	**world**	**may**	**be**	**as**	**wise**	**as**	**I**
和	我	希望	你	会	所以	命令	它	那	这	世界	可能	是	作为	明智的	作为	我

[ə'pɑːn] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

upon	**that**	**article**	**.**
之上	那	文章	.

我希望您能下令，让世人都能像我一样了解这篇文章。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðɪs] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] ,

"	I	have	to	apologize	for	introducing	this	quotation	,
"	我	有	到	道歉	为了	介绍	这	引述	,

“我得为引用这句话而道歉。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ([ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtriːt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðɪs]) [aɪ]

which	I	have	done	because	(	and	I	entreat	the	reader	to	remember	this	)	I
哪个	我	有	完毕	因为	(	和	我	恳求	这	读者	到	记住	这	)	我

[əbˈzɜːrv] [ðæt] [kaʊnt] [ˈdevəruː] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈbɔliŋbruk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

observe	that	Count	Devereux	always	speaks	of	Lord	Bolingbroke	as	he	was
观察	那	数数	德弗罗	总是	说话	的	主	博林布鲁克	作为	他	曾是

[ˈspoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

spoken	of	by	the	eminent	men	of	that	day	,
说	的	经过	这	杰出	男人	的	那	天	,

我之所以这样做，是因为（我恳请读者记住这一点）我注意到德弗罗伯爵总是像当时的显赫人物那样谈论博林布鲁克勋爵。

— [nɑːt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] . — [ed] .

—	not	as	he	is	now	rated	by	the	judgment	of	posterity	.	—	ED	.
—	不是	作为	他	是	现在	评级	经过	这	判断	的	后人	.	—	ED	.

——与后世对他的评价截然不同。——编者注

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˈlaɪtli] [wʌn] , [ˈlaɪtli] [lɔːst] . — [ə; eɪ] [ˈdaɪəlɔːg] [ʌv; əv] [ˈiːkwəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

LIGHTLY	WON	,	LIGHTLY	LOST	.	—	A	DIALOGUE	OF	EQUAL	INSTRUCTION	AND
轻轻	韩元	,	轻轻	丢失的	.	—	一个	对话	的	平等的	操作说明	和

[əˈmjuːzmənt] . — [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə][sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ˈnɛlɚ] .

AMUSEMENT	.	—	A	VISIT	TO	SIR	GODFREY	KNELLER	.
娱乐	.	—	一个	访问	到	先生	戈弗雷	克内勒	.

轻而易举地赢，轻而易举地输。——寓教于乐的对话。——拜访戈弗雷·内勒爵士。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtɑːrltən] [ˈbrekfəstid] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

ONE	morning	Tarleton	breakfasted	with	me	.
一	早晨	塔勒顿	早餐	和	我	.

一天早上，塔勒顿和我一起吃了早餐。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][peɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [əˈtendəns] [ɪn][jʊr; jər]

"	I	don't	see	the	little	page	,	"	said	he	,	"	who	was	always	in	attendance	in	your
"	我	不	看	这	小的	页	,	"	说	他	,	"	WHO	曾是	总是	在	出席	在	你的

[ˈæntiruːmˌˈæntirʊm] ;

anteroom	;
接待室	;

“我没看到那个小家伙，”他说，“他总是待在你的前厅里；

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

what	the	deuce	has	become	of	him	?	"
什么	这	二	有	变得	的	他	?	"

他到底变成了什么样?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

"	You	must	ask	his	mistress	;	she	has	quarrelled	with	me	,
"	你	必须	问	他的	情妇	;	她	有	争吵	和	我	,

“你得去问他的情妇；她跟我吵架了。”

[ænd; ənd] [wɪðˈdrɔːn] [bəuθ][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmesɪndʒər] . "

and	withdrawn	both	her	favour	and	her	messenger	.	"
和	撤回	两个都	她	偏爱	和	她	信使	.	"

她收回了恩宠和使者。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ðə; ði] ['leɪdi] - ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! / ['diːəbl] / !
the Lady Hasselton quarrelled with you ! / Diable / !
这 女士 - 争吵 和 你 ! / 迪亚布尔 / !

哈塞尔顿夫人跟你吵架了！/魔鬼/!

['werfɔːr] ? "
Wherefore ? "
因此 ? "

为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɪti] ['feloʊ] ; - [ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ]
" Because I am not enough of the ' pretty fellow ; ' am tired of carrying
" 因为 我 是 不是 足够的 的 这 - 漂亮的 同伴 ; - 是 疲劳的 的 携带
[hʊd] [ænd; ənd][skɑːrf] ,
hood and scarf ,
兜帽 和 围巾 ,

“因为我不够漂亮；我厌倦了戴着兜帽和围巾，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] [θruː] [faɪv] [lɔːŋ] [ækts][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [pleɪ] ;
and sitting behind her chair through five long acts of a dull play ;
和 坐着 在后面 她 椅子 通过 五 长的 行为 的 一个 乏味的 玩 ;

她坐在椅子后面，看完了五幕冗长乏味的戏剧；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][nɑːt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] ['evri] [drʌm] [ænd; ənd]
because I disappointed her in not searching for her at every drum and
因为 我 失望的 她 在 不是 搜索 为了 她 在 每一个 鼓 和
[kwə'drɪl] ['pɑːrti] ;
quadrille party ;
方阵舞 派对 ;

因为我没有在每次鼓乐舞会上寻找她，让她失望了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [əd'maɪəd] [nɑːt][hɜːr; hər] ['mʌŋki] ;
because I admired not her monkey ;
因为 我 钦佩 不是 她 猴 ;

因为我欣赏的不是她的猴子；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvər] . "
and because I broke a teapot with a toad for a cover . "
和 因为 我 打破 一个 茶壶 和 一个 蟾蜍 为了 一个 覆盖 . "

因为我打碎了一个用癞蛤蟆做壶盖的茶壶。

" [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? " [kraɪd] ['tɑːrltən] .
" And is not that enough ? " cried Tarleton .
" 和 是 不是 那 足够的 ? " 哭 塔勒顿 .

“难道这还不够吗？”塔勒顿喊道。

" ['hevəns] !
" Heavens !
" 天 !

“天!

[wʌt] [ə; eɪ] [blæk] [biːd] - [roʊl][ʌv; əv] [ə'fensɪz] ; ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skɑːrdɪd] [ˌem 'iː]
what a black bead - roll of offences ; Mrs . Merton would have discarded me
什么 一个 黑色的 珠子 - 卷 的 罪行 ; 太太 . 默顿 会 有 丢弃 我
[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
for one of them .
为了 一 的 他们 .

我犯下的罪行罄竹难书；默顿夫人要是看到其中任何一项，都会把我赶走。

[haʊ'evər] , [ðaɪ] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [maɪ] [sər'praɪz] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [preɪz] [ðiː] [ðə; ði]
However , thy account has removed my surprise ; I heard her praise thee the
然而 , 你的 帐户 有 已移除 我的 惊喜 ; 我 听到 她 称赞 你 这
['ʌðər] [deɪ] ;
other day ;
其他 天 ;

然而，你的描述消除了我的惊讶；前几天我听到她称赞你；

[naʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzd] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] . "
now , as long as she loved thee , she always abused thee like a pickpocket . "
现在 , 作为 长的 作为 她 喜爱 你 , 她 总是 受虐 你 喜欢 一个 扒手 . "

如今，只要她爱你，她就总是像扒手一样虐待你。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] ! — [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][maɪ] ['feɪvər] ? "
ha ! — and what said she in my favour ? "
哈 ! — 和 什么 说 她 在 我的 偏爱 ? "

哈！——她说了什么对我有利的话?

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [smɔːl] ;
" Why , that you were certainly very handsome , though you were small ;
" 为什么 , 那 你 是 当然 非常 英俊的 , 尽管 你 是 小的 ;

“为什么呢？因为你虽然个子矮小，但确实非常英俊；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] , [ðoʊ] ['evri] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ;
that you were certainly a great genius , though every one would not discover it ;
那 你 是 当然 一个 伟大的 天才 , 尽管 每一个 一 会 不是 发现 它 ;

你无疑是个伟大的天才，尽管不是每个人都能发现这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] ,
and that you certainly had the air of high birth ,
和 那 你 当然 有 这 空气 的 高的 出生 ,

而且你确实给人一种出身高贵的感觉。

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [wel] [drest] [æz; əz] [boʊ] - .
though you were not nearly so well dressed as Beau Tippetly .
尽管 你 是 不是 几乎 所以 出色地 穿着 作为 博 - .

虽然你的穿着打扮远不如博·蒂佩特利那么讲究。

[bʌt; bət] / ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] / , ['devəruː] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] ,
But / entre nous / , Devereux , I think she hates you ,
但 / entre 我们 / , 德弗罗 , 我 思考 她 讨厌 你 ,

但是，德弗罗，我觉得她恨你。

[ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [spaɪt] — [rɪ'vendʒ] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and would play you a trick of spite — revenge is too strong a word — if she
和 会 玩 你 一个 诡计 的 尽管如此 — 复仇 是 也 强的 一个 单词 — 如果 她
[kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
could find an opportunity . "
可以 寻找 一个 机会 . "

她会故意捉弄你——用“报复”这个词太重了——如果她能找到机会的话。

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , ['tɑːrltən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['lʌvər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;
" Likely enough , Tarleton ; but a coquette's lover is always on his guard ;
" 可能 足够的 , 塔勒顿 ; 但 一个 - 情人 是 总是 在 他的 警卫 ;

“很有可能，塔勒顿；但是一个轻佻女子的情人总是会保持警惕；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] . "

so	she	will	not	take	me	unawares	.	"
所以	她	将要	不是	拿	我	不知情	.	"

所以她不会让我措手不及。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	be	it	.
"	所以	是	它	.

“那就这样吧。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['devəruː] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][nekst] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] .

But	tell	me	,	Devereux	,	who	is	to	be	your	next	mistress	,	Mrs	.
但	告诉	我	,	德弗罗	,	WHO	是	到	是	你的	下一个	情妇	,	太太	.

但是告诉我，德弗罗，你的下一任情妇是谁，夫人?

['dentən] [ɔːr] ['leɪdi] - ?

Denton	or	Lady	Clancathcart	?
丹顿	或者	女士	-	?

丹顿还是克兰卡斯卡特夫人?

[ðə; ði] [wɜːrld] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ] . "

the	world	gives	them	both	to	you	.	"
这	世界	给予	他们	两个都	到	你	.	"

世界会把它们都给你。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] ['wɜːrθləs] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði]

"	The	world	is	always	as	generous	with	what	is	worthless	as	the	bishop	in	the
"	这	世界	是	总是	作为	慷慨的	和	什么	是	毫无价值	作为	这	主教	在	这

['feɪb(ə)l][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

fable	was	with	his	blessing	.
寓言	曾是	和	他的	祝福	.

“这个世界对待毫无价值的东西总是像寓言故事中的主教对待祝福那样慷慨。”

[haʊ'evər] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] , ['tɑːrltən] ,

However	,	I	promise	thee	,	Tarleton	,
然而	,	我	承诺	你	,	塔勒顿	,

但是，我向你保证，塔勒顿，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kleɪmz] ['iːðər] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['dentən] [ɔːr] ['leɪdi] -

that	I	will	not	interfere	with	thy	claims	either	upon	Mrs	.	Denton	or	Lady	Clancathcart
那	我	将要	不是	干扰	和	你的	索赔	任何一个	之上	太太	.	丹顿	或者	女士	-

. "

:	"
.	"

我不会干涉你对丹顿夫人或克兰卡斯卡特夫人的任何索赔。

" [neɪ] , " [sed] ['tɑːrltən] , " [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sɪpiːoʊ] ;

"	Nay	,	"	said	Tarleton	,	"	I	will	own	that	you	are	a	very	Scipio	;
"	不	,	"	说	塔勒顿	,	"	我	将要	自己的	那	你	是	一个	非常	西庇阿	;

“不，”塔勒顿说，“我承认你很像西庇阿；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['iːv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] , ['sætərɪst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

but	it	must	be	confessed	,	even	by	you	,	satirist	as	you	are	,
但	它	必须	是	坦白	,	甚至	经过	你	,	讽刺作家	作为	你	是	,

但即使是你，作为一名讽刺作家，也必须承认这一点。

[ðæt] ['leɪdi] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [set][ʌv; əv] [fitʃər] . "

that	Lady	Clancathcart	has	a	beautiful	set	of	features	.	"
那	女士	-	有	一个	美丽的	放	的	特征	.	"

克兰卡斯卡特夫人拥有一副非常漂亮的五官。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [bʌt; bət][soʊ] ['vaɪlli] [meɪd] .

"	A	handsome	face	,	but	so	vilely	made	.
"	一个	英俊的	脸	,	但	所以	卑鄙地	制成	.

“长相英俊，但容貌丑陋。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃər] [ɪf] , [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ləˈvɜːrnə] ,

She	would	make	a	splendid	picture	if	,	like	the	goddess	Laverna	,
她	会	制作	一个	灿烂	图片	如果	,	喜欢	这	女神	拉维娜	,

如果她像女神拉维娜一样，那她将会是一幅绝美的画作。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['peɪntɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hed] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['bɑːdi] . "

she	could	be	painted	as	a	head	without	a	body	.	"
她	可以	是	绘	作为	一个	头	没有	一个	身体	.	"

她可以被画成一个没有身体的头颅。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] ! — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [tʌŋ] , [kaʊnt] ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['dentən] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ]

ha	!	—	you	have	a	bitter	tongue	,	Count	;	but	Mrs	.	Denton	,	what	have	you
哈	!	—	你	有	一个	苦的	舌头	,	数数	;	但	太太	.	丹顿	,	什么	有	你

[tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ? "

to	say	against	her	?	"
到	说	反对	她	?	"

哈！——伯爵，你这人说话真刻薄；不过丹顿夫人，你又有什么话要说呢?

" ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [prɪˈtenʃənz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] .

"	Nothing	;	she	has	no	pretensions	for	me	to	contradict	.
"	没有什么	;	她	有	不	虚荣心	为了	我	到	顶撞	.

“没什么；她没有要我反驳的意图。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [griːn] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ; [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [geɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd]

She	has	a	green	eye	and	a	sharp	voice	;	a	mincing	gait	and	a	broad
她	有	一个	绿色的	眼睛	和	一个	锋利的	嗓音	;	一个	绞碎	步态	和	一个	广阔

[fʊt] .

foot	.
脚	.

她有一双绿色的眼睛和尖锐的嗓音；走路步履蹒跚，脚掌宽大。

[wʌt] [frend] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dentən] [wʊd] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['kaʊns(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt]

What	friend	of	Mrs	.	Denton	would	not	,	therefore	,	counsel	her	to	a	prudent
什么	朋友	的	太太	.	丹顿	会	不是	,	所以	,	法律顾问	她	到	一个	谨慎

[əbˈskjʊrəti] ? "

obscurity	?	"
朦胧	?	"

因此，丹顿夫人的哪位朋友不会劝她谨慎地隐退呢?

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] ['lʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] ['tɑːrltən] , " [huː] [wʌz; wəz] [oʊld] ,

"	She	never	had	but	one	lover	in	the	world	,	"	said	Tarleton	,	"	who	was	old	,
"	她	绝不	有	但	一	情人	在	这	世界	,	"	说	塔勒顿	,	"	WHO	曾是	老的	,

“她一生只有一个情人，”塔勒顿说，“他年纪很大了。”

[blaɪnd] , [leɪm] , [ænd; ənd] [pʊr] ; [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['mɪsɪz] . ['dentən] . "

blind	,	lame	,	and	poor	;	she	accepted	him	,	and	became	Mrs	.	Denton	.	"
瞎的	,	瘸	,	和	贫穷的	;	她	公认	他	,	和	成为	太太	.	丹顿	.	"

她又盲又瘸又穷；她接受了他，成了丹顿太太。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['mægnət] ,

"	Yes	,	"	said	I	,	"	she	was	like	the	magnet	,
"	是的	,	"	说	我	,	"	她	曾是	喜欢	这	磁铁	,

“是的，”我说，“她就像一块磁铁。”

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] * ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	received	her	name	from	the	very	first	person	*	sensible	of	her
和	已收到	她	姓名	从	这	非常	第一的	人	*	明智的	的	她

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

她的名字来源于第一个察觉到她魅力的人*。

" * ['mægˌni:z] .

"	*	Magnes	.
"	*	镁	.

“*镁。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃru:d] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [swi:t] [θɪŋz] , " [sed] ['tɑ:rltən] ;

"	Well	,	you	have	a	shrewd	way	of	saying	sweet	things	,	"	said	Tarleton	;
"	出色地	,	你	有	一个	精明	方式	的	说	甜的	事物	,	"	说	塔勒顿	;

“嗯，你说话很会讨人喜欢，”塔勒顿说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] ['rerli] [ɔ:r] ['nevər] [də'rekt][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] ['wɪmɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

"	but	I	must	own	that	you	rarely	or	never	direct	it	towards	women	individually	.
"	但	我	必须	自己的	那	你	很少	或者	绝不	直接的	它	向	女性	单独	.

但我必须承认，你很少或从未单独对女性这样做。

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [breɪk] [θru:] [jʊr; jər]['ɔ:rd(ə)neri] ['kʌstəm] ? "

What	makes	you	break	through	your	ordinary	custom	?	"
什么	制作	你	休息	通过	你的	普通的	风俗	?	"

是什么让你打破常规?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [kə'lektɪvli] ; [ænd; ənd][mʌst; məst] [pɔ:r] [maɪ] [spli:n]

"	Because	I	am	angry	with	women	collectively	;	and	must	pour	my	spleen
"	因为	我	是	生气的	和	女性	集体	;	和	必须	倒	我的	脾

[θru:] [wət'evər] ['tʃæn(ə)l] ['prez(ə)nts][ɪt'self] . "

through	whatever	channel	presents	itself	.	"
通过	任何	渠道	礼物	本身	.	"

“因为我对所有女性都感到愤怒；我必须通过任何可能的渠道发泄我的不满。”

" [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] , " [sed] ['tɑ:rltən] ; " [aɪ] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] [maɪ'self] .

"	Astonishing	,	"	said	Tarleton	;	"	I	despise	women	myself	.
"	惊人	,	"	说	塔勒顿	;	"	我	鄙视	女性	我	.

“真是令人震惊，”塔勒顿说；“我自己也很鄙视女人。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][moʊst] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'fendər]

I	always	did	;	but	you	were	their	most	enthusiastic	and	chivalrous	defender
我	总是	做过	;	但	你	是	他们的	最多	热情的	和	骑士精神	防守队员

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ] .

a	month	or	two	ago	.
一个	月	或者	二	前	.

我一直都支持他们；但就在一两个月前，你还是他们最热情、最英勇的捍卫者。

[wʌt] [meɪks] [ði:] [tʃeɪndʒ] , [maɪ][sɜ:r]['æmədis] ? "

What	makes	thee	change	,	my	Sir	Amadis	?	"
什么	制作	你	改变	,	我的	先生	阿马迪斯	?	"

阿马迪斯爵士，是什么让您改变了呢?

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

"	Disappointment	!
"	失望	!

失望!

[ðeɪ] ['wɪri] , [veks] , [dɪs'gʌst] [ˌem 'i:] ; ['selfɪʃ] , ['frɪvələs] , [mi:n] , ['hɑ:rtləs] : [aʊt] [ɑ:n][ðem; ðəm] ! -

they	weary	,	vex	,	disgust	me	;	selfish	,	frivolous	,	mean	,	heartless	:	out	on	them	!	'
他们	厌倦	,	烦恼	,	厌恶	我	;	自私	,	轻浮	,	意思是	,	狠心	:	出去	在	他们	!	-

他们令我厌倦、恼怒、厌恶；自私、轻浮、卑鄙、冷酷无情：滚开!

[tɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [lʌv] ！ "

tis	a	disgrace	to	have	their	love	!	"
的	一个	耻辱	到	有	他们的	爱	！	"

得到他们的爱简直是耻辱！

" [oʊ] / [siːl] / ！

"	O	/	Ciel	/	!
"	哦	/	希尔	/	！

“哦 /Ciel/！

[wʌt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [mɪ'sɑːdʒɪni] [wɪl] [kɔːz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] , [geɪ] , [rɪtʃ]

What	a	sensation	the	news	of	thy	misogyny	will	cause	;	the	young	,	gay	,	rich
什么	一个	感觉	这	消息	的	你的	厌女症	将要	原因	;	这	年轻的	,	同性恋	,	富有的

[kaʊnt] ['devəruː] ,

Count	Devereux	,
数数	德弗罗	,

年轻、风流、富有的德弗罗伯爵，你厌女的行径一旦被公之于众，将会引起何等轰动！

[huːz] [wɪt] , [vɪ'væsəti] , ['splendər] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] , [ɪn] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [dres] ,

whose	wit	,	vivacity	,	splendour	of	appearance	,	in	equipage	and	dress	,
谁	有	,	活泼	,	辉煌	的	外貌	,	在	装备	和	裙子	,

他的机智、活泼、华丽的外表，以及他的仪容和衣着，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] ['siːz(ə)n] [hæv; həv] [θroʊn] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] [ɪ'stæblɪʃt] [boʊz] [ænd; ənd]

in	the	course	of	one	season	have	thrown	all	the	most	established	beaux	and
在	这	课程	的	一	季节	有	抛掷	全部	这	最多	已确立的	美男子	和

['prɪti] ['fɛloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

pretty	fellows	into	the	shade	;
漂亮的	伙伴们	进入	这	阴影	;

仅仅一个赛季，就将所有最有名望的帅哥和英俊小伙子们都远远甩在了后面；

[tuː; tə] [huːm] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [oʊdz] [ænd; ənd] / ['bɪlɪt] - ['duː] / [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpər] ;

to	whom	dedications	and	odes	and	/	billet	-	doux	/	are	so	much	waste	paper	;
到	谁	献词	和	颂歌	和	/	坯料	-	doux	/	是	所以	很多	浪费	纸	;

对他们而言，献词、颂歌和情书都不过是废纸而已；

[huː] [hæz; həz] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði][moʊst]['dʒen(ə)rəl] ['envi] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ðæt] ['eni] [mæn] ['evər] [wʌz; wəz]

who	has	carried	off	the	most	general	envy	and	dislike	that	any	man	ever	was
WHO	有	携带	离开	这	最多	一般的	嫉妒	和	不喜欢	那	任何	男人	曾经	曾是

[blest] [wɪð; wɪθ] ,

blest	with	,
祝福	和	,

他赢得了世上最普遍的嫉妒和厌恶，这恐怕是任何人都无法想象的。

[sɪns] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [tɜːrnd] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; [wʌt] ！

since	St	.	John	turned	politician	;	what	!
自从	英石	.	约翰	转向	政治家	;	什么	！

自从圣约翰从政以来；什么！

[ðaʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['reɪlər] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][seks] [ðæt] [meɪd] [ðiː]

thou	all	of	a	sudden	to	become	a	railer	against	the	divine	sex	that	made	thee
你	全部	的	一个	突然	到	变得	一个	铁路	反对	这	神圣的	性别	那	制成	你

[wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] !

what	thou	art	!
什么	你	艺术	！

你竟突然变成一个诋毁造就你的神圣性别的恶人！

[flai] , [flai] , [ʌn'hæpi] [ə'pɑːsteɪt] , [ɔːr][ɪk'spekt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [æt; ət] [liːst] ！ "

Fly	,	fly	,	unhappy	apostate	,	or	expect	the	fate	of	Orpheus	,	at	least	!	"
飞	,	飞	,	不开心	叛教者	,	或者	预计	这	命运	的	俄耳甫斯	,	在	至少	！	"

快逃吧，快逃吧，你这不幸的叛教者，否则至少会落得和俄耳甫斯一样的下场！

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] - , ['tɑːrltən] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [plɪ'biːənz] [ænd; ənd]
" None of your raileries , Tarleton , or I shall speak to you of plebeians and
" 没有任何 的 你的 - , 塔勒顿 , 或者 我 将 说话 到 你 的 平民 和
[ðə; ði] / [kə'neɪl] ! "
the / canaille ! "
这 / 痞子 ! "

“塔勒顿，你那些嘲讽的话我一个也不会跟你提平民和/canaille！”

" / [sækr] / !
" / Sacre / !
" / 圣洁 / !

“/神圣/!

[maɪ] [tiːθ] [ɑːr; ər][ɑːn] [edʒ] [ɔːl'redi] !
my teeth are on edge already !
我的 牙齿 是 在 边缘 已经 !

我都快要牙疼了!

[oʊ] , [ðə; ði] [beɪs] , [beɪs] / [kə'neɪl] / , [haʊ] [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] !
Oh , the base , base / canaille / , how I loathe them !
哦 , 这 根据 , 根据 / 痞子 / , 如何 我 厌恶 他们 !

哦，基地，基地 /canaille/，我多么讨厌它们!

[neɪ] , ['devəruː] , ['dʒoʊkɪŋ][ə'pɑːrt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hjuːmər] .
Nay , Devereux , joking apart , I love you twice as well for your humour .
不 , 德弗罗 , 开玩笑 除 , 我 爱 你 两次 作为 出色地 为了 你的 幽默 .

不，德弗罗，不开玩笑地说，你的幽默让我更加爱你。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][seks] ['hɑːrtɪli] .
I despise the sex heartily .
我 鄙视 这 性别 衷心地 .

我极其厌恶性行为。

[ɪn'diːd] , / [sʌb] ['roʊzə] / [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [briːð] [ðæt] [aɪ][duː]
Indeed , / sub rosa / be it spoken , there are few things that breathe that I do
的确 , / 子 罗莎 / 是 它 说 , 那里 是 很少 事物 那 呼吸 那 我 做
[nɑːt] [dɪ'spaɪz] .
not despise .
不是 鄙视 .

说实话，几乎所有会呼吸的东西我都鄙视。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst]['pɪtɪf(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd][skræps] ,
Human nature seems to me a most pitiful bundle of rags and scraps ,
人类 自然 似乎 到 我 一个 最多 可怜 捆 的 破布 和 碎屑 ,

在我看来，人性就像一堆破布和碎屑，令人不忍直视。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [θruː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ðer; ðər] . "
which the gods threw out of Heaven , as the dust and rubbish there . "
哪个 这 神 扔 出去 的 天堂 , 作为 这 灰尘 和 垃圾 那里 . "

那是众神从天上抛下的尘埃和垃圾。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['spiːʃiːz] , " [sed] [aɪ] .
" A pleasant view of thy species , " said I .
" 一个 令人愉快的 看法 的 你的 物种 , " 说 我 .

“你的物种真令人赏心悦目，”我说。

" [baɪ][maɪ] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" By my soul it is .
" 经过 我的 灵魂 它 是 .

“以我的灵魂起誓，的确如此。”

[kən'tempt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

Contempt	**is**	**to**	**me**	**a**	**luxury**	**.**
鄙视	是	到	我	一个	奢华	.

对我而言，蔑视是一种奢侈。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [fuːlz] ['evər]

I	**would**	**not**	**lose**	**the**	**privilege**	**of**	**loathing**	**for**	**all**	**the**	**objects**	**which**	**fools**	**ever**
我	会	不是	失去	这	特权	的	厌恶	为了	全部	这	对象	哪个	傻瓜	曾经

[əd'maɪəd] .

admired	**.**
钦佩	.

我不会失去对愚人曾经崇拜的一切事物的厌恶之情。

[wʌt] [dʌz] [oʊld] ['pəːsiəs] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?

What	**does**	**old**	**Persius**	**say**	**on**	**the**	**subject**	**?**
什么	做	老的	珀尔修斯	说	在	这	主题	?

古波斯人对此有何看法?

" - [hɑːk] - ['miəm] , [tæm][nɪl] , ['nʌlə] ['tɪˌbiː]['vɛndoʊ] [ɪliːeɪd] . - " *

"	**'**	**Hoc**	**ridere**	**meum**	**,**	**tam**	**nil**	**,**	**nulla**	**tibi**	**vendo**	**Iliade**	**.**	**'**	**"**	*****
"	-	hoc	-	梅姆	,	塔姆	零	,	空	胫骨	销售	伊利亚特	.	-	"	*

"'Hocrideremeum, tam nil, nulla tibi vendo Iliade。"'*

* " [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] , [tuː; tə] [læf] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

*****	**"**	**This**	**privilege**	**of**	**mine**	**,**	**to**	**laugh**	**,**	**—**	**such**	**a**	**nothing**	**as**	**it**	**seems**	**,**
*	"	这	特权	的	矿	,	到	笑	,	—	这样的	一个	没有什么	作为	它	似乎	,

"我拥有欢笑的这种特权，——尽管这看起来微不足道——

— [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['bɑːrtər][tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iliəd] . "

—	**I**	**would**	**not**	**barter**	**to**	**thee**	**for**	**an**	**Iliad**	**.**	**"**
—	我	会	不是	物物交换	到	你	为了	一个	《伊利亚特》	.	"

"我不会用《伊利亚特》跟你交换。"

" [ænd; ənd] [jet] , ['tɑːrltən] , " [sed] [aɪ] ,

"	**And**	**yet**	**,**	**Tarleton**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	和	然而	,	塔勒顿	,	"	说	我	,

"然而，塔勒顿，"我说，

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər]

"	**the**	**littlest**	**feeling**	**of**	**all**	**is**	**a**	**delight**	**in**	**contemplating**	**the**	**littleness**	**of**	**other**
"	这	最小的	感觉	的	全部	是	一个	喜	在	沉思	这	小	的	其他

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

"所有情感中最微小的情感，是欣赏他人的渺小而产生的愉悦。"

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] [hə'bɪtʃuəl] [kən'tempt] . "

Nothing	**is**	**more**	**contemptible**	**than**	**habitual**	**contempt**	**.**	**"**
没有什么	是	更多的	可鄙	比	习惯性的	鄙视	.	"

没有什么比习以为常的蔑视更令人鄙夷的了。

" ['prɪðiː] , [naʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['hɔːti] [ə'rɪstəkræt] , " [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	**Prithee**	**,**	**now**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**haughty**	**aristocrat**	**,**	**"**	**let**	**us**	**not**	**talk**	**of**	**these**
"	普里西	,	现在	,	"	回答	这	傲慢	贵族	,	"	让	我们	不是	讲话	的	这些

['mætərz] [soʊ] ['sʌtəli] :

matters	**so**	**subtly**	**:**
事情	所以	微妙地	:

"请你，"傲慢的贵族回答说，"我们不要如此委婉地谈论这些事情了。"

[liːv] [ˌem 'iː][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [ri'fainiŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

leave	**me**	**my**	**enjoyment**	**without**	**refining**	**upon**	**it**	**.**
离开	我	我的	享受	没有	精制	之上	它	.

别再给我添油加醋，让我好好享受这份快乐。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [pər'suːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "
What is your first pursuit for the morning ? "
什么 是 你的 第一的 追逐 为了 这 早晨 ? "

你早上起床后第一件事做什么?

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['leɪdi]
I have promised my uncle a picture of that invaluable countenance which Lady
我 有 承诺 我的 叔叔 一个 图片 的 那 无价 面容 哪个 女士
- [faindz][soʊ] ['hænsəm] ;
Hasselton finds so handsome ;
- 发现 所以 英俊的 ;

我答应叔叔要给他画一张他那张珍贵的脸庞的照片，哈塞尔顿夫人觉得那张脸非常英俊;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['nɛlɚ] [maɪ][læst] ['sɪtɪŋ] . "
and I am going to give Kneller my last sitting . "
和 我 是 去 到 给 克内勒 我的 最后的 坐着 . "

我将最后一次为克内勒工作。

" [soʊ] , [soʊ] , [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ; [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [veɪn] [oʊld][dɔːg] ;
" So , so , I will accompany you ; I like the vain old dog ;
" 所以 , 所以 , 我 将要 陪伴 你 ; 我 喜欢 这 徒劳 老的 狗 ;

“所以，所以，我会陪你一起去；我喜欢这只爱慕虚荣的老狗;

- [tɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][əd'maɪər] [hɪm'self] [soʊ] ['wɪtɪli] . "
' tis a pleasure to hear him admire himself so wittily . "
- 的 一个 乐趣 到 听到 他 钦佩 他自己 所以 机智地 . "

听他如此诙谐地欣赏自己，真是一种享受。

" [kʌm] , [ðen] !
" Come , then !
" 来 , 然后 !

“来吧！”

" [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][hæt][ænd; ənd] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ]
" said I , taking up my hat and sword ; and , entering
" 说 我 , 采取 向上 我的 帽子 和 剑 ; 和 , 进入

“我一边说着，一边拿起帽子和剑；然后，走了进去。”

[tɑːrltənz] ['kærɪdʒ] , [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪntɚz] [ə'boʊd] .
Tarleton's carriage , we drove to the painter's abode .
塔勒顿的 运输 , 我们 驾驶 到 这 画家的 住所 .

我们乘坐塔勒顿的马车，前往画家的住所。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['leɪdi] [^ə'dɔlfin] .
We found him employed in finishing a portrait of Lady Godolphin .
我们 成立 他 受雇 在 精加工 一个 肖像 的 女士 高多芬 .

我们发现他正在完成戈多尔芬夫人的肖像画。

" [hiː; hi] , [hiː; hi] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃ] .
" He , he ! " cried he , when he beheld me approach .
" 他 , 他 ! " 哭 他 , 什么时候 他 观看 我 方法 .

“嘿，嘿！”他看到我走近时喊道。

" [baɪ][gɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [kaʊnt] - ;
" By Got , I am glad to see you , Count Tevereux ;
" 经过 得到 , 我 是 高兴的 到 看 你 , 数数 - ;

“天哪，见到您真高兴，特韦罗伯爵;

[dɪs] ['peɪntɪŋ] [ɪz] - [pʊr] [wɜːrk] [baɪ] [wʌnz] [self] , [wɪ'daʊt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] / ['di'i'es] [grændz]
dis painting is tamned poor work by one's self , widout any one to make / des grands
迪斯 绘画 是 - 贫穷的 工作 经过 一个人的 自己 , 无 任何 一 到 制作 / 德斯 大人物
[jɜːks] / ,
yeux / ,
眼睛 / ,

这幅画是自己创作的，没什么特别之处，没有人来画/des grands yeux/。

[ænd; ənd] [kraɪ] , - [oʊ] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ['nɛlɝ] , [haʊ] [faɪn] [dɪs] [ɪz] ! - "
and cry , ' Oh , Sir Godfrey Kneller , how fine dis is ! ' "
和 哭 , - 哦 , 先生 戈弗雷 克内勒 , 如何 美好的 迪斯 是 ! - "

然后喊道："哦，戈弗雷·内勒爵士，这真是太棒了！"

" ['veri] [truː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] ,
" Very true , indeed , " said I ,
" 非常 真的 , 的确 , " 说 我 ,

"确实如此，"我说。

" [noʊ] [greɪt] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['tæləns] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər]
" no great man can be expected to waste his talents without his proper
" 不 伟大的 男人 能 是 预期的 到 浪费 他的 天赋 没有 他的 恰当的
[rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [preɪz] .
reward of praise .
报酬 的 称赞 .

"任何伟大的人都不应该浪费自己的才能而不得到应有的赞扬。"

[bʌt; bət] , ['hevəns] , ['tɑːrltən] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] ?
But , Heavens , Tarleton , did you ever see anything so wonderful ?
但 , 天 , 塔勒顿 , 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 精彩的 ?

但是，天哪，塔勒顿，你见过如此美妙的景象吗?

[ðæt] [hænd] , [ðæt] [ɑːrm] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] !
that hand , that arm , how exquisite !
那 手 , 那 手臂 , 如何 精美的 !

那只手，那条胳膊，多么精致！

[ɪf] [ə'pɑːloʊ] [tɜːrnd] ['peɪntər] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] ['kʌlərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd] ['mɒdlz]
If Apollo turned painter , and borrowed colours from the rainbow and models
如果 阿波罗 转向 画家 , 和 借来的 颜色 从 这 彩虹 和 模型
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] ,
from the goddesses ,
从 这 女神们 ,

如果阿波罗化身画家，从彩虹中汲取色彩，从女神们身上寻找模特，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['pælət] [tuː; tə] [sɜːr] ['gɑːdfri] ['nɛlɝ] . "
he would not be fit to hold the pallet to Sir Godfrey Kneller . "
他 会 不是 是 合身 到 抓住 这 托盘 到 先生 戈弗雷 克内勒 . "

他连给戈弗雷·内勒爵士拿托盘都不配。

" [baɪ] [gɑːt] , [kaʊnt] - , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [vɑːn] [grænd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] ,
" By Got , Count Tevereux , you are von grand judge of painting , " cried the artist ,
" 经过 得到 , 数数 - , 你 是 冯 盛大 法官 的 绘画 , " 哭 这 艺术家 ,

"天哪，特韦罗伯爵，您真是绘画界的伟大评委啊！"画家喊道。

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪnt] [juː; jʊ] [æz; əz] [vɑːn] - ['hænsəm] [mæn] ! "
with sparkling eyes , " and I will paint you as von tamned handsome man ! "
和 闪闪发光 眼睛 , " 和 我 将要 画 你 作为 冯 - 英俊的 男人 ! "

她双眼闪闪发光地说："我会把你画成一个英俊潇洒的男人！"

" [neɪ] , [maɪ] [ə'peliːz] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [prɪ'zɜːrv] [sʌm; səm] ['laɪknəs] . "
" Nay , my Apelles , you might as well preserve some likeness . "
" 不 , 我的 阿佩莱斯 , 你 可能 作为 出色地 保存 一些 相似 . "

"不，我的阿佩莱斯，你最好还是保留一些容貌吧。"

" ['laɪknəs] , [baɪ][gɑːt] !

"	**Likeness**	,	**by**	**Got**	!
"	相似	,	经过	得到	!

“相似，由 Got!

[aɪ] [vil] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] ['hænsəm] [bəuθ] .

I	**vill**	**make**	**you**	**like**	**and**	**handsome**	**both**	**.**
我	村庄	制作	你	喜欢	和	英俊的	两个都	.

我会让你既漂亮又帅气。

[baɪ][maɪ] [ʃʊl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][vɑːn] [ə'peliːz] , [aɪ] [vil] [meɪk] [juː; jʊ][vɑːn][ˌælɪg'zændər] ! "

By	**my**	**shoul**	**you**	**make**	**me**	**von**	**Apelles**	**,**	**I**	**vill**	**make**	**you**	**von**	**Alexander**	**!**	**"**
经过	我的	应该	你	制作	我	冯	阿佩莱斯	,	我	村庄	制作	你	冯	亚历山大	!	"

你若让我成为冯·阿佩莱斯家族的一员，我便让你成为冯·亚历山大家族的一员！

" ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['tɑːrltən] , ['greɪvli] , " [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌælɪg'zændər][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪ]

"	**People**	**in**	**general**	**,**	**"**	**said**	**Tarleton**	**,**	**gravely**	**,**	**"**	**believe**	**that**	**Alexander**	**had**	**a**	**wry**
"	人们	在	一般的	,	"	说	塔勒顿	,	严重地	,	"	相信	那	亚历山大	有	一个	讽刺

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

“人们普遍认为，”塔勒顿严肃地说，“亚历山大的脖子有点歪。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['feloʊ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌælɪg'zændər] [laɪk]

and	**was**	**a**	**very**	**plain**	**fellow**	**;**	**but**	**no**	**one**	**can**	**know**	**about**	**Alexander**	**like**
和	曾是	一个	非常	清楚的	同伴	;	但	不	一	能	知道	关于	亚历山大	喜欢

[sɜːr] ['gɑːdfri] ['nɛlɝ] ,

Sir	**Godfrey**	**Kneller**	**,**
先生	戈弗雷	克内勒	,

他为人非常朴实；但是没有人比戈弗雷·内勒爵士更了解亚历山大。

[huː] [hæz; həz] ['stʌdid] ['mɪlətəri] ['tæktɪks][soʊ] ['ækjərətli] , [ænd; ənd] [huː] ,

who	**has**	**studied**	**military**	**tactics**	**so**	**accurately**	**,**	**and**	**who**	**,**
WHO	有	研究	军队	策略	所以	准确	,	和	WHO	,

谁对军事战术研究得如此透彻，又有谁.....

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

if	**he**	**had**	**taken**	**up**	**the**	**sword**	**instead**	**of**	**the**	**pencil**	**,**
如果	他	有	已采取	向上	这	剑	反而	的	这	铅笔	,

如果他当时拿起的是剑而不是铅笔，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˌælɪg'zændər] [hɪm'self] . "

would	**have**	**been**	**at**	**least**	**an**	**Alexander**	**himself**	**.**	**"**
会	有	到过	在	至少	一个	亚历山大	他自己	.	"

他至少会成为像亚历山大那样的人。

" [baɪ][gɑːt] , ['miːstɝ] ['tɑːrltən] ,

"	**By**	**Got**	**,**	**Meester**	**Tarleton**	**,**
"	经过	得到	,	大师	塔勒顿	,

“以戈特之名，米斯特·塔勒顿，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [guːt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][diː]['tæləns][fɔːr; fər][diː][wɔːr][æz; əz] [kaʊnt] - [ʌv; əv]

you	**are**	**as**	**goot**	**a**	**judge**	**of**	**de**	**talents**	**for**	**de**	**war**	**as**	**Count**	**Tevereux**	**of**
你	是	作为	好	一个	法官	的	德	天赋	为了	德	战争	作为	数数	-	的

[diː] / ['dʒiːni] / [fɔːr; fər][diː] ['peɪntɪŋ] !

de	**/**	**genie**	**/**	**for**	**de**	**painting**	**!**
德	/	精灵	/	为了	德	绘画	!

你对战争才能的鉴赏力，就像特韦罗伯爵对绘画才能的鉴赏力一样出色！

['miːstɝ] ['tɑːrltən] , [aɪ] [vil] [peɪnt] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

Meester	**Tarleton**	**,**	**I**	**vill**	**paint**	**your**	**picture**	**,**
大师	塔勒顿	,	我	村庄	画	你的	图片	,

塔勒顿先生，我将为您画像。

[ænd; ənd][aɪ] [vil] [meɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [vɑːn] [guːt] [ɪntʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [deɪ] [ɑːr; ər] ! "

and	I	vill	make	your	eyes	von	goot	inch	bigger	than	dey	are	!	"
和	我	村庄	制作	你的	眼睛	冯	好	英寸	大	比	戴	是	!	"

我会让你的眼睛比现在大一英寸!

" [lɑːrdʒ] [ɔːr] [smɔːl] , " [sed] [aɪ] ([fɔːr; fər] ['tɑːrltən] ,

"	Large	or	small	,	"	said	I	(	for	Tarleton	,
"	大的	或者	小的	,	"	说	我	(	为了	塔勒顿	,

“无论大小,”我（代表塔勒顿）说道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːti] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːbz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skers]

who	had	a	haughty	custom	of	contracting	his	orbs	till	they	were	scarce
WHO	有	一个	傲慢	风俗	的	承包	他的	球体	直到	他们	是	稀少

[pər'septəb(ə)l] ,

perceptible	,
可感知的	,

他有个傲慢的习惯，喜欢把眼珠收缩到几乎看不见为止。

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]) , "

was	so	much	offended	,	that	I	thought	it	prudent	to	cut	off	his	reply	)	,	"
曾是	所以	很多	被冒犯了	,	那	我	想法	它	谨慎	到	切	离开	他的	回复	)	,	"

[lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,

large	or	small	,
大的	或者	小的	,

他非常生气，所以我认为最好打断他的回答），“无论大小，

[sɜːr] ['gɑːdfri] , ['mɪstər] . [tɑːrltənz] [aɪz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər]['dʒiːniəs] ; [waɪ] ,

Sir	Godfrey	,	Mr	.	Tarleton's	eyes	are	capable	of	admiring	your	genius	;	why	,
先生	戈弗雷	,	先生	.	塔勒顿的	眼睛	是	有能力的	的	钦佩	你的	天才	;	为什么	,

[jʊr; jər] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,

your	painting	is	like	lightning	,
你的	绘画	是	喜欢	闪电	,

戈弗雷爵士，塔尔顿先生的目光足以欣赏您的才华；您的画作简直如闪电般迅捷。

[ænd; ənd][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brʌʃ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][blaɪnd][mæn]

and	one	flash	of	your	brush	would	be	sufficient	to	restore	even	a	blind	man
和	一	闪光	的	你的	刷子	会	是	充足的	到	恢复	甚至	一个	瞎的	男人

[tuː; tə] [saɪt] . "

to	sight	.	"
到	视线	.	"

你只需轻轻一刷，就能让盲人重见光明。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [truː] , " [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] , ['ɜːrnɪstli] ;

"	It	is	tamned	true	,	"	said	Sir	Godfrey	,	earnestly	;
"	它	是	-	真的	,	"	说	先生	戈弗雷	,	切实	;

“这是千真万确的,”戈弗雷爵士认真地说;

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [rɪ'stɔːr] [vɑːn][mæn][tuː; tə] [saɪt] [wʌns] !

"	and	it	did	restore	von	man	to	sight	once	!
"	和	它	做过	恢复	冯	男人	到	视线	一次	!

“而且它确实让冯·曼恢复了视力！”

[baɪ][maɪ] [ʃʊl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

By	my	shoul	,	it	did	!
经过	我的	应该	,	它	做过	!

我的天啊，还真是!

[bʌt; bət] [sɪt] [jɔːr'self] [taʊn] , [kaʊnt] - , [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər] [jʊr; jər] [left] ['ʃoʊldər] — [ɑː] ,

but	sit	yourself	town	,	Count	Tevereux	,	and	look	over	your	left	shoulder	—	ah	,
但	坐	你自己	镇	,	数数	-	,	和	看	超过	你的	左边	肩膀	—	啊	,

[dæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

dat	is	it	—	and	now	,
数据	是	它	—	和	现在	,

但是，特韦罗伯爵，你坐下吧，回头看看你的左肩——啊，就是这里——现在，

[preɪz] [ɑːn] , [kaʊnt] - ; [diː] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒiːniəs] ['gɪvz] [juː; jʊ] — [væt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]

praise	on	,	Count	Tevereux	;	de	thought	of	my	genius	gives	you	—	vat	you	call	it
称赞	在	,	数数	-	;	德	想法	的	我的	天才	给予	你	—	增值税	你	称呼	它

— [vɑːn] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — [vɑːn] ['faɪər] ,

—	von	animation	—	von	fire	,
—	冯	动画片	—	冯	火	,

赞美吧，特韦罗伯爵；我的天才之思赋予你——无论你如何称呼它——从活力——从火焰，

[lʊk] [juː; jʊ] — [baɪ] [maɪ] [ʃʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

look	you	—	by	my	shoul	,	it	does	!
看	你	—	经过	我的	应该	,	它	做	!

瞧瞧你——我的天哪，确实如此！

" [ænd; ənd] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːdərət] [ˌpænə'dʒɪrɪk] , [ðə; ði] ['wɜːrði] [sɜːr] ['gɑːdfri] [kəm'pliːtɪd] [maɪ]

"	And	by	dint	of	such	moderate	panegyric	,	the	worthy	Sir	Godfrey	completed	my
"	和	经过	凹痕	的	这样的	缓和	颂	,	这	值得	先生	戈弗雷	完全的	我的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

“凭借如此适度的赞誉，可敬的戈弗雷爵士完善了我的画像。”

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

with	equal	satisfaction	to	himself	and	the	original	.
和	平等的	满意	到	他自己	和	这	原来的	.

他对自身和原作都同样感到满意。

[siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtifaiə] [ɪz] ['flætəri] :

See	what	a	beautifier	is	flattery	:
看	什么	一个	美容师	是	奉承	:

看看美化剂是如何把奉承说得如此精妙的：

[ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] [wɜːrdz] [wɪl] [send] [ðə; ði] [kaʊnt] ['devəruː] [daʊn] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst]

a	few	sweet	words	will	send	the	Count	Devereux	down	to	posterity	with	at	least
一个	很少	甜的	字	将要	发送	这	数数	德弗罗	向下	到	后人	和	在	至少

[θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['dʒʌstli] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] . *

three	times	as	much	beauty	as	he	could	justly	lay	claim	to	.	*
三	时代	作为	很多	美丽	作为	他	可以	公正地	躺	宣称	到	.	*

几句甜言蜜语就能让德弗罗伯爵名垂青史，他的美貌至少会比他实际应得的美貌多出三倍。*

* [ðɪs] ['pɪktʃər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'dres] .

*	This	picture	represents	the	Count	in	an	undress	.
*	这	图片	代表	这	数数	在	一个	脱衣服	.

* 这幅图描绘的是伯爵的裸体形象。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðoʊ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːrkəbli] , ['hænsəm] ; [ðə; ði] [noʊz] [ɪz] ['ækwɪlaɪn]

The	face	is	decidedly	,	though	by	no	means	remarkably	,	handsome	;	the	nose	is	aquiline
这	脸	是	绝对地	,	尽管	经过	不	方法	非常	,	英俊的	;	这	鼻子	是	鹰嘴豆

,

,
,

他的脸确实算得上英俊，但绝非惊艳；鼻子是鹰钩鼻。

— [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['tʃɪzld] , — [ðə; ði] [aɪz] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrhed] ,

—	the	upper	lip	short	and	chiselled	,	—	the	eyes	gray	,	and	the	forehead	,
—	这	上	唇	短的	和	凿刻的	,	—	这	眼睛	灰色的	,	和	这	前额	,

上唇短而棱角分明，眼睛呈灰色，额头，

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [haɪ] , [brɔːd] ,

which	is	by	far	the	finest	feature	in	the	countenance	,	is	peculiarly	high	,	broad	,
哪个	是	经过	远的	这	最好的	特征	在	这	面容	,	是	奇特地	高的	,	广阔	,

[ænd; ənd] ['mæsɪv] .

and	massive	.
和	大量的	.

面部最显著的特征是，它的头部特别高大、宽阔且硕大。

[ðə; ði] [maʊθ] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'vɪr] , ['kɔːstɪk] , [ænd; ənd] ['ræðər]

The	mouth	has	but	little	beauty	;	it	is	severe	,	caustic	,	and	rather
这	嘴	有	但	小的	美丽	;	它	是	严重	,	腐蚀性物质	,	和	相当

[dɪs'pliːzɪŋ] ,

displeasing	,
令人不快	,

这张嘴没什么美感；它严厉、尖刻，而且相当令人不悦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] .

from	the	extreme	compression	of	the	lips	.
从	这	极端	压缩	的	这	嘴唇	.

由于嘴唇受到极度挤压。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['prevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪz]['enərdʒi] .

The	great	and	prevalent	expression	of	the	face	is	energy	.
这	伟大的	和	流行	表达	的	这	脸	是	活力	.

面部最主要、最普遍的表情是能量。

[ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [ɪ'rekt] , ['penətreɪtɪŋ] ['æspekt] , — [ɑːr; ər]

The	eye	,	the	brow	,	the	turn	of	the	head	,	the	erect	,	penetrating	aspect	,	—	are
这	眼睛	,	这	眉头	,	这	转动	的	这	头	,	这	直立	,	渗透	方面	,	—	是

[ɔːl] ['straɪkɪŋli] [boʊld] ,

all	strikingly	bold	,
全部	引人注目	大胆的	,

眼神、眉毛、头部的转向、挺拔而锐利的目光——所有这些都显得格外大胆。

['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['derɪŋ] .

animated	,	and	even	daring	.
动画	,	和	甚至	大胆	.

生动活泼，甚至大胆创新。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['laɪknəs] [tuː; tə]

And	this	expression	makes	a	singular	contrast	to	that	in	another	likeness	to
和	这	表达	制作	一个	单数	对比	到	那	在	其他	相似	到

[ðə; ði] [kaʊnt] ,

the	Count	,
这	数数	,

而这种表达方式与伯爵的另一种相似之处形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] .

which	was	taken	at	a	much	later	period	of	life	.
哪个	曾是	已采取	在	一个	很多	之后	时期	的	生活	.

这是在人生后期拍摄的。

[ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrtrət] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['juːnɪfɔːrm] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] .

The	latter	portrait	represents	him	in	a	foreign	uniform	,	decorated	with	orders	.
这	后者	肖像	代表	他	在	一个	外国的	制服	,	装饰	和	订单	.

后一幅肖像画中的他身穿外国军装，佩戴着勋章。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['sɑ:rkæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪk]

The	peculiar	sarcasm	of	the	month	is	hidden	beneath	a	very	long	and	thick
这	奇特	讽刺	的	这	月	是	隐	下面	一个	非常	长的	和	厚的

[mə'stæʃioʊ; mə'stɑ:ʃioʊ; mə'stæʃoʊ] ,

mustachio	,
胡子	,

本月最独特的讽刺意味就隐藏在浓密的长胡子下面。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dɑ:rkər] ['kʌlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] ([fɔ:r; fər][ɪn][bəuθ] ['pɔ:trɪts] ,

of	a	much	darker	colour	than	the	hair	(	for	in	both	portraits	,
的	一个	很多	较暗	颜色	比	这	头发	(	为了	在	两个都	肖像	,

比头发颜色深得多（因为在两幅肖像中，

[æz; əz][ɪn] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['bɔliŋbruk] ,

as	in	Jervas's	picture	of	Lord	Bolingbroke	,
作为	在	-	图片	的	主	博林布鲁克	,

正如杰瓦斯所绘的博林布鲁克勋爵的画像所示，

[ðə; ði] [her] [ɪz] [left] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]) .

the	hair	is	left	undisguised	by	the	odious	fashion	of	the	day	)	.
这	头发	是	左边	不加掩饰的	经过	这	令人厌恶的	时尚	的	这	天	)	.

当时令人厌恶的时尚潮流丝毫没有掩盖他原本的发型。

[ə'krɔ:s] [wʌn] [tʃi:k] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [skɑ:r] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] [kʌt] .

Across	one	cheek	there	is	a	slight	scar	,	as	of	a	sabre	cut	.
穿过	一	脸颊	那里	是	一个	轻微	瘢痕	,	作为	的	一个	军刀	切	.

一侧脸颊上有一道浅浅的疤痕，像是被军刀砍伤的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] [ɪz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [wʌn] .

The	whole	character	of	this	portrait	is	widely	different	from	that	in	the	earlier	one	.
这	所有的	特点	的	这	肖像	是	广泛	不同的	从	那	在	这	早些时候	一	.

这幅肖像的整体风格与之前的肖像截然不同。

[nɑ:t][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

Not	a	trace	of	the	fire	,	the	animation	,
不是	一个	痕迹	的	这	火	,	这	动画片	,

火灾的痕迹，动画，都消失得无影无踪。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] ['twenti] , [ɪz]

which	were	so	striking	in	the	physiognomy	of	the	youth	of	twenty	,	is
哪个	是	所以	引人注目	在	这	面相学	的	这	青年	的	二十	,	是

[dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] ,

discoverable	in	the	calm	,
可发现的	在	这	冷静的	,

二十岁青年面容上那些引人注目的特征，在平静中也能发现。

[sɪ'deɪt] , ['steɪtli] , [jet] ['sʌmwʌt] [stɜ:rn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

sedate	,	stately	,	yet	somewhat	stern	expression	,
稳重	,	庄严	,	然而	有些	船尾	表达	,

神态沉稳庄重，但又略显严肃。

[wɪtʃ] [si:mz] [i'mu:vəbli] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪlər] [hju:] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt] [fitʃər]

which	seems	immovably	spread	over	the	paler	hue	and	the	more	prominent	features
哪个	似乎	不可移动地	传播	超过	这	肤色较浅	色调	和	这	更多的	著名的	特征

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] .

of	the	man	of	about	four	or	five	and	thirty	.
的	这	男人	的	关于	四	或者	五	和	三十	.

似乎牢牢地覆盖在一位大约三十四岁或三十五岁的男子的苍白肤色和突出面部特征上。

[jet] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['pɔ:rtrət] [ɪz] ['hæns(ə)m] ; [ænd; ənd] ,

Yet	,	upon	the	whole	,	the	face	in	the	latter	portrait	is	handsomer	;	and	,
然而	,	之上	这	所有的	,	这	脸	在	这	后者	肖像	是	更英俊	;	和	,

然而，总的来说，后一幅肖像画中的人物面容更俊美；而且，

[frʌm; frəm] [ɪts] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnətɪ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

from	its	air	of	dignity	and	reflection	,
从	它是	空气	的	尊严	和	反射	,

从它所散发的庄重和沉思的气息来看，

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [fɜ:rst] [dɪ'skraɪbd] . — [ed] .

even	more	impressive	than	that	in	the	one	I	have	first	described	.	—	ED	.
甚至	更多的	感人的	比	那	在	这	一	我	有	第一的	描述	.	—	ED	.

比我最初描述的那个还要令人印象深刻。——编者注

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] ; [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ɑ:n] [ðə; ði]

A	DEVELOPMENT	OF	CHARACTER	,	AND	A	LONG	LETTER	;	A	CHAPTER	,	ON	THE
一个	发展	的	特点	,	和	一个	长的	信	;	一个	章	,	在	这

[hoʊl] ,

WHOLE	,
所有的	,

人物性格发展，以及一封长信；总的来说，就是一个章节。

[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] .

MORE	IMPORTANT	THAN	IT	SEEMS	.
更多的	重要的	比	它	似乎	.

比看起来更重要。

[ðə; ði] [si:nz] [θru:] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [maɪ] ['ri:dər] [ɑ:r; ər] [baɪ] [noʊ]

THE	scenes	through	which	,	of	late	,	I	have	conducted	my	reader	are	by	no
这	场景	通过	哪个	,	的	晚的	,	我	有	实施	我的	读者	是	经过	不

[mi:nz] [ˌɛpɪ'sɑ:dɪkəl] :

means	episodical	:
方法	分集式	:

最近我带领读者经历的场景绝非零散的片段：

[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mɪr] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [ðə; ði] [kə'rɪr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ]

they	illustrate	far	more	than	mere	narration	the	career	to	which	I	was	so
他们	阐明	远的	更多的	比	仅仅	旁白	这	职业	到	哪个	我	曾是	所以

['ɑ:nərəbli] [dɪ'voʊtɪd] .

honourably	devoted	.
光荣地	奉献	.

它们远比单纯的叙述更能说明我曾如此光荣地奉献的职业生涯。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] , — ['wɪmɪn] , — [waɪn] , — ['tɑ:rltən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [frend] , ['leɪdi] - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

Dissipation	,	—	women	,	—	wine	,	—	Tarleton	for	a	friend	,	Lady	Hasselton	for	a
耗散	,	—	女性	,	—	葡萄酒	,	—	塔勒顿	为了	一个	朋友	,	女士	-	为了	一个

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

放荡，——女人，——美酒，——塔勒顿为友，哈塞尔顿夫人为情妇。

[let] [ˌem 'i:] [naʊ] [θroʊ] [ə'saɪd] [ðə; ði] [mæsk] .

Let	me	now	throw	aside	the	mask	.
让	我	现在	扔	旁边	这	面具	.

现在，让我把面具摘下来吧。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['veri] [ə'kjuːt] ['fiːlɪŋz] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ]

To	people	who	have	naturally	very	intense	and	very	acute	feelings	,	nothing	is	so
到	人们	WHO	有	自然	非常	激烈的	和	非常	急性	情怀	,	没有什么	是	所以

['fretɪŋ] ,

fretting	,
烦躁	,

对于天生情感非常强烈和敏锐的人来说，没有什么比这更令人烦恼的了。

[soʊ] ['werɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ə'fekʃənz] ,

so	wearing	to	the	heart	,	as	the	commonplace	affections	,
所以	穿着	到	这	心	,	作为	这	平凡	情感	,

如此令人心烦意乱，就像那些寻常的情感一样。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

which	are	the	properties	and	offspring	of	the	world	.
哪个	是	这	特性	和	后代	的	这	世界	.

这些都是世界的属性和产物。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , ['tʃɪldrən] ['fæsn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪk]

We	have	seen	the	birds	which	,	with	wings	unclipt	,	children	fasten	to	a	stake
我们	有	已见	这	鸟类	哪个	,	和	翅膀	取消剪辑	,	孩子们	系	到	一个	赌注

.

:
.

我们见过一些鸟，孩子们把它们的翅膀剪掉，绑在木桩上。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [siːk] [tuː; tə] [flaɪ] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [pʊld] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [wel] [spred]

The	birds	seek	to	fly	,	and	are	pulled	back	before	their	wings	are	well	spread
这	鸟类	寻找	到	飞	,	和	是	拉	后退	前	他们的	翅膀	是	出色地	传播

;

;
;

鸟儿们想要飞翔，却在翅膀完全展开之前就被拉了回来；

[tɪl] , [æt; ət] [læst] , [ðeɪ] ['iːðər] [pər'petʃuəli] [streɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['teðər] ,

till	,	at	last	,	they	either	perpetually	strain	at	the	end	of	their	short	tether	,
直到	,	在	最后的	,	他们	任何一个	永恒地	拉紧	在	这	结尾	的	他们的	短的	系绳	,

直到最后，他们要么永远在有限的生命线外挣扎，要么

[ɪk'saɪtɪŋ] ['oʊnli] ['rɪdɪkjuːl] [baɪ] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪmpətənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ɔːr] , ['sʌlən]

exciting	only	ridicule	by	their	anguish	and	their	impotent	impatience	;	or	,	sullen
激动人心	仅有的	嘲笑	经过	他们的	痛苦	和	他们的	阳痿	不耐烦	;	或者	,	忧郁

[ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] ,

and	despondent	,
和	沮丧的	,

他们的痛苦和无能为力的焦躁只会招致嘲笑；或者，他们闷闷不乐、垂头丧气。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [flaɪ] , [nɔːr] [kriːp] ,

they	remain	on	the	ground	,	without	any	attempt	to	fly	,	nor	creep	,
他们	保持	在	这	地面	,	没有	任何	试图	到	飞	,	也不	潜行者	,

它们仍然停留在地面上，既没有试图飞行，也没有试图爬行。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] ['lɪmɪt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fetərz] [wɪl] [ə'laʊ] .

even	to	the	full	limit	which	their	fetters	will	allow	.
甚至	到	这	满的	限制	哪个	他们的	镣铐	将要	允许	.

甚至达到了他们所受束缚所能允许的最大限度。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiːn] , [waɪld] ['neɪtʃər] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] :

Thus	it	is	with	the	feelings	of	the	keen	,	wild	nature	I	speak	of	:
因此	它	是	和	这	情怀	的	这	敏锐的	,	荒野	自然	我	说话	的	:

我所说的这种敏锐、狂野的天性，也是如此：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['straɪvɪŋ] [fər'evər] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	are	either	striving	forever	to	pass	the	little	circle	of	slavery	to	which	they
他们	是	任何一个	努力	永远	到	经过	这	小的	圆圈	的	奴隶制	到	哪个	他们

[ɑːr; ər] [kən'demd] ,

are	condemned	,
是	谴责	,

他们要么永远都在努力挣脱他们注定要陷入的奴役的枷锁，要么就是在苦苦挣扎。

[ænd; ənd][soʊ] [muːv] ['læftər] [baɪ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['ædɪkwət]

and	so	move	laughter	by	an	excess	of	action	and	a	want	of	adequate
和	所以	移动	笑声	经过	一个	过量的	的	行动	和	一个	想	的	足够的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

因此，通过过度夸张的表演和不足的力量来博得观众一笑；

[ɔːr] [ðeɪ] [rest] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['muːdi] , [dɪs'deɪnɪŋ] [ðə; ði] ['peti] [ɪn'dʌldʒəns] [ðeɪ] / [maɪt] /

or	they	rest	motionless	and	moody	,	disdaining	the	petty	indulgence	they	/	might	/
或者	他们	休息	静止不动	和	情绪化	,	轻蔑	这	小气	放纵	他们	/	可能	/

[ɪn'dʒɔɪ] ,

enjoy	,
享受	,

或者他们静静地待着，闷闷不乐，不屑于享受他们/可能/喜欢的那些琐碎的放纵。

[tɪl] ['sʌlənnəs] [ɪz] [kən'struːd] ['ɪntuː][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [siːmz] [ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv]

till	sullenness	is	construed	into	resignation	,	and	despair	seems	the	apathy	of
直到	阴郁	是	解释	进入	辞职	,	和	绝望	似乎	这	冷漠	的

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

直到忧郁被解读为听天由命，绝望被视为满足的冷漠。

[taɪm] , [haʊ'evər] , ['kjʊrz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] ; [ænd; ənd][bəuθ][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] ,

Time	,	however	,	cures	what	it	does	not	kill	;	and	both	bird	and	beast	,
时间	,	然而	,	治愈	什么	它	做	不是	杀	;	和	两个都	鸟	和	兽	,

然而，时间能治愈它无法杀死的病痛；无论是鸟兽，

[ɪf] [ðeɪ] [paɪn] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [æt; ət][fɜːrst] , [groʊ] [teɪm] [ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)nt] [æt; ət] [læst] .

if	they	pine	not	to	the	death	at	first	,	grow	tame	and	acquiescent	at	last	.
如果	他们	松树	不是	到	这	死亡	在	第一的	,	生长	驯服	和	默许	在	最后的	.

如果它们起初没有痛苦到死去，最终就会变得温顺顺从。

[wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['tɑːrltən] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['leɪdi]

What	to	me	was	the	companionship	of	Tarleton	,	or	the	attachment	of	Lady
什么	到	我	曾是	这	友谊	的	塔勒顿	,	或者	这	依恋	的	女士

- ?

Hasselton	?
-	?

塔勒顿的陪伴对我来说算什么？哈塞尔顿夫人的依恋对我来说又算什么？

[aɪ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæf] ['iːgərli] , [hæf] ['skɔːrnfəli] , [sɔːt]

I	had	yielded	to	the	one	,	and	I	had	half	eagerly	,	half	scornfully	,	sought
我	有	产生	到	这	一	,	和	我	有	一半	急切地	,	一半	轻蔑地	,	寻求

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

我屈服于其中之一，并且半是渴望半是轻蔑地追求了另一个。

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌævə'keɪʃənz] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [kən'sʊmd] [maɪ] [taɪm] ,

These	,	and	the	avocations	they	brought	with	them	,	consumed	my	time	,
这些	,	和	这	业余爱好	他们	带来	和	他们	,	消耗	我的	时间	,

这些以及它们带来的业余爱好占据了我的时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] ['mə:dəd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [wɪtʃ] [wi:; wi][tɜ:rm] / [ɑ:n'wi:] / .

and	of	Time	murdered	there	is	a	ghost	which	we	term	/	ennui	/	.
和	的	时间	被谋杀	那里	是	一个	鬼	哪个	我们	学期	/	厌倦	/	.

而时间谋杀了，留下了一个我们称之为 /ennui/ 的幽灵。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spektər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdərz] ;

The	hauntings	of	this	spectre	are	the	especial	curse	of	the	higher	orders	;
这	闹鬼	的	这	幽灵	是	这	特别的	诅咒	的	这	更高	订单	;

这种幽灵的纠缠是上层阶级特有的诅咒；

[ænd; ənd] [hens] [sprɪŋz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃnz] .

and	hence	springs	a	certain	consequence	to	the	passions	.
和	因此	弹簧	一个	肯定	结果	到	这	激情	.

因此，激情会带来一定的后果。

['pɜ:sənz] [ɪn] [ðoʊz] [ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti][soʊ][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] / [ɑ:n'wi:] / [ɑ:r; ər] ['i:ðər] ['rendərd] ['toʊtəli]

Persons	in	those	ranks	of	society	so	exposed	to	/	ennui	/	are	either	rendered	totally
人	在	那些	排名	的	社会	所以	裸露	到	/	厌倦	/	是	任何一个	渲染	完全

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['ri:əl] [lʌv] ,

incapable	of	real	love	,
无法	的	真实的	爱	,

社会上那些长期处于倦怠状态的人，要么完全丧失了感受真爱的能力，要么.....

[ɔ:r] [ðeɪ] [lʌv] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊvər] ['steɪʃ(ə)n] ;

or	they	love	far	more	intensely	than	those	in	a	lower	station	;
或者	他们	爱	远的	更多的	强烈地	比	那些	在	一个	降低	车站	;

或者说，他们的爱比地位较低的人更加强烈；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɪn][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['i:ðər] ['ʌtərli] ['frɪtəd] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peti]

for	the	affections	in	them	are	either	utterly	frittered	away	on	a	thousand	petty
为了	这	情感	在	他们	是	任何一个	完全地	油炸	离开	在	一个	千	小气

['ɑ:bdʒekts] ([pʊr] [ʃɪfts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pə:sikju:tɪŋ] ['spektər]) ,

objects	(	poor	shifts	to	escape	the	persecuting	spectre	)	,
对象	(	贫穷的	轮班	到	逃脱	这	迫害	幽灵	)	,

因为他们的感情要么完全浪费在了无数琐碎的事情上（比如为了逃避迫害的幽灵而四处奔波），

[ɔ:r] [els] , ['ɜ:rli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rθləsnəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] ,

or	else	,	early	disgusted	with	the	worthlessness	of	these	objects	,
或者	别的	,	早期的	厌恶	和	这	无价值	的	这些	对象	,

或者，很早就对这些物品的无价值感到厌恶，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [tɜ:rnz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃiz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ru:'ti:n]

the	heart	turns	within	and	languishes	for	something	not	found	in	the	daily	routine
这	心	转弯	之内	和	衰弱	为了	某物	不是	成立	在	这	日常的	常规

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

内心深处渴望着日常生活中无法找到的东西。

[wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['paɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] ,

When	this	is	the	case	,	and	when	the	pining	of	the	heart	is	once	satisfied	,
什么时候	这	是	这	案件	,	和	什么时候	这	思念	的	这	心	是	一次	使满意	,

当这种情况发生，当心中的渴望得到满足之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [faʊnd] ,

and	the	object	of	love	is	found	,
和	这	目的	的	爱	是	成立	,

找到了心仪的对象，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['maɪti] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][moʊst] ['pæʃənətli] ['tʃerɪʃt] .

there	are	two	mighty	reasons	why	the	love	should	be	most	passionately	cherished	.
那里	是	二	强大的	原因	为什么	这	爱	应该	是	最多	热情地	珍爱	.

有两个重要原因让我们应该无比珍惜这份爱。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [ðə; ði] ['ʌtər] ['ɪndələns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə,rɪstə'krætɪk] [laɪf] [uːziz] [ə'weɪ] ,

The	first	is	,	the	utter	indolence	in	which	aristocratic	life	oozes	away	,
这	第一的	是	,	这	说出	懒惰	在	哪个	贵族	生活	渗出物	离开	,

第一点是，贵族生活悄然流逝的彻底懒散。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [fʊl] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [nɜːrs] [baɪ] [ʃʊr] [dɪ'griːz]

and	which	allows	full	food	for	that	meditation	which	can	nurse	by	sure	degrees
和	哪个	允许	满的	食物	为了	那	冥想	哪个	能	护士	经过	当然	学位

[ðə; ði] ['wiːkəst] [dɪ'zaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['pæʃ(ə)n] ;

the	weakest	desire	into	the	strongest	passion	;
这	最弱	欲望	进入	这	最强	热情	;

并且它为冥想提供了充足的养分，这种冥想可以循序渐进地将最微弱的欲望培养成最强烈的激情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,

and	the	second	reason	is	,
和	这	第二	原因	是	,

第二个原因是，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [pə'trɪʃn] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] ['rendər]

that	the	insipidity	and	hollowness	of	all	patrician	pursuits	and	pleasures	render
那	这	乏味	和	空虚	的	全部	贵族	追求	和	快乐	使成为

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] " / -

the	excitement	of	love	more	delicious	and	more	necessary	to	the	"	/	ignavi
这	激动	的	爱	更多的	可口的	和	更多的	必要的	到	这	"	/	-

['tɛrərəm] ['dɑːmɪni] / ,

terrarum	domini	/	,
陆陆	多米尼	/	,

所有贵族追求和享乐的乏味和空虚，使得爱情的激情更加甜蜜，也更加必要，“/ignavi terrarum domini/,

" [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][sə'saɪəti] [mɔːr] ['juːsfəli] , [mɔːr] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd]

"	than	it	is	to	those	orders	of	society	more	usefully	,	more	constantly	,	and
"	比	它	是	到	那些	订单	的	社会	更多的	有用	,	更多的	不断地	,	和

[mɔːr] [ɛn'groʊsɪŋliː] [ɪn'geɪdʒd] .

more	engrossingly	engaged	.
更多的	引人入胜	已订婚的	.

比起那些更有益、更持续、更投入地参与其中的社会阶层，它更是如此。

['wɪrid] [ænd; ənd] ['seɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜːrθləs] , [maɪ] [hɑːrt] , [æt; ət]

Wearied	and	sated	with	the	pursuit	of	what	was	worthless	,	my	heart	,	at
疲惫	和	满足	和	这	追逐	的	什么	曾是	毫无价值	,	我的	心	,	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

我的心厌倦了追求毫无价值的东西，最终，

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [pjʊr] .

exhausted	itself	in	pining	for	what	was	pure	.
筋疲力尽的	本身	在	思念	为了	什么	曾是	纯的	.

它因渴望纯洁而精疲力竭。

[aɪ] [riˈkəːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][æt; ət][fɜːrst] ,

I	recurred	with	a	tenderness	which	I	struggled	with	at	first	,
我	复发	和	一个	压痛	哪个	我	挣扎	和	在	第一的	,

我再次感到一阵阵的疼痛，起初我很难忍受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][aɪ] [blʌʃt] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

and	which	in	yielding	to	I	blushed	to	acknowledge	,	to	the	memory	of
和	哪个	在	屈服	到	我	脸红了	到	承认	,	到	这	记忆	的

- .

Isora	.
-	.

而我情不自禁地承认，这是为了纪念伊索拉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɔːl] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [kɔːz]

And	in	the	world	,	surrounded	by	all	which	might	be	supposed	to	cause
和	在	这	世界	,	包围	经过	全部	哪个	可能	是	据称	到	原因

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] ,

me	to	forget	her	,
我	到	忘记	她	,

而在这个世界上，在一切可能让我忘记她的事物包围下，

[maɪ] [hɑːrt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] [ɪnˈdɪrɪŋli] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl]

my	heart	clung	to	her	far	more	endearingly	than	it	had	done	in	the	rural
我的	心	紧紧抓住	到	她	远的	更多的	亲切地	比	它	有	完毕	在	这	乡村的

['sɒləˌtjuːdz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [əˈljuəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

solitudes	in	which	she	had	first	allured	it	.
孤独	在	哪个	她	有	第一的	诱人	它	.

与最初在乡村的孤独中被她吸引时相比，我的心对她更加依恋不已。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ; [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][fɜːrst] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

The	truth	was	this	;	at	the	time	I	first	loved	her	,
这	真相	曾是	这	;	在	这	时间	我	第一的	喜爱	她	,

事实是这样的：当我第一次爱上她的时候，

['ʌðər] ['pæʃnz] — ['pæʃnz] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['paʊərf(ə)l] — [ʃerd] [hɜːr; hər]['empaɪər] .

other	passions	—	passions	almost	equally	powerful	—	shared	her	empire	.
其他	激情	—	激情	几乎	同样地	强大的	—	共享	她	帝国	.

其他一些同样强烈的激情也占据了她的帝国。

[æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] — [væst] ['hwɜːlˌpuːlz] [ʌv; əv] [θɔːt] — [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd]

Ambition	and	pleasure	—	vast	whirlpools	of	thought	—	had	just	opened
志向	和	乐趣	—	广阔的	漩涡	的	想法	—	有	只是	打开

[ðəmˈselvz] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

themselves	a	channel	in	my	mind	,
他们自己	一个	渠道	在	我的	头脑	,

野心和享乐——两种巨大的思想漩涡——在我脑海中打开了一条通道。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪɚz] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [lɔːst] .

and	thither	the	tides	of	my	desires	were	hurried	and	lost	.
和	那里	这	潮汐	的	我的	欲望	是	慌忙	和	丢失的	.

于是，我的欲望之潮匆匆而去，迷失在了那里。

[naʊ] [ðoʊz] ['hwɜːlˌpuːlz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænlz] , ['biːɪŋ] [dæmd]

Now	those	whirlpools	had	lost	their	power	,	and	the	channels	,	being	dammed
现在	那些	漩涡	有	丢失的	他们的	力量	,	和	这	频道	,	存在	被水坝

[ʌp] ,

up	,
向上	,

如今，那些漩涡失去了力量，河道也被水坝堵塞，

[floʊd] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ] [brest] .

flowed	back	upon	my	breast	.
流动	后退	之上	我的	胸部	.

液体流回我的胸口。

['pleʒər] [hæd; həd] [dɪsˈgʌstɪd] [ˌem ˈiː] ,

Pleasure	had	disgusted	me	,
乐趣	有	厌恶	我	,

快乐令我厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [jet] [kɔːtid] [ænd; ənd] [pər'suːd] [hæd; həd][pɔːld; pæld][ə'pɑːn]

and	the	only	ambition	I	had	yet	courted	and	pursued	had	palled	upon
和	这	仅有的	志向	我	有	然而	求爱	和	追击	有	苍白	之上

[ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] .

me	still	more	.
我	仍然	更多的	.

我唯一曾经追求过的抱负，如今也让我更加感到厌倦了。

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði]['oʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] ,

I	say	,	the	only	ambition	,
我	说	,	这	仅有的	志向	,

我说，唯一的抱负，

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['læstɪŋ] [kaɪnd][hæd; həd][nɑːt]

for	as	yet	that	which	is	of	the	loftier	and	more	lasting	kind	had	not
为了	作为	然而	那	哪个	是	的	这	更高	和	更多的	持久	种类	有	不是

[ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ;

afforded	me	a	temptation	;
提供	我	一个	诱惑	;

因为更高尚、更持久的事物还没有给我带来诱惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]

and	the	hope	which	had	borne	the	name	and	rank	of	ambition	had
和	这	希望	哪个	有	出生	这	姓名	和	秩	的	志向	有

[bɪn] [ðə; ði] [hoʊp] ['ræðər] [tuː; tə] ['glɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪz] .

been	the	hope	rather	to	glitter	than	to	rise	.
到过	这	希望	相当	到	闪光	比	到	上升	.

而那种被冠以“雄心壮志”之名的希望，与其说是希望取得成就，不如说是希望获得成功。

[ðiːz] ['pæʃnz] , [nɑːt] [jet] [ɪk'spɪriənst] [wen] [aɪ] [lɔːst] - ,

These	passions	,	not	yet	experienced	when	I	lost	Isora	,
这些	激情	,	不是	然而	经验丰富的	什么时候	我	丢失的	-	,

失去伊索拉时，我还没有体验过这些情感。

[hæd; həd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ə; eɪ] ['redi] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪn'groʊsmənt] .

had	afforded	me	at	that	period	a	ready	comfort	and	a	sure	engrossment	.
有	提供	我	在	那	时期	一个	准备好	舒适	和	一个	当然	专注	.

那段时间，它给我带来了慰藉和专注。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['heɪsti] ['dʒeləsiːz] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] , [ɪn] ['diːmɪŋ] - [ʌn'wɜːrði]

And	,	in	satisfying	the	hasty	jealousies	of	my	temper	,	in	deeming	Isora	unworthy
和	,	在	令人满意	这	仓促	嫉妒	的	我的	脾气	,	在	认为	-	不配

[ænd; ənd]['dʒerəld][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

and	Gerald	my	rival	,
和	杰拉尔德	我的	竞争对手	,

而且，为了满足我暴躁的嫉妒心，我认为伊索拉不配，杰拉德是我的情敌，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] [ɪn][maɪ][praɪd] [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs]['ɔːrətər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrm]['ælaɪ] .

I	naturally	aroused	in	my	pride	a	dexterous	orator	as	well	as	a	firm	ally	.
我	自然	被唤醒	在	我的	自豪	一个	轻巧	演说者	作为	出色地	作为	一个	公司	盟友	.

我的骄傲自然而然地激发了我成为一名能言善辩的演说家和一名坚定的盟友。

[praɪd] [nɑːt]['oʊnli] ['streŋθnd] [maɪ] ['pæʃnz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [vɔɪs] ;

Pride	not	only	strengthened	my	passions	,	it	also	persuaded	them	by	its	voice	;
自豪	不是	仅有的	加强	我的	激情	,	它	还	被说服	他们	经过	它是	嗓音	;

骄傲不仅增强了我的激情，而且还用它的声音说服了它们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [jet] [diːp] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]['seɪtɪd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]

and	it	was	not	till	the	languid	yet	deep	stillness	of	sated	wishes	and
和	它	曾是	不是	直到	这	慵懒的	然而	深的	寂静	的	满足	愿望	和

[pɔːld; pæld][dɪ'zaɪ֊z] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

palled	desires	fell	upon	me	,
苍白	欲望	跌倒	之上	我	,

直到满足的愿望和黯淡的欲望所带来的慵懒而深沉的寂静降临到我身上，

[ðæt] [ðə; ði] [loʊ] ['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːrd] [ɪn]

that	the	low	accent	of	a	love	still	surviving	at	my	heart	made	itself	heard	in
那	这	低的	口音	的	一个	爱	仍然	幸存	在	我的	心	制成	本身	听到	在

['ænsər] .

answer	.
回答	.

我心中依然存留的爱意，低沉的嗓音，仿佛在回应着我。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv] - [kən'dʌkt] .

I	now	began	to	take	a	different	view	of	Isora's	conduct	.
我	现在	开始	到	拿	一个	不同的	看法	的	-	执行	.

我对伊索拉的行为开始有了不同的看法。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bi'liːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] , [fɜːrst]

I	now	began	to	doubt	where	I	had	formerly	believed	;	and	the	doubt	,	first
我	现在	开始	到	怀疑	在哪里	我	有	以前	相信	;	和	这	怀疑	,	第一的

['ælaɪd][tuː; tə] [fɪr] ,

allied	to	fear	,
盟军	到	害怕	,

我开始怀疑自己以前所相信的；而这种怀疑，起初与恐惧交织在一起，

['grædʒuəli] ['braɪtnd] ['ɪntuː][hoʊp] .

gradually	brightened	into	hope	.
逐步地	明亮	进入	希望	.

渐渐地，希望之光闪现。

[ʌv; əv] ['dʒɛrəldz] ['raɪv(ə)lri] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]['bɑːrnɑːrd] , [ænd; ənd] ,

Of	Gerald's	rivalry	,	at	least	of	his	identity	with	Barnard	,	and	,
的	杰拉德的	对抗	,	在	至少	的	他的	身份	和	巴纳德	,	和	,

['kɑːnsɪkwentli] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər] - ,

consequently	,	of	his	power	over	Isora	,
最后	,	的	他的	力量	超过	-	,

至少杰拉德与巴纳德之间的竞争关系，以及由此而来的他对伊索拉的权力，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] , [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] .

there	was	,	and	there	could	be	,	no	feeling	short	of	certainty	.
那里	曾是	,	和	那里	可以	是	,	不	感觉	短的	的	肯定	.

过去，将来也永远不可能出现任何缺乏确定性的感觉。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['paʊər] ?

But	of	what	nature	was	that	power	?
但	的	什么	自然	曾是	那	力量	?

但这种力量本质上是什么呢?

[hæd; həd][nɑːt] - [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] ?

Had	not	Isora	assured	me	that	it	was	not	love	?
有	不是	-	保证	我	那	它	曾是	不是	爱	?

伊索拉不是已经向我保证过那不是爱情吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɜːr; hər] ?

Why	should	I	disbelieve	her	?
为什么	应该	我	怀疑	她	?

我为什么要不相信她?

[neɪ] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌv] [maɪ'self] ?

Nay	,	did	she	not	love	myself	?
不	,	做过	她	不是	爱	我	?

不，她难道不爱我自己吗?

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [tʃiːk] [blʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [wen] [aɪ] [ə'drest]

had	not	her	cheek	blushed	and	her	hand	trembled	when	I	addressed
有	不是	她	脸颊	脸红了	和	她	手	颤抖	什么时候	我	已解决

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

当我跟她说话时，她的脸颊难道没有泛红，手难道没有颤抖吗?

[wɜːr; wər] [ðiːz] [saɪnz] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪts] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Were	these	signs	the	counterfeits	of	love	?
是	这些	标志	这	假冒产品	的	爱	?

这些迹象是爱情的伪装吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] ['ræðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrts] [daɪ] [wɪtʃ] [noʊ] [skɪl] / [kæn; kən] /

Were	they	not	rather	of	that	heart's	dye	which	no	skill	/	can	/
是	他们	不是	相当	的	那	心脏的	染料	哪个	不	技能	/	能	/

难道它们不是那种任何技巧都无法改变的心灵之色吗?

['kaʊntərfɪt] ?

counterfeit	?
伪造	?

伪造?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] , [biː; bi] [maɪn] ;

She	had	declared	that	she	could	not	,	that	she	could	never	,	be	mine	;
她	有	声明	那	她	可以	不是	,	那	她	可以	绝不	,	是	矿	;

她曾说过她不能，也永远不可能成为我的;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [hoʊp]

she	had	declared	so	with	a	fearful	earnestness	which	seemed	to	annihilate	hope
她	有	声明	所以	和	一个	可怕	认真	哪个	似乎	到	歼灭	希望

;

;
;

她曾用一种令人恐惧的认真态度宣称这一点，这种认真态度似乎扼杀了希望;

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['miːtɪŋ] , [kən'fest] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə]

but	had	she	not	also	,	in	the	same	meeting	,	confessed	that	I	was	dear	to
但	有	她	不是	还	,	在	这	相同的	会议	,	坦白	那	我	曾是	亲爱的	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

但她在同一次会议上不是也承认过我对于她来说很重要吗?

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][lɪp]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [swiːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['eləkwənt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]

Had	not	her	lip	given	me	a	sweeter	and	a	more	eloquent	assurance	of
有	不是	她	唇	给定	我	一个	更甜	和	一个	更多的	雄辩	保证	的

[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ?

that	confession	than	words	?
那	忏悔	比	字	?

难道她的嘴唇没有比言语更甜蜜、更雄辩地向我保证这一点吗?

— [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hoʊp] ['perɪʃ] [waɪl] [lʌv] [ɪg'zɪstɪd] ?

—	and	could	hope	perish	while	love	existed	?
—	和	可以	希望	沦	尽管	爱	存在	?

——那么，只要爱存在，希望就会消亡吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd][ˌem ˈiː] [ˌferˈwel] [fərˈevər] ;

She	had	left	me	,	—	she	had	bid	me	farewell	forever	;
她	有	左边	我	,	—	她	有	出价	我	告别	永远	;

她离开了我，——她向我永远告别了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈwɜːrðinəs] .

but	that	was	no	proof	of	a	want	of	love	,	or	of	her	unworthiness	.
但	那	曾是	不	证明	的	一个	想	的	爱	,	或者	的	她	不配	.

但这并不代表她缺乏爱，或者她配不上爱。

[ˈdʒerəld] , [ɔːr][ˈbɑːrnɑːrd] , [ˈevɪdəntli] [pəˈzest] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʃaɪld]

Gerald	,	or	Barnard	,	evidently	possessed	an	influence	over	father	as	well	as	child
杰拉尔德	,	或者	巴纳德	,	显然	拥有	一个	影响	超过	父亲	作为	出色地	作为	孩子

.

:

.

杰拉尔德（或巴纳德）显然对父亲和孩子都有影响力。

[ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] — — — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Their	departure	from	—	—	—	might	have	been	occasioned	by	him	,	and	she
他们的	离开	从	—	—	—	可能	有	到过	引发	经过	他	,	和	她

[maɪt] [hæv; həv] [diˈplɔːd] ,

might	have	deplored	,
可能	有	令人遗憾	,

他们离开——可能是他造成的，而她可能对此感到惋惜。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [diˈplɔːd] ; [neɪ] ,

while	she	could	not	resist	it	;	or	she	might	not	even	have	deplored	;	nay	,
尽管	她	可以	不是	抵抗	它	;	或者	她	可能	不是	甚至	有	令人遗憾	;	不	,

虽然她无法抗拒；或者她甚至可能不会感到遗憾；不，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [æz; əz] [wel]

she	might	have	desired	,	she	might	have	advised	it	,	for	my	sake	as	well
她	可能	有	想要的	,	她	可能	有	建议	它	,	为了	我的	清酒	作为	出色地

[æz; əz][hɜːrz] ,

as	hers	,
作为	她的	,

她或许希望如此，她或许建议过这样做，既是为了我，也是为了她自己。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌvz] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

were	she	thoroughly	convinced	that	the	union	of	our	loves	was	impossible	.
是	她	彻底	确信	那	这	联盟	的	我们的	爱	曾是	不可能的	.

她完全确信我们爱情的结合是不可能的。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] ['dʒerəld]

But	,	then	,	of	what	nature	could	be	this	mysterious	authority	which	Gerald
但	,	然后	,	的	什么	自然	可以	是	这	神秘	权威	哪个	杰拉尔德

[pəˈzest] ['oʊvər][hɜːr; hər] ?

possessed	over	her	?
拥有	超过	她	?

那么，杰拉德对她所拥有的这种神秘的权威究竟是什么呢?

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pəˈzest] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪər] , [pəˈlɪtɪk(ə)l] [skiːmz] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət]

That	which	he	possessed	over	the	sire	,	political	schemes	might	account	for	;	but
那	哪个	他	拥有	超过	这	父系	,	政治的	方案	可能	帐户	为了	;	但

[ðiːz] , ['ʃʊrli] ,

these	,	surely	,
这些	,	一定	,

他凌驾于父亲之上的那些东西，或许可以用政治阴谋来解释；但这些，肯定的是，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] .

could	not	have	much	weight	for	the	daughter	.
可以	不是	有	很多	重量	为了	这	女儿	.

不能给女儿增加太多负担。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .

This	,	indeed	,	must	still	remain	doubtful	and	unaccounted	for	.
这	,	的确	,	必须	仍然	保持	疑	和	未说明的	为了	.

这一点，确实仍存疑，尚待解释。

[wʌn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] ['dʒerəld][wʌz; wəz] ['iːðər] [noʊ] ['feɪvərd] ['lʌvər] [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	presumption	,	that	Gerald	was	either	no	favoured	lover	or	that	he	was
一	假定	,	那	杰拉尔德	曾是	任何一个	不	受青睐	情人	或者	那	他	曾是

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ,

unacquainted	with	her	retreat	,
不熟悉的	和	她	撤退	,

一种推测是，杰拉尔德要么不是她宠爱的情人，要么他对她的隐居之所毫不知情。

[maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːrt] .

might	be	drawn	from	his	continued	residence	at	Devereux	Court	.
可能	是	绘制	从	他的	持续	住宅	在	德弗罗	法庭	.

这可能与他继续居住在德弗罗苑有关。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] - , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ə'boʊd] , [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [sɔːt]

If	he	loved	Isora	,	and	knew	her	present	abode	,	would	he	not	have	sought
如果	他	喜爱	-	,	和	知道	她	展示	住所	,	会	他	不是	有	寻求

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

如果他爱伊索拉，并且知道她现在的住处，难道他不会去找她吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [aɪ] [θɔːt] , [lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [braɪt] [feɪs] , [ɪf] [wʌns] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Could	he	,	I	thought	,	live	away	from	that	bright	face	,	if	once	allowed	to
可以	他	,	我	想法	,	居住	离开	从	那	明亮的	脸	,	如果	一次	允许	到

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ?

behold	it	?
看哪	它	?

我心想，如果能有机会看到那张明亮的脸庞，他还能离开它吗?

[ən'les] , [ɪn'diːd] (['terəb(ə)l] [θɔːt] !)

unless	,	indeed	(	terrible	thought	!	)
除非	,	的确	(	糟糕的	想法	!	)

除非，真的（多么可怕的想法！）

[ðer; ðər] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] ['gɪlti] [fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd]

there	hung	over	it	the	dimness	of	guilty	familiarity	,	and	indifference	had
那里	悬挂	超过	它	这	昏暗	的	有罪的	熟悉	,	和	漠不关心	有

[bɪn] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

been	the	offspring	of	possession	.
到过	这	后代	的	拥有	.

笼罩其中的是一种罪恶的熟悉感，而冷漠则是占有的产物。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] ['delɪkət] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] [feɪs] , [wer] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt]

But	was	that	delicate	and	virgin	face	,	where	changes	with	every	moment
但	曾是	那	精美的	和	处女	脸	,	在哪里	变化	和	每一个	片刻

[kɔːrst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

coursed	each	other	,
课程	每个	其他	,

但那张娇嫩纯真的脸庞，每时每刻都在变化，彼此交织。

[hɑːr'moʊniəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [rɪ'flekt] [ðə; ði]

harmonious	to	the	changes	of	the	mind	,	as	shadows	in	a	valley	reflect	the
和谐	到	这	变化	的	这	头脑	,	作为	阴影	在	一个	谷	反映	这

[klaʊdz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

clouds	of	heaven	!
云	的	天堂	!

与心境的变化和谐一致，就像山谷中的影子映照着天上的云彩!

— [wʌz; wəz] [ðæt] [feɪs] , [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] , [soʊ] ['gɝːlɪʃli] ['rɛvələnt] [ʌv; əv][ɔːl] , — ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

—	was	that	face	,	so	ingenuous	,	so	girlishly	revelant	of	all	,	—	even	of	the
—	曾是	那	脸	,	所以	天真无邪	,	所以	少女般地	相关的	的	全部	,	—	甚至	的	这

['slaɪtəst] , [ðə; ði][moʊst]['trænzətɔːri] ,

slightest	,	the	most	transitory	,
丝毫	,	这	最多	短暂的	,

那张脸，如此天真无邪，如此少女般地贴切，甚至能触动最细微、最短暂的情感。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['hɑrdnd] [ɪn] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [ʃeɪm] ?

emotion	,	—	the	face	of	one	hardened	in	deceit	and	inured	to	shame	?
情感	,	—	这	脸	的	一	硬化	在	欺骗	和	受伤	到	耻辱	?

情绪——一张饱经欺骗、麻木不仁的脸?

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪθləs] ['mɪrər] ;

The	countenance	is	,	it	is	true	,	but	a	faithless	mirror	;
这	面容	是	,	它	是	真的	,	但	一个	不忠	镜子	;

容貌固然是面容，但它不过是一面不真实的镜子;

[bʌt; bət] [wʌt] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] ['stʌdid] ['wɪmɪn] [wɪl] [nɑːt] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ,

but	what	man	that	has	studied	women	will	not	own	that	there	is	,
但	什么	男人	那	有	研究	女性	将要	不是	自己的	那	那里	是	,

但凡研究过女性的男人都不会否认这一点。

[æt; ət] [liːst] [waɪl] [ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][fɜːrst] [juːθ] [ɪz][nɑːt] [brʌʃt] [ə'weɪ] ,

at	least	while	the	down	of	first	youth	is	not	brushed	away	,
在	至少	尽管	这	向下	的	第一的	青年	是	不是	刷过	离开	,

至少在初年挫折尚未被抹去之前，

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ʌv; əv] [zoʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] ['ɪnəsns] ,

in	the	eye	and	cheek	of	zoned	and	untainted	Innocence	,
在	这	眼睛	和	脸颊	的	分区	和	未受污染的	无辜	,

在纯真无邪的眼眸和脸颊上，

[ðæt] [wɪtʃ] [sə'vaɪvz] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfl] [lʌv] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ([neɪ]

that	which	survives	not	even	the	fruition	of	a	lawful	love	,	and	has	no	(	nay
那	哪个	幸存	不是	甚至	这	果实	的	一个	合法的	爱	,	和	有	不	(	不

,

,
,

甚至在合法的爱情圆满之后也无法存续的，并且没有（不，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt]) ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [gɪlt] ?

not	even	a	shadowed	and	imperfect	)	likeness	in	the	face	of	guilt	?
不是	甚至	一个	阴影	和	不完善	)	相似	在	这	脸	的	有罪	?

面对罪恶感，连一个模糊不清、不完美的影子都做不到吗?

[ðen] , [tuː] , [hæd; həd] ['eni] ['wɜːrldliər] [ɔːr] ['mɜːrsəneri] ['sentɪmənt] ['entərd] [hɜːr; hər] [brest] [rɪ'spektɪŋ]

Then	,	too	,	had	any	worldlier	or	mercenary	sentiment	entered	her	breast	respecting
然后	,	也	,	有	任何	世故的	或者	雇佣兵	情绪	进入	她	胸部	尊重

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果她对我怀有任何世俗或功利的感情，

[wʊd] - [hæv; həv] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [haʊs]

would	Isora	have	flown	from	the	suit	of	the	eldest	scion	of	the	rich	house
会	-	有	飞行	从	这	套装	的	这	长子	继承人	的	这	富有的	房子

[ʌv; əv] ['devəruː] ?

of	Devereux	?
的	德弗罗	?

伊索拉会逃离德弗罗家族最年长继承人的诉讼吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd][æn; ən]

and	would	she	,	poor	and	destitute	,	the	daughter	of	an	alien	and	an
和	会	她	,	贫穷的	和	贫困	,	这	女儿	的	一个	外星人	和	一个

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

她，贫穷潦倒，是异乡人和流亡者的女儿，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [spɑːn'teɪniəsli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] [ə'laɪəns] [wɪtʃ]

would	she	have	spontaneously	relinquished	any	hope	of	obtaining	that	alliance	which
会	她	有	自发地	放弃	任何	希望	的	获得	那	联盟	哪个

['meɪdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftɪst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][nɑːt] [dɪs'deɪnd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ?

maidens	of	the	loftiest	houses	of	England	had	not	disdained	to	desire	?
少女们	的	这	最高	房屋	的	英格兰	有	不是	轻蔑	到	欲望	?

她会主动放弃获得那桩连英格兰最显赫家族的少女都梦寐以求的联姻的希望吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第 02 卷(Devereux — Volume 02)
第4/5页

[ðʌs] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [bʌt; bət] [ðʌs] ['jɜ:rnɪŋ] ['fɑ:ndli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ]
Thus confused and incoherent , but thus yearning fondly towards her image
因此 使困惑 和 语无伦次 , 但 因此 渴望 深情地 向 她 图像
[ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'mædʒɪnd] ['pjʊrəti] ,
and its imagined purity ,
和 它是 想象 纯度 ,

因此，她感到困惑和语无伦次，但却因此对她的形象及其想象中的纯洁无瑕充满了深情的渴望。

[dɪd] [maɪ] [θɔ:ts] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ,
did my thoughts daily and hourly array themselves ; and ,
做过 我的 想法 日常的 和 每小时 大批 他们自己 ; 和 ,

我的思绪日日夜夜都在纷乱如麻；而且，

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] ['sʌfərd] ['kɑ:mən] [taɪz] [tu:; tə] [drɑ:p] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
in proportion as I suffered common ties to drop from me one by one ,
在 部分 作为 我 遭受 常见的 领带 到 降低 从 我 一 经过 一 ,

随着我与他人之间的共同联系一个个断裂，我的痛苦也随之加剧。

[ðoʊz] [θɔ:ts] [klʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['tendərli] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ,
those thoughts clung the more tenderly to that which ,
那些 想法 紧紧抓住 这 更多的 温柔地 到 那 哪个 ,

那些念头更加温柔地依附于那.....

[ðoʊ] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɑ:rgəsi] [ʌv; əv] ['fɔ:rmər] [lʌv] ,
though severed from the rich argosy of former love ,
尽管 切断 从 这 富有的 阿戈西 的 以前的 爱 ,

虽然与昔日爱情的富裕航海船队断绝了联系，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv] [ɪts] [hoʊp] .
was still indissolubly attached to the anchor of its hope .
曾是 仍然 不可分割地 随附的 到 这 锚 的 它是 希望 .

仍然牢牢地依附于希望的锚点上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ri'vaivd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər]
It was during this period of revived affection that I received the following letter
它 曾是 期间 这 时期 的 复活 感情 那 我 已收到 这 下列的 信
[frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] : —
from my uncle : —
从 我的 叔叔 : —

正是在这段感情重燃的时期，我收到了叔叔的来信：

[aɪ] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ;
I thank thee for thy long letter , my dear boy ;
我 感谢 你 为了 你的 长的 信 , 我的 亲爱的 男生 ;

亲爱的孩子，感谢你写的这封长信；

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [θri:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
I read it over three times with great delight .
我 读 它 超过 三 时代 和 伟大的 喜 .

我兴致勃勃地读了三遍。

['əʊ'di:z] [fɪʃ] , ['mɔ:rtən] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [sæd] ['pɪkl] , [aɪ] [fɪr] ,
Ods fish , Morton , you are a sad Pickle , I fear ,
ods 鱼 , 莫顿 , 你 是 一个 伤心 泡菜 , 我 害怕 ,

奥兹鱼，莫顿，恐怕你是一只可怜的腌黄瓜。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l]

and	seem	to	know	all	the	ways	of	the	town	as	well	as	your	old	uncle
和	似乎	到	知道	全部	这	方式	的	这	镇	作为	出色地	作为	你的	老的	叔叔

[dɪd][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ! -

did	some	thirty	years	ago	!	'
做过	一些	三十	年	前	!	-

他们似乎对镇上的一切都了如指掌，就像你三十年前的老叔叔一样！

[tɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðæt] [jʊr; jər] ['letərz] [dɪ'spleɪ] .

Tis	a	very	pretty	acquaintance	with	human	nature	that	your	letters	display	.
的	一个	非常	漂亮的	熟人	和	人类	自然	那	你的	信件	展示	.

你的信件展现了你对人性的非常美好的理解。

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [sɪd] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [haɪt] ,

You	put	me	in	mind	of	little	Sid	,	who	was	just	about	your	height	,
你	放	我	在	头脑	的	小的	西德	,	WHO	曾是	只是	关于	你的	高度	,

你让我想起了小希德，他跟你差不多高。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ʃruːd] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪməli]

and	who	had	just	such	a	pretty	,	shrewd	way	of	expressing	himself	in	simile
和	WHO	有	只是	这样的	一个	漂亮的	,	精明	方式	的	表达	他自己	在	明喻

[ænd; ənd] [pɔɪnt] .

and	point	.
和	观点	.

而且他用比喻和比喻的方式表达自己，真是既优美又精明。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][jʊr; jər][oʊld] ['ʌŋkəlz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Ah	,	it	is	easy	to	see	that	you	have	profited	by	your	old	uncle's	conversation	,
啊	,	它	是	简单的	到	看	那	你	有	获利	经过	你的	老的	叔叔的	对话	,

啊，很明显你从你老叔叔的谈话中受益匪浅。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːrkwɚ] [ænd; ənd] ['eθəridʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['stʌdid] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	that	Farquhar	and	Etherege	were	not	studied	for	nothing	.
和	那	法夸尔	和	以太坊	是	不是	研究	为了	没有什么	.

法夸尔和埃瑟里奇的研究并非毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sæd] [nuːz] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

But	I	have	sad	news	for	thee	,	my	child	,
但	我	有	伤心	消息	为了	你	,	我的	孩子	,

但我有个坏消息要告诉你，我的孩子，

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiː] [maɪ] ['taɪdɪŋz] .

or	rather	it	is	sad	for	me	to	tell	thee	my	tidings	.
或者	相当	它	是	伤心	为了	我	到	告诉	你	我的	消息	.

或者更确切地说，我很遗憾地要告诉你这个消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld][bɜːrdz][tuː; tə]['lɪŋgər] [ɪn][ðer; ðər] [nest] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] [teɪk]

It	is	sad	for	the	old	birds	to	linger	in	their	nest	when	the	young	ones	take
它	是	伤心	为了	这	老的	鸟类	到	萦绕	在	他们的	巢	什么时候	这	年轻的	一个	拿

[wɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ;

wing	and	leave	them	;
翼	和	离开	他们	;

当幼鸟展翅高飞离开巢穴时，老鸟们只能留在巢中，这令人感到悲伤；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɜːrdz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌl] [oʊld] [triː] ,

but	it	is	merry	for	the	young	birds	to	get	away	from	the	dull	old	tree	,
但	它	是	欢乐	为了	这	年轻的	鸟类	到	得到	离开	从	这	乏味的	老的	树	,

但对幼鸟来说，逃离那棵沉闷的老树是一件快乐的事。

[ænd; ənd] [frɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , — ['meri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [meɪts] , [ænd; ənd]

and	frisk	it	in	the	sunshine	,	—	merry	for	them	to	get	mates	,	and
和	搜身	它	在	这	阳光	,	—	欢乐	为了	他们	到	得到	伙伴们	,	和

[hæv; həv] [jʌŋ] [ðəm'selvz] .

have	young	themselves	.
有	年轻的	他们自己	.

在阳光下搜查它，——为它们找到配偶并繁衍后代而高兴。

[naʊ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] , ['mɔːrtən] ,

Now	,	do	not	think	,	Morton	,
现在	,	做	不是	思考	,	莫顿	,

莫顿，别想了。

[ðæt] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [meɪts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðaɪ] ['brʌðərz]

that	by	speaking	of	mates	and	young	I	am	going	to	tell	thee	thy	brothers
那	经过	请讲	的	伙伴们	和	年轻的	我	是	去	到	告诉	你	你的	兄弟

[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['mærid] ;

are	already	married	;
是	已经	已婚	;

我之所以提到伴侣和年轻人，是想告诉你你的兄弟们都已经结婚了；

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['frendli] [tuː; tə] ['ɜːrli]

nay	,	there	is	time	enough	for	those	things	,	and	I	am	not	friendly	to	early
不	,	那里	是	时间	足够的	为了	那些	事物	,	和	我	是	不是	友好的	到	早期的

['wɛdɪŋz] ,

weddings	,
婚礼	,

不，时间还很充裕，而且我不喜欢提前结婚。

[nɔːr][tuː; tə] [spiːk] ['truːli] , [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊli] ['serəmoʊni] [æt; ət] ['eni]

nor	to	speak	truly	,	a	marvellous	great	admirer	of	that	holy	ceremony	at	any
也不	到	说话	真的	,	一个	奇妙	伟大的	仰慕者	的	那	圣	仪式	在	任何

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

说实话，无论在哪个年龄段，我都是那神圣仪式的无比崇敬者；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] .

for	the	which	there	may	be	private	reasons	too	long	to	relate	to	thee	now	.
为了	这	哪个	那里	可能	是	私人的	原因	也	长的	到	涉及	到	你	现在	.

至于其中可能涉及一些私人原因，现在不便一一赘述。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [fɪr] [maɪ] [jʌŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [taɪm] , — [ə; eɪ] ['heɪnəs] ['wɪkɪd] [taɪm] ,

Moreover	,	I	fear	my	young	day	was	a	wicked	time	,	—	a	heinous	wicked	time	,
而且	,	我	害怕	我的	年轻的	天	曾是	一个	邪恶	时间	,	—	一个	令人发指的	邪恶	时间	,

此外，我担心我的青年时代是一个邪恶的时代——一个极其邪恶的时代。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪd] [steɪt] , [ʌn'tɪl] , ['bɑːdi][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	we	were	wont	to	laugh	at	the	wedded	state	,	until	,	body	of	me	,
和	我们	是	惯于	到	笑	在	这	已婚	状态	,	直到	,	身体	的	我	,

我们过去常常嘲笑婚姻状态，直到，我的身体，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

some	of	us	found	it	no	laughing	matter	.
一些	的	我们	成立	它	不	笑	事情	.

我们当中有些人觉得这根本不是什么好笑的事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [ˈmɔːrtən] , — [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈbrʌðərz] : [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [left]

But	to	return	,	Morton	,	—	to	return	to	thy	brothers	:	they	have	both	left
但	到	返回	,	莫顿	,	—	到	返回	到	你的	兄弟	:	他们	有	两个都	左边

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

但是，莫顿，回去吧——回到你兄弟们身边吧：他们都离开了我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [wen] [jiː; ji][wɜːr; wər]

and	the	house	seems	to	me	not	the	good	old	house	it	did	when	ye	were
和	这	房子	似乎	到	我	不是	这	好的	老的	房子	它	做过	什么时候	是的	是

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ;

all	about	me	;
全部	关于	我	;

我觉得这房子已经不再是你们在我身边时那栋温馨的老房子了；

[ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ] [lʊk] [naʊ] [ˈɒf(tə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]

and	,	somehow	or	other	,	I	look	now	oftener	at	the	churchyard	than	I	was
和	,	不知何故	或者	其他	,	我	看	现在	更频繁	在	这	墓地	比	我	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][duː] .

wont	to	do	.
惯于	到	做	.

不知何故，我现在比以前更频繁地去看教堂墓地了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [naʊ] , — [ɔːl] [ʃɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [men] ;

You	are	all	gone	now	,	—	all	shot	up	and	become	men	;
你	是	全部	已消失	现在	,	—	全部	射击	向上	和	变得	男人	;

你们都走了，——都变成了男人；

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][oʊld][ˈʌŋk(ə)l] [siːz] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ,

and	when	your	old	uncle	sees	you	no	more	,
和	什么时候	你的	老的	叔叔	看到	你	不	更多的	,

当你的老叔叔再也见不到你的时候，

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlekts] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi]

and	recollects	that	all	his	own	contemporaries	are	out	of	the	world	,	he
和	回忆	那	全部	他的	自己的	同时代人	是	出去	的	这	世界	,	他

[ˈkænɑːt] [help] [ˈseɪɪŋ] ,

cannot	help	saying	,
不能	帮助	说	,

回想起自己所有同时代的人都已超脱尘世，他不禁说道：

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈtemp(ə)l] , [pʊr] [ˈfeloʊ] , [wʌns] [ˈprɪtɪli] [ɪˈnʌf] [sed] ,

as	William	Temple	,	poor	fellow	,	once	prettily	enough	said	,
作为	威廉	寺庙	,	贫穷的	同伴	,	一次	漂亮	足够的	说	,

正如可怜的威廉·坦普尔曾经说过的那样，

" [mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [əˈlaɪv] .

"	Methinks	it	seems	an	impertinence	in	me	to	be	still	alive	.
"	我觉得	它	似乎	一个	无礼	在	我	到	是	仍然	活	.

“我觉得我还活着似乎是一种冒昧。”

" [juː; jʊ] [went] [fɜːrst] , [ˈmɔːrtən] ; [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [seɪ] :

"	You	went	first	,	Morton	;	and	I	missed	you	more	than	I	cared	to	say	:
"	你	去	第一的	,	莫顿	;	和	我	错过	你	更多的	比	我	关心	到	说	:

“莫顿，你先走了；我对你的思念之情难以言表：”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [juː; jʊ] [lʌvd] ,

but	you	were	always	a	kind	boy	to	those	you	loved	,
但	你	是	总是	一个	种类	男生	到	那些	你	喜爱	,

但你对你所爱的人一直都很善良。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [roʊt] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] ['meri] ['letərz] , [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ,

and	you	wrote	the	old	knight	merry	letters	,	that	made	him	laugh	,
和	你	写道	这	老的	骑士	欢乐	信件	,	那	制成	他	笑	,

你写过那些老骑士的快乐信件，逗得他哈哈大笑。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [jʌŋ] [ə'gen] ([feɪθ] , [bɔɪ] ,

and	think	he	was	grown	young	again	(	faith	,	boy	,
和	思考	他	曾是	生长	年轻的	再次	(	信仰	,	男生	,

觉得他好像又年轻了（信仰，孩子，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [skwaɪəz][æt; ət] ['bʌtn̩z] !) ,

that	was	a	jolly	story	of	the	three	Squires	at	Button's	!	)	,
那	曾是	一个	快乐的	故事	的	这	三	乡绅	在	按钮的	!	)	,

那真是关于巴顿家三个侍从的有趣故事啊！

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [kʌmz] [jʊr; jər] ['pækɪt] , [wel] [fɪld] ,

and	once	a	week	comes	your	packet	,	well	filled	,
和	一次	一个	星期	来	你的	包	,	出色地	已填	,

每周都会收到一份装满东西的包裹，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tæsk][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

as	if	you	did	not	think	it	a	task	to	make	me	happy	,
作为	如果	你	做过	不是	思考	它	一个	任务	到	制作	我	快乐的	,

仿佛你并不认为让我开心是一件难事似的。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;

which	your	handwriting	always	does	;
哪个	你的	手写	总是	做	;

你的笔迹总是如此；

[nɔːr][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ] [greɪ] [her] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz]

nor	a	shame	to	my	gray	hairs	that	I	take	pleasure	in	the	same	things	that	please
也不	一个	耻辱	到	我的	灰色的	头发	那	我	拿	乐趣	在	这	相同的	事物	那	请

[ðiː] !

thee	!
你	!

我这把年纪了，也并不觉得羞愧，因为我和你一样喜欢同样的东西！

[soʊ] , [ðaʊ] [siːst] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðaɪ] ['æbsəns] ['prɪti] [wel] ,

So	,	thou	seest	,	my	child	,	that	I	have	got	through	thy	absence	pretty	well	,
所以	,	你	西斯特	,	我的	孩子	,	那	我	有	得到	通过	你的	缺席	漂亮的	出色地	,

所以，孩子，你看，你不在的这段时间我过得还不错。

[seɪv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ðaɪ] ['letərz] [tuː; tə] ;

save	that	I	have	had	no	one	to	read	thy	letters	to	;
节省	那	我	有	有	不	一	到	读	你的	信件	到	;

只是我没有可以一起读你信的人；

[fɔːr; fər]['dʒerəld][ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][ɪn] [ðiː] ,

for	Gerald	and	thou	are	still	jealous	of	each	other	,	—	a	great	sin	in	thee	,
为了	杰拉尔德	和	你	是	仍然	嫉妒的	的	每个	其他	,	—	一个	伟大的	罪	在	你	,

因为你和杰拉德仍然互相嫉妒——这是你的一大罪过。

['mɔːrtən] , [wɪtʃ] [aɪ] ['prɪðiː] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

Morton	,	which	I	prithee	to	reform	.
莫顿	,	哪个	我	普里西	到	改革	.

莫顿，我恳请他进行改革。

[ænd; ənd] ['ɔːbri] , [pʊr] [læd] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['rɪdʒɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

And	Aubrey	,	poor	lad	,	is	a	little	too	rigid	,	considering	his	years	,
和	奥布里	,	贫穷的	小伙子	,	是	一个	小的	也	死板的	,	考虑	他的	年	,

可怜的奥布里，考虑到他的年龄，他有点太固执了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [nɑːt] [wel] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv]

and	it	looks	not	well	in	the	dear	boy	to	shake	his	head	at	the	follies	of
和	它	看起来	不是	出色地	在	这	亲爱的	男生	到	摇	他的	头	在	这	愚行	的

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

his	uncle	.
他的	叔叔	.

可怜的孩子摇头叹息叔叔的愚蠢行为，这看起来很不好。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðaɪ] ['mʌðər] , ['mɔːrtən] , [aɪ] [riːd] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] ['letərz] ,

And	as	to	thy	mother	,	Morton	,	I	read	her	one	of	thy	letters	,
和	作为	到	你的	母亲	,	莫顿	,	我	读	她	一	的	你的	信件	,

至于你母亲，莫顿，我给她读了你的一封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ] ['greɪsləs] ['reprəbeɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd]

and	she	said	thou	wert	a	graceless	reprobate	to	think	so	much	of	this	wicked
和	她	说	你	沃特	一个	毫无风度	恶棍	到	思考	所以	很多	的	这	邪恶

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

她说，你真是个毫无风度的败类，竟然如此沉迷于这个邪恶的世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [soʊ] [fə'mɪliərli] [tuː; tə] [ðaɪn] [eɪdʒd] ['relətɪv] .

and	to	write	so	familiarly	to	thine	aged	relative	.
和	到	写	所以	熟悉地	到	你的	老年人	相对的	.

并且用如此亲昵的语气给年长的亲戚写信。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mɔːrtən] ;

Now	,	I	am	not	a	young	man	,	Morton	;
现在	,	我	是	不是	一个	年轻的	男人	,	莫顿	;

莫顿，我已经不是年轻人了；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][eɪdʒd][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

but	the	word	aged	has	a	sharp	sound	with	it	when	it	comes	from	a
但	这	单词	老年人	有	一个	锋利的	声音	和	它	什么时候	它	来	从	一个

['leɪdiːz] [maʊθ] .

lady's	mouth	.
女士的	嘴	.

但是，当女士说“aged”这个词时，听起来会比较尖锐。

[wel] , ['æftər] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['ɔːbri] [ænd; ənd]['dʒerəld] ,

Well	,	after	thou	hadst	been	gone	a	month	,	Aubrey	and	Gerald	,
出色地	,	后	你	哈斯特	到过	已消失	一个	月	,	奥布里	和	杰拉尔德	,

奥布里和杰拉尔德，你们离开一个月后，

[æz; əz][aɪ] [roʊt] [ðiː] [wɜːrd] [lɔːŋ] [sɪns] ,

as	I	wrote	thee	word	long	since	,
作为	我	写道	你	单词	长的	自从	,

正如我很久以前写给你的那样，

[ɪn][ðə; ði][læst] ['letər] [aɪ] [roʊt] [ðiː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] ,

in	the	last	letter	I	wrote	thee	with	my	own	hand	,
在	这	最后的	信	我	写道	你	和	我的	自己的	手	,

在我亲手写给你的最后一封信中，

[meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [stroʊk] [ɑːn]

made	a	tour	together	for	a	little	while	,	and	that	was	a	hard	stroke	on
制成	一个	旅游	一起	为了	一个	小的	尽管	,	和	那	曾是	一个	难的	中风	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我们一起巡演了一小段时间，那对我来说是个沉重的打击。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['dʒerəld] [rɪ'tɜːrnd] ;

But	after	a	week	or	two	Gerald	returned	;
但	后	一个	星期	或者	二	杰拉尔德	返回	;

但一两周后，杰拉尔德回来了；

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [ɪn][maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [ʃuːt] , — - [s'dɛθ] , ['mɔːrtən] ,

and	I	went	out	in	my	chair	to	see	the	dear	boy	shoot	,	—	-	sdeath	,	Morton	,
和	我	去	出去	在	我的	椅子	到	看	这	亲爱的	男生	射击	,	—	-	死亡	,	莫顿	,

于是我坐在椅子上走到外面，看着那个可怜的男孩开枪——“死亡，莫顿”，

[hiː; hi] ['hændlz] [ðə; ði] [gʌn] [wel] .

he	handles	the	gun	well	.
他	把手	这	枪	出色地	.

他枪法很好。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːbri] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] : [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['paɪnd][ænd; ənd] [məʊpɪŋ] , [ænd; ənd]

And	then	Aubrey	returned	alone	:	but	he	looked	pined	and	moping	,	and
和	然后	奥布里	返回	独自的	:	但	他	看起来	松开	和	忧郁	,	和

[ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ,

shut	himself	up	,
关闭	他自己	向上	,

然后奥布里独自一人回来了；但他看上去闷闷不乐，闷闷不乐，把自己关在房间里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [hɪm; ɪm]

and	as	thou	dost	love	him
和	作为	你	朋友	爱	他

正如你爱他一样

[soʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [tel] [ðiː] [tɪl] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] ,

so	,	I	did	not	like	to	tell	thee	till	now	,	when	he	is	quite	well	,
所以	,	我	做过	不是	喜欢	到	告诉	你	直到	现在	,	什么时候	他	是	相当	出色地	,

所以，我一直没告诉你，直到他完全康复了。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	he	alarmed	me	much	for	him	;	he	is	too	much	addicted	to	his
那	他	惊慌	我	很多	为了	他	;	他	是	也	很多	上瘾	到	他的

[dɪ'voʊʃənz] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

devotions	,	poor	child	,
虔诚	,	贫穷的	孩子	,

他让我非常担心他；可怜的孩子，他太沉迷于宗教活动了。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrld] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]

and	seems	to	forget	that	the	hope	of	the	next	world	ought	to	make	us
和	似乎	到	忘记	那	这	希望	的	这	下一个	世界	应该	到	制作	我们

['hæpi] [ɪn] [ðɪs] .

happy	in	this	.
快乐的	在	这	.

似乎忘记了对来世的希望应该让我们在今生感到快乐。

[wel] , ['mɔːrtən] , [æt; ət][læst] , [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ['ɔːbri] [left] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

Well	,	Morton	,	at	last	,	two	months	ago	,	Aubrey	left	us	again	,
出色地	,	莫顿	,	在	最后的	,	二	几个月	前	,	奥布里	左边	我们	再次	,

莫顿，两个月前，奥布里终于再次离开了我们。

[ænd; ənd]['dʒerəld][læst] [wiːk] [set] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði]['sɪstər] ['kɪŋdəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	Gerald	last	week	set	off	on	a	tour	through	the	sister	kingdom	,	as	it	is
和	杰拉尔德	最后的	星期	放	离开	在	一个	旅游	通过	这	姐姐	王国	,	作为	它	是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

上周，杰拉德启程前往他所谓的“姐妹王国”进行考察。

[feɪθ] , [bɔɪ] , [ɪf] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] ['sɪstər] ['kiŋdəmz] ,

Faith	,	boy	,	if	Scotland	and	England	are	sister	kingdoms	,
信仰	,	男生	,	如果	苏格兰	和	英格兰	是	姐姐	王国	,

孩子，如果苏格兰和英格兰是姐妹王国，那真是太好了。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌsiː 'oʊ] - ['erəs] !

'	tis	a	thousand	pities	for	Scotland	that	they	are	not	co	-	heiresses	!
-	的	一个	千	可惜	为了	苏格兰	那	他们	是	不是	合作	-	女继承人	!

苏格兰真是太可惜了，她们不是共同继承人！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ðiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuːz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] , [æz; əz] [ðaʊ]

I	should	have	told	thee	of	this	news	before	,	but	I	have	had	,	as	thou
我	应该	有	讲述	你	的	这	消息	前	,	但	我	有	有	,	作为	你

[nəʊ] ,

knowest	,
最了解	,

我本该早点告诉你这个消息，但是，正如你所知，我……

[ðə; ði] [gaʊt] [soʊ] ['vɪləˌnəsli] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ðæt] , [tɪl] [tiː] - ['ʌðər] [deɪ] ,

the	gout	so	villanously	in	my	hand	that	,	till	t	'	other	day	,
这	痛风	所以	邪恶地	在	我的	手	那	,	直到	t	-	其他	天	,

我的痛风发作得如此厉害，以至于直到前几天，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [held] [ə; eɪ] [pen] , [ænd; ənd] [oʊld] ['nɪkəlz] , [maɪ] [əˌmænju'ensɪs] , [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr]

I	have	not	held	a	pen	,	and	old	Nicholls	,	my	amanuensis	,	is	but	a	poor
我	有	不是	握住	一个	笔	,	和	老的	尼科尔斯	,	我的	阿曼努恩西斯	,	是	但	一个	贫穷的

[skraɪb] ;

scribe	;
隶	;

我从未握过笔，而我的助手老尼科尔斯只是一个蹩脚的抄写员；

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [dɔːg] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ɑːn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [ə'ferz] ,

and	I	did	not	love	to	let	the	dog	write	to	thee	on	all	our	family	affairs	,
和	我	做过	不是	爱	到	让	这	狗	写	到	你	在	全部	我们的	家庭	事务	,

我并不喜欢让那条狗把我们家所有的事情都写信告诉你，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['pleigi, 'ple-] [ʌn'iːzi] .

especially	as	I	have	a	secret	to	tell	thee	which	makes	me	plaguy	uneasy	.
尤其	作为	我	有	一个	秘密	到	告诉	你	哪个	制作	我	瘟疫	不安	.

尤其是我还有一个秘密要告诉你，这让我感到非常不安。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['mɔːrtən] , [ðæt] ['æftər] [ðaɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ['dʒerəld] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðaɪ]

Thou	must	know	,	Morton	,	that	after	thy	departure	Gerald	asked	me	for	thy
你	必须	知道	,	莫顿	,	那	后	你的	离开	杰拉尔德	问	我	为了	你的

[ruːmz; rʊmz] ;

rooms	;
房间	;

莫顿，你必须知道，在你离开之后，杰拉尔德向我索要了你的房间；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðiː] ,

and	though	I	did	not	like	that	any	one	else	should	have	what	belonged	to	thee	,
和	尽管	我	做过	不是	喜欢	那	任何	一	别的	应该	有	什么	属于	到	你	,

虽然我不喜欢别人拥有属于你的东西，

[jet] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] !

yet	I	have	always	had	a	foolish	antipathy	to	say	"	No	!
然而	我	有	总是	有	一个	愚蠢	反感	到	说	"	不	!

然而，我一直愚蠢地反感说“不！”

" [soʊ] [ðaɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðeɪ]

"	so	thy	brother	had	them	,	on	condition	to	leave	them	exactly	as	they
"	所以	你的	兄弟	有	他们	,	在	状况	到	离开	他们	确切地	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

“所以你哥哥得到了它们，条件是必须把它们原样留下。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [jiːld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðiː] [wen'evər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm] [ðem; ðəm] .

and	to	yield	them	to	thee	whenever	thou	shouldst	return	to	claim	them	.
和	到	屈服	他们	到	你	每当	你	应该	返回	到	宣称	他们	.

当你回来索要时，我会将它们归还给你。

[wel] , ['mɔːrtən] , [wen] ['dʒerəld] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] ,

Well	,	Morton	,	when	Gerald	went	on	his	tour	with	thy	youngest	brother	,
出色地	,	莫顿	,	什么时候	杰拉尔德	去	在	他的	旅游	和	你的	最小的	兄弟	,

莫顿，杰拉尔德和你最小的弟弟一起巡演的时候，

[oʊld] ['nɪkəlz] — [juː; jʊ] [noʊ] - [tɪz] [ə; eɪ] ['gærələs] ['feloʊ] — [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]

old	Nicholls	—	you	know	'	tis	a	garrulous	fellow	—	told	me	one	night	that	his	son
老的	尼科尔斯	—	你	知道	-	的	一个	贫嘴	同伴	—	讲述	我	一	夜晚	那	他的	儿子

[hjuː] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [hjuː] ,

Hugh	—	you	remember	Hugh	,
休	—	你	记住	休	,

老尼科尔斯——你知道他是个话痨——一天晚上告诉我，他的儿子休——你还记得休吗?

[ə; eɪ] [θɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] — ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ,

a	thin	youth	and	a	tall	—	lingering	by	the	beach	one	evening	,	saw	a	man	,
一个	薄的	青年	和	一个	高的	—	挥之不去的	经过	这	海滩	一	晚上	,	锯	一个	男人	,

一天傍晚，一个瘦削的青年和一个高个子男子在海滩边逗留时，看到一个男人，

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] , [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [keɪv] , [ʌn'mʊr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] ,

wrapped	in	a	cloak	,	come	out	of	the	castle	cave	,	unmoor	one	of	the	boats	,
包装	在	一个	披风	,	来	出去	的	这	城堡	洞穴	,	解缆	一	的	这	船	,

她披着斗篷，从城堡洞穴里出来，解开一艘船的缆绳。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ['ɑːpəzɪt] .

and	push	off	to	the	little	island	opposite	.
和	推	离开	到	这	小的	岛	对面的	.

然后推船前往对面的小岛。

[hjuː] [swɛəz] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ˌmɔːn'trɜːl] .

Hugh	swears	by	more	than	yea	and	nay	that	the	man	was	Father	Montreuil	.
休	发誓	经过	更多的	比	是的	和	不	那	这	男人	曾是	父亲	蒙特勒伊	.

休用不止一句“是”或“否”来发誓，那个人就是蒙特勒伊神父。

[naʊ] , ['mɔːrtən] , [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [waɪ] [ðaɪ] ['brʌðər] ['dʒerəld]

Now	,	Morton	,	this	made	me	very	uneasy	,	and	I	saw	why	thy	brother	Gerald
现在	,	莫顿	,	这	制成	我	非常	不安	,	和	我	锯	为什么	你的	兄弟	杰拉尔德

['wɑːntɪd] [ðaɪ] [ruːmz; rʊmz] ,

wanted	thy	rooms	,
通缉	你的	房间	,

莫顿，这让我很不安，我明白了为什么你哥哥杰拉尔德想要你的房间。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [soʊ] ['snʌgli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] .

which	communicate	so	snugly	with	the	sea	.
哪个	交流	所以	舒适地	和	这	海	.

它们与大海紧密相连。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] ['nɪkəlz] , ['slaɪli] ,

So	I	told	Nicholls	,	slyly	,
所以	我	讲述	尼科尔斯	,	狡猾地	,

于是我狡黠地告诉尼科尔斯：

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['kerfəli] [lɔkt] ;

to	have	the	great	iron	gate	at	the	mouth	of	the	passage	carefully	locked	;
到	有	这	伟大的	铁	门	在	这	嘴	的	这	通道	小心	已锁定	;

将通道入口处的大铁门牢牢锁好；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] [pleɪt] [pʊt]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːk] ,

and	when	it	was	locked	,	I	had	an	iron	plate	put	over	the	whole	lock	,
和	什么时候	它	曾是	已锁定	,	我	有	一个	铁	盘子	放	超过	这	所有的	锁	,

锁上之后，我让人在整个锁上加了一块铁板。

[ðæt] [ðə; ði] [liːn] ['dʒeʒʊɪt] [maɪt] [nɑːt] [kriːp] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

that	the	lean	Jesuit	might	not	creep	even	through	the	keyhole	.
那	这	倾斜	耶稣会	可能	不是	潜行者	甚至	通过	这	锁孔	.

那位瘦削的耶稣会士甚至可能连钥匙孔都钻不进去。

[ðaɪ] ['brʌðər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] ,

Thy	brother	returned	,	and	I	told	him	a	tale	of	the	smugglers	,
你的	兄弟	返回	,	和	我	讲述	他	一个	故事	的	这	走私者	,

你哥哥回来了，我给他讲了走私犯的故事。

[huː] [hæv; həv] ['riːəli] [bɪn] [tuː] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ,

who	have	really	been	too	daring	of	late	,
WHO	有	真的	到过	也	大胆	的	晚的	,

最近有些人确实太过大胆了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [left] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ; [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	insisted	on	the	door	being	left	as	I	had	ordered	;	and	I	told	him	,
和	坚持	在	这	门	存在	左边	作为	我	有	订购	;	和	我	讲述	他	,

他坚持要我把门摆放成我要求的样子；我告诉他，

[mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

moreover	,	though	not	as	if	I	had	suspected	his	communication	with	the
而且	,	尽管	不是	作为	如果	我	有	怀疑	他的	沟通	和	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

此外，虽然我并没有怀疑他与牧师有联系，

[ðæt] [aɪ] [ˌɪntə'dɪktɪd] [ɔːl] ['fɜːrðər] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

that	I	interdicted	all	further	converse	with	that	limb	of	the	Church	.
那	我	被禁止	全部	更远	交谈	和	那	肢	的	这	教会	.

我下令禁止与教会的那个部门进行任何进一步的交谈。

[ðaɪ] ['brʌðər] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəntli] [bæd] [greɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pə'remptəri]

Thy	brother	heard	me	with	an	indifferently	bad	grace	;	but	I	was	peremptory
你的	兄弟	听到	我	和	一个	漠不关心	坏的	优雅	;	但	我	曾是	蛮横

,

,
,

你哥哥听了之后态度冷淡，很不耐烦；但我却很专横。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ɑːn] .

and	the	thing	was	agreed	on	.
和	这	事物	曾是	同意	在	.

事情就此达成一致。

[wel] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['dʒerəld] [læst] [left] [ˌjuː 'es] ,

Well	,	child	,	the	day	before	Gerald	last	left	us	,
出色地	,	孩子	,	这	天	前	杰拉尔德	最后的	左边	我们	,

孩子，就在杰拉德最后一次离开我们的前一天，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , — [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	went	to	take	leave	of	him	in	his	own	room	,	—	to	tell	thee	the	truth	,
我	去	到	拿	离开	的	他	在	他的	自己的	房间	,	—	到	告诉	你	这	真相	,

说实话，我去他自己的房间向他告别。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ;

I	had	forgotten	his	travelling	expenses	;
我	有	被遗忘的	他的	旅行	开支	;

我忘记了他的差旅费；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [aɪ] [hɜːrd] — [baɪ][ðə; ði][lɔːrd][aɪ][dɪd] —

when	I	was	on	the	stairs	of	the	tower	I	heard	—	by	the	Lord	I	did	—
什么时候	我	曾是	在	这	楼梯	的	这	塔	我	听到	—	经过	这	主	我	做过	—

- [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] ,

Montreuil's	voice	in	the	outer	room	,
-	嗓音	在	这	外	房间	,

当我站在塔楼的楼梯上时，我听到了——我发誓我真的听到了——蒙特勒伊的声音从外面的房间里传来。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [prerz] .

as	plainly	as	ever	I	heard	it	at	prayers	.
作为	显然	作为	曾经	我	听到	它	在	祈祷	.

我在祈祷时听得一如既往地清楚。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , ['mɔːrtən] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æŋgərd] ,

Ods	fish	,	Morton	,	I	was	an	angered	,
ods	鱼	,	莫顿	,	我	曾是	一个	愤怒	,

奇怪的鱼，莫顿，我当时很生气，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] :

and	I	made	so	much	haste	to	the	door	that	my	foot	slipped	by	the	way	:
和	我	制成	所以	很多	匆忙	到	这	门	那	我的	脚	滑倒了	经过	这	方式	:

我急忙走向门口，结果脚下一滑：

[ðaɪ] ['brʌðər] [hɜːrd] [ˌem 'iː][fɔːl] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ;

thy	brother	heard	me	fall	,	and	came	out	;
你的	兄弟	听到	我	落下	,	和	来了	出去	;

你哥哥听见我摔倒，就出来了；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ]['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] , ['mɔːrtən] , [ænd; ənd] ['entərd]

but	I	looked	at	him	as	I	never	looked	at	thee	,	Morton	,	and	entered
但	我	看起来	在	他	作为	我	绝不	看起来	在	你	,	莫顿	,	和	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

但我看着他，就像我从未看着你一样，莫顿，然后走进了房间。

[loʊ] , [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] : [aɪ] [səːtʃt] [bəuθ] ['tʃembər] [ɪn][veɪn] ;

Lo	,	the	priest	was	not	there	:	I	searched	both	chambers	in	vain	;
洛	,	这	牧师	曾是	不是	那里	:	我	搜索	两个都	房间	在	徒劳	;

瞧，祭司不在那里；我搜遍了两个房间，却一无所获；

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ðaɪ] ['brʌðər] [lɪft] [ʌp][ðə; ði] ['træpdɔːr] , [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ][læmp] ,

so	I	made	thy	brother	lift	up	the	trapdoor	,	and	kindle	a	lamp	,
所以	我	制成	你的	兄弟	举起	向上	这	活板门	,	和	点燃	一个	灯	,

于是我让你的兄弟掀开活板门，点上一盏灯。

[ænd; ənd][aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	I	searched	the	room	below	,	and	the	passage	.
和	我	搜索	这	房间	以下	,	和	这	通道	.

我搜查了下面的房间和通道。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	priest	was	invisible	.
这	牧师	曾是	无形的	.

牧师隐身了。

[ðaʊ] [nəʊ] , ['mɔːrtən] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['iːgres] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

Thou	knowest	,	Morton	,	that	there	is	only	one	egress	in	the	passage	,	and	that	was	locked	,
你	最了解	,	莫顿	,	那	那里	是	仅有的	一	出口	在	这	通道	,	和	那	曾是	已锁定	,

莫顿，你应当知道，这条通道只有一个出口，而且那个出口被锁上了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [wer] [ðə; ði]['devə(l)] — [ðə; ði]['devə(l)] [ɪn'diːd] — [kʊd; kəd] [ðaɪ] ['tuːtər][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ?

as	I	have	said	before	,	so	where	the	devil	—	the	devil	indeed	—	could	thy	tutor	have	escaped	?
作为	我	有	说	前	,	所以	在哪里	这	魔鬼	—	这	魔鬼	的确	—	可以	你的	导师	有	逃脱	?

正如我之前所说，那么，你的导师究竟逃到了哪里——那个魔鬼——真是个魔鬼——他究竟逃到了哪里?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

He	could	not	have	passed	me	on	the	stairs	without	my	seeing	him	;
他	可以	不是	有	通过了	我	在	这	楼梯	没有	我的	看到	他	;

他不可能在楼梯上从我身边经过而不被我看到;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [liːpt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ;

he	could	not	have	leaped	the	window	without	breaking	his	neck	;
他	可以	不是	有	跳跃	这	窗户	没有	打破	他的	脖子	;

他不可能在不摔断脖子的情况下跳窗;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] .

he	could	not	have	got	out	of	the	passage	without	making	himself	a	current	of	air	.
他	可以	不是	有	得到	出去	的	这	通道	没有	制作	他自己	一个	当前的	的	空气	.

他不可能不制造出一股气流就离开通道。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , ['mɔːrtən] , [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ]['waɪzər][mæn] , [ðæn; ðən] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] .

Ods	fish	,	Morton	,	this	thing	might	puzzle	a	wiser	man	,	than	thine	uncle	.
ods	鱼	,	莫顿	,	这	事物	可能	谜	一个	更明智	男人	,	比	你的	叔叔	.

哎呀，莫顿，这件事恐怕连比你叔叔更有智慧的人都难以理解。

['dʒerəld] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][maɪ] [səs'piʃənz] ; [bʌt; bət] , [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

Gerald	affected	to	be	mighty	indignant	at	my	suspicions	;	but	,	God	forgive	him	,
杰拉尔德	做作的	到	是	强大的	愤怒	在	我的	怀疑	;	但	,	上帝	原谅	他	,

杰拉尔德假装对我的怀疑感到非常愤慨；但是，上帝原谅他吧。

[aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

I	saw	he	was	playing	a	part	.
我	锯	他	曾是	玩耍	一个	部分	.

我看出他是在演戏。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [pleɪz] , [maɪ][tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kiːn] - ['saɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]

A	**man**	**does**	**not**	**write**	**plays**	**,**	**my**	**child**	**,**	**without**	**being**	**keen**	**-**	**sighted**	**in**	**these**	**little**
一个	男人	做	不是	写	演出	,	我的	孩子	,	没有	存在	敏锐的	-	目击者	在	这些	小的

[in'triːgz] ;

intrigues	**;**
阴谋	;

孩子，一个人如果对这些小阴谋没有敏锐的洞察力，是写不出好剧本的；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðaɪ] ['tuːtərz] [vɔɪs] , [wɪtʃ]

and	**,**	**moreover**	**,**	**it**	**is**	**impossible**	**I**	**could**	**have**	**mistaken**	**thy**	**tutor's**	**voice**	**,**	**which**
和	,	而且	,	它	是	不可能的	我	可以	有	错误	你的	导师的	嗓音	,	哪个

, [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] ,

,	**to**	**do**	**it**	**justice**	**,**
,	到	做	它	正义	,

而且，我不可能认错你导师的声音，为了公平起见，

[ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][moʊst]['sɪŋgjələr] [vɔɪs] [aɪ]['evər]

is	**musical**	**enough**	**,**	**and**	**is**	**the**	**most**	**singular**	**voice**	**I**	**ever**
是	音乐	足够的	,	和	是	这	最多	单数	嗓音	我	曾经

他的嗓音极具音乐性，而且是我听过最独特的声音。

[hɜːrd] , — [ən'les] ['lɪt(ə)l] ['sɪdz] [biː; bi] [ɪk'septɪd] .

heard	**,**	**—**	**unless**	**little**	**Sid's**	**be**	**excepted**	**.**
听到	,	—	除非	小的	西德的	是	例外	.

听说了，——除非小西德的情况例外。

/ [ə; eɪ][prə'pəʊ] / [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][sɪd] .

/	**A**	**propos**	**/**	**of**	**little**	**Sid**	**.**
/	一个	提案	/	的	小的	西德	.

关于小西德的提议。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɔːl] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [θriː] [wiːks] ['æftər]

I	**remember**	**that**	**in**	**the**	**Mall**	**,**	**when**	**I**	**was**	**walking**	**there**	**alone**	**,**	**three**	**weeks**	**after**
我	记住	那	在	这	购物中心	,	什么时候	我	曾是	步行	那里	独自的	,	三	周	后

[maɪ] ['mærɪdʒ] ,

my	**marriage**	**,**
我的	婚姻	,

我记得结婚三周后，我独自一人在购物中心散步时，

[diː] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd][sɪd][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .

De	**Grammont**	**and**	**Sid**	**joined**	**me**	**.**
德	格拉蒙特	和	西德	加入	我	.

德·格拉蒙特和西德加入了我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmelən'kɑːlɪk] [muːd] (- [s'dɛθ] , ['mɔːrtən] , ['mærɪdʒ] [teɪmz] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

I	**was**	**in**	**a**	**melancholic**	**mood**	**(**	**'**	**sdeath**	**,**	**Morton**	**,**	**marriage**	**tames**	**a**	**man**	**as**
我	曾是	在	一个	忧郁的	情绪	(	-	死亡	,	莫顿	,	婚姻	驯服	一个	男人	作为

['wɔːtər] [teɪmz] [maɪs] !

water	**tames**	**mice**	**!**
水	驯服	小鼠	!

我当时情绪低落（死亡，莫顿，婚姻驯服男人就像水驯服老鼠一样！）

) — " [ɑː'hɑː] , [sɜːr] ['wɪljəm] , " [kraɪd] ['sɛdli] , " [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [ðiː] ; ['prɪðiː] [naʊ]

)	**—**	**"**	**Aha**	**,**	**Sir**	**William**	**,**	**"**	**cried**	**Sedley**	**,**	**"**	**thou**	**hast**	**a**	**cloud**	**on**	**thee**	**;**	**prithee**	**now**
)	—	"	啊哈	,	先生	威廉	,	"	哭	塞德利	,	"	你	哈斯特	一个	云	在	你	;	普里西	现在

['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] :

brighten	**it**	**away**	**:**
提亮	它	离开	:

“啊哈，威廉爵士，”塞德利喊道，“你头上蒙上了一层阴霾；请你现在把它驱散掉吧：”

[siː] , [ðaɪ] [waɪf] [ʃaɪnz] [ɑːn] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːl] . "

see	,	thy	wife	shines	on	thee	from	the	other	end	of	the	Mall	.	"
看	,	你的	妻子	闪耀	在	你	从	这	其他	结尾	的	这	购物中心	.	"

瞧，你的妻子在林荫大道另一头照耀着你。

" [ɑː] , [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] !

"	Ah	,	talk	not	to	a	dying	man	of	his	physic	!
"	啊	,	讲话	不是	到	一个	垂死	男人	的	他的	物理学	!

“啊，不要跟一个垂死之人谈论他的医术！”

" [sed] [græ'mɑːnt] ([ðæt] [græ'mɑːnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [roʊg] , ['mɔːrtən] !)

"	said	Grammont	(	that	Grammont	was	a	shocking	rogue	,	Morton	!	)
"	说	格拉蒙特	(	那	格拉蒙特	曾是	一个	令人震惊	流氓	,	莫顿	!	)

格拉蒙特说道（莫顿，格拉蒙特可是个令人震惊的无赖！）

" ['prɪðiː] , [sɜːr] ['wɪljəm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] ?

"	Prithee	,	Sir	William	,	what	is	the	chief	characteristic	of	wedlock	?
"	普里西	,	先生	威廉	,	什么	是	这	首席	特征	的	婚姻	?

“威廉爵士，请问婚姻的主要特征是什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr][ɔːr][ʌv; əv] [piːs] ? "

is	it	a	state	of	war	or	of	peace	?	"
是	它	一个	状态	的	战争	或者	的	和平	?	"

这是战争状态还是和平状态?

" [oʊ] , [piːs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [kraɪd] ['sɛdli] ,

"	Oh	,	peace	to	be	sure	!	"	cried	Sedley	,
"	哦	,	和平	到	是	当然	!	"	哭	塞德利	,

“哦，这才是真正的和平！”塞德利喊道。

" [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['embləm] . "

"	and	Sir	William	and	his	lady	carry	with	them	the	emblem	.	"
"	和	先生	威廉	和	他的	女士	携带	和	他们	这	徽	.	"

“威廉爵士和他的夫人随身携带了这枚徽章。”

" [haʊ] ! " [kraɪd] [aɪ] ; [fɔːr; fər][aɪ][duː] [əˈʃʊr] [ðiː] , ['mɔːrtən] ,

"	How	!	"	cried	I	;	for	I	do	assure	thee	,	Morton	,
"	如何	!	"	哭	我	;	为了	我	做	保证	你	,	莫顿	,

“怎么可能！”我喊道；因为我向你保证，莫顿，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

I	was	of	a	different	turn	of	mind	.
我	曾是	的	一个	不同的	转动	的	头脑	.

我的想法却截然不同。

" [haʊ] ! " [sed] [sɪd] , ['greɪvli] , " [waɪ] , [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] [piːs] [ɪz][ðə; ði] / [ˌkɔːrnə'koʊpiə] / ,

"	How	!	"	said	Sid	,	gravely	,	"	why	,	the	emblem	of	peace	is	the	/	cornucopia	/	,
"	如何	!	"	说	西德	,	严重地	,	"	为什么	,	这	徽	的	和平	是	这	/	丰饶角	/	,

“怎么会！”西德严肃地说，“和平的象征是丰饶角。”

[wɪtʃ] [jʊr; jər]['leɪdi][ænd; ənd][juː; jʊ] ['ekwɪtəbli] [dɪ'vaɪd] : [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] / ['koʊpiə] / , [ænd; ənd][juː; jʊ]

which	your	lady	and	you	equitably	divide	:	she	carries	the	/	copia	/	,	and	you
哪个	你的	女士	和	你	公平地	划分	:	她	携带	这	/	纸巾	/	,	和	你

[ðə; ði] / [kɔːr] / — . " [neɪ] ,

the	/	cor	/	—	.	"	Nay	,
这	/	科尔	/	—	.	"	不	,

你和夫人公平分配：她拿/copia/，你拿/cor/——。”不，

['mɔːrtən] , [neɪ] , [aɪ]['kænɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒest] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

Morton	,	nay	,	I	cannot	finish	the	jest	;	for	,	after	all	,
莫顿	,	不	,	我	不能	结束	这	笑话	;	为了	,	后	全部	,

莫顿，不，我不能把这个笑话讲完；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [θɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][sɪd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'frendid] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

it	was	a	sorry	thing	in	little	Sid	,	whom	I	had	befriended	like	a	brother	,
它	曾是	一个	对不起	事物	在	小的	西德	,	谁	我	有	结交朋友	喜欢	一个	兄弟	,

对于我视如亲兄弟的小西德来说，这真是一件令人难过的事。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɜːrs] , [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː][soʊ] ['kʌtɪŋli] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ]

with	heart	and	purse	,	to	wound	me	so	cuttingly	;	but	'	tis	the	way	with
和	心	和	钱包	,	到	伤口	我	所以	尖锐地	;	但	-	的	这	方式	和

[jʊr; jər]['dʒestər] .

your	jesters	.
你的	小丑	.

你们如此伤我，不惜一切代价，但这就是你们这些弄臣的行事方式。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , [naʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] !

Ods	fish	,	now	how	I	have	got	out	of	my	story	!
ods	鱼	,	现在	如何	我	有	得到	出去	的	我的	故事	!

我的天哪，我怎么就从我的故事里脱身了！

[wel] , [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['mɔːrtən] ,

Well	,	I	did	not	go	back	to	my	room	,	Morton	,
出色地	,	我	做过	不是	去	后退	到	我的	房间	,	莫顿	,

莫顿，我没有回房间。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] ,

till	I	had	looked	to	the	outside	of	the	iron	door	,
直到	我	有	看起来	到	这	外部	的	这	铁	门	,

直到我看向铁门外面，

[ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz]['evər] :

and	seen	that	the	plate	was	as	firm	as	ever	:
和	已见	那	这	盘子	曾是	作为	公司	作为	曾经	:

看到盘子依然坚固如初：

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

so	now	you	have	the	whole	of	the	matter	.
所以	现在	你	有	这	所有的	的	这	事情	.

现在你已经了解了事情的全部真相。

['dʒerəld] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Gerald	went	the	next	day	,
杰拉尔德	去	这	下一个	天	,

杰拉德第二天就去了。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm]['dʒækəbaɪt][træp] .

and	I	fear	me	much	lest	he	should	already	be	caught	in	some	Jacobite	trap	.
和	我	害怕	我	很多	免得	他	应该	已经	是	捕捉	在	一些	詹姆斯党	陷阱	.

我非常担心他可能已经落入了詹姆斯党人的陷阱。

[raɪt] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Write	me	thy	advice	on	the	subject	.
写	我	你的	建议	在	这	主题	.

请就此事给我一些建议。

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [rɪ'muːvd] ,

Meanwhile	,	I	have	taken	the	precaution	to	have	the	trap	-	door	removed	,
同时	,	我	有	已采取	这	预防	到	有	这	陷阱	-	门	已移除	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ['strɔːŋli] ['bɔːrdɪd] ['oʊvər] .

and	the	aperture	strongly	boarded	over	.
和	这	光圈	强烈	登机	超过	.

与此同时，我已经采取了预防措施，拆除了活板门，并将开口处用木板牢牢封住。

[bʌt; bət] - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [ˈoʊvər] .

But	'	tis	time	for	me	to	give	over	.
但	-	的	时间	为了	我	到	给	超过	.

但我该放手了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] [deɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈletər] ,

I	have	been	four	days	on	this	letter	,
我	有	到过	四	天	在	这	信	,

这封信我已经写了四天了，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gaʊt] [kʌmz] [naʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] ,

for	the	gout	comes	now	to	me	oftener	than	it	did	,
为了	这	痛风	来	现在	到	我	更频繁	比	它	做过	,

我现在痛风发作的次数比以前多了。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ] [meɪ] [əˈgen] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] ;

and	I	do	not	know	when	I	may	again	write	to	thee	with	my	own	hand	;
和	我	做	不是	知道	什么时候	我	可能	再次	写	到	你	和	我的	自己的	手	;

我不知道何时才能再次亲笔给你写信；

[soʊ] [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [aɪ] [wʊd] [iːn] [ˈempti] [maɪ] [hoʊl] [ˈbʌdʒɪt] [æt; ət] [wʌns] .

so	I	resolved	I	would	e'en	empty	my	whole	budget	at	once	.
所以	我	已解决	我	会	e'en	空的	我的	所有的	预算	在	一次	.

所以我决定一次性花光我所有的预算。

[ðaɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [ˈbluːmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,

Thy	mother	is	well	and	blooming	;	she	is	,	at	the	present	,
你的	母亲	是	出色地	和	盛开	;	她	是	,	在	这	展示	,

你母亲身体健康，容光焕发；她现在，

[æbˈstræktɪdli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtæpəstri] [wɪtʃ] [oʊld] [ˈnɪkəlz] [ˌɪnˈfɔrmz]

abstractedly	employed	in	a	prodigious	piece	of	tapestry	which	old	Nicholls	informs
抽象地	受雇	在	一个	惊人	片	的	挂毯	哪个	老的	尼科尔斯	通知

[ˌem ˈiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

me	is	the	wonder	of	all	the	women	.
我	是	这	想知道	的	全部	这	女性	.

被抽象地运用在一幅巨大的挂毯作品中，老尼科尔斯告诉我，这是所有女人的奇迹。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] !

Heaven	bless	thee	,	my	child	!
天堂	保佑	你	,	我的	孩子	!

愿上天保佑你，我的孩子！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪˈself] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈmɑːdərətli] .

Take	care	of	thyself	,	and	drink	moderately	.
拿	关心	的	你自己	,	和	喝	中等程度	.

照顾好自己，适量饮酒。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhɜːrtfl] , [æt; ət] [ðaɪ] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [drɪŋk] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈgælən] [ɔːr] [soʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] .

It	is	hurtful	,	at	thy	age	,	to	drink	above	a	gallon	or	so	at	a	sitting	.
它	是	伤人的	,	在	你的	年龄	,	到	喝	多于	一个	加仑	或者	所以	在	一个	坐着	.

你这个年纪一次性喝超过一加仑的酒对身体有害。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ðiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈweðər] [gets] [ˈwɔːrmər] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm]

Heaven	bless	thee	again	,	and	when	the	weather	gets	warmer	,	thou	must	come
天堂	保佑	你	再次	,	和	什么时候	这	天气	获得	更温暖	,	你	必须	来

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [kaɪnd] [lʊks] ,

with	thy	kind	looks	,
和	你的	种类	看起来	,

愿上天再次保佑你，等天气转暖的时候，你一定要带着你慈祥的笑容来。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] .

to	make	me	feel	at	home	again	.
到	制作	我	感觉	在	家	再次	.

让我再次感受到家的温暖。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [werz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ɪz]

At	present	the	country	wears	a	cheerless	face	,	and	everything	about	us	is
在	展示	这	国家	穿着	一个	冷冷清清	脸	,	和	一切	关于	我们	是

[hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] ,

harsh	and	frosty	,
残酷的	和	霜冻	,

目前，国家一片萧条，周围的一切都显得冷酷无情。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [blʌnt] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈwɪntər]

except	the	blunt	,	good	-	for	-	nothing	heart	of	thine	uncle	,	and	that	,	winter
除了	这	钝	,	好的	-	为了	-	没有什么	心	的	你的	叔叔	,	和	那	,	冬天

[ɔːr] [ˈsʌmər] ,

or	summer	,
或者	夏天	,

除了你叔叔那颗迟钝、一无是处的心之外，无论冬夏，

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wɔːrm] [tuː; tə] [ðiː] .

is	always	warm	to	thee	.
是	总是	温暖的	到	你	.

永远对你热情。

[ˈwɪljəm] [ˈdevəruː] .

WILLIAM	DEVEREUX	.
威廉	德弗罗	.

威廉·德弗罗。

[piː] . [es] . [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ˈhɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspænjəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [briːd] [ðaʊ] [gɒt]

P	.	S	.	I	thank	thee	heartily	for	the	little	spaniel	of	the	new	breed	thou	gottest
P	.	S	.	我	感谢	你	衷心地	为了	这	小的	西班牙猎犬	的	这	新的	品种	你	gottest

[ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈmɔːlbərə] .

me	from	the	Duchess	of	Marlborough	.
我	从	这	公爵夫人	的	马尔堡	.

PS：我衷心感谢你从马尔伯勒公爵夫人那里送给我的那只新品种的小猎犬。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblækɪst] [aɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

It	has	the	prettiest	red	and	white	,	and	the	blackest	eyes	possible	.
它	有	这	最漂亮的	红色的	和	白色的	,	和	这	最黑的	眼睛	可能的	.

它有着最漂亮的红白相间羽毛，以及最乌黑的眼睛。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈpɑːnˌtoʊ][ɪz][æz; əz] [ˈdʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈmærid] ,

But	poor	Ponto	is	as	jealous	as	a	wife	three	years	married	,
但	贫穷的	蓬托	是	作为	嫉妒的	作为	一个	妻子	三	年	已婚	,

但可怜的蓬托却像结婚三年的妻子一样嫉妒心重。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ðə; ði][oʊld] [haʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][trænsˈfɜːr][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

and	I	cannot	bear	the	old	hound	to	be	vexed	,	so	I	shall	transfer	the	little
和	我	不能	熊	这	老的	猎犬	到	是	烦恼	,	所以	我	将	转移	这	小的

[ˈkriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

我实在不忍心让老猎犬受惊，所以我要把这小家伙转移走。

[ɪts][ˈraɪv(ə)l] , [tuː; tə][ðaɪ] [ˈmʌðər] .

its	rival	,	to	thy	mother	.
它是	竞争对手	,	到	你的	母亲	.

它的对手，对你的母亲。

[ðɪs] ['letər] , ['tɑːlərəbli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blendɪd] [sɪm'plɪsəti] , [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

This	letter	,	tolerably	characteristic	of	the	blended	simplicity	,	penetration	,	and
这	信	, 勉强可以接受		特征	的	这	混合	简单	,	渗透	,	和

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ,

overflowing	kindness	of	the	writer	,
溢出	仁慈	的	这	作家	,

这封信颇具作者的典型风格，既朴实无华，又深刻透彻，还饱含着满满的善意。

[ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .

occasioned	me	much	anxious	thought	.
引发	我	很多	焦虑的	想法	.

这让我忧心忡忡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] ['dʒerəld][ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [wɜːr; wər]

There	was	no	doubt	in	my	mind	but	that	Gerald	and	Montreuil	were
那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	但	那	杰拉尔德	和	蒙特勒伊	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'triːg] [fɔːr; fər][ðə; ði][eg'zaild]['fæməli] .

engaged	in	some	intrigue	for	the	exiled	family	.
已订婚的	在	一些	阴谋	为了	这	放逐	家庭	.

我毫不怀疑，杰拉尔德和蒙特勒伊正在为流亡的家族策划一些阴谋。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'suːmd] , [ðə; ði] [steɪt] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] -

The	disguised	name	which	the	former	assumed	,	the	state	reasons	which	D'Alvarez
这	伪装	姓名	哪个	这	以前的	假定	,	这	状态	原因	哪个	-

[kən'fest] [ðæt] ['bɑːrnɑːrd] ,

confessed	that	Barnard	,
坦白	那	巴纳德	,

前者使用的化名，以及达尔瓦雷斯供认的巴纳德的官方理由，

[ɔːr] ['ræðər] ['dʒerəld] , [hæd; həd][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] , [æt; ət] [liːst] ,

or	rather	Gerald	,	had	for	concealment	,	and	which	proved	,	at	least	,
或者	相当	杰拉尔德	,	有	为了	隐蔽	,	和	哪个	已证实	,	在	至少	,

或者更确切地说，是杰拉尔德为了掩盖真相而采取的手段，而这至少证明了这一点。

[ðæt] [sʌm; səm] [steɪt] [plɑːt][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['spænjərd]

that	some	state	plot	in	which	Gerald	was	engaged	was	known	to	the	Spaniard
那	一些	状态	阴谋	在	哪个	杰拉尔德	曾是	已订婚的	曾是	已知	到	这	西班牙人

,

,

,

西班牙人知道杰拉尔德参与了某个国家阴谋。

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

joined	to	those	expressions	of	Montreuil	,
加入	到	那些	表达式	的	蒙特勒伊	,

与蒙特勒伊的那些表达方式相结合，

[wɪtʃ] [dɪd][ɔːl][bʌt; bət] [oʊn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pəʊzd] [laɪn] ,

which	did	all	but	own	a	design	for	the	restoration	of	the	deposed	line	,
哪个	做过	全部	但	自己的	一个	设计	为了	这	恢复	的	这	被罢免	线	,

它几乎完全拥有了恢复这条被废弃线路的设计方案，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [pə'zest] ['oʊvər]['dʒerəld] , [huːz] [maɪnd] , [æt; ət][wʌns]

and	the	power	which	I	knew	he	possessed	over	Gerald	,	whose	mind	,	at	once
和	这	力量	哪个	我	知道	他	拥有	超过	杰拉尔德	,	谁	头脑	,	在	一次

[boʊld][ænd; ənd]['fæs(ə)l] ,

bold	and	facile	,
大胆的	和	容易的	,

我知道他对杰拉尔德拥有强大的影响力，杰拉尔德的思维既大胆又敏捷，

[wʊd] [lʌv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə] - [sə'dʒestʃənz]

would	love	the	adventure	of	the	intrigue	,	and	yield	to	Montreuil's	suggestions
会	爱	这	冒险	的	这	阴谋	,	和	屈服	到	-	建议

[ɑːn][ɪts] ['neɪtʃər] ,

on	its	nature	,
在	它是	自然	,

他会喜欢这种阴谋诡计带来的冒险，并且会接受蒙特勒伊关于其本质的建议。

— [ðiːz] [kəm'baɪnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [left] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ] [daʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ]

—	these	combined	circumstances	left	me	in	no	doubt	upon	a	subject	deeply	interesting
—	这些	合并	情况	左边	我	在	不	怀疑	之上	一个	主题	深	有趣的

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

to	the	honour	of	our	house	,
到	这	荣誉	的	我们的	房子	,

——这些情况综合起来，让我对一件关乎我们家族荣誉的重要事情有了毫不怀疑的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər] .

and	the	very	life	of	one	of	its	members	.
和	这	非常	生活	的	一	的	它是	成员	.

甚至危及其中一名成员的生命。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

Nothing	,	however	,	for	me	to	do	,
没有什么	,	然而	,	为了	我	到	做	,

然而，我却无能为力。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːr] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

calculated	to	prevent	or	impede	the	designs	of	Montreuil	and	the	danger	of
计算	到	防止	或者	阻碍	这	设计	的	蒙特勒伊	和	这	危险	的

['dʒerəld] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Gerald	,	occurred	to	me	.
杰拉尔德	,	发生	到	我	.

我想到，应该采取措施阻止或阻碍蒙特勒伊的阴谋和杰拉尔德的危险。

['iːgər] [ə'laɪk][ɪn][maɪ]['heɪtrɪd][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [aɪ] [sed] , ['ɪnli] ,

Eager	alike	in	my	hatred	and	my	love	,	I	said	,	inly	,
渴望的	同样	在	我的	仇恨	和	我的	爱	,	我	说	,	仅限	,

我既恨又爱，内心深处，我说道：

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [wʌn] [huːm] [ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] ['nevər] ['sɔfənd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

"	What	matters	it	whether	one	whom	the	ties	of	blood	never	softened	towards	me	,
"	什么	事情	它	无论	一	谁	这	领带	的	血	绝不	软化	向	我	,

[wɪð; wɪθ] [huːm] ,

with	whom	,
和	谁	,

“重要的是，一个与我血缘关系从未软化的人，和一个……的人，

[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwərdz] , [aɪ][hæv; həv] ['resld] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] ,

from	my	childhood	upwards	,	I	have	wrestled	as	with	an	enemy	,
从	我的	童年	向上	,	我	有	摔跤	作为	和	一个	敌人	,

从孩提时代起，我就一直像与敌人搏斗一样，

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [hiː; hi][wɪn] [feɪm] [ɔːr] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['perələs] [geɪm] [hiː; hi][hæz; həz]

what	matters	it	whether	he	win	fame	or	death	in	the	perilous	game	he	has
什么	事情	它	无论	他	赢	名声	或者	死亡	在	这	危险的	游戏	他	有

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ?

engaged	in	?
已订婚的	在	?

在这场他参与的危险游戏中，他赢得名誉还是死亡又有什么关系呢?

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][moʊst] ['brʌðərli] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	turning	from	this	most	generous	and	most	brotherly	view	of	the
"	和	转弯	从	这	最多	慷慨的	和	最多	兄弟般的	看法	的	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“而从这种最慷慨、最友爱的态度，

[aɪ][bɪ'gæn]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɔːr][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] - ['ɔːlsoʊ] ['influənst]

I	began	only	to	think	whether	the	search	or	the	society	of	Isora	also	influenced
我	开始	仅有的	到	思考	无论	这	搜索	或者	这	社会	的	-	还	影响

['dʒerəld][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

Gerald	in	his	absence	from	home	.
杰拉尔德	在	他的	缺席	从	家	.

我开始思考，在杰拉尔德离家期间，伊索拉的寻觅之旅或那里的社会环境是否也对他产生了影响。

['æftər][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [hed] , [maɪ] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ]

After	a	fruitless	and	inconclusive	meditation	on	that	head	,	my	thoughts	took	a
后	一个	徒劳无功	和	结论不明	冥想	在	那	头	,	我的	想法	采取	一个

[les] ['selfɪʃ] [tɜːrn] ,

less	selfish	turn	,
较少的	自私	转动	,

在对这个问题进行了一番徒劳无功且毫无结论的思考之后，我的思绪开始变得不那么自私了。

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [lʌv] ,

and	dwelt	with	all	the	softness	of	pity	,	and	the	anxiety	of	love	,
和	居住	和	全部	这	柔软	的	遗憾	,	和	这	焦虑	的	爱	,

心中充满了怜悯的温柔和爱的焦虑，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [dɪ'voʊʃənz] [ʌv; əv] ['ɔːbri] .

upon	the	morbid	temperament	and	ascetic	devotions	of	Aubrey	.
之上	这	病态的	气质	和	苦行僧	虔诚	的	奥布里	.

论及奥布里的病态性情和苦行僧般的虔诚。

[wʌt] , [fɔːr; fər][wʌn] [ɔːl'redi] [soʊ] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

What	,	for	one	already	so	abstracted	from	the	enjoyments	of	earth	,
什么	,	为了	一	已经	所以	摘要	从	这	享受	的	地球	,

对于一个已经如此超脱尘世享乐的人来说，还有什么呢?

[soʊ] ['daːkənd] [baɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [mɪskən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]

so	darkened	by	superstitious	misconceptions	of	the	true	nature	of	God	and	the
所以	变暗	经过	迷信的	误解	的	这	真的	自然	的	上帝	和	这

[truː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

true	objects	of	His	creatures	,
真的	对象	的	他的	生物	,

被对上帝真实本质及其造物真正目的的迷信误解所蒙蔽，

— [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [bʌt; bət] ['weɪstɪd] ['paʊɝz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [laɪf] ?

—	what	could	be	anticipated	but	wasted	powers	and	a	perverted	life	?
—	什么	可以	是	预期	但	浪费	权力	和	一个	变态	生活	?

——除了浪费才能和堕落的生活，还能预料到什么呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wen] [wɪl] [men] [pər'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['pristkræft] ?

when	will	men	perceive	the	difference	between	religion	and	priestcraft	?
什么时候	将要	男人	感知	这	不同之处	之间	宗教	和	神术	?

人们何时才能明白宗教和神职人员的伎俩之间的区别?

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [pər'siːv] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr]

When	will	they	perceive	that	reason	,	so	far	from	extinguishing	religion	by	a	more
什么时候	将要	他们	感知	那	原因	,	所以	远的	从	熄灭	宗教	经过	一个	更多的

['gɔːdi] [laɪt] ,

gaudy	light	,
艳丽的	光	,

他们何时才能明白，这非但不会用更华丽的辞藻来消亡宗教，反而会起到反作用?

[ʃedz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪts] ['lʌstər] ?

sheds	on	it	all	its	lustre	?
棚屋	在	它	全部它是		光泽	?

它是否褪去了所有的光泽?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪbld] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['ledʒɪsleɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ruːvjənz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	fabled	that	the	first	legislator	of	the	Peruvians	received	from	the
它	是	传说中的	那	这	第一的	立法者	的	这	秘鲁人	已收到	从	这

['deɪəti; 'diːəti][ə; eɪ]['goʊldən][rɑːd] ,

Deity	a	golden	rod	,
神	一个	金的	杆	,

传说秘鲁的第一位立法者从神那里得到了一根金杖。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

with	which	in	his	wanderings	he	was	to	strike	the	earth	,
和	哪个	在	他的	漫游	他	曾是	到	罢工	这	地球	,

在他漂泊的旅途中，他将用它击打大地。

[ʌn'tɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['destɪnd] [spɑːt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

until	in	some	destined	spot	the	earth	entirely	absorbed	it	,
直到	在	一些	注定	点	这	地球	完全	吸收	它	,

直到在某个注定的地方，地球完全吸收了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'loʊn] — [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] .

and	there	—	and	there	alone	—	was	he	to	erect	a	temple	to	the	Divinity	.
和	那里	—	和	那里	独自的	—	曾是	他	到	直立	一个	寺庙	到	这	神	.

而他——也只有他——在那里为神灵建造了一座神庙。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['feɪb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['mɔːrəl] ?

What	is	this	fable	but	the	cloak	of	an	inestimable	moral	?
什么	是	这	寓言	但	这	披风	的	一个	不可估量	道德	?

这个寓言故事不正是蕴含着无比珍贵道德意义的外衣吗?

['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv][goʊld] ; [ðə; ði][væst][wɜːrld] [ʌv; əv] [truːθ] ['gɪvz] [ðə; ði][sɔɪl] ,

Our	reason	is	the	rod	of	gold	;	the	vast	world	of	truth	gives	the	soil	,
我们的	原因	是	这	杆	的	金子	;	这	广阔的	世界	的	真相	给予	这	土壤	,

我们的理性是金杖；浩瀚的真理世界赋予我们沃土。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'petʃuəli] [tuː; tə] [saʊnd] ;

which	it	is	perpetually	to	sound	;
哪个	它	是	永恒地	到	声音	;

它总是发出声音；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wer] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [ðə; ði][sɔɪl][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði][rɑːd] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd]

and	only	where	without	resistance	the	soil	receives	the	rod	which	guided
和	仅有的	在哪里	没有	反抗	这	土壤	接收	这	杆	哪个	引导

[ænd; ənd][sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd][juː 'es] [wɪl] ['aʊər; ɑːr]['ɔːltər][biː; bi]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] [biː; bi]

and	supported	us	will	our	altar	be	sacred	and	our	worship	be
和	有	我们	将要	我们的	坛	是	神圣	和	我们的	崇拜	是

[ək'septɪd] .

accepted	.
公认	.

只有当大地毫无阻碍地接受引导和支撑我们的权杖时，我们的祭坛才会神圣，我们的崇拜才会被接受。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tʃæptər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] .

BEING	A	SHORT	CHAPTER	,	CONTAINING	A	MOST	IMPORTANT	EVENT	.
存在	一个	短的	章	,	包含	一个	最多	重要的	事件	.

虽然篇幅很短，但包含了一件非常重要的事情。

[sɜːr] ['wɪljəmz] ['letər] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [wen] ,

SIR	WILLIAM'S	letter	was	still	fresh	in	my	mind	,	when	,
先生	威廉的	信	曾是	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	,	什么时候	,

威廉爵士的信还历历在目，那时，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] [les] ['noʊb(ə)l]['kwɔːrtər] [wer'ɪn] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [maɪ] ['tiːdiəsnəs] , [aɪ]

for	want	of	some	less	noble	quarter	wherein	to	bestow	my	tediousness	,	I
为了	想	的	一些	较少的	高贵	四分之一	其中	到	赐给	我的	乏味	,	我

[rɪ'per] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

repaired	to	St	.	John	.
已修复	到	英石	.	约翰	.

因为找不到其他不那么高雅的地方来消磨我的无聊时光，所以我去了圣约翰。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] , [tuː] [men] , [dʒʌst] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

As	I	crossed	the	hall	to	his	apartment	,	two	men	,	just	dismissed	from	his
作为	我	交叉	这	大厅	到	他的	公寓	,	二	男人	,	只是	解雇	从	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

当我穿过走廊走向他的公寓时，看到两个男人刚刚被他打发走。

[pæst] [ˌem 'iː] ['ræpɪdli] ; [wʌn][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ]

passed	me	rapidly	;	one	was	unknown	to	me	,	but	there	was	no	mistaking
通过了	我	快速	;	一	曾是	未知	到	我	,	但	那里	曾是	不	误会

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

从我身边飞驰而过；其中一个我不认识，但另一个我绝对不会认错。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɔːn'trɜːl] .

—	it	was	Montreuil	.
—	它	曾是	蒙特勒伊	.

——那是蒙特勒伊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːrtld] ; [ðə; ði] [priːst] , [nɑːt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ,

I	was	greatly	startled	;	the	priest	,	not	appearing	to	notice	me	,
我	曾是	非常	惊慌	;	这	牧师	,	不是	出现	到	注意	我	,

我大吃一惊；那位牧师似乎没有注意到我，

[ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [jet] ['si:mɪŋli] ['vi:əmənt] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

and	conversing	in	a	whispered	yet	seemingly	vehement	tone	with	his	companion	,
和	对话	在	一个	低声说道	然而	似乎	慷慨	语气	和	他的	伴侣	,

他用低声细语但语气却似乎十分激烈的语气与同伴交谈着，

['hɜ:rid] [ɑ:n][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [θru:] [ðə; ðɪ] [stri:t] [dɔ:r] .

hurried	on	and	vanished	through	the	street	door	.
慌忙	在	和	消失了	通过	这	街道	门	.

他匆匆离去，消失在街边的门后。

[aɪ] ['entərd] [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [ru:m] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	entered	St	.	John's	room	:	he	was	alone	,	and	received	me	with	his
我	进入	英石	.	约翰的	房间	:	他	曾是	独自的	,	和	已收到	我	和	他的

['ju:ʒuəl] ['^eiəti] .

usual	gayety	.
通常	同性恋	.

我走进圣约翰的房间：他独自一人，像往常一样兴高采烈地接待了我。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [steɪt] ,

"	Pardon	me	,	Mr	.	Secretary	,	"	said	I	;	"	but	if	not	a	question	of	state	,
"	赦免	我	,	先生	.	秘书	,	"	说	我	;	"	但	如果	不是	一个	问题	的	状态	,

“恕我冒昧，国务卿先生，”我说；“但如果不是国家大事，

[du:][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɔ:lər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [hu:]

do	inform	me	what	you	know	respecting	the	taller	one	of	those	two	gentlemen	who
做	通知	我	什么	你	知道	尊重	这	更高	一	的	那些	二	先生们	WHO

[hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ju:; jʊ] . "

have	just	quitted	you	.	"
有	只是	辞职	你	.	"

请告诉我你所了解的那两位刚刚离职的先生中个子较高的那位的情况。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [steɪt] , [maɪ] [dɪr] ['devəru:] , [soʊ][maɪ] ['ænsər] [mʌst; məst][bi:; bi] [bri:f]

"	It	is	a	question	of	state	,	my	dear	Devereux	,	so	my	answer	must	be	brief
"	它	是	一个	问题	的	状态	,	我的	亲爱的	德弗罗	,	所以	我的	回答	必须	是	简短的

, — ['veri] ['lɪt(ə)l] . "

,	—	very	little	.	"
,	—	非常	小的	.	"

“这是国家大事，我亲爱的德弗罗，所以我的回答必须简短——很少。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ? "

"	You	know	who	he	is	?	"
"	你	知道	WHO	他	是	?	"

你知道他是谁吗?

" [jes] , [ə; eɪ]['dʒeʒʊɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] [ʃru:d] [wʌn] : [ðə; ðɪ]['æbi, 'ɑ:bə] [ˌmɔ:n'trɜ:l] . "

"	Yes	,	a	Jesuit	,	and	a	marvellously	shrewd	one	:	the	Abbe	Montreuil	.	"
"	是的	,	一个	耶稣会	,	和	一个	奇妙地	精明	一	:	这	阿贝	蒙特勒伊	.	"

“是的，一位耶稣会士，而且是一位极其精明的耶稣会士：蒙特勒伊神父。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ]['tu:tər] . "

"	He	was	my	tutor	.	"
"	他	曾是	我的	导师	.	"

“他曾是我的家庭教师。”

" [ɑ:] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] . "

"	Ah	,	so	I	have	heard	.	"
"	啊	,	所以	我	有	听到	.	"

“啊，我也听说了。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] / ['boʊnə]['faɪd] / [ʌv; əv][ə; eɪ]
" And your acquaintance with him is positively and / bona fide / of a
" 和 你的 熟人 和 他 是 积极地 和 / 博纳 真 / 的 一个
[steɪt] ['neɪtʃər] ? "
state nature ? "
状态 自然 ? "

“你与他的相识确属实且真诚，属于国家层面吗？”

" ['pɑːzətɪvli] [ænd; ənd] / ['boʊnə]['faɪd] / . "
" Positively and / bona fide / . "
" 积极地 和 / 博纳 真 / . "

“积极且真诚。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" I could tell you something of him ;
" 我 可以 告诉 你 某物 的 他 ;

我可以告诉你一些关于他的事；

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - ,
he is certainly in the service of the Court at St . Germains ,
他 是 当然 在 这 服务 的 这 法庭 在 英石 . - ,

他无疑是在为圣日耳曼宫廷效力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['plɑːtər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . "
and a terrible plotter on this side the Channel . "
和 一个 糟糕的 绘图仪 在 这 边 这 渠道 . "

“还有海峡这边一个可怕的阴谋家。”

" ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Possibly ; but I wish to receive no information respecting him .
" 可能 ; 但 我 希望 到 收到 不 信息 尊重 他 .

“或许吧；但我不想收到任何关于他的信息。”

" [wʌn] [greɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['bɪznəs] [dɪd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [pə'zes] ,
" One great virtue of business did St . John possess ,
" 一 伟大的 美德 的 商业 做过 英石 . 约翰 具有 ,

圣约翰拥有一项伟大的商业美德，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['eni] ['steɪtsmən] [huː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['emɪnəntli] :
and I have never known any statesman who possessed it so eminently :
和 我 有 绝不 已知 任何 政治家 WHO 拥有 它 所以 非常 :

我从未见过哪位政治家像他那样杰出地具备这种品质：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [frendz]
it was the discreet distinction between friends of the statesman and friends
它 曾是 这 慎重 区别 之间 朋友们 的 这 政治家 和 朋友们
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
of the man .
的 这 男人 .

这是对政治家的朋友和普通人的朋友之间微妙的区别。

[mʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
Much and intimately as I knew St . John ,
很多 和 亲密 作为 我 知道 英石 . 约翰 ,

我对圣约翰的了解非常深入和亲密，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [gliːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['neɪtʃər] , [ʌn'tɪl] ,
I could never glean from him a single secret of a state nature , until ,
我 可以 绝不 收集 从 他 一个 单身的 秘密 的 一个 状态 自然 , 直到 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

我始终无法从他那里套出任何国家机密，直到.....

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] , [aɪ] [liːgd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [skiːmz] .

at	a	later	period	,	I	leagued	myself	to	a	portion	of	his	public	schemes	.
在	一个	之后	时期	,	我	联盟	我	到	一个	部分	的	他的	民众	方案	.

后来，我参与了他的一部分公开计划。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pregnəb(ə)l][tuː; tə][maɪ]

Accordingly	I	found	him	,	at	the	present	moment	,	perfectly	impregnable	to	my
因此	我	成立	他	,	在	这	展示	片刻	,	完美	坚不可摧	到	我的

[in'kwaiəriz] ;

inquiries	;
查询	;

因此，就目前而言，我发现他完全无法被我的调查所触及；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ] [nuː] - [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd]

and	it	was	not	till	I	knew	Montreuil's	companion	was	that	celebrated
和	它	曾是	不是	直到	我	知道	-	伴侣	曾是	那	著名

['ɪntrəgənt] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]['goʊltjeɪ, 'gɑːltjɝ] ,

intriguant	,	the	Abbe	Gaultier	,
引人入胜	,	这	阿贝	高缇耶	,

直到我得知蒙特勒伊的同伴就是那位著名的阴谋家戈蒂埃神父，我才恍然大悟。

[ðæt] [aɪ] [æsə'teind] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

that	I	ascertained	the	exact	nature	of	the	priest's	business	with	St	.	John	,
那	我	已确定	这	精确的	自然	的	这	牧师的	商业	和	英石	.	约翰	,

我查明了这位神父与圣约翰之间事务的确切性质，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪtiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['æbɪgeɪl]

and	the	exact	motive	of	the	civilities	he	had	received	from	Abigail
和	这	精确的	动机	的	这	礼貌	他	有	已收到	从	阿比盖尔

['mæsəm] .

Masham	.
马沙姆	.

以及他从阿比盖尔·马沙姆那里得到礼貌对待的确切动机。

* ['biːɪŋ] [æt; ət][læst] [fɔːrst] , [dɪ'sperɪŋli] , [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

*	Being	at	last	forced	,	despairingly	,	to	give	over	the	attempt	on	his	discretion	,
*	存在	在	最后的	强制	,	绝望地	,	到	给	超过	这	试图	在	他的	审慎	,

* 最终，他无奈地被迫放弃自行决定的尝试，

[aɪ] ['sʌfərd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] ,

I	suffered	St	.	John	to	turn	the	conversation	upon	other	topics	,
我	遭受	英石	.	约翰	到	转动	这	对话	之上	其他	主题	,

我任由圣约翰将话题转向其他方向。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɪstənt] ['hjuːmər] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

and	as	these	were	not	much	to	the	existent	humour	of	my	mind	,
和	作为	这些	是	不是	很多	到	这	存在的	幽默	的	我的	头脑	,

而这些内容并不符合我当时的幽默感，

[aɪ] [suːn] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

I	soon	rose	to	depart	.
我	很快	玫瑰	到	离开	.

我很快起身准备离开。

* ['neɪmli] , [ðæt] [kaʊnt] ['devəruː] [æsə'teind] [ðə; ði] ['priːsts] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['oʊvɝˌtʃʊrz]

*	Namely	,	that	Count	Devereux	ascertained	the	priest's	communications	and	overtures
*	即	,	那	数数	德弗罗	已确定	这	牧师的	通讯	和	序曲

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃevə'liə] .

from	the	Chevalier	.
从	这	骑士	.

* 也就是说，德弗罗伯爵确认了这位神父与这位骑士之间的沟通和示好。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪk'stent] [ʌv; əv] - ['si:krət] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eg'zaild] [prɪns] [ɪz] [stɪl]

The	precise	extent	of	Bolingbroke's	secret	negotiations	with	the	exiled	Prince	is	still
这	精确的	程度	的	-	秘密	谈判	和	这	放逐	王子	是	仍然

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rkəst] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

one	of	the	darkest	portions	of	the	history	of	that	time	.
一	的	这	最黑暗的	部分	的	这	历史	的	那	时间	.

博林布鲁克与流亡王子秘密谈判的具体细节，至今仍是那个时代历史上最黑暗的篇章之一。

[ðæt] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] / [wɜ:r; wər] / ['kærid] [ɑ:n] , [bəuθ] [baɪ] ['hɑ:li] [ænd; ənd] [baɪ] [,es 'ti:] . [dʒɑ:n] , ['veri]

That	negotiations	/	were	/	carried	on	,	both	by	Harley	and	by	St	.	John	,	very
那	谈判	/	是	/	携带	在	,	两个都	经过	哈雷	和	经过	英石	.	约翰	,	非常

['lɑ:rdʒli] , [ænd; ənd] ['veri] ['kloʊsli] ,

largely	,	and	very	closely	,
很大程度上	,	和	非常	密切	,

谈判主要由哈雷和圣约翰双方进行，而且非常密切。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] .

I	need	not	say	that	there	is	no	doubt	.
我	需要	不是	说	那	那里	是	不	怀疑	.

这一点无需赘言。

" [steɪ] , [kaʊnt] , " [sed] [,es 'ti:] . [dʒɑ:n] ; " [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [raɪd] [tu:; tə] - [deɪ] ? "

"	Stay	,	Count	,	"	said	St	.	John	;	"	shall	you	ride	to	-	day	?	"
"	停留	,	数数	,	"	说	英石	.	约翰	;	"	将	你	骑	到	-	天	?	"

“伯爵，请留步，”圣约翰说，“您今天是否愿意骑马？”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ber] [,em 'i:] ['kʌmpəni] . "

"	If	you	will	bear	me	company	.	"
"	如果	你	将要	熊	我	公司	.	"

“如果你愿意陪我一起的话。”

" / [vɑ:ləntjɝz] / , — [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	/	Volontiers	/	,	—	to	say	the	truth	,
"	/	志愿者	/	,	—	到	说	这	真相	,

“/志愿者/，——说实话，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['kæntər] [jʊr; jər] [beɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [,em 'i:] [fɜ:rst] [tu:; tə] [sprɪŋ]

I	was	about	to	ask	you	to	canter	your	bay	horse	with	me	first	to	Spring
我	曾是	关于	到	问	你	到	慢跑	你的	湾	马	和	我	第一的	到	春天

['ga:dnz] ,

Gardens	,
花园	,

我原本想请你先骑着你的枣红色马和我一起去春园小跑一会儿，

* [wer] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [də'rektər] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

*	where	I	have	a	promise	to	make	to	the	director	;	and	,	secondly	,
*	在哪里	我	有	一个	承诺	到	制作	到	这	导演	;	和	,	第二	,

* 我要向导演做出承诺；其次，

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɔ:rənər] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [bɜ:rθ] , [hu:] ,

on	a	mission	of	charity	to	a	poor	foreigner	of	rank	and	birth	,	who	,
在	一个	使命	的	慈善机构	到	一个	贫穷的	外国人	的	秩	和	出生	,	WHO	,

奉命向一位出身高贵、家境贫寒的外国人伸出援手，这位外国人.....

[ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	his	profound	ignorance	of	this	country	,
在	他的	深刻的	无知	的	这	国家	,

由于他对这个国家一无所知，

[θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [plɑ:t] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [waɪz] ['hedz] ,

thought	it	right	to	enter	into	a	plot	with	some	wise	heads	,
想法	它	正确的	到	进入	进入	一个	阴谋	和	一些	明智的	头部	,

我认为与一些智者一起参与阴谋是正确的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [tʌŋz] ,

and	to	reveal	it	to	some	foolish	tongues	,
和	到	揭示	它	到	一些	愚蠢	舌头	,

并把它透露给一些愚昧的人。

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['klætər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sekənd]

who	brought	it	to	us	with	as	much	clatter	as	if	it	were	a	second
WHO	带来	它	到	我们	和	作为	很多	哒	作为	如果	它	是	一个	第二

['gʌnpaʊdər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

gunpowder	project	.
火药	项目	.

他们把它带给我们的时候，就像是第二个火药项目一样，轰隆隆的。

[aɪ] ['iːzəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðæt] [skreɪp] ,

I	easily	brought	him	off	that	scrape	,
我	容易地	带来	他	离开	那	刮	,

我轻而易举地把他从那次擦伤中解救了出来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	I	am	now	going	to	give	him	a	caution	for	the	future	.
和	我	是	现在	去	到	给	他	一个	警告	为了	这	未来	.

我现在要给他一个警告，以备将来之需。

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['griːvəsli] [dɪ'strest] [ɪn] [pɪ'kjuːnieri] ['mætərz] ,

Poor	gentleman	,	I	hear	that	he	is	grievously	distressed	in	pecuniary	matters	,
贫穷的	绅士	,	我	听到	那	他	是	严重地	苦恼	在	金钱	事情	,

可怜的先生，我听说他经济状况非常困难。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər]['eksailz] .

and	I	always	had	a	kindness	for	exiles	.
和	我	总是	有	一个	仁慈	为了	流亡者	.

我一直对流亡者抱有善意。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['eksaɪl] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [feɪt] !

Who	knows	but	that	a	state	of	exile	may	be	our	own	fate	!
WHO	知道	但	那	一个	状态	的	流亡	可能	是	我们的	自己的	命运	!

谁知道呢，流亡或许就是我们的命运！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eɪliən][ɪz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

and	this	alien	is	sprung	from	a	race	as	haughty	as	that	of	St	.	John
和	这	外星人	是	弹簧	从	一个	种族	作为	傲慢	作为	那	的	英石	.	约翰

[ɔːr][ʌv; əv] ['devəruː] .

or	of	Devereux	.
或者	的	德弗罗	.

而这个外星人来自一个像圣约翰或德弗罗一样傲慢的种族。

[ðə; ði] / ['rez]['æŋgʌstə]['doʊmi] / [mʌst; məst][gɔːl][hɪm; ɪm] ['sɔːrli] !

The	/	res	angusta	domi	/	must	gall	him	sorely	!
这	/	余	安古斯塔	多米	/	必须	癯	他	非常	!

The /res angusta domi/ 一定让他非常恼火！

" * ['vɑːksˌhɔl] .

"	*	Vauxhall	.
"	*	沃克斯豪尔	.

“* 沃克斯豪尔。

" [truː] , " [sed] [aɪ] , ['sloʊli] .

"	True	,	"	said	I	,	slowly	.
"	真的	,	"	说	我	,	缓慢地	.

“没错，”我缓缓说道。

" [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] ? "

"	What	may	be	the	name	of	the	foreigner	?	"
"	什么	可能	是	这	姓名	的	这	外国人	?	"

“这位外国人叫什么名字？”

" [waɪ] — [kəm'pleɪn] [nɑːt] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [trʌst] [juː; jʊ][ɪn] [steɪt] ['mætərz] — [aɪ] [wɪl]
[ɪn'dʌldʒ] — - — [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] ,

"	Why	—	complain	not	hereafter	that	I	do	not	trust	you	in	state	matters	—	I	will
"	为什么	—	抱怨	不是	此后	那	我	做	不是	相信	你	在	状态	事情	—	我	将要

indulge	—	D'Alvarez	—	Don	Diego	,
放纵	—	-	—	大学教师	迭戈	,

“为什么——以后别抱怨我不信任你在国家大事上——我会纵容——达尔瓦雷斯——唐·迭戈，

— [ə; eɪ][hɪ'dælˌgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv][ˌændə'luːzjə] ; [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]
['fænsi] ,

—	a	hidalgo	of	the	best	blood	of	Andalusia	;	and	not	unworthy	of	it	,	I
—	一个	伊达尔戈	的	这	最好的	血	的	安达卢西亚	;	和	不是	不配	的	它	,	我

fancy	,
想要	,

——一位拥有安达卢西亚最高血统的贵族；我想，他并不配得上这个称号。

[ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .

in	the	virtues	of	fighting	,	though	he	may	be	in	those	of	council	.
在	这	美德	的	斗争	,	尽管	他	可能	是	在	那些	的	理事会	.

他可能具备参谋的美德，但在战斗的美德方面却有所欠缺。

[bʌt; bət] — ['hevəns] ! ['devəruː] — [juː; jʊ] [siːm] [ɪl] ! "

But	—	Heavens	!	Devereux	—	you	seem	ill	!	"
但	—	天	!	德弗罗	—	你	似乎	患病的	!	"

但是——天哪！德弗罗——你看起来病了！

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðɪs] [mæn] ? "

Have	you	ever	seen	this	man	?	"
有	你	曾经	已见	这	男人	?	"

你见过这个人吗?

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

" [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,

"	At	this	word	a	thrill	of	joy	shot	across	me	,
"	在	这	单词	一个	刺激	的	喜悦	射击	穿过	我	,

听到这句话，我顿时感到一阵喜悦的悸动。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [feɪm] [fɔːr; fər] ['gæləntri] ,

for	I	knew	St	.	John's	fame	for	gallantry	,
为了	我	知道	英石	.	约翰的	名声	为了	英勇	,

因为我知道圣约翰以英勇著称，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

and	I	was	suspicious	of	the	motives	of	his	visit	.
和	我	曾是	可疑的	的	这	动机	的	他的	访问	.

我怀疑他此行的动机。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['spænjərd] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] .

"	St	.	John	,	I	know	this	Spaniard	;	I	know	him	well	,	and	intimately	.
"	英石	.	约翰	,	我	知道	这	西班牙人	;	我	知道	他	出色地	,	和	亲密	.

“圣约翰，我认识这个西班牙人；我非常了解他，和他关系很亲密。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['erənd] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] ?

Could	you	not	commission	me	to	do	your	errand	,	and	deliver	your	caution	?
可以	你	不是	委员会	我	到	做	你的	差事	,	和	递送	你的	警告	?

您能否委托我代您跑腿，并传达您的警告?

[rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [maɪt] [ək'sept] ; [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [praɪd] [maɪt]

Relief	from	me	he	might	accept	;	from	you	,	as	a	stranger	,	pride	might
宽慰	从	我	他	可能	接受	;	从	你	,	作为	一个	陌生人	,	自豪	可能

[fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

forbid	it	;
禁止	它	;

他或许会接受我的帮助；但作为陌生人，他的骄傲可能会阻止他接受你的帮助；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [kən'fɜːr][ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

and	you	would	really	confer	on	me	a	personal	and	essential	kindness	,
和	你	会	真的	授予	在	我	一个	个人的	和	基本的	仁慈	,

你会给予我一份真挚而重要的关怀。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][soʊ] [fer] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][kən'fɜːr] ['kaɪndnəs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "

if	you	would	give	me	so	fair	an	opportunity	to	confer	kindness	upon	him	.	"
如果	你	会	给	我	所以	公平的	一个	机会	到	授予	仁慈	之上	他	.	"

如果您能给我这样一个公平的机会，让我对他表达善意。

" ['veri] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] .

"	Very	well	,	I	am	delighted	to	oblige	you	in	any	way	.
"	非常	出色地	,	我	是	高兴极了	到	必须	你	在	任何	方式	.

“好的，我非常乐意以任何方式为您效劳。”

[teɪk] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l]['sʌbɜːrb] .

Take	his	direction	;	you	see	his	abode	is	in	a	very	pitiful	suburb	.
拿	他的	方向	;	你	看	他的	住所	是	在	一个	非常	可怜	市郊	.

听从他的指示；你会发现他的住处在一个非常破败的郊区。

[tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ]

Tell	him	from	me	that	he	is	quite	safe	at	present	;	but	tell	him	also
告诉	他	从	我	那	他	是	相当	安全的	在	展示	;	但	告诉	他	还

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

to	avoid	,
到	避免	,

请代我告诉他，他目前很安全；但也要告诉他要避免.....

[ˌhens'fɔːrθ] , [ɔːl] [ɪm'pruːdns] , [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [priːsts] , ['plɑːtərz] , / [et] [tuː] [sɛs][dʒenz] -

henceforth	,	all	imprudence	,	all	connection	with	priests	,	plotters	,	/	et	tous	ces	gens	-
今后	,	全部	轻率	,	全部	联系	和	神父	,	绘图仪	,	/	等	我们	ces	基因	-

[lɑː] ,

la	,
拉	,

从此以后，一切轻率，一切与牧师、阴谋家的联系，/et tous ces gens-la，

[æz; əz][hiː; hi]['vælјuːz][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ðɪs] [moʊst]

as	he	values	his	personal	safety	,	or	at	least	his	continuance	in	this	most
作为	他	值	他的	个人的	安全	,	或者	在	至少	他的	继续	在	这	最多

['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kʌntri] .

hospitable	country	.
好客	国家	.

因为他珍视自己的人身安全，或者至少珍视自己能够继续留在这个热情好客的国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] ['evri] [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrkjəri] ,

It	is	not	from	every	wood	that	we	make	a	Mercury	,
它	是	不是	从	每一个	木头	那	我们	制作	一个	汞	,

并非所有木材都可以用来制作水星牌香烟。

[nɔːr][frʌm; frəm] ['evri] [breɪn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kɑːrv] [ə; eɪ] ['mɜ˞ːkjə˞iːz] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ɪn'triːg] . "

nor	from	every	brain	that	we	can	carve	a	Mercury's	genius	of	intrigue	.	"
也不	从	每一个	脑	那	我们	能	雕刻	一个	水银	天才	的	阴谋	.	"

也不是每个大脑都能雕琢出像水星那样富有谋略的天才。

" ['noʊbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃənz]

"	Nobody	ought	to	be	better	skilled	in	the	materials	requisite	for	such	productions
"	无人	应该	到	是	更好的	熟练	在	这	材料	必需品	为了	这样的	作品

[ðæn; ðən]['mɪstər] . ['sekrəteri] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] !

than	Mr	.	Secretary	St	.	John	!
比	先生	.	秘书	英石	.	约翰	!

“在制作这类产品所需的材料方面，没有人比圣约翰部长先生更精通了！”

" [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'duː] . "

"	said	I	;	"	and	now	,	adieu	.	"
"	说	我	;	"	和	现在	,	再见	.	"

“我说；“现在，再见了。”

" [ə'duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Adieu	,	if	you	will	not	ride	with	me	.
"	再见	,	如果	你	将要	不是	骑	和	我	.

“再见了，如果你不愿与我同行。”

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət][sɜːr] ['wɪljəm] ['wɪndəmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	meet	at	Sir	William	Wyndham's	to	-	morrow	.
我们	见面	在	先生	威廉	温德姆	到	-	明天	.

我们明天在威廉·温德姆爵士家见面。

" ['mæskɪŋ] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [aɪ] [ri'dʒɔist] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

"	Masking	my	agitation	till	I	was	alone	,	I	rejoiced	when	I	found	myself	in	the
"	掩蔽	我的	搅动	直到	我	曾是	独自的	,	我	欣喜若狂	什么时候	我	成立	我	在	这

['oʊpən] [striːts] .

open	streets	.
打开	街道	.

“我强忍着激动，直到独自一人时才流露出来。当我发现自己身处空旷的街道上时，我欣喜若狂。”

[aɪ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] ,

I	summoned	a	hackney	-	coach	,
我	被召唤	一个	哈克尼	-	教练	,

我叫了一辆出租马车，

[ænd; ənd] [droʊv] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wʊd] [pər'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd]

and	drove	as	rapidly	as	the	vehicle	would	permit	to	the	petty	and
和	驾驶	作为	快速	作为	这	车辆	会	允许	到	这	小气	和

[əb'skjʊr] ['sʌbɜːrb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] .

obscure	suburb	to	which	St	.	John	had	directed	me	.
朦胧	市郊	到	哪个	英石	.	约翰	有	指导	我	.

然后我以车辆允许的最快速度，驱车前往圣约翰指示我的那个偏僻不起眼的郊区。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][bʌt; bət][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['retʃɪd]

The	coach	stopped	at	the	door	of	a	very	humble	but	not	absolutely	wretched
这	教练	停止	在	这	门	的	一个	非常	谦逊的	但	不是	绝对地	可怜

[ə'boʊd] .

abode	.
住所	.

马车停在一户非常简陋但并非极其糟糕的住所门口。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

I	knocked	at	the	door	.
我	敲门	在	这	门	.

我敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][in'kwaiəriz] ,

A	woman	opened	it	,	and	,	in	answer	to	my	inquiries	,
一个	女士	打开	它	,	和	,	在	回答	到	我的	查询	,

一位女士打开了它，并回答了我的询问：

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , — ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] ,

told	me	that	the	poor	foreign	gentleman	was	very	ill	,	—	very	ill	indeed	,
讲述	我	那	这	贫穷的	外国的	绅士	曾是	非常	患病的	,	—	非常	患病的	的确	,

他告诉我，那位可怜的外国先生病得很重——确实病得很重。

— [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] , — [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

—	had	suffered	a	paralytic	stroke	,	—	not	expected	to	live	.
—	有	遭受	一个	麻痹	中风	,	—	不是	预期的	到	居住	.

—曾患中风导致瘫痪，—被认为无法存活。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , — [wʊd] [siː] [noʊ][wʌn] , — ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['bɑːrnɑːrd]

His	daughter	was	with	him	now	,	—	would	see	no	one	,	—	even	Mr	.	Barnard
他的	女儿	曾是	和	他	现在	,	—	会	看	不	一	,	—	甚至	先生	.	巴纳德

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

had	been	denied	admission	.
有	到过	否认	入学	.

他的女儿现在和他在一起，——谁也不见，——就连巴纳德先生也被拒绝入内。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

At	that	name	my	feelings	,
在	那	姓名	我的	情怀	,

听到这个名字，我的心情是.....

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] [stʌnd] [æt; ət][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

shocked	and	stunned	at	first	by	the	unexpected	intelligence	of	the	poor
震惊	和	目瞪口呆	在	第一的	经过	这	意外	智力	的	这	贫穷的

['spænjərdz] ['deɪndʒər] ,

Spaniard's	danger	,
西班牙人的	危险	,

起初，他被这位可怜的西班牙人出乎意料的智慧所震惊，他意识到自己身处险境。

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪrs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

felt	a	sudden	and	fierce	revulsion	.
毛毡	一个	突然	和	凶猛的	厌恶	.

突然感到一阵强烈的厌恶感。

[aɪ] ['kɑːmbæt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	combated	it	.
我	对抗	它	.

我与之对抗。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] , " [aɪ] [θɔːt] , " [fɔːr; fər] ['eni] ['dʒeləs] , [fɔːr; fər] ['eni] ['selfɪʃ] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	This	is	no	time	,	"	I	thought	,	"	for	any	jealous	,	for	any	selfish	,	emotion	.
"	这	是	不	时间	,	"	我	想法	,	"	为了	任何	嫉妒的	,	为了	任何	自私	,	情感	.

“现在不是产生任何嫉妒、任何自私情绪的时候，”我想。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] [kən'tentɪd] .

If	I	can	serve	her	,	if	I	can	relieve	her	father	,	let	me	be	contented	.
如果	我	能	服务	她	,	如果	我	能	缓解	她	父亲	,	让	我	是	满足	.

如果我能为她效力，如果我能减轻她父亲的负担，我就心满意足了。

" — " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

"	—	"	She	will	see	me	,	"	I	said	aloud	,	and	I	slipped	some	money	in	the
"	—	"	她	将要	看	我	,	"	我	说	大声	,	和	我	滑倒了	一些	钱	在	这

['wʊmənz] [hænd] .

woman's	hand	.
女性的	手	.

“——”我大声说道，“她会见到我的”，然后我悄悄地把一些钱塞进了那女人的手里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

"	I	am	an	old	friend	of	the	family	,
"	我	是	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,

“我是这家人多年的朋友，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːdər][ɑːn][ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	shall	not	be	an	unwelcome	intruder	on	the	sickroom	of	the
和	我	将	不是	是	一个	不受欢迎	入侵者	在	这	病房	的	这

['sʌfərər] . "

sufferer	.	"
患者	.	"

我不会做不受欢迎的闯入者，打扰病人的病房。

" [ɪn'truːdər] , [sɜːr] , — [bles] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][kwaɪt] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]

"	Intruder	,	sir	,	—	bless	you	,	the	poor	gentleman	is	quite	speechless	and
"	入侵者	,	先生	,	—	保佑	你	,	这	贫穷的	绅士	是	相当	无言	和

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

“闯入者，先生——愿上帝保佑您，这位可怜的先生已经完全说不出话来，也失去了知觉。”

" [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [noʊ][lɔːŋgər] .

"	At	hearing	this	I	could	refrain	no	longer	.
"	在	听力	这	我	可以	避免	不	更长	.

听到这话，我再也无法保持沉默了。

- [dɪs'kɑːnsələt] , ['sɑːlətəri] , ['destɪtuːt] [kən'dɪʃ(ə)n] [broʊk] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Isora's	disconsolate	,	solitary	,	destitute	condition	broke	irresistibly	upon	me	,
-	沮丧的	,	孤	,	贫困	状况	打破	无法抗拒地	之上	我	,

伊索拉悲惨、孤独、贫困的境况深深触动了我。

[ænd; ənd][ɔːl]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ['neɪtʃər] ['vænɪʃt] [æt; ət][wʌns] .

and	all	scruple	of	more	delicate	and	formal	nature	vanished	at	once	.
和	全部	顾忌	的	更多的	精美的	和	正式的	自然	消失了	在	一次	.

所有更微妙、更正式的顾虑都立刻消失了。

[aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

I	ascended	the	stairs	,
我	上升	这	楼梯	,

我走上楼梯，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn]

followed	by	the	old	woman	—	she	stopped	me	by	the	threshold	of	a	room	on
随后	经过	这	老的	女士	—	她	停止	我	经过	这	临界点	的	一个	房间	在

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,

the	second	floor	,
这	第二	地面	,

后面跟着那位老妇人——她拦住了我，站在二楼一间房间的门口。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] " / [ðer; ðər] / !

and	whispered	"	/	There	/	!
和	低声说道	"	/	那里	/	!

然后低声说道：“/那里/！”

" [aɪ] [pɔːzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , — [kəˈlektɪd] [breθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈentərd] .

"	I	paused	an	instant	,	—	collected	breath	and	courage	,	and	entered	.
"	我	暂停	一个	立即的	,	—	集	气息	和	勇气	,	和	进入	.

我停顿了一下，屏住呼吸，鼓起勇气，走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [ˈdaːkənd] .

The	room	was	partially	darkened	.
这	房间	曾是	部分	变暗	.

房间光线昏暗。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ˈkloʊsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bed] .

The	curtains	were	drawn	closely	around	the	bed	.
这	窗帘	是	绘制	密切	大约	这	床	.

床边的窗帘紧紧地拉着。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] , [aɪ] [bɪˈheld] - ,

By	a	table	,	on	which	stood	two	or	three	phials	of	medicine	,	I	beheld	Isora	,
经过	一个	桌子	,	在	哪个	站立	二	或者	三	小瓶	的	药品	,	我	观看	-	,

在一张摆放着两三瓶药材的桌子旁，我看到了伊索拉。

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈiːgər] ,

listening	with	an	eager	,
聆听	和	一个	渴望的	,

带着渴望的神情聆听，

[ə; eɪ] / [moʊst] / [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] [feɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [gɑːrb] [bɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhiːlɪŋ]

a	/	most	/	eager	and	intent	face	to	a	man	whose	garb	betrayed	his	healing
一个	/	最多	/	渴望的	和	意图	脸	到	一个	男人	谁	外衣	背叛	他的	康复

[prəˈfeʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

一个衣着暴露其医者职业的男人，脸上带着极其渴望和专注的神情。

[ænd; ənd] [huː] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] ,

and	who	,	laying	a	finger	on	the	outstretched	palm	of	his	other	hand	,
和	WHO	,	躺下	一个	手指	在	这	伸展	棕榈	的	他的	其他	手	,

然后，他将一根手指放在另一只手伸出的手掌上，

[əˈpɪrd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪˈsaɪs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

appeared	giving	his	precise	instructions	,
出现	给予	他的	精确的	指示	,

他现身并给出明确的指示，

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ðæt] [əˈrækjələr] [breθ] [wɪtʃ] — [mɪr] [ˈhjuːmən] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz]

and	uttering	that	oracular	breath	which	—	mere	human	words	to	him	—	was
和	发出声音	那	神谕	气息	哪个	—	仅仅	人类	字	到	他	—	曾是

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪtˈself] ,

a	message	of	fate	itself	,
一个	信息	的	命运	本身	,

他吐出那句如同神谕般的话语——对他而言不过是人类的言语——却是命运本身的讯息。

— [ə; eɪ] [ˈfiːɑːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊt]

—	a	fiat	on	which	hung	all	that	makes	life	life	to	his	trembling	and	devout
—	一个	菲亚特	在	哪个	悬挂	全部	那	制作	生活	生活	到	他的	发抖	和	虔诚的

[ˈlɪsənər] .

listener	.
听众	.

对于他那颤抖而虔诚的听众来说，这是一项关乎生命意义的法令。

[ˈmɔnəks] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Monarchs	of	earth	,
君主	的	地球	,

地球君主，

[ji:; ji][hæv; həv][nɑ:t][soʊ] [su'pri:m] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər] [woʊ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz][wʌn] ['vɪlɪdʒ]

ye	have	not	so	supreme	a	power	over	woe	and	happiness	as	one	village
是的	有	不是	所以	最高	一个	力量	超过	悲哀	和	幸福	作为	一	村庄

[li:tʃ] !

leech	!
水蛭	!

你们对悲欢离合的掌控力，还不如一个村庄里的水蛭！

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] ['slendər] [pɜ:rs] [ə; eɪ] [fju:]

As	he	turned	to	leave	her	,	she	drew	from	a	most	slender	purse	a	few
作为	他	转向	到	离开	她	,	她	画	从	一个	最多	苗条	钱包	一个	很少

['peti] [kɔɪnz] ,

petty	coins	,
小气	硬币	,

他转身要走时，她从一个非常纤薄的钱包里掏出几枚零钱。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,

and	I	saw	that	she	muttered	some	words	indicative	of	the	shame	of	poverty	,
和	我	锯	那	她	低声说道	一些	字	指示性的	的	这	耻辱	的	贫困	,

我看到她低声嘟囔着一些话语，那是贫穷带来的羞耻感。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˊtrebliŋli] [tendid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑ:m] .

as	she	tremblingly	tended	them	to	the	outstretched	palm	.
作为	她	颤抖地	倾向于	他们	到	这	伸展	棕榈	.

她颤抖着将它们放在伸出的手掌上。

[twaɪs] [dɪd] [ðæt] [pɑ:m] [kloʊz] [ænd; ənd]['oʊpən][ɑ:n][ðə; ði] ['pɔ:ltri] [sʌm; səm] ;

Twice	did	that	palm	close	and	open	on	the	paltry	sum	;
两次	做过	那	棕榈	关闭	和	打开	在	这	微不足道	和	;

那只手两次合拢又张开，落在了那微不足道的数目上；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['leɪtər] ['ɪmpʌls]

and	the	third	time	the	native	instinct	of	the	heart	overcame	the	later	impulse
和	这	第三	时间	这	本国的	本能	的	这	心	克服	这	之后	冲动

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

of	the	profession	.
的	这	职业	.

第三次，人与生俱来的本能战胜了职业的冲动。

[ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv]['geilin] [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌɑ:sɪ'leɪʃn] [hɪz; ɪz]

The	limb	of	Galen	drew	back	,	and	shaking	with	a	gentle	oscillation	his
这	肢	的	盖伦	画	后退	,	和	摇晃	和	一个	温和的	振荡	他的

-

['ɑ:nərz] ,

capitalian	honours	,
-	荣誉	,

盖伦的手臂向后缩回，轻轻摇晃着他那象征着资本家荣誉的手臂。

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['mʌni] ['sɔ:ftli][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['bʌtniŋ] [ʌp][ðə; ði] [paʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	laid	the	money	softly	on	the	table	,	and	buttoning	up	the	pouch	of	his
他	铺设	这	钱	轻轻	在	这	桌子	,	和	扣纽扣	向上	这	小袋	的	他的

['neðər] ['gɑ:rmənt] ,

nether	garment	,
下	服装	,

他轻轻地把钱放在桌子上，然后扣上下身口袋的扣子。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [pʊr] [hænd] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]

as	if	to	resist	temptation	,	he	pressed	the	poor	hand	still	extended	towards	him
作为	如果	到	抵抗	诱惑	,	他	按下	这	贫穷的	手	仍然	扩展	向	他

,

,

,

仿佛为了抵制诱惑，他紧紧握住那只仍然伸向他的可怜的手。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ]

and	bowing	over	it	with	a	kind	respect	for	which	I	did	long	to	approach
和	鞠躬	超过	它	和	一个	种类	尊重	为了	哪个	我	做过	长的	到	方法

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][moʊst] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ʌn'deɪnti] [tʃiːk] ,

and	kiss	his	most	withered	and	undainty	cheek	,
和	吻	他的	最多	干枯	和	不雅	脸颊	,

我带着敬意俯身靠近，心中充满感激，真想走上前去亲吻他那干瘪粗糙的脸颊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fel] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['hɜːri] [ʌv; əv]

he	turned	quickly	round	,	and	almost	fell	against	me	in	the	abstracted	hurry	of
他	转向	迅速地	圆形的	,	和	几乎	跌倒	反对	我	在	这	摘要	匆忙	的

[hɪz; ɪz]['eksɪt] .

his	exit	.
他的	出口	.

他猛地转身，匆匆离去，几乎撞到我身上。

" [hʌʃ] ! " [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] .

"	Hush	!	"	said	I	,	softly	.
"	嘘	!	"	说	我	,	轻轻	.

“嘘！”我轻声说道。

" [wʌt] [hoʊp] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] ?

"	What	hope	of	your	patient	?
"	什么	希望	的	你的	病人	?

你的病人还有什么希望?

" [ðə; ði] [liːtʃ] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['miːnɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt]

"	The	leech	glanced	at	me	meaningly	,	and	I	whispered	to	him	to	wait
"	这	水蛭	瞥了一眼	在	我	有意义的	,	和	我	低声说道	到	他	到	等待

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] .

for	me	below	.
为了	我	以下	.

“水蛭意味深长地看了我一眼，我低声告诉它在下面等我。”

- [hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ˌem 'iː] .

Isora	had	not	yet	seen	me	.
-	有	不是	然而	已见	我	.

伊索拉还没有见到我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

It	is	a	notable	distinction	in	the	feelings	,
它	是	一个	值得注意的	区别	在	这	情怀	,

这是情感上的显著区别。

[ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːlətəri] [wʌn][ʌv; əv] [griːf] ['ʃɑːrpən] ['ɪntuː] [ɪk'skwɪzɪt] [edʒ] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]

that	all	but	the	solitary	one	of	grief	sharpen	into	exquisite	edge	the	keenness	of
那	全部	但	这	孤	一	的	悲伤	锐化	进入	精美的	边缘	这	敏锐	的

[ðə; ði] ['sensɪz] ,

the	senses	,
这	感官	,

除了那孤独的悲伤之外，其他所有悲伤都会将感官的敏锐度磨砺得无比精妙。

[bʌt; bət] [griːf] [blʌnts] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [dʌl] [əb'tuːsnəs] .

but	grief	blunts	them	to	a	most	dull	obtuseness	.
但	悲伤	钝器	他们	到	一个	最多	乏味的	迟钝	.

但悲伤会使他们变得迟钝愚钝。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [baɪ][ðə; ði]

I	hesitated	now	to	come	forward	;	and	so	I	stood	,	hat	in	hand	,	by	the
我	犹豫了一下	现在	到	来	向前	;	和	所以	我	站立	,	帽子	在	手	,	经过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我犹豫着要不要上前，于是便提着帽子站在门口。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [terz] ['striːmd] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [æz; əz][aɪ] [fɪkst] [maɪ] [geɪz]

and	not	knowing	that	the	tears	streamed	down	my	cheeks	as	I	fixed	my	gaze
和	不是	会心	那	这	眼泪	流媒体	向下	我的	脸颊	作为	我	固定的	我的	目光

[ə'pɑːn] - .

upon	Isora	.
之上	-	.

当我凝视着伊索拉时，我浑然不知泪水已顺着脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [stʊd] [stɪl] , [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [liːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

She	too	stood	still	,	just	where	the	leech	had	left	her	,
她	也	站立	仍然	,	只是	在哪里	这	水蛭	有	左边	她	,

她也一动不动地站在那里，还停留在水蛭离开她的地方。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] .

with	her	eyes	fixed	upon	the	ground	,	and	her	head	drooping	.
和	她	眼睛	固定的	之上	这	地面	,	和	她	头	下垂	.

她双眼盯着地面，头低垂着。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [prest] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli]

The	right	hand	,	which	the	man	had	pressed	,	had	sunk	slowly	and	heavily
这	正确的	手	,	哪个	这	男人	有	按下	,	有	沉没	缓慢地	和	重度

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

by	her	side	,
经过	她	边	,

男人按压着的那只右手，缓缓地、沉重地垂落在她的身侧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] ['snoʊi] ['fɪŋgərz] [hæf] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [pɑːm] .

with	the	small	snowy	fingers	half	closed	over	the	palm	.
和	这	小的	下雪的	手指	一半	关闭	超过	这	棕榈	.

纤细雪白的手指半握在掌心。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪstləs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd] [spoʊk]

There	is	no	describing	the	despondency	which	the	listless	position	of	that	hand	spoke
那里	是	不	描述	这	沮丧	哪个	这	蔫	位置	的	那	手	辐

,

,
,

那只无精打采的手所流露出的沮丧，是无法用语言来形容的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [hænd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	left	hand	lay	with	a	like	indolence	of	sorrow	on	the	table	,
和	这	左边	手	躺	和	一个	喜欢	懒惰	的	悲哀	在	这	桌子	,

左手也带着同样的悲伤慵懒地放在桌上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['faɪəl] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bæd] ,

with	one	finger	outstretched	and	pointing	towards	the	phials	,	just	as	it	bad	,
和	一	手指	伸展	和	指向	向	这	小瓶	,	只是	作为	它	坏的	,

[sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

some	moments	before	,
一些	时刻	前	,

他伸出一根手指着小瓶，就像几分钟前那样糟糕。

[ˈsekəndid] [ðə; ði] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪm] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

seconded	the	injunctions	of	the	prim	physician	.
附议	这	禁令	的	这	原始	医生	.

他赞同了那位首席医生的指示。

[wel] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

Well	,	for	my	part	,
出色地	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər]

if	I	were	a	painter	I	would	come	now	and	then	to	a	sick	chamber	for
如果	我	是	一个	画家	我	会	来	现在	和	然后	到	一个	生病的	房间	为了

[ə; eɪ] [ˈstʌdi] .

a	study	.
一个	学习	.

如果我是个画家，我会时不时地到病人的房间里写生。

[æt; ət] [læst] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈkʌvəri] , [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

At	last	Isora	,	with	a	very	quiet	gesture	of	self	-	recovery	,	moved	towards	the
在	最后的	-	,	和	一个	非常	安静的	手势	的	自己	-	恢复	,	已搬	向	这

[bed] ,

bed	,
床	,

最后，伊索拉平静地做出自我安慰的举动，走向床边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

and	the	next	moment	I	was	by	her	side	.
和	这	下一个	片刻	我	曾是	经过	她	边	.

下一刻，我就到了她身边。

[ɪf] [maɪ] [laɪf] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] [wʌn] , [noʊ] , [nɑːt]

If	my	life	depended	on	it	,	I	could	not	write	one	,	no	,	not
如果	我的	生活	取决于	在	它	,	我	可以	不是	写	一	,	不	,	不是

就算拼了命，我也写不出一个字，绝对写不出来。

/ [wʌn] / [ˈsɪləb(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] .

/	one	/	syllable	more	of	this	scene	.
/	一	/	音节	更多的	的	这	场景	.

这个场景再多一个音节。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[kənˈteɪnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtʃæptər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]

CONTAINING	MORE	THAN	ANY	OTHER	CHAPTER	IN	THE	SECOND	BOOK	OF	THIS
包含	更多的	比	任何	其他	章	在	这	第二	书	的	这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

HISTORY	.
历史	.

比本书第二卷中的任何其他章节都包含更多内容。

[maɪ] [fɜːrst] [prəˈpoʊz(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [duː] [ker] [ænd; ənd]

MY	first	proposal	was	to	remove	the	patient	,	with	all	due	care	and
我的	第一的	提议	曾是	到	消除	这	病人	,	和	全部	到期的	关心	和

[ˈdʒent(ə)lnəs] ,

gentleness	,
温柔	,

我的第一个建议是小心谨慎地将病人抬走。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

to	a	better	lodging	,	and	a	district	more	convenient	for	the	visits	of	the
到	一个	更好的	住宿	,	和	一个	区	更多的	方便的	为了	这	访问	的	这

[moʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] .

most	eminent	physicians	.
最多	杰出	医生	.

搬到更好的住处，以及更方便著名医生来访的地区。

[wen] [aɪ] [ɪk'sprest] [ðɪs] [wɪʃ] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,

When	I	expressed	this	wish	to	Isora	,	she	looked	at	me	long	and	wistfully	,
什么时候	我	表达	这	希望	到	-	,	她	看起来	在	我	长的	和	怅然地	,

当我向伊索拉表达这个愿望时，她久久地、充满渴望地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	then	burst	into	tears	.
和	然后	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

" / [juː; jʊ] / [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [æt; ət] [wʌns]

"	/	You	/	will	not	deceive	us	,	"	said	she	,	"	and	I	accept	your	kindness	at	once
"	/	你	/	将要	不是	欺骗	我们	,	"	说	她	,	"	和	我	接受	你的	仁慈	在	一次

, — [frʌm; frəm] / [hɪm; ɪm] /

,	—	from	/	him	/
,	—	从	/	他	/

“你不会欺骗我们的，”她说，“我立刻接受你的好意——来自他。”

[aɪ][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər] . "

I	rejected	the	same	offer	.	"
我	拒绝	这	相同的	提供	.	"

我拒绝了同样的提议。

" [hɪm; ɪm] ? — [ʌv; əv] [huːm] [spiːk] [juː; jʊ] ? — [ðɪs] ['bɑːrnɑːrd] , [ɔːr] ['ræðər] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]

"	Him	?	—	of	whom	speak	you	?	—	this	Barnard	,	or	rather	—	but	I	know	him
"	他	?	—	的	谁	说话	你	?	—	这	巴纳德	,	或者	相当	—	但	我	知道	他

!

!
!

“他？——你指的是谁？——这个巴纳德，或者更确切地说——但我认识他！”

" [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər] - ['spiːkɪŋ] [feɪs] .

"	A	startling	expression	passed	over	Isora's	speaking	face	.
"	一个	令人震惊	表达	通过了	超过	-	请讲	脸	.

“伊索拉说话时脸上闪过一丝惊讶的表情。”

" [noʊ] [hɪm; ɪm] !

"	Know	him	!
"	知道	他	!

认识他！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] , — [juː; jʊ] ['kænɑːt] ! "

"	she	cried	,	interrupting	me	,	"	you	do	not	,	—	you	cannot	!	"
"	她	哭	,	打断	我	,	"	你	做	不是	,	—	你	不能	!	"

她打断我的话，喊道：“你不能——你不能！”

" [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , ['dɪrɪst] - , — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [der] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , — [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] :

"	Take	courage	,	dearest	Isora	,	—	if	I	may	so	dare	to	call	you	,	—	take	courage	:
"	拿	勇气	,	亲爱的	-	,	—	如果	我	可能	所以	敢	到	称呼	你	,	—	拿	勇气	:

“亲爱的伊索拉，鼓起勇气——如果我可以这样称呼你的话——鼓起勇气：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	fearful	to	have	a	rival	in	that	quarter	;	but	I	am	prepared	for	it	.
它	是	可怕	到	有	一个	竞争对手	在	那	四分之一	;	但	我	是	准备	为了	它	.

在这个领域出现竞争对手固然可怕，但我已经做好了准备。

[ðɪs] [ˈbɑːrnɑːrd] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "

This	Barnard	,	tell	me	again	,	do	you	love	him	?	"
这	巴纳德	,	告诉	我	再次	,	做	你	爱	他	?	"

这个巴纳德，你再告诉我一遍，你爱他吗?

" [lʌv] — [oʊ][gɑːd] , [noʊ] ! "

"	Love	—	O	God	,	no	!	"
"	爱	—	哦	上帝	,	不	!	"

“爱——哦，上帝，不！”

" [wʌt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [fɪr] [hɪm; ɪm] ? — [fɪr] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,

do	you	still	fear	him	?	—	fear	him	,	too	,
做	你	仍然	害怕	他	?	—	害怕	他	,	也	,

你还害怕他吗？——你也应该害怕他。

[prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌnˈslipɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈvɪdʒɪlənt][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] ? "

protected	by	the	unsleeping	eye	and	the	vigilant	hand	of	a	love	like	mine	?	"
受保护	经过	这	不眠	眼睛	和	这	警惕的	手	的	一个	爱	喜欢	矿	?	"

能否得到像我这样一位爱人不眠不休的目光和警惕的双手的守护?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɔːltərɪŋli] , " [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] / [juː; jʊ] / ! "

"	she	said	falteringly	,	"	I	fear	for	/	you	/	!	"
"	她	说	犹豫不决地	,	"	我	害怕	为了	/	你	/	!	"

她结结巴巴地说：“我为你感到害怕！”

" [ˌem ˈiː] !

"	Me	!
"	我	!

“我!

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ˈskɔːrnfəli] , " [ˌem ˈiː] !

"	I	cried	,	laughing	scornfully	,	"	me	!
"	我	哭	,	笑	轻蔑地	,	"	我	!

我一边嘲笑一边喊道：“我！”

[neɪ] , [ˈdɪrɪst] , [ðer; ðər] [briːðz] [nɑːt] [ðæt] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [ɑːn] / [maɪ] / [əˈkaʊnt] .

nay	,	dearest	,	there	breathes	not	that	man	whom	you	need	fear	on	/	my	/	account	.
不	,	亲爱的	,	那里	呼吸	不是	那	男人	谁	你	需要	害怕	在	/	我的	/	帐户	.

不，亲爱的，你无需因为我而害怕的那个人根本不存在。

[bʌt; bət] , [ˈænsər] [ˌem ˈiː] ; [ɪz][nɑːt] — "

But	,	answer	me	;	is	not	—	"
但	,	回答	我	;	是	不是	—	"

但是，回答我；不是——”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] ! " [kraɪd] - , ['iːgərli] , " [duː][nɑːt] ['kwestʃən]
" For Heaven's sake , for mercy's sake ! " cried Isora , eagerly , " do not question
" 为了 天 清酒 , 为了 怜悯的 清酒 ! " 哭 - , 急切地 , " 做 不是 问题
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“看在老天的份上，看在仁慈的份上！”伊索拉急切地喊道，“不要问我；

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [huː] , [ɔːr] [wʌt] [ðɪs] [mæn][ɪz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] ,
I may not tell you who , or what this man is ; I am bound ,
我 可能 不是 告诉 你 WHO , 或者 什么 这 男人 是 ; 我 是 边界 ,

我可能无法告诉你这个人是谁，或者他是什么人；我受约束，

[baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['sɑːləm] [oʊθ] , ['nevər] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [ðæt] ['siːkrət] . "
by a most solemn oath , never to divulge that secret . "
经过 一个 最多 庄严 誓言 , 绝不 到 泄露 那 秘密 . "

他曾庄严宣誓，绝不泄露这个秘密。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] , " [aɪ][wɑːnt][noʊ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] :
" I care not , " said I , calmly , " I want no confirmation of my knowledge :
" 我 关心 不是 , " 说 我 , 平静地 , " 我 想 不 确认 的 我的 知识 :

“我不在乎，”我平静地说，“我不需要任何人来证实我的认知：

[ðɪs] [mæskt] ['raɪv(ə)l][ɪz][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] !
this masked rival is my own brother !
这 戴面具 竞争对手 是 我的 自己的 兄弟 !

这个蒙面对手竟然是我的亲兄弟！

" [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [fʊl] [ɑːn] - [waɪl] [aɪ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [maɪ] [geɪz] :
" I fixed my eyes full on Isora while I said this , and she quailed beneath my gaze :
" 我 固定的 我的 眼睛 满的 在 - 尽管 我 说 这 , 和 她 畏缩 下面 我的 目光 :

“我说这话的时候，眼睛直直地盯着伊索拉，她在我的注视下瑟缩了一下：

[hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hɜːr; hər][lɪps] , [wɜːr; wər] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] ,
her cheek , her lips , were utterly without colour ,
她 脸颊 , 她 嘴唇 , 是 完全地 没有 颜色 ,

她的脸颊和嘴唇都毫无血色。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] ['greɪvn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
and an expression of sickening and keen anguish was graven upon her
和 一个 表达 的 令人作呕 和 敏锐的 痛苦 曾是 雕刻 之上 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她脸上刻画着令人作呕的、极度痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
She made no answer .
她 制成 不 回答 .

她没有回答。

" [jes] ! " [ri'zjuːmd] [aɪ] , ['bɪtərli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðər] , — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Yes ! " resumed I , bitterly , " it is my brother , — be it so , — I am
" 是的 ! " 恢复 我 , 苦涩地 , " 它 是 我的 兄弟 , — 是 它 所以 , — 我 是
[prɪ'perd] ;
prepared ;
准备 ;

“是的！”我苦涩地回答道，“那是我的兄弟，——即便如此，——我已经做好了准备；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , - , [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
but if you can , Isora , say one word to deny it .
但 如果 你 能 , - , 说 一 单词 到 否定 它 .

但是伊索拉，如果你可以的话，请说一个字来否认这件事。

" - [tʌŋ] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] ; [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" Isora's tongue seemed literally to cleave to her mouth ; at last with a

" - 舌头 似乎 字面上地 到 劈开 到 她 嘴 ; 在 最后的 和 一个

['vaɪələnt] ['efərt] ,

violent effort ,

暴力 努力 ,

“伊索拉的舌头仿佛真的粘在了她的嘴上；最终，经过一番猛烈的挣扎，

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ['mɔːrtən] ,

she muttered , " I have told you , Morton ,

她 低声说道 , " 我 有 讲述 你 , 莫顿 ,

她喃喃自语道：“我已经告诉过你了，莫顿，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [ðɪs] ['siːkrət] ;

that I am bound by oath not to divulge this secret ;

那 我 是 边界 经过 誓言 不是 到 泄露 这 秘密 ;

我发誓不会泄露这个秘密；

[nɔːr] [meɪ] [aɪ] [briːð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː][soʊ] , — [ɪf]

nor may I breathe a single syllable calculated to do so , — if

也不 可能 我 呼吸 一个 单身的 音节 计算 到 做 所以 , — 如果

我也不能吐出一个字，哪怕只是为了达到这个目的——如果

[aɪ][dɪ'naɪ][wʌn] [neɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɑːn] [mɔːr] , — [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

I deny one name , you may question me on more , — and , therefore ,

我 否定 一 姓名 , 你 可能 问题 我 在 更多的 , — 和 , 所以 ,

我否认一个名字，你可以就更多名字向我提问，——因此，

[tuː; tə][dɪ'naɪ][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊθ] .

to deny one is a breach of my oath .

到 否定 一 是 一个 违反 的 我的 誓言 .

否认此事即违背我的誓言。

[bʌt; bət] , [bɪ'wer] !

But , beware !

但 , 提防 !

但是，请注意！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['viːəməntli] , " [oʊ] !

" she added vehemently , " oh !

" 她 额外 强烈地 , " 哦 !

她激动地补充道：“哦！”

[bɪ'wer] [haʊ] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] — [mɪr] [veɪg] , ['beɪsləs] [səs'piʃənz] — ['krɪməˌneɪt] [ə; eɪ] ['brʌðər] ;

beware how your suspicions — mere vague , baseless suspicions — criminate a brother ;

提防 如何 你的 怀疑 — 仅仅 模糊的 , 无根据的 怀疑 — 犯罪 一个 兄弟 ;

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and , above all ,

和 , 多于 全部 ,

要警惕你的怀疑——仅仅是模糊的、毫无根据的怀疑——是如何陷害弟兄的；而且，最重要的是，

[ˌhuːmsoʊ'evər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] , [æz; əz][juː; jʊ]

whomsoever you believe to be the real being under this disguised name , as you

无论谁 你 相信 到 是 这 真实的 存在 在下面 这 伪装 姓名 , 作为 你

['vælјuː][jʊr; jər][laɪf] ,

value your life ,

价值 你的 生活 ,

无论你认为这个伪装身份下的真身是谁，只要你珍惜你的生命，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [maɪn] , — [briːð] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'liːf] .

and therefore mine , — breathe not to him a syllable of your belief .

和 所以 矿 , — 呼吸 不是 到 他 一个 音节 的 你的 信仰 .

因此，我的——不要向他透露你哪怕一个字的信念。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ]

"	I	was	so	struck	with	the	energy	with	which	this	was	said	,	that	,	after	a
"	我	曾是	所以	击	和	这	活力	和	哪个	这	曾是	说	,	那	,	后	一个

[ʃɔːrt] [pɔːz] ,

short	pause	,
短的	暂停	,

“我被他说话时的热情深深打动，以至于短暂的停顿之后，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] , —

I	rejoined	,	in	an	altered	tone	,	—
我	重新加入	,	在	一个	已修改	语气	,	—

我换了个语气，重新说道：

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] [laɪf][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [hænd]

"	I	cannot	believe	that	I	have	aught	against	life	to	fear	from	a	brother's	hand
"	我	不能	相信	那	我	有	零	反对	生活	到	害怕	从	一个	兄弟	手

;

;
;

“我不相信我会害怕兄弟的手，危及我的生命；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['leɪt(ə)nt]['deɪndʒər] .

but	I	will	promise	you	to	guard	against	latent	danger	.
但	我	将要	承诺	你	到	警卫	反对	潜	危险	.

但我保证会防范潜在危险。

[bʌt; bət][ɪz][jʊr; jər] [oʊθ] [soʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ]['iːv(ə)n][wʌn] [neɪm] ? — [ɪf] [nɑːt] ,

But	is	your	oath	so	peremptory	that	you	cannot	deny	even	one	name	?	—	if	not	,
但	是	你的	誓言	所以	蛮横	那	你	不能	否定	甚至	一	姓名	?	—	如果	不是	,

但你的誓言真的如此不容置疑，以至于连一个名字都不能否认吗？——如果不是，

[ænd; ənd][juː; jʊ] / [kæn; kən] /

and	you	/	can	/
和	你	/	能	/

而且你可以

[dɪ'naɪ] [ðɪs] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['kwestʃən] [juː; jʊ][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

deny	this	,	I	swear	to	you	that	I	will	never	question	you	upon	another	.
否定	这	,	我	发誓	到	你	那	我	将要	绝不	问题	你	之上	其他	.

否认吧，我向你发誓，我以后绝不会再就此事质问你。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [fɪrs] [kən'vʌlʃn] [rʌŋ] [ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [fitʃər] [ʌv; əv]

"	Again	a	fierce	convulsion	wrung	the	lip	and	distorted	the	perfect	features	of
"	再次	一个	凶猛的	抽搐	拧干	这	唇	和	扭曲	这	完美的	特征	的

- .

Isora	.
-	.

“伊索拉的嘴唇再次剧烈抽搐，扭曲了她完美的五官。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːmɜːd] , " [maɪ] [oʊθ] [fə'bidz]

She	remained	silent	for	some	moments	,	and	then	murmured	,	"	My	oath	forbids
她	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	,	和	然后	低声说道	,	"	我的	誓言	禁止

[ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['ænsər] :

me	even	that	single	answer	:
我	甚至	那	单身的	回答	:

她沉默了一会儿，然后低声说道：“我的誓言禁止我给出哪怕这一个答案：”

[tempt] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ; [naʊ] , [ænd; ənd] [fər'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mjuːt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

tempt	me	no	more	;	now	,	and	forever	,	I	am	mute	upon	this	subject	.
诱惑	我	不	更多的	;	现在	,	和	永远	,	我	是	沉默的	之上	这	主题	.

不要再诱惑我了；从今以后，我对此事保持沉默。

" [pər'hæps][sʌm; səm] [slaɪt] [ænd; ənd] ['moʊməntəri] ['æŋgər] , [ɔːr] [daʊt] , [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bɪ'treɪd]

" **Perhaps some slight and momentary anger , or doubt , or suspicion , betrayed**

" 也许 一些 轻微 和 瞬间 愤怒 , 或者 怀疑 , 或者 怀疑 , 背叛

[ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ] ['kaʊntənəns] ;

itself upon my countenance ;

本身 之上 我的 面容 ;

“或许我的脸上流露出了一丝轻微的、短暂的愤怒、怀疑或猜忌；

[fɔːr; fər] - , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][bʌt; bət]

for Isora , after looking upon me long and mournfully , said , in a quiet but

为了 - , 后 寻找 之上 我 长的 和 悲伤地 , 说 , 在 一个 安静的 但

['meləŋkɑːli] [toʊn] ,

melancholy tone ,

忧郁 语气 ,

伊索拉凝视了我许久，眼神充满哀伤，然后用平静而忧郁的语气说道：

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [θɔːts] ,

" I see your thoughts ,

" 我 看 你的 想法 ,

我明白你的想法，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

and I do not reproach you for them — it is natural that you should think

和 我 做 不是 责备 你 为了 他们 — 它 是 自然的 那 你 应该 思考

[ɪl] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ðɪs] ['mɪstəri] [sə'raʊndz] ,

ill of one whom this mystery surrounds ,

患病的 的 一 谁 这 神秘 周围环境 ,

我不会因此责备你——你对一个身陷这种神秘境地的人产生不良想法，这是人之常情。

— [wʌn] [tuː] [pleɪst] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

— one too placed under such circumstances of humiliation and distrust .

— 一 也 放置 在下面 这样的 情况 的 屈辱 和 怀疑 .

——一个也曾身处如此屈辱和不信任境地的人。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] : [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

I have lived long in your country : I have seen , for the last few months ,

我 有 居住地 长的 在 你的 国家 : 我 有 已见 , 为了 这 最后的 很少 几个月 ,

我在贵国生活了很久：在过去的几个月里，我看到，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ;

much of its inhabitants ;

很多 的 它是 居民 ;

其大部分居民；

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [tuː] [ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [prə'fes] [tuː; tə][ʌn'foʊld][ɪts]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]

I have studied too the works which profess to unfold its national and peculiar

我 有 研究 也 这 作品 哪个 宣称 到 展开 它是 国家的 和 奇特

['kærəktər] :

character :

特点 :

我也研究过那些旨在展现其民族性和独特性的作品：

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] [k'laɪmətz] ;

I know that you have a distrust of the people of other climates ;

我 知道 那 你 有 一个 怀疑 的 这 人们 的 其他 气候 ;

我知道你对其他气候带的人们抱有不信任感；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['vɪdʒɪləns] ,

I know that you are cautious and full of suspicious vigilance ,

我 知道 那 你 是 谨慎 和 满的 的 可疑的 警觉 ,

我知道你谨慎小心，疑心很重。

['i:v(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [aɪ] [noʊ] ,

even	in	your	commerce	with	each	other	;	I	know	,
甚至	在	你的	商业	和	每个	其他	;	我	知道	,

即使在你们彼此之间的商业往来中；我知道，

[tu:] [[ænd; ənd] - [hɑ:rt] [sweld] ['vɪzəbli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk]] , [ðæt] ['pɑ:vərti] [ɪt'self] ,

too	[	and	Isora's	heart	swelled	visibly	as	she	spoke	]	,	that	poverty	itself	,
也	[	和	-	心	肿胀	明显地	作为	她	辐	]	,	那	贫困	本身	,

（伊索拉说话时，心中明显涌起一股暖流），还有贫困本身，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kʌntri:mɪn] , [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ,

in	the	eyes	of	your	commercial	countrymen	,	is	a	crime	,
在	这	眼睛	的	你的	商业的	同胞们	,	是	一个	犯罪	,

在你们那些经商的同胞眼中，这是一种犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['rerli] [fi:l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɔ:r] [pleɪs] [feɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] ; — [waɪ]

and	that	they	rarely	feel	confidence	or	place	faith	in	those	who	are	unhappy	;	—	why
和	那	他们	很少	感觉	信心	或者	地方	信仰	在	那些	WHO	是	不开心	;	—	为什么

,

,

,

而且他们很少会对不快乐的人抱有信心或信任；——为什么?

[kaʊnt] ['devəru:] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Count	Devereux	,	why	should	I	require	more	of	you	than	of	the	rest	of	your
数数	德弗罗	,	为什么	应该	我	要求	更多的	的	你	比	的	这	休息	的	你的

['neɪʃ(ə)n] ?

nation	?
国家	?

德弗罗伯爵，我为何要对你提出比对你们国家其他人更高的要求?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peniləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [gɜ:rl] , [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd]

Why	should	you	think	better	of	the	penniless	and	friendless	girl	,	the	degraded
为什么	应该	你	思考	更好的	的	这	身无分文	和	没有朋友	女孩	,	这	退化的

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

你为什么要对这个身无分文、举目无亲的女孩，这个被贬低的流放者，抱有更高的期望?

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [daʊt] , — [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [gɪlt] , — [ðæn; ðən] ['eni]

the	victim	of	doubt	,	—	which	is	so	often	the	disguise	of	guilt	,	—	than	any
这	受害者	的	怀疑	,	—	哪个	是	所以	经常	这	伪装	的	有罪	,	—	比	任何

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

怀疑的受害者——而怀疑往往是罪恶感的伪装——比其他任何受害者都多。

['eni] [wʌn]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ,

any	one	even	among	my	own	people	,
任何	一	甚至	之中	我的	自己的	人们	,

即使是我自己的族人中，也有人.....

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['di:snt] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət]

would	think	of	one	so	mercilessly	deprived	of	all	the	decent	and	appropriate
会	思考	的	一	所以	无情地	被剥夺的	的	全部	这	体面的	和	合适的

['bæriərz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'raʊndɪd] ?

barriers	by	which	a	maiden	should	be	surrounded	?
障碍	经过	哪个	一个	少女	应该	是	包围	?

你会想象一个如此无情地剥夺少女应有的所有体面和适当界限的人吗?

[noʊ] — [noʊ] : [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ; [liːv] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wer] [juː; jʊ] [siː]
No — no : leave me as you found me ; leave my poor father where you see
不 — 不 : 离开 我 作为 你 成立 我 ; 离开 我的 贫穷的 父亲 在哪里 你 看
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

不，不：让我保持原样；让我可怜的父亲待在他身边；

['eni] [pleɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ][ɪn] . "
any place will do for us to die in . "
任何 地方 将要 做 为了 我们 到 死 在 . "

我们愿死在任何地方。

" - !
" Isora !
" - !

“伊索拉！

" [aɪ] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] [jet] :
" I said , clasping her in my arms , " you do not know me yet :
" 我 说 , 紧握 她 在 我的 武器 , " 你 做 不是 知道 我 然而 :

我把她搂在怀里说：“你还不了解我。”

[hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn] [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['ɑːnər] ;
had I found you in prosperity , and in the world's honour ;
有 我 成立 你 在 繁荣 , 和 在 这 世界的 荣誉 ;

如果我发现你事业有成，并且享有世人的荣誉；

[hæd; həd][aɪ] [wuːd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [hɔːlz] ,
had I wooed you in your father's halls ,
有 我 追求 你 在 你的 父亲的 大厅 ,

如果我是在你父亲的宫殿里追求你，

[ænd; ənd][gɜːrt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] ,
and girt around with the friends and kinsmen of your race ,
和 束 大约 和 这 朋友们 和 亲属 的 你的 种族 ,

与你的同族亲朋好友们一起欢聚一堂，

— [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [prest] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ;
— I might have pressed for more than you will now tell me ;
— 我 可能 有 按下 为了 更多的 比 你 将要 现在 告诉 我 ;

—我可能要求的比你现在愿意告诉我的要多；

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [in'dʌldʒd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ] [pər'siːvd] ['mɪstəri] ,
I might have indulged suspicion where I perceived mystery ,
我 可能 有 沉溺其中 怀疑 在哪里 我 感知 神秘 ,

我或许会在察觉到神秘之处而产生怀疑，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] !
and I might not have loved as I love you now !
和 我 可能 不是 有 喜爱 作为 我 爱 你 现在 !

我或许不会像现在这样爱你！

[naʊ] , - , [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɪn] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] , [aɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] — [ɪts]
Now , Isora , in misfortune , in destitution , I place without reserve my whole heart — its
现在 , - , 在 不幸 , 在 赤贫 , 我 地方 没有 预订 我的 所有的 心 — 它是
[trʌst] , [ɪts] [ziːl] ,
trust , its zeal ,
相信 , 它是 热情 ,

如今，伊索拉，身处不幸，身处贫困，我毫无保留地将我的全部真心——我的信任，我的热情——交付于你。

[ɪts] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ɪn] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ; [kʌm] ['iːv(ə)l] [ɔːr] [gʊd] , [stɔːrm] [ɔːr] ['sʌnʃaɪn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] ,

its	devotion	—	in	your	keeping	;	come	evil	or	good	,	storm	or	sunshine	,	I	am	yours	,
它是	虔诚	—	在	你的	保持	;	来	邪恶的	或者	好的	,	风暴	或者	阳光	,	我	是	你的	,

['hoʊlli] [ænd; ənd] [fər'evər] .

wholly	and	forever	.
完全	和	永远	.

它将永远属于你；无论好坏，无论风雨晴天，我都将永远属于你。

[rɪ'dʒekt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['nevər] ,

Reject	me	if	you	will	,	I	will	return	to	you	again	;	and	never	,
拒绝	我	如果	你	将要	,	我	将要	返回	到	你	再次	;	和	绝不	,

即使你拒绝我，我也会再次回到你身边；而且永远不会，

['nevər] — [seɪv] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] — [wɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

never	—	save	from	my	own	eyes	or	your	own	lips	—	will	I	receive	a	single
绝不	—	节省	从	我的	自己的	眼睛	或者	你的	自己的	嘴唇	—	将要	我	收到	一个	单身的

['evɪdəns] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['pjʊrəti] ,

evidence	detracting	from	your	purity	,
证据	减损	从	你的	纯度	,

除非亲眼所见或你亲口所闻，否则我绝不会收到任何有损你纯洁的证据。

[ɔːr] , - , — [maɪn] [oʊn] , [oʊn] - , — [meɪ]

or	,	Isora	,	—	mine	own	,	own	Isora	,	—	may
或者	,	-	,	—	矿	自己的	,	自己的	-	,	—	可能

或者，伊索拉，——我自己的，自己的伊索拉，——可能

[aɪ] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] ['ɔːlsoʊ] — [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lʌv] ? "

I	not	add	also	—	from	your	love	?	"
我	不是	添加	还	—	从	你的	爱	?	"

我还要补充一点——来自你的爱?

" [tuː] , [tuː] ['dʒenərəs] !

"	Too	,	too	generous	!
"	也	,	也	慷慨的	!

“太慷慨了！”

" ['mɜːmɜd] - , ['strʌglɪŋ] ['pæʃənətli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] ,

"	murmured	Isora	,	struggling	passionately	with	her	tears	,
"	低声说道	-	,	挣扎	热情地	和	她	眼泪	,

“伊索拉喃喃自语，努力抑制住泪水，”

" [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [ðiː] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] —

"	may	Heaven	forsake	me	if	ever	I	am	ungrateful	to	thee	;	and	believe	—
"	可能	天堂	背叛	我	如果	曾经	我	是	忘恩负义	到	你	;	和	相信	—

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

“若我辜负你的恩情，愿上天抛弃我；并且要相信——要相信，

[ðæt] [ɪf] [lʌv] [mɔːr] [fɑːnd] , [mɔːr] [truː] , [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [ðæn; ðən] ['wʊmən] ['evər] [felt] [bɪ'fɔːr] [kæn; kən]

that	if	love	more	fond	,	more	true	,	more	devoted	than	woman	ever	felt	before	can
那	如果	爱	更多的	喜爱	,	更多的	真的	,	更多的	奉献	比	女士	曾经	毛毡	前	能

[rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ,

repay	you	,
偿还	你	,

如果比女人以往感受过的任何爱都更深情、更真挚、更忠诚的爱能够回报你，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] !

you	shall	be	repaid	!
你	将	是	已偿还	!

你必将得到回报!

" [waɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [dɪd][maɪ] [hɑːrt] [liːp] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ? — [waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ]
" Why , at that moment , did my heart leap so joyously within me ? — why did I say
" 为什么 , 在 那 片刻 , 做过 我的 心 飞跃 所以 欣喜地 之内 我 ? — 为什么 做过 我 说
['ɪnli] ,
inly ,
仅限 ,

“为什么在那一刻，我的心会如此欣喜若狂？——为什么我会说，‘我当时……’”

— " [ðə; ði] ['treʒər] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [jəːnd] [fɔːr; fər][ɪz] [faʊnd] [æt; ət] [læst] : [wiː; wi][hæv; həv] [met]
— " The treasure I have so long yearned for is found at last : we have met
— " 这 宝藏 我 有 所以 长的 渴望 为了 是 成立 在 最后的 : 我们 有 遇见
,
,
,

——“我梦寐以求的宝藏终于找到了：我们相遇了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['nevər] [pɑːrt]
and through the waste of years , we will work together , and never part
和 通过 这 浪费 的 年 , 我们 将要 工作 一起 , 和 绝不 部分
[ə'gen] " ?
again " ?
再次 " ?

即使岁月流逝，我们也要携手并进，永不分离？

[waɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [blɪs] , [dɪd][aɪ][nɑːt] ['ræðər] [fiːl] [ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
Why , at that moment of bliss , did I not rather feel a foretaste of the coming
为什么 , 在 那 片刻 的 极乐 , 做过 我 不是 相当 感觉 一个 预尝 的 这 未来
[woʊ] ?
woe ?
悲哀 ?

为什么在那幸福的时刻，我没有预感到即将到来的苦难？

[oʊ] , [blaɪnd][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [feɪt] ,
Oh , blind and capricious Fate ,
哦 , 瞎的 和 任性 命运 ,

哦，盲目而反复无常的命运！

[ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [æt; ət][wʌn] [waɪl] [ænd; ənd] ['wiðhəudz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ʌðər]
that gives us a presentiment at one while and withholds it at an other
那 给予 我们 一个 预感 在 一 尽管 和 扣留 它 在 一个 其他
!
!
!

它有时给我们一种预感，有时又让我们失去这种预感！

['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['fɔːrsaɪt] , [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? — ['wɔːnɪŋz]
Knowledge , and Prudence , and calculating Foresight , what are ye ? — warnings
知识 , 和 谨慎 , 和 计算 远见 , 什么 是 是的 ? — 警告
['ʌntə,'ʌntu] ['ʌðər] , [nɑːt] [ɑːr'selvz] .
unto others , not ourselves .
到 其他的 , 不是 我们自己 .

知识、审慎和深思熟虑的远见，你们是什么？——是给别人的警告，而不是给自己的警告。

['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [ʃɛdɪθ] [ə'fɑːr][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [laɪt] ,
Reason is a lamp which sheddeth afar a glorious and general light ,
原因 是 一个 灯 哪个 谢德斯 远方 一个 辉煌 和 一般的 光 ,

理性是一盏明灯，它向远方散发出辉煌而普照的光芒。

[bʌt; bət] [liːvθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] [gluːm] .
but leaveth all that is around it in darkness and in gloom .
但 叶子 全部 那 是 大约 它 在 黑暗 和 在 愁云 .

却让周围的一切都陷入黑暗和阴霾之中。

[wiː; wi] [fɔːr'siː] [ænd; ənd] [fɔːr'tel] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] : [wiː; wi] [mɑːrtʃ] ['kredʒələs] [ænd; ənd]

We	foresee	and	foretell	the	destiny	of	others	:	we	march	credulous	and
我们	预见	和	预言	这	命运	的	其他的	:	我们	行进	轻信的	和

[bɪ'naɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

benighted	to	our	own	;
夜幕降临	到	我们的	自己的	;

我们预见并预言他人的命运；我们却轻信愚昧地走向自己的命运；

[ænd; ənd] [laɪk] [leiˈɔkəuɔn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ɔːltəz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd][æz; əz][ðə; ði]

and	like	Laocoon	,	from	the	very	altars	by	which	we	stand	as	the
和	喜欢	老孔	,	从	这	非常	祭坛	经过	哪个	我们	站立	作为	这

['suːθseɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ,

soothsayer	and	the	priest	,
预言家	和	这	牧师	,

就像拉奥孔一样，我们正是站在这些祭坛旁，既是预言家又是祭司，

[kriːp] [fɔːrθ] , [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['sɜːpənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [tuː; tə]

creep	forth	,	unsuspected	and	undreamt	of	,	the	serpents	which	are	fated	to
潜行者	前进	,	意想不到的	和	未曾梦想过的	的	,	这	蛇	哪个	是	命中注定	到

[dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es] !

destroy	us	!
破坏	我们	!

悄悄地、出乎意料地、毫无预兆地爬出来，那些注定要毁灭我们的毒蛇！

[ðæt] ['veri] [deɪ] , [ðen] , ['ælvɝˌɛz] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	very	day	,	then	,	Alvarez	was	removed	to	a	lodging	more	worthy	of	his
那	非常	天	,	然后	,	阿尔瓦雷斯	曾是	已移除	到	一个	住宿	更多的	值得	的	他的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

就在当天，阿尔瓦雷斯被转移到了一处更配得上他出身的住处。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

and	more	calculated	to	afford	hope	of	his	recovery	.
和	更多的	计算	到	买得起	希望	的	他的	恢复	.

而且更倾向于给人以康复的希望。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] ;

He	bore	the	removal	without	any	evident	signs	of	fatigue	;
他	钻孔	这	移动	没有	任何	明显	标志	的	疲劳	;

他承受了搬迁的重担，没有表现出任何疲倦的迹象；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['mælədi] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [bəuθ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sens] ,

but	his	dreadful	malady	had	taken	away	both	speech	and	sense	,
但	他的	可怕	弊病	有	已采取	离开	两个都	演讲	和	感觉	,

但他的可怕疾病夺走了他的语言能力和感知能力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	he	was	already	more	than	half	the	property	of	the	grave	.
和	他	曾是	已经	更多的	比	一半	这	财产	的	这	严重	.

他已经拥有了坟墓一半以上的财产。

[aɪ] [sent] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

I	sent	,	however	,	for	the	best	medical	advice	which	London	could	afford	.
我	发送	,	然而	,	为了	这	最好的	医疗的	建议	哪个	伦敦	可以	买得起	.

但我还是寻求了伦敦所能负担得起的最好的医疗建议。

[ðeɪ] [met] , [prɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

They	met	,	prescribed	,	and	left	the	patient	just	as	they	found	him	.
他们	遇见	,	规定	,	和	左边	这	病人	只是	作为	他们	成立	他	.

他们接诊了病人，开了处方，然后像他们接诊时一样离开了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [wʌt] [fɪ'zɪʃnz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [pɑ:'sterəti] ,

I	know	not	,	in	the	progress	of	science	,	what	physicians	may	be	to	posterity	,
我	知道	不是	,	在	这	进步	的	科学	,	什么	医生	可能	是	到	后人	,

我不知道在科学进步的进程中，医生对后世会有何意义。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] ['witnisiz] [sə'piːnəd] [ə'genst] [deθ] ,

but	in	my	time	they	are	false	witnesses	subpoenaed	against	death	,
但	在	我的	时间	他们	是	错误的	证人	被传唤	反对	死亡	,

但在我的时代，他们却成了被传唤来指控死刑的伪证人。

[huːz] ['testɪmoʊni] ['ɔːlweɪz] [telz] [les] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

whose	testimony	always	tells	less	in	favour	of	the	plaintiff	than	the	defendant	.
谁	见证	总是	讲述	较少的	在	偏爱	的	这	原告	比	这	被告	.

他的证词总是对原告不利，而对被告有利。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pʊr] ['spænjərdz] ['fɔːrmər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Before	we	left	the	poor	Spaniard's	former	lodging	,
前	我们	左边	这	贫穷的	西班牙人的	以前的	住宿	,

在我们离开那位可怜的西班牙人以前的住处之前，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændleɪdi]

and	when	I	was	on	the	point	of	giving	some	instructions	to	the	landlady
和	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	给予	一些	指示	到	这	房东

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn]

respecting	the	place	to	which	the	few	articles	of	property	belonging	to	Don
尊重	这	地方	到	哪个	这	很少	文章	的	财产	属于	到	大学教师

[diː'eɪgoʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

Diego	and	Isora	were	to	be	moved	,
迭戈	和	-	是	到	是	已搬	,

正当我准备向房东太太交代唐·迭戈和伊索拉的几件财物应该搬到哪里时，

- [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [əu'beid] .

Isora	made	me	a	sign	to	be	silent	,	which	I	obeyed	.
-	制成	我	一个	符号	到	是	沉默的	,	哪个	我	服从	.

伊索拉示意我保持安静，我照做了。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] ;

"	Pardon	me	,	"	said	she	afterwards	;
"	赦免	我	,	"	说	她	然后	;

“对不起，”她随后说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] ['aʊər; ɑːr][nekst] ['rezɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [noʊn] ,

"	but	I	confess	that	I	am	anxious	our	next	residence	should	not	be	known	,
"	但	我	承认	那	我	是	焦虑的	我们的	下一个	住宅	应该	不是	是	已知	,

“但我承认，我担心我们下一个住址不被人知道。”

— [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðɪs] — "

—	should	not	be	subject	to	the	intrusion	of	—	of	this	—	"
—	应该	不是	是	主题	到	这	入侵	的	—	的	这	—	"

——不应受到——这种——的侵扰

" ['bɑːrnɑːrd] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] .

"	Barnard	,	as	you	call	him	.
"	巴纳德	,	作为	你	称呼	他	.

“巴纳德，就像你称呼他的那样。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

I	understand	you	;	be	it	so	!
我	理解	你	;	是	它	所以	!

我明白了；就这样吧！

" [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [enˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

"	and	accordingly	I	enjoined	the	goods	to	be	sent	to	my	own	house	,
"	和	因此	我	禁止	这	商品	到	是	发送	到	我的	自己的	房子	,

因此，我下令将货物送到我家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第 02 卷(Devereux — Volume 02)
第5/5页

[wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [dɑːn] [ˌdiːˈeɪˌgoʊz] [nuː] [əˈboʊd]
whence **they** **were** **removed** **to** **Don** **Diego's** **new** **abode**
何处 他们 是 已移除 到 大学教师 迭戈的 新的 住所

然后他们被转移到了唐·迭戈的新住所。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɪˈspeʃl] [ker] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
and **I** **took** **especial** **care** **to** **leave** **with** **the** **good** **lady** **no** **clew** **to** **discover**
和 我 采取 特别的 关心 到 离开 和 这 好的 女士 不 线索 到 发现
[ˈælvɝˌɛz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
Alvarez **and** **his** **daughter** **,**
阿尔瓦雷斯 和 他的 女儿 ,

我特意小心翼翼地离开，不让那位好心的女士发现阿尔瓦雷斯和他的女儿。

[ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] / [θruː] [ˌem ˈiː] / .
otherwise **than** **/** **through** **me** **/** **.**
否则 比 / 通过 我 / .

除了通过我之外。

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ˈdʒɛrəldz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ][kʊd; kəd]
The **pleasure** **afforded** **me** **of** **directing** **Gerald's** **attention** **to** **myself** **,** **I** **could**
这 乐趣 提供 我 的 导演 杰拉德的 注意力 到 我 , 我 可以
[nɑːt] [rɪˈzɪst] .
not **resist** **.**
不是 抵抗 .

我无法抗拒将杰拉尔德的注意力吸引到自己身上所带来的快感。

" [tel] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrnɑːrd] , [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] , " [sed] [aɪ] ,
" **Tell** **Mr** **.** **Barnard** **,** **when** **he** **calls** **,** **"** **said** **I** **,**
" 告诉 先生 . 巴纳德 , 什么时候 他 呼叫 , " 说 我 ,

“巴纳德先生打电话来的时候，你就告诉他，”我说。

" [ðæt] [ˈoʊnli] [θruː] [kaʊnt] [ˈmɔːrtən] [ˈdevəruː] [wɪl] [hiː; hi] [hɪr] [ʌv; əv] [dɑːn] [diːˈeɪgoʊ] -
" **that** **only** **through** **Count** **Morton** **Devereux** **will** **he** **hear** **of** **Don** **Diego** **d'Alvarez** -
" 那 仅有的 通过 数数 莫顿 德弗罗 将要 他 听到 的 大学教师 迭戈 -
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . "
and **the** **lady** **his** **daughter** **.** **"**
和 这 女士 他的 女儿 . "

“他只能通过莫顿·德弗罗伯爵才能听说唐·迭戈·达尔瓦雷斯和他女儿的事。”

" [aɪ] [wɪl] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [mɔːr]
" **I** **will** **,** **your** **honour** **,** **"** **said** **the** **landlady** **;** **and** **then** **looking** **at** **me** **more**
" 我 将要 , 你的 荣誉 , " 说 这 房东 ; 和 然后 寻找 在 我 更多的
[əˈtentɪvli] ,
attentively **,**
认真地 ,

“我会的，大人，”女房东说；然后她更加专注地看着我，

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [bles] [ˌem ˈiː] !
she **added** **:** **"** **Bless** **me** **!**
她 额外 : " 保佑 我 !

她补充道：“保佑我！”

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['mɪstər] .

now	when	you	speak	,	there	is	a	very	strong	likeness	between	yourself	and	Mr	.
现在	什么时候	你	说话	,	那里	是	一个	非常	强的	相似	之间	你自己	和	先生	.

['bɑːrnɑːrd] .

Barnard	.
巴纳德	.

现在你说话的方式，让你感觉你和巴纳德先生非常相似。

" [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ædər] [hæd; həd] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	recoiled	as	if	an	adder	had	stung	me	,
"	我	反冲	作为	如果	一个	加法器	有	被蜇了	我	,

我像被毒蛇咬了一口似的，猛地缩回了手。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pleɪst]

and	hurried	into	the	coach	to	support	the	patient	,	who	was	already	placed
和	慌忙	进入	这	教练	到	支持	这	病人	,	WHO	曾是	已经	放置

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他们赶紧跑进车厢，去扶住已经安置在那里的病人。

[naʊ] [ðen] [maɪ] ['deɪli] [poʊst][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] :

Now	then	my	daily	post	was	by	the	bed	of	disease	and	suffering	:
现在	然后	我的	日常的	邮政	曾是	经过	这	床	的	疾病	和	痛苦	:

那时，我的日常工作就是在病痛的床边：

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][maɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ['rætɪfaɪd] ;

in	the	chamber	of	death	was	my	vow	of	love	ratified	;
在	这	房间	的	死亡	曾是	我的	发誓	的	爱	已批准	;

在死亡的殿堂里，我的爱的誓言得到了确认；

[ænd; ənd][ɪn] ['sædnəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] .

and	in	sadness	and	in	sorrow	was	it	returned	.
和	在	悲伤	和	在	悲哀	曾是	它	返回	.

它带着悲伤和痛苦被归还了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['diːpəst] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪrɪŋ] ,

But	it	is	in	such	scenes	that	the	deepest	,	the	most	endearing	,
但	它	是	在	这样的	场景	那	这	最深处	,	这	最多	可爱的	,

但正是在这样的场景中，最深刻、最动人的情感才得以展现。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [en'dʒendəd] .

and	the	most	holy	species	of	the	passion	is	engendered	.
和	这	最多	圣	物种	的	这	热情	是	产生的	.

而最神圣的激情也由此诞生。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] - [loʊ] [vɔɪs] ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər]

As	I	heard	Isora's	low	voice	tremble	with	the	suspense	of	one	who	watches	over
作为	我	听到	-	低的	嗓音	颤抖	和	这	悬念	的	一	WHO	手表	超过

[ðə; ði] ['aʊərli] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['jɪrz] ;

the	hourly	severing	of	the	affection	of	Nature	and	of	early	years	;
这	每小时	切断	的	这	感情	的	自然	和	的	早期的	年	;

我听见伊索拉低沉的声音颤抖着，带着一种守望着自然和童年时光每时每刻都在消逝的紧张感；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [laɪt] [step] [flɪt][baɪ][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] ,

and	as	I	saw	her	light	step	flit	by	the	pillow	which	she	smoothed	,
和	作为	我	锯	她	光	步	掠过	经过	这	枕头	哪个	她	平滑	,

我看到她轻盈的脚步掠过她抚平的枕头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['ɔːltərnətli] [flʌʃ] [ænd; ənd] [feɪd] , [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɒnts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	her	cheek	alternately	flush	and	fade	,	in	watching	the	wants	which	she
和	她	脸颊	交替	冲洗	和	褪色	,	在	观看	这	想要	哪个	她

[rɪ'liːvd] ;

relieved	;
松了口气	;

看着自己满足了人们的需求，她的脸颊时而泛红，时而褪色；

[æz; əz][aɪ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [mjuːt] , [hɜːr; hər] [ʌn'wɪrɪɪŋ] ['tendərnəs] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

as	I	marked	her	mute	,	her	unwearying	tenderness	,	breaking	into	a	thousand
作为	我	标记	她	沉默的	,	她	不知疲倦	压痛	,	打破	进入	一个	千

['neɪmləs] [bʌt; bət] ['maɪti] ['kɛrz] ,

nameless	but	mighty	cares	,
无名	但	强大的	关心	,

当我注意到她沉默不语，她那永不疲倦的温柔，化作千百种无法言喻却又无比强大的忧虑时，

[ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] ['vɪdʒɪləns] ['evri] — [jeɪ] , [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtɪst] — [kɔːrs] ['ɪntuː]

and	pervading	like	an	angel's	vigilance	every	—	yea	,	the	minutest	—	course	into
和	普遍存在	喜欢	一个	天使的	警觉	每一个	—	是的	,	这	最分钟	—	课程	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ,

which	it	flowed	,
哪个	它	流动	,

并且像天使的守护一样，渗透到它流经的每一条——是的，甚至是最小的——水道中。

— [dɪd][aɪ][nɑːt][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [ɪz][moʊst] ['lʌvli] ,

—	did	I	not	behold	her	in	that	sphere	in	which	woman	is	most	lovely	,
—	做过	我	不是	看哪	她	在	那	领域	在	哪个	女士	是	最多	迷人的	,

——难道我没有在女人最美丽的领域里见过她吗?

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪt'self] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ɪts][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pjuərifaiz][ɪts][moʊst]['ɑːrd(ə)nt]

and	in	which	love	itself	consecrates	its	admiration	and	purifies	its	most	ardent
和	在	哪个	爱	本身	奉献	它是	钦佩	和	净化	它是	最多	热心

[dɪ'zaɪɝz] ?

desires	?
欲望	?

而爱本身又在哪一种事物中体现其崇敬之情，并净化其最炽热的渴望呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [spiːk] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

That	was	not	a	time	for	our	hearts	to	speak	audibly	to	each	other	;
那	曾是	不是	一个	时间	为了	我们的	心	到	说话	可听见的	到	每个	其他	;

那时，我们的心无法用言语表达彼此的心意；

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,

but	we	felt	that	they	grew	closer	and	closer	,
但	我们	毛毡	那	他们	生长	更近	和	更近	,

但我们感觉他们之间的关系越来越亲密了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [æskt] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] ['eləkwəns] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

and	we	asked	not	for	the	poor	eloquence	of	words	.
和	我们	问	不是	为了	这	贫穷的	口才	的	字	.

我们不求华丽辞藻。

[bʌt; bət]['oʊvər] [ðɪs] [siːn] [let] [ˌem 'iː][nɑːt]['lɪŋgər] .

But	over	this	scene	let	me	not	linger	.
但	超过	这	场景	让	我	不是	萦绕	.

但我不想在此场景上停留太久。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] - ,

One	morning	,	as	I	was	proceeding	on	foot	to	Isora's	,
一	早晨	,	作为	我	曾是	进行中	在	脚	到	-	,

一天早上，我步行前往伊索拉家的路上，

[aɪ] [pər'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌmɔːn'trɔːl] [ænd; ənd]['dʒerəld] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	perceived	on	the	opposite	side	of	the	way	Montreuil	and	Gerald	:	they	were
我	感知	在	这	对面的	边	的	这	方式	蒙特勒伊	和	杰拉尔德	:	他们	是

[kən'vəːsɪŋ] ['iːgərli] ;

conversing	eagerly	;
对话	急切地	;

我在马路对面看到了蒙特勒伊和杰拉尔德：他们正在热烈地交谈；

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

they	both	saw	me	.
他们	两个都	锯	我	.

他们俩都看见我了。

[ˌmɔːn'trɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] : ['dʒerəld]

Montreuil	made	a	slight	,	quiet	,	and	dignified	inclination	of	the	head	:	Gerald
蒙特勒伊	制成	一个	轻微	,	安静的	,	和	凝重	倾角	的	这	头	:	杰拉尔德

['kʌlərd] , [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

coloured	,	and	hesitated	.
有色	,	和	犹豫了一下	.

蒙特勒伊微微、平静而庄重地微微颔首：杰拉尔德脸红了，犹豫了一下。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ə'dres] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

I	thought	he	was	about	to	leave	his	companion	and	address	me	;	but	,
我	想法	他	曾是	关于	到	离开	他的	伴侣	和	地址	我	;	但	,

我以为他要离开同伴来和我说话；但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [er] , [aɪ] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd]['dʒerəld] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ]

with	a	haughty	and	severe	air	,	I	passed	on	,	and	Gerald	,	as	if	stung	by
和	一个	傲慢	和	严重	空气	,	我	通过了	在	,	和	杰拉尔德	,	作为	如果	被蜇了	经过

[maɪ] [dɪ'miːnər] ,

my	demeanour	,
我的	风度	,

我带着傲慢严厉的神情继续往前走，而杰拉尔德似乎被我的态度刺痛了，

[bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ['viːəməntli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

bit	his	lip	vehemently	and	followed	my	example	.
少量	他的	唇	强烈地	和	随后	我的	例子	.

他狠狠地咬着嘴唇，照着我的样子做了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ] [felt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]

A	few	minutes	afterwards	I	felt	an	inclination	to	regret	that	I	had	not
一个	很少	分钟	然后	我	毛毡	一个	倾角	到	后悔	那	我	有	不是

[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

afforded	him	an	opportunity	of	addressing	me	.
提供	他	一个	机会	的	解决	我	.

几分钟后，我感到有些后悔，因为我没有给他一个和我说话的机会。

" [aɪ] [maɪt] , " [θɔːt] [aɪ] , " [hæv; həv] [ðen] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv]

"	I	might	,	"	thought	I	,	"	have	then	taunted	him	with	his	persecution	of
"	我	可能	,	"	想法	我	,	"	有	然后	嘲讽	他	和	他的	迫害	的

- ,

Isora	,
-	,

“我当时或许可以，”我想，“用他迫害伊索拉的事来嘲讽他。”

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðoʊz] [θrets] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ,

and	defied	him	to	execute	those	threats	against	me	,	in	which	it	is	evident	,
和	违抗	他	到	执行	那些	威胁	反对	我	,	在	哪个	它	是	明显	,

并公然挑衅他，让他对我实施那些威胁，这一点显而易见。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] , [ðæt] [hiː; hi] [inˈdʌldʒd] .

from	her	apprehensions	for	my	safety	,	that	he	indulged	.
从	她	担忧	为了	我的	安全	,	那	他	沉溺其中	.

他出于她对我安全的担忧而迁就了她。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [mʌtʃ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɔːts] .

"	I	had	not	,	however	,	much	leisure	for	these	thoughts	.
"	我	有	不是	,	然而	,	很多	闲暇	为了	这些	想法	.

然而，我并没有太多时间去思考这些。

[wen] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv] ['ælvɝˌɛz] ,

When	I	arrived	at	the	lodgings	of	Alvarez	,
什么时候	我	到达的	在	这	住宿	的	阿尔瓦雷斯	,

当我到达阿尔瓦雷斯的住处时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd]

I	found	that	a	great	change	had	taken	place	in	his	condition	;	he	had
我	成立	那	一个	伟大的	改变	有	已采取	地方	在	他的	状况	;	他	有

[rɪˈkʌvərd] [spiːtʃ] ,

recovered	speech	,
恢复	演讲	,

我发现他的病情发生了很大的变化；他恢复了说话能力。

[ðoʊ] [ɪmˈpɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] ['testifaid] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [sens] .

though	imperfectly	,	and	testified	a	return	to	sense	.
尽管	不完美地	,	和	作证	一个	返回	到	感觉	.

虽然并不完美，但也证明了理智的回归。

[aɪ] [fluː] [ˌʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] - : [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]

I	flew	upstairs	with	a	light	step	to	congratulate	Isora	:	she	met	me	at	the
我	飞翔	楼上	和	一个	光	步	到	祝贺	-	:	她	遇见	我	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

我轻快地跑上楼去祝贺伊索拉：她在门口迎接我。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] : " [maɪ] ['fɑːðər] [sliːps] !

"	she	whispered	:	"	my	father	sleeps	!
"	她	低声说道	:	"	我的	父亲	睡觉	!

她低声说："我爸爸睡着了！"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

"	But	she	did	not	speak	with	the	animation	I	had	anticipated	.
"	但	她	做过	不是	说话	和	这	动画片	我	有	预期	.

但她说话的语气并没有我预想的那么生动。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['dɪrɪst] ? " [sed] [aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [əˈnʌðər] [əˈpɑːrtmənt] : "

"	What	is	the	matter	,	dearest	?	"	said	I	,	following	her	into	another	apartment	:	"
"	什么	是	这	事情	,	亲爱的	?	"	说	我	,	下列的	她	进入	其他	公寓	:	"

[juː; jʊ] [siːm] [sæd] ,

you	seem	sad	,
你	似乎	伤心	,

"亲爱的，你怎么了？"我一边说着，一边跟着她走进另一间公寓："你看上去很伤心。"

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ] [terz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [mɪˈθɪŋks] ,

and	your	eyes	are	red	with	tears	,	which	are	not	,	methinks	,
和	你的	眼睛	是	红色的	和	眼泪	,	哪个	是	不是	,	我觉得	,

你的眼睛因泪水而通红，但我认为，那并不是.....

[ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

entirely	the	tears	of	joy	at	this	happy	change	in	your	father	.	"
完全	这	眼泪	的	喜悦	在	这	快乐的	改变	在	你的	父亲	.	"

“这完全是因为你父亲的这一美好变化而流下的喜悦泪水。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	I	am	marked	out	for	suffering	,	"	returned	Isora	,	more	keenly	than	she	was
"	我	是	标记	出去	为了	痛苦	,	"	返回	-	,	更多的	敏锐地	比	她	曾是

[wɔːnt] [tuː; tə] [spiːk] .

wont	to	speak	.
惯于	到	说话	.

“我注定要受苦，”伊索拉回答道，语气比她平时说话时更加强烈。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][fɜːrst] ,

I	pressed	her	to	explain	her	meaning	;	she	hesitated	at	first	,
我	按下	她	到	解释	她	意义	;	她	犹豫了一下	在	第一的	,

我追问她解释是什么意思；她起初犹豫了一下，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'fest] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]

but	at	length	confessed	that	her	father	had	always	been	anxious	for
但	在	长度	坦白	那	她	父亲	有	总是	到过	焦虑的	为了

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] / [sɔɪ] - ['dɪsənt] / ['bɑːrnɑːrd] ,

her	marriage	with	this	/	soi	-	disant	/	Barnard	,
她	婚姻	和	这	/	巷	-	迪桑特	/	巴纳德	,

但她最终承认，她的父亲一直渴望她嫁给这个自称巴纳德的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	that	his	first	words	on	his	recovery	had	been	to	press	her	to
和	那	他的	第一的	字	在	他的	恢复	有	到过	到	按	她	到

[kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

consent	to	his	wishes	.
同意	到	他的	愿望	.

而他康复后说的第一句话就是恳求她同意他的意愿。

" [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋli] , " [spiːks] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] ['fænsɪd]

"	My	poor	father	,	"	said	she	,	weepingly	,	"	speaks	and	thinks	only	for	my	fancied
"	我的	贫穷的	父亲	,	"	说	她	,	哭泣着	,	"	说话	和	思考	仅有的	为了	我的	幻想

[gʊd] ;

good	;
好的	;

“我可怜的父亲，”她哭着说，“他说话想的都只是为了我好；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æz; əz] [jet] [ɑːr; ər]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][pɑːrt] ,

but	his	senses	as	yet	are	only	recovered	in	part	,
但	他的	感官	作为	然而	是	仅有的	恢复	在	部分	,

但他的感官功能目前只部分恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	he	cannot	even	understand	me	when	I	speak	of	you	.
和	他	不能	甚至	理解	我	什么时候	我	说话	的	你	.

甚至当我提起你时，他都听不懂我在说什么。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,

'	I	shall	die	,	'	he	said	,	'	I	shall	die	,
-	我	将	死	,	-	他	说	,	-	我	将	死	,

“我将死去，”他说，“我将死去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ! -

and	you	will	be	left	on	the	wide	world	!	'
和	你	将要	是	左边	在	这	宽的	世界	!	-

你将被遗弃在广阔的世界里！

[aɪ][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'tektər] :

I	in	vain	endeavoured	to	explain	to	him	that	I	should	have	a	protector	:
我	在	徒劳	努力	到	解释	到	他	那	我	应该	有	一个	保护者	:

我徒劳地试图向他解释我应该有个保护者：

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['mʌtərɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

he	fell	asleep	muttering	those	words	,	and	with	tears	in	his	eyes	.	"
他	跌倒	睡着了	喃喃自语	那些	字	,	和	和	眼泪	在	他的	眼睛	.	"

他喃喃自语着这些话，含着泪水睡着了。

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrnɑːrd][æz; əz][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [aɪ] .

"	Does	he	know	as	much	of	this	Barnard	as	you	do	?	"	said	I	.
"	做	他	知道	作为	很多	的	这	巴纳德	作为	你	做	?	"	说	我	.

“他对巴纳德的了解和你一样多吗？”我问道。

" ['hevəns] , [noʊ] ! — [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [wʌn][soʊ] ['wɪkɪd] .

"	Heavens	,	no	!	—	or	he	would	never	have	pressed	me	to	marry	one	so	wicked	.
"	天	,	不	!	—	或者	他	会	绝不	有	按下	我	到	结婚	一	所以	邪恶	.

"

"

"

“天哪，绝不！——否则他绝不会逼我嫁给这样一个恶毒的女人。”

" [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ['iːv(ə)n] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "

"	Does	he	know	even	who	he	is	?	"
"	做	他	知道	甚至	WHO	他	是	?	"

他甚至知道自己是谁吗?

" [jes] ! " [sed] - , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] .

"	Yes	!	"	said	Isora	,	after	a	pause	;	"	but	he	has	not	known	it	long	.
"	是的	!	"	说	-	,	后	一个	暂停	;	"	但	他	有	不是	已知	它	长的	.

“是的！”伊索拉停顿了一下，说道；“但他知道的时间还不长。”

" [hɪr] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'bəʊdid] ,

"	Here	the	physician	joined	us	,	and	taking	me	aside	,	informed	me	that	,	as	he	had	foreboded	,
"	这里	这	医生	加入	我们	,	和	采取	我	旁边	,	知情的	我	那	,	作为	他	有	不祥的预感	,

“这时医生也加入了我们，他把我拉到一边，告诉我，正如他预感的那样，

[sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

sleep	had	been	the	harbinger	of	death	,	and	that	Don	Diego	was	no	more	.
睡觉	有	到过	这	预兆	的	死亡	,	和	那	大学教师	迭戈	曾是	不	更多的	.

睡眠是死亡的先兆，唐·迭戈已经不在人世了。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [nuːz] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] - :

I	broke	the	news	as	gently	as	I	could	to	Isora	:
我	打破	这	消息	作为	轻轻地	作为	我	可以	到	-	:

我尽可能委婉地把这个消息告诉了伊索拉：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

but	her	grief	was	far	more	violent	than	I	could	have	anticipated	;
但	她	悲伤	曾是	远的	更多的	暴力	比	我	可以	有	预期	;

但她的悲痛远比我预想的要剧烈得多；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [kʌt] [hɜ:r; hər] [soʊ] ['di:pli] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔ:t]

and	nothing	seemed	to	cut	her	so	deeply	to	the	heart	as	the	thought
和	没有什么	似乎	到	切	她	所以	深	到	这	心	作为	这	想法

[ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [kəm'plaɪd] ,

that	his	last	wish	had	been	one	with	which	she	had	not	complied	,
那	他的	最后的	希望	有	到过	一	和	哪个	她	有	不是	遵命	,

没有什么比想到他最后的愿望是她没有实现更让她心痛的了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [kəm'plaɪ] .

and	could	never	comply	.
和	可以	绝不	遵守	.

而且永远也无法遵守。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] : [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['æftər] [dɑ:n] [ˌdi:'eɪˌgoʊz]

I	pass	over	the	first	days	of	mourning	:	I	come	to	the	one	after	Don	Diego's
我	经过	超过	这	第一的	天	的	丧	:	我	来	到	这	一	后	大学教师	迭戈的

['fju:nərəl] .

funeral	.
葬礼	.

我略过最初的哀悼日，直接来到唐·迭戈葬礼之后的那几天。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,

I	had	been	with	Isora	in	the	morning	;	I	left	her	for	a	few	hours	,
我	有	到过	和	-	在	这	早晨	;	我	左边	她	为了	一个	很少	小时	,

我早上和伊索拉在一起；我离开她几个小时。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dʌsk] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] ,

and	returned	at	the	first	dusk	of	evening	with	some	books	and	music	,
和	返回	在	这	第一的	黄昏	的	晚上	和	一些	图书	和	音乐	,

傍晚时分，他带着一些书籍和音乐返回。

[wɪtʃ] [aɪ] ['veɪnli] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'kɜ:r] [tu:; tə] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm]

which	I	vainly	hoped	she	might	recur	to	for	a	momentary	abstraction	from
哪个	我	徒劳地	希望	她	可能	复发	到	为了	一个	瞬间	抽象	从

[hɜ:r; hər] [gri:f] .

her	grief	.
她	悲伤	.

我曾徒劳地希望她能重拾旧日时光，暂时忘却悲伤。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ]

I	dismissed	my	carriage	,	with	the	intention	of	walking	home	,	and	addressing
我	解雇	我的	运输	,	和	这	意图	的	步行	家	,	和	解决

[ðə; ði] ['wʊmən] - ['sɜ:rvənt] [hu:] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'i:] ,

the	woman	-	servant	who	admitted	me	,
这	女士	-	仆人	WHO	承认	我	,

我解下马车，打算步行回家，并和接待我的女仆交谈。

[in'kwaiəd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [maɪ] [wɔ:nt] , ['æftər] - .

inquired	,	as	was	my	wont	,	after	Isora	.
询问	,	作为	曾是	我的	惯于	,	后	-	.

按照惯例，我询问了伊索拉的情况。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən]

"	She	has	been	very	ill	,	"	replied	the	woman	,	"	ever	since	the	strange	gentleman
"	她	有	到过	非常	患病的	,	"	回复	这	女士	,	"	曾经	自从	这	奇怪的	绅士

[left] [hɜ:r; hər] . "

left	her	.	"
左边	她	.	"

“自从那位陌生的先生离开她之后，她就一直病得很重，”女人回答说。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] ?

"	The	strange	gentleman	?
"	这	奇怪的	绅士	?

那位古怪的先生?

" [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌp'sterz] ,

"	Yes	,	he	had	forced	his	way	upstairs	,
"	是的	,	他	有	强制	他的	方式	楼上	,

“是的，他强行闯上了楼。”

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl][st'reɪndʒəz] .

despite	of	the	denial	the	servant	had	been	ordered	to	give	to	all	strangers	.
尽管	的	这	拒绝	这	仆人	有	到过	订购	到	给	到	全部	陌生人	.

尽管仆人奉命对所有陌生人都予以拒绝。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] - [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ]['ɜːrdʒənt] [ɪn'kwaɪəriz] ,

He	had	entered	Isora's	room	;	and	the	woman	,	in	answer	to	my	urgent	inquiries	,
他	有	进入	-	房间	;	和	这	女士	,	在	回答	到	我的	紧迫的	查询	,

他进了伊索拉的房间；而那女人，在我急切的询问下，回答说：

['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ;

added	that	she	had	heard	his	voice	raised	to	a	loud	and	harsh	key	in	the	apartment	;
额外	那	她	有	听到	他的	嗓音	提高	到	一个	大声	和	残酷的	钥匙	在	这	公寓	;

她还说，她听到他在公寓里大声、刺耳地提高嗓门；

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['hɜːrid] [aʊt] ,

he	had	stayed	there	about	a	quarter	of	an	hour	,	and	had	then	hurried	out	,
他	有	入住	那里	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,	和	有	然后	慌忙	出去	,

他在那里待了大约一刻钟，然后匆匆离开了。

['siːmɪŋli] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] [ænd; ənd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

seemingly	in	great	disorder	and	agitation	.
似乎	在	伟大的	紊乱	和	搅动	.

似乎非常混乱和激动。

" [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

"	What	description	of	man	was	he	?
"	什么	描述	的	男人	曾是	他	?

他究竟是怎样一种人?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæntld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

The	woman	answered	that	he	was	mantled	from	head	to	foot	in	his	cloak	,
这	女士	回答	那	他	曾是	披风	从	头	到	脚	在	他的	披风	,

那女人回答说，他从头到脚都裹在斗篷里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [leɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [luːpt] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

which	was	richly	laced	,	and	his	hat	was	looped	with	diamonds	,
哪个	曾是	丰富	系带	,	和	他的	帽子	曾是	循环	和	钻石	,

他的外套装饰华丽，帽子上还缀满了钻石。

[bʌt; bət] [slaʊtʃt] ['oʊvər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [dɪd][nɑːt]

but	slouched	over	that	part	of	his	face	which	the	collar	of	his	cloak	did	not
但	懒散地	超过	那	部分	的	他的	脸	哪个	这	衣领	的	他的	披风	做过	不是

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

但他却弯下腰，把斗篷领子遮不住的那部分脸埋了进去。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɜːrðər] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːti]

so	that	she	could	not	further	describe	him	than	as	one	of	a	haughty
所以	那	她	可以	不是	更远	描述	他	比	作为	一	的	一个	傲慢

[ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['berɪŋ] ,

and	abrupt	bearing	,
和	突然	轴承	,

所以她除了形容他傲慢无礼之外，无法对他做进一步的描述了。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] [ræŋks] .

and	evidently	belonging	to	the	higher	ranks	.
和	显然	属于	到	这	更高	排名	.

而且显然属于较高级别。

[kən'vɪnst] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , [aɪ] ['heɪsnd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] - .

Convinced	that	Gerald	had	been	the	intruder	,	I	hastened	up	the	stairs	to	Isora	.
确信	那	杰拉尔德	有	到过	这	入侵者	,	我	加快	向上	这	楼梯	到	-	.

我确信杰拉尔德就是闯入者，于是赶紧跑上楼去见伊索拉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [feɪnt] [smaɪl] ,

She	received	me	with	a	sickly	and	faint	smile	,
她	已收到	我	和	一个	病弱的	和	头晕的	微笑	,

她用一种病态而虚弱的微笑迎接了我。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .

and	endeavoured	to	conceal	the	traces	of	her	tears	.
和	努力	到	隐藏	这	痕迹	的	她	眼泪	.

她努力掩饰泪痕。

" [soʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['pɜːrsɪkjuːtər][ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər][ə'boʊd] ,

"	So	!	"	said	I	,	"	this	insolent	persecutor	of	yours	has	discovered	your	abode	,
"	所以	!	"	说	我	,	"	这	傲慢的	迫害者	的	你的	有	发现	你的	住所	,

“所以！”我说，“你这个无耻的迫害者已经找到了你的住处，

[ænd; ənd] [ə'gen] [in'sʌltid] [ɔːr] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [juː; jʊ] .

and	again	insulted	or	intimidated	you	.
和	再次	受辱	或者	受到恐吓	你	.

再次侮辱或恐吓你。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ][noʊ] [mɔːr] !

He	shall	do	so	no	more	!
他	将	做	所以	不	更多的	!

他绝不能再这样做了！

[aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][noʊ] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] — "

I	will	seek	him	to	-	morrow	;	and	no	affinity	of	blood	shall	prevent	—	"
我	将要	寻找	他	到	-	明天	;	和	不	亲和力	的	血	将	防止	—	"

我明天会去找他；血缘关系也无法阻止——”

" ['mɔːrtən] , [dɪr] ['mɔːrtən] ! " [kraɪd] - , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,

"	Morton	,	dear	Morton	!	"	cried	Isora	,	in	great	alarm	,
"	莫顿	,	亲爱的	莫顿	!	"	哭	-	,	在	伟大的	警报	,

“莫顿，亲爱的莫顿！”伊索拉惊恐地喊道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] , " [hɪr] [ˌem 'iː]

and	yet	with	a	certain	determination	stamped	upon	her	features	,	"	hear	me
和	然而	和	一个	肯定	决心	盖章	之上	她	特征	,	"	听到	我

!

!

!

然而，她的脸上却带着某种坚定的神情，“听我说！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ,

It	is	true	this	man	has	been	here	;	it	is	true	that	,
它	是	真的	这	男人	有	到过	这里	;	它	是	真的	那	,

这个人确实来过这里；的确，

['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] :

fearful	and	terrible	as	he	is	,	he	has	agitated	and	alarmed	me	:
可怕	和	糟糕的	作为	他	是	,	他	有	激动	和	惊慌	我	:

他虽然可怕又恐怖，却让我感到不安和恐慌：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɔːrtən] , — [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

but	it	was	only	for	you	,	Morton	,	—	by	the	Holy	Virgin	,	it	was	only
但	它	曾是	仅有的	为了	你	,	莫顿	,	—	经过	这	圣	处女	,	它	曾是	仅有的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

for	you	!	'
为了	你	!	-

但这只是为了你，莫顿——圣母玛利亚发誓，这只是为你！

[ðə; ði]['moʊmənt] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] ['ʃɪvərɪŋli] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]

The	moment	,	'	said	he	,	and	his	voice	ran	shiveringly	through	my	heart	like	a
这	片刻	,	-	说	他	,	和	他的	嗓音	跑	瑟瑟发抖	通过	我的	心	喜欢	一个

['dægər] ,

dagger	,
匕首	,

“那一刻，”他说，他的声音像一把匕首一样，颤抖地刺入我的心脏。

- [ðə; ði]['moʊmənt]['mɔːrtən] ['devəruː] [dis'kʌvəz] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [deθ] -

'	the	moment	Morton	Devereux	discovers	who	is	his	rival	,	that	moment	his	death	-
-	这	片刻	莫顿	德弗罗	发现	WHO	是	他的	竞争对手	,	那	片刻	他的	死亡	-

['wɔːrənt] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [siːld] ! - "

warrant	is	irrevocably	sealed	!	'	"
保证	是	不可逆转地	密封	!	-	"

“莫顿·德弗罗一旦发现谁是他的对手，他的死刑判决就无可挽回了！”

" ['ærəgənt] ['boʊstər] !

"	Arrogant	boaster	!
"	傲慢的	自夸者	!

“傲慢的吹牛大王！”

" [aɪ] [kraɪd] ,

"	I	cried	,
"	我	哭	,

我哭了，

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['slaɪtər] [kɔːz] [wʊd]

and	my	blood	burned	with	the	intense	rage	which	a	much	slighter	cause	would
和	我的	血	烧伤	和	这	激烈的	愤怒	哪个	一个	很多	略微	原因	会

[hæv; həv] ['kɪndld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['tempər] .

have	kindled	from	the	natural	fierceness	of	my	temper	.
有	点燃	从	这	自然的	凶猛	的	我的	脾气	.

我的血液里燃起了熊熊怒火，即使是再小的事情也会激起我天生暴躁的脾气。

" [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɔːr] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ?

"	Does	he	think	my	life	is	at	his	bidding	,	to	allow	or	to	withhold	?
"	做	他	思考	我的	生活	是	在	他的	投标	,	到	允许	或者	到	扣压	?

“他是不是认为我的生命由他掌控，任他处置？”

[ˌʌn'hænd] [ˌem 'iː] , - , [ˌʌn'hænd] [ˌem 'iː] !

Unhand	me	,	Isora	,	unhand	me	!
未手	我	,	-	,	未手	我	!

放开我，伊索拉，放开我！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [der] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] ! "

I	tell	you	I	will	seek	him	this	moment	,	and	dare	him	to	do	his	worst	!	"
我	告诉	你	我	将要	寻找	他	这	片刻	,	和	敢	他	到	做	他的	最差	!	"

我告诉你，我马上就去找他，让他使出浑身解数来！

" [duː] [soʊ] , " [sed] - , ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊld] ; " [duː] [soʊ] ; [bʌt; bət] [hɪr]

"	Do	so	,	"	said	Isora	,	calmly	,	and	releasing	her	hold	;	"	do	so	;	but	hear
"	做	所以	,	"	说	-	,	平静地	,	和	发布	她	抓住	;	"	做	所以	;	但	听到

[ˌem 'iː] [fɜːrst] :

me	first	:
我	第一的	:

“照我说的做吧，”伊索拉平静地说着，松开了手；“照我说的做吧；但先听我说：”

[ðə; ði] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [briːð] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [juː; jʊ] [pleɪs] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bæriər]

the	moment	you	breathe	to	him	your	suspicions	you	place	an	eternal	barrier
这	片刻	你	呼吸	到	他	你的	怀疑	你	地方	一个	永恒	障碍

[bɪ'twɪkst] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !

betwixt	yourself	and	me	!
中间	你自己	和	我	!

你一旦向他吐露你的怀疑，你就会在你和我之间筑起一道永恒的屏障！

[pledʒ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [feɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [liːst] ,

Pledge	me	your	faith	that	you	will	never	,	while	I	live	at	least	,
保证	我	你的	信仰	那	你	将要	绝不	,	尽管	我	居住	在	至少	,

请你向我保证，至少在我有生之年，你永远不会……

[rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [sə'spekt] — [jʊr; jər] [rɪ'proʊtʃ] , [jʊr; jər] [dɪ'faɪəns] ,

reveal	to	him	—	to	any	one	whom	you	suspect	—	your	reproach	,	your	defiance	,
揭示	到	他	—	到	任何	一	谁	你	怀疑	—	你的	责备	,	你的	蔑视	,

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] — [neɪ] ,

your	knowledge	—	nay	,
你的	知识	—	不	,

向他——向任何你怀疑的人——揭露你的责备、你的反抗、你的所知——不，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['laɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['pɜːrsɪkjuːtər] ; ['prɑːmɪs]

not	even	your	lightest	suspicion	—	of	his	identity	with	my	persecutor	;	promise
不是	甚至	你的	最轻	怀疑	—	的	他的	身份	和	我的	迫害者	;	承诺

[ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mɔːrtən] ['devəruː] ,

me	this	,	Morton	Devereux	,
我	这	,	莫顿	德弗罗	,

哪怕你有一丝怀疑——他就是迫害我的人——也不要怀疑；答应我这件事，莫顿·德弗罗。

[ɔːr] [aɪ] , [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['kruːsəfɪks] , [huːz] ['sæŋktəti] [wiː; wi] [bəuθ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

or	I	,	in	my	turn	,	before	that	crucifix	,	whose	sanctity	we	both	acknowledge	and
或者	我	,	在	我的	转动	,	前	那	十字架	,	谁	圣洁	我们	两个都	承认	和

[ə'dɔːr] ,

adore	,
崇拜	,

或者轮到我，在那尊我们既承认又敬仰其神圣性的十字架前，

— [ðæt] ['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][maɪ] [reɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [ʌn'broʊkən] ['sentʃəriz] , —

—	that	crucifix	which	has	descended	to	my	race	for	three	unbroken	centuries	,	—
—	那	十字架	哪个	有	下降	到	我的	种族	为了	三	未破	几个世纪	,	—

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['fɑːðər] ,

which	,	for	my	departed	father	,
哪个	,	为了	我的	已离开	父亲	,

——那尊十字架，已传承三百年之久，一直属于我的族群，——是为了纪念我已故的父亲，

[ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [vaʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] , [hæz; həz] [stɪl] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ə; eɪ]

in	the	solemn	vow	,	and	in	the	death	-	agony	,	has	still	been	a	witness	,	a
在	这	庄严	发誓	,	和	在	这	死亡	-	痛苦	,	有	仍然	到过	一个	证人	,	一个

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

在庄严的誓言中，在临终的痛苦中，他始终是见证者，是安慰者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd][ɪts] [kri'eɪtər] ,

and	a	pledge	,	between	the	soul	and	its	Creator	,
和	一个	保证	,	之间	这	灵魂	和	它是	创作者	,

以及灵魂与其创造者之间的誓约，

— [baɪ] [ðæt] ['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wen] [ʃiː; ʃi]

—	by	that	crucifix	which	my	dying	mother	clasped	to	her	bosom	when	she
—	经过	那	十字架	哪个	我的	垂死	母亲	紧握	到	她	怀	什么时候	她

[kə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

committed	me	,
坚定的	我	,

——以我临终母亲将我托付时紧紧抱在胸前的那尊十字架为证，

[æn; ən] ['ɪnfənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] ['hiːrz] [ænd; ənd] ['rekərdz] [fər'evər] ['aʊər; ɑːr]

an	infant	,	to	the	care	of	that	Heaven	which	hears	and	records	forever	our
一个	婴儿	,	到	这	关心	的	那	天堂	哪个	听到	和	记录	永远	我们的

['laɪtəst] [wɜːrd] ,

lightest	word	,
最轻	单词	,

一个婴儿，交由那聆听并永远记录我们最轻柔话语的上天照料。

— [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] ！ "

—	I	swear	that	I	will	never	be	yours	!	"
—	我	发誓	那	我	将要	绝不	是	你的	！	"

“我发誓我永远不会属于你！”

" - ！ " [sed] [aɪ] , [ɔːd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ,

"	Isora	!	"	said	I	,	awed	and	startled	,
"	-	！	"	说	我	,	敬畏	和	惊慌	,

“伊索拉！”我惊呼道，既敬畏又惊讶。

[jet] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɜːr; hər]['enərdʒi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

yet	struggling	against	the	impression	her	energy	had	made	upon	me	,
然而	挣扎	反对	这	印象	她	活力	有	制成	之上	我	,

然而，我却难以摆脱她那股活力给我留下的深刻印象。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːr'self] , [nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	you	know	not	to	what	you	pledge	yourself	,	nor	what	you	require	of	me	.
"	你	知道	不是	到	什么	你	保证	你自己	,	也不	什么	你	要求	的	我	.

你不知道你向自己许下的诺言，也不知道你向我提出的要求。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [aʊt] [ðɪs] [mæn] ,

If	I	do	not	seek	out	this	man	,
如果	我	做	不是	寻找	出去	这	男人	,

如果我不去找这个人，

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspoʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] [ænd; ənd] [ʌnˈhæloʊd]

if	I	do	not	expose	to	him	my	knowledge	of	his	pursuit	and	unhallowed
如果	我	做	不是	暴露	到	他	我的	知识	的	他的	追逐	和	不神圣的

[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

persecution	of	you	,
迫害	的	你	,

如果我不向他揭露我所知道的他对你的追捕和不光彩的迫害，

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪˈfektʃuəli] [prəˈhɪbɪt] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [kənˈtɪnjuəns] , [θɪŋk] [wel] ,

if	I	do	not	effectually	prohibit	and	prevent	their	continuance	,	think	well	,
如果	我	做	不是	有效地	禁止	和	防止	他们的	继续	,	思考	出色地	,

如果我不能有效地禁止和阻止他们的继续行为，好好想想，

[wʌt] [sɪˈkjʊrəti] [hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , — [neɪ] ,

what	security	have	I	for	your	future	peace	of	mind	,	—	nay	,
什么	安全	有	我	为了	你的	未来	和平	的	头脑	,	—	不	,

我有什么保证能让你在未来安心呢？——不，

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] ?

even	for	the	safety	of	your	honour	or	your	life	?
甚至	为了	这	安全	的	你的	荣誉	或者	你的	生活	?

即使是为了保全你的名誉或生命?

[ə; eɪ][mæn] [ðʌs] [boʊld] , ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈbɑːfld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] ,

A	man	thus	bold	,	daring	and	unbaffled	in	his	pursuit	,
一个	男人	因此	大胆的	,	大胆	和	毫不困惑	在	他的	追逐	,

一个如此大胆、无畏、毫不气馁的人，

[ðʌs] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] ['skɪlfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒn] , — [soʊ] [ðæt] ,

thus	vigilant	and	skilful	in	his	selection	of	time	and	occasion	,	—	so	that	,
因此	警惕的	和	熟练	在	他的	选择	的	时间	和	场合	,	—	所以	那	,

因此，他警觉而巧妙地选择时机和场合，——以至于，

[dɪˈspaɪt] [maɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

despite	my	constant	and	anxious	endeavour	to	meet	him	in	your	presence	,
尽管	我的	持续的	和	焦虑的	努力	到	见面	他	在	你的	在场	,

尽管我一直焦急地努力想在你面前见到他，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , — [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [seɪ] , [ðʌs] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs]

I	have	never	been	able	to	do	so	,	—	from	a	man	,	I	say	,	thus	pertinacious
我	有	绝不	到过	有能力的	到	做	所以	,	—	从	一个	男人	,	我	说	,	因此	顽强的

[ɪn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

in	resolution	,
在	解决	,

我从未做到过这一点——我这样一位意志如此坚定的人，不禁这样说。

[ðʌs] ['kræfti] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] ,

thus	crafty	in	disguise	,
因此	狡猾	在	伪装	,

如此狡猾地伪装，

[wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [dred] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] ['fɪrləs] [baɪ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv]

what	may	you	not	dread	when	you	leave	him	utterly	fearless	by	the	license	of
什么	可能	你	不是	恐惧	什么时候	你	离开	他	完全地	无畏	经过	这	执照	的

[ɪmˈpjuːnəti] ?

impunity	?
免责	?

当你放任他逍遥法外，让他完全无所畏惧时，你还有什么不该感到恐惧呢?

[θɪŋk] [tuː] , [əˈgen] , - , [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [dɪsˈɑːnər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ˈmenəsiz] .

Think	too	,	again	,	Isora	,	that	the	mystery	dishonours	as	much	as	the	danger	menaces	.
思考	也	,	再次	,	-	,	那	这	神秘	耻辱	作为	很多	作为	这	危险	威胁	.

伊索拉，你也要再次想想，神秘带来的耻辱与危险带来的威胁一样严重。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [ðæt] [maɪ] [bɪˈtroʊðd] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfjuːtʃər] [breɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səbˈdʒɛktɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [ˌvɪziˈteɪʃənz] ,

Is	it	meet	that	my	betrothed	and	my	future	bride	should	be	subjected	to	these	secret	and	terrible	visitations	,
是	它	见面	那	我的	未婚妻	和	我的	未来	新娘	应该	是	受	到	这些	秘密	和	糟糕的	探访	,

我的未婚妻和未来的新娘应该遭受这些秘密而可怕的探访吗?

— [ˌvɪziˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [prəˈfesɪŋ] [hɪmˈself] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,

—	visitations	of	a	man	professing	himself	her	lover	,
—	探访	的	一个	男人	声称	他自己	她	情人	,

——一名自称是她情人的男人来访，

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈviːəməns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] ?

and	evincing	the	vehemence	of	his	passion	by	that	of	his	pursuit	?
和	表现出	这	激烈	的	他的	热情	经过	那	的	他的	追逐	?

他追求的热情是否正体现了他对某件事物的热情呢?

- — - — [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [weɪd] [ðiːz] [θɪŋz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] . "

Isora	—	Isora	—	you	have	not	weighed	these	things	;	you	know	not	what	you	demand	of	me	.	"
-	—	-	—	你	有	不是	称重	这些	事物	;	你	知道	不是	什么	你	要求	的	我	.	"

伊索拉——伊索拉——你没有权衡过这些事；你不知道你向我索取的是什么。

" [aɪ] [duː] ! " ['ænsər] - ; " [aɪ] [duː] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

"	I	do	!	"	answered	Isora	;	"	I	do	know	all	that	I	demand	of	you	;
"	我	做	!	"	回答	-	;	"	我	做	知道	全部	那	我	要求	的	你	;

“我知道！”伊索拉回答说，“我知道我对你的所有要求；

[aɪ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [laɪf] . "

I	demand	of	you	only	to	preserve	your	life	.	"
我	要求	的	你	仅有的	到	保存	你的	生活	.	"

我只要求你保住性命。

" [haʊ] , " [sed] [aɪ] , [ɪmˈpeɪʃntli] , " ['kænɑːt] [maɪ] [hænd] [prɪˈzɜːrv] [maɪ] [laɪf] ?

"	How	,	"	said	I	,	impatiently	,	"	cannot	my	hand	preserve	my	life	?
"	如何	,	"	说	我	,	不耐烦地	,	"	不能	我的	手	保存	我的	生活	?

“我的手怎么不能保住我的性命呢？”我不耐烦地问道。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ,

and	is	it	for	you	,	the	daughter	of	a	line	of	warriors	,
和	是	它	为了	你	,	这	女儿	的	一个	线	的	战士	,

而这难道是为你，一位出身武士世家的女儿吗?

[tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [foʊ] ? "

to	ask	your	lover	and	your	husband	to	shrink	from	a	single	foe	?	"
到	问	你的	情人	和	你的	丈夫	到	收缩	从	一个	单身的	敌人	?	"

要求你的爱人和丈夫都畏惧同一个敌人?

" [noʊ] , ['mɔːrtən] , " ['ænsər] - .

"	No	,	Morton	,	"	answered	Isora	.
"	不	,	莫顿	,	"	回答	-	.

“不，莫顿，”伊索拉回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [gɜːrd][ɑːn][jʊr; jər] [sɔːrd] [maɪ'self] ; [wɜːr; wər] , [tuː] ,

"	Were	you	going	to	battle	,	I	would	gird	on	your	sword	myself	;	were	,	too	,
"	是	你	去	到	战斗	,	我	会	格栅	在	你的	剑	我	;	是	,	也	,

“如果你要去战斗，我会亲自为你佩剑；如果，我也会……”

[ðɪs] [mæn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['oʊpən]

this	man	other	than	he	is	,	and	you	were	about	to	meet	him	in	open
这	男人	其他	比	他	是	,	和	你	是	关于	到	见面	他	在	打开

['kɑːntest] ,

contest	,
竞赛	,

这个人与他原本的身份截然不同，而你即将与他在公开比赛中相遇。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [juː; jʊ] , [nɔːr] [dɪ'greɪd] [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] , [baɪ][ə; eɪ] [fɪr] .

I	would	not	wrong	you	,	nor	degrade	your	betrothed	,	by	a	fear	.
我	会	不是	错误的	你	,	也不	降级	你的	未婚妻	,	经过	一个	害怕	.

我不会因为恐惧而亏待你，也不会羞辱你的未婚妻。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ]['pɜːrsɪkjuːtər] [wel] , — [fɪrs] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ,

But	I	know	my	persecutor	well	,	—	fierce	,	unrelenting	,
但	我	知道	我的	迫害者	出色地	,	—	凶猛的	,	毫不留情	,

但我很清楚我的迫害者——凶猛、不屈不挠。

— ['dredf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃnz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

—	dreadful	in	his	dark	and	ungovernable	passions	as	he	is	,
—	可怕	在	他的	黑暗的	和	无法治理的	激情	作为	他	是	,

尽管他内心充满黑暗和无法控制的激情，令人恐惧，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] : [aɪ] [fɪr] [nɑːt][ðə; ði]['oʊpən][foʊ] ,

he	has	not	the	courage	to	confront	you	:	I	fear	not	the	open	foe	,
他	有	不是	这	勇气	到	面对	你	:	我	害怕	不是	这	打开	敌人	,

他没有勇气与你对峙：我不惧怕公开的敌人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləːkiŋ] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ə'sæsn] .

but	the	lurking	and	sure	assassin	.
但	这	潜伏	和	当然	刺客	.

但潜伏的、无懈可击的刺客。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ,

His	very	earnestness	to	avoid	you	,	the	precautions	he	has	taken	,
他的	非常	认真	到	避免	你	,	这	防范措施	他	有	已采取	,

他如此刻意地想要避开你，并采取了种种预防措施，

[ɑːr; ər] [ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dredz] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər]

are	alone	sufficient	to	convince	you	that	he	dreads	personally	to	oppose	your
是	独自的	充足的	到	说服	你	那	他	脏辫	亲自	到	反对	你的

[kleɪm] [ɔːr][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] . "

claim	or	to	vindicate	himself	.	"
宣称	或者	到	表白	他自己	.	"

单凭这些就足以让你相信，他害怕亲自反对你的主张或为自己辩护。

" [ðen] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fɪr] ? "

"	Then	what	have	I	to	fear	?	"
"	然后	什么	有	我	到	害怕	?	"

“那我还有什么好怕的呢？”

" ['evriθɪŋ] !

"	Everything	!
"	一切	!

“一切！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt][frʌm; frəm][men] , [æt; ət][wʌns] [fɪrs] , ['kræfti] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ]

Do	you	not	know	that	from	men	,	at	once	fierce	,	crafty	,	and	shrinking
做	你	不是	知道	那	从	男人	,	在	一次	凶猛的	,	狡猾	,	和	收缩

[frʌm; frəm][boʊld] ['vaɪələns] ,

from	bold	violence	,
从	大胆的	暴力	,

难道你不知道，有些人既凶猛狡猾，又畏惧大胆的暴力吗?

[ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər] [ə'sæsɪnz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ?

the	stuff	for	assassins	is	always	made	?
这	东西	为了	刺客	是	总是	制成	?

刺客用的装备总是有的?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['ʃʊɚ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ðæn; ðən] ['ɪnfərəns] ,

And	if	I	wanted	surer	proof	of	his	designs	than	inference	,
和	如果	我	通缉	确定	证明	的	他的	设计	比	推理	,

如果我想要比推断更确凿的证据来证明他的设计，

[hɪz; ɪz] [oʊθ] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [naʊ] — [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

his	oath	—	it	rings	in	my	ears	now	—	is	sufficient	.
他的	誓言	—	它	戒指	在	我的	耳朵	现在	—	是	充足的	.

他的誓言——现在还在我耳边回响——就足够了。

- [ðə; ði]['moʊmənt]['mɔːrtən] ['devəruː] [dis'kʌvəz] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [deθ] -

'	The	moment	Morton	Devereux	discovers	who	is	his	rival	,	that	moment	his	death	-
-	这	片刻	莫顿	德弗罗	发现	WHO	是	他的	竞争对手	,	那	片刻	他的	死亡	-

['wɔːrənt] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [siːld] . -

warrant	is	irrevocably	sealed	.	'
保证	是	不可逆转地	密封	.	-

“莫顿·德弗罗一旦发现谁是他的对手，他的死刑判决就无可挽回地生效了。”

['mɔːrtən] , [aɪ] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ; [ɔːr] , [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [breɪk] , [aɪ] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ]

Morton	,	I	demand	your	promise	;	or	,	though	my	heart	break	,	I	will	record	my
莫顿	,	我	要求	你的	承诺	;	或者	,	尽管	我的	心	休息	,	我	将要	记录	我的

[oʊn] [vaʊ] . "

own	vow	.	"
自己的	发誓	.	"

莫顿，我要求你做出承诺；否则，即使我心碎，我也会亲口许下我的誓言。

" [steɪ] — [steɪ] , " [aɪ] [sed] , [ɪn]['æŋgər] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] : " [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðɪs] ,

"	Stay	—	stay	,	"	I	said	,	in	anger	,	and	in	sorrow	:	"	were	I	to	promise	this	,
"	停留	—	停留	,	"	我	说	,	在	愤怒	,	和	在	悲哀	:	"	是	我	到	承诺	这	,

“留下来——留下来，”我愤怒又悲伤地说：“如果我答应了这件事，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['seɪfti] ['hæzərd] [jɔːrz] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [diːm] [ˌem 'iː] ? "

and	for	my	own	safety	hazard	yours	,	what	could	you	deem	me	?	"
和	为了	我的	自己的	安全	冒险	你的	,	什么	可以	你	认为	我	?	"

就我自身的安全而言，这也有损于你，你觉得我算什么?

" [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɔːrtən] , " ['ænsər] - ; " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] .

"	Fear	not	for	me	,	Morton	,	"	answered	Isora	;	"	you	have	no	cause	.
"	害怕	不是	为了	我	,	莫顿	,	"	回答	-	;	"	你	有	不	原因	.

“莫顿，你不必为我担心，”伊索拉回答说，“你没有理由担心。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , ['vɪlən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , ['evər] [liːvz] [ˌem 'iː] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [ə'beɪst]

I	tell	you	that	this	man	,	villain	as	he	is	,	ever	leaves	me	humbled	and	abased
我	告诉	你	那	这	男人	,	恶棍	作为	他	是	,	曾经	树叶	我	谦卑	和	以

.

:
.

我告诉你，这个人虽然是个恶棍，却总是让我感到谦卑和羞愧。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [siːnz] ,

Do	not	think	that	in	all	times	,	and	all	scenes	,
做	不是	思考	那	在	全部	时代	,	和	全部	场景	,

不要认为在所有时间和所有场景中，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [wiːk] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	am	the	foolish	and	weak	creature	you	behold	me	now	.
我	是	这	愚蠢	和	虚弱的	生物	你	看哪	我	现在	.

我就是你现在看到的这个愚蠢而软弱的生物。

[rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['raɪtli] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ;

Remember	that	you	said	rightly	I	was	the	daughter	of	a	line	of	warriors	;
记住	那	你	说	没错	我	曾是	这	女儿	的	一个	线	的	战士	;

记住你之前说的，我是武士世家的女儿；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ʃeɪm] [maɪ] [dɪ'sent] . "

and	I	have	that	within	me	which	will	not	shame	my	descent	.	"
和	我	有	那	之内	我	哪个	将要	不是	耻辱	我的	下降	.	"

我内心深处有一种力量，它不会让我因出身低微而感到羞耻。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [jʊr; jər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [meɪ] [ə'veɪl] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ;

"	But	,	dearest	,	your	resolution	may	avail	you	for	a	time	;
"	但	,	亲爱的	,	你的	解决	可能	可用	你	为了	一个	时间	;

“但是，亲爱的，你的决心或许能让你暂时得逞；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [fər'evər] ['bæf(ə)l] [ðə; ði] ['hɑrdnd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

but	it	cannot	forever	baffle	the	hardened	nature	of	a	man	.
但	它	不能	永远	挡板	这	硬化	自然	的	一个	男人	.

但这永远无法改变人顽固的本性。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [seks] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [fə'rɑːsəti] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'raʊzd] . "

I	know	my	own	sex	,	and	I	know	my	own	ferocity	,	were	it	once	aroused	.	"
我	知道	我的	自己的	性别	,	和	我	知道	我的	自己的	恶	,	是	它	一次	被唤醒	.	"

我了解自己的性别，也了解自己一旦被激发出的狂暴本性。

" [bʌt; bət] , ['mɔːrtən] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] - , ['praʊdli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	But	,	Morton	,	you	do	not	know	me	,	"	said	Isora	,	proudly	,	and	her	face	,
"	但	,	莫顿	,	你	做	不是	知道	我	,	"	说	-	,	自豪地	,	和	她	脸	,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

“但是，莫顿，你不了解我，”伊索拉骄傲地说，说话时她的脸上露出了笑容。

[wʌz; wəz] [set] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [stɜːrn] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kaʊərd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

was	set	,	and	even	stern	:	"	I	am	only	the	coward	when	I	think	of	you	;
曾是	放	,	和	甚至	船尾	:	"	我	是	仅有的	这	懦夫	什么时候	我	思考	的	你	;

语气坚定，甚至有些严厉：“只有想到你的时候，我才会感到害怕；

[ə; eɪ] [wɜːrd] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [maɪn] — [kæn; kən] [ə'bæʃ] [ðɪs] [mæn] ; [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,

a	word	—	a	look	of	mine	—	can	abash	this	man	;	or	,	if	it	could	not	,
一个	单词	—	一个	看	的	矿	—	能	惊讶	这	男人	;	或者	,	如果	它	可以	不是	,

一句话——我的一个眼神——就能让这个人羞愧难当；或者，即便不能，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ɔːr] — [ɔːr] — " - [vɔɪs] , [bɪ'fɔːr] [fɜːrm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

I	am	never	without	a	weapon	to	defend	myself	,	or	—	or	—	"	Isora's	voice	,	before	firm	and	collected	,
我	是	绝不	没有	一个	武器	到	保卫	我	,	或者	—	或者	—	"	-	嗓音	,	前	公司	和	集	,

“我永远不会没有武器保护自己，或者——或者——”伊索拉的声音变得坚定而沉着，

[naʊ] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]
now **faltered** **,** **and** **a** **deep** **blush** **flowed** **over** **the** **marble** **paleness** **of** **her** **face**
现在 犹豫不决 , 和 一个 深的 脸红 流动 超过 这 大理石 苍白 的 她 脸
.
:
.

她顿时语塞，苍白如大理石般的脸上泛起了深深的红晕。

" [ɔːr] [wʌt] ? " [sed] [aɪ] , ['æŋkʃəsli] .
" **Or** **what** **?** **"** **said** **I** **,** **anxiously** **.**
" 或者 什么 ? " 说 我 , 焦虑地 .

“不然呢？”我焦急地问道。

" [ɔːr] [ðiː] , ['mɔːrtən] ! " ['mɝːmɝd] - , ['tendərli] , [ænd; ənd] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]
" **Or** **thee** **,** **Morton** **!** **"** **murmured** **Isora** **,** **tenderly** **,** **and** **withdrawing** **her** **eyes**
" 或者 你 , 莫顿 ! " 低声说道 - , 温柔地 , 和 撤退 她 眼睛
[frʌm; frəm] [maɪn] .
from **mine** **.**
从 矿 .

“或者你，莫顿！”伊索拉温柔地低语道，并将目光从我身上移开。

[ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðiːz] [wɜːrdz] , [meltid] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .
The **tone** **,** **the** **look** **that** **accompanied** **these** **words** **,** **melted** **me** **at** **once** **.**
这 语气 , 这 看 那 伴随 这些 字 , 融化 我 在 一次 .

他的语气和眼神，瞬间就让我心醉神迷。

[aɪ] [roʊz] , — [aɪ] [klɑːspt] - [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
I **rose** **,** **—** **I** **clasped** **Isora** **to** **my** **heart** **.**
我 玫瑰 , — 我 紧握 - 到 我的 心 .

我站起身，将伊索拉紧紧抱在胸前。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] , [maɪ] [oʊn] ['feri] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [lɪps] , [ðɪs] [tʃiːk] ,
" **You** **are** **a** **strange** **compound** **,** **my** **own** **fairy** **queen** **;** **but** **these** **lips** **,** **this** **cheek** **,**
" 你 是 一个 奇怪的 化合物 , 我的 自己的 仙女 女王 ; 但 这些 嘴唇 , 这 脸颊 ,
[ðoʊz] [aɪz] ,
those **eyes** **,**
那些 眼睛 ,

“你真是个奇特的组合，我的仙后；但这些嘴唇，这脸颊，这双眼睛，

[ɑːr; ər][nɑːt] [fɪt] [fitʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heroʊɪn] . "
are **not** **fit** **features** **for** **a** **heroine** **.** **"**
是 不是 合身 特征 为了 一个 女英雄 . "

这些特质并不适合女主角。

" ['mɔːrtən] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [les] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [wel]
" **Morton** **,** **if** **I** **had** **less** **determination** **in** **my** **heart** **,** **I** **could** **not** **love** **you** **so** **well**
" 莫顿 , 如果 我 有 较少的 决心 在 我的 心 , 我 可以 不是 爱 你 所以 出色地
. "
: **"**
. "

“莫顿，如果我心中少一些决心，我就不会如此深爱你。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **But** **tell** **me** **,** **"** **I** **whispered** **,** **with** **a** **smile** **,**
" 但 告诉 我 , " 我 低声说道 , 和 一个 微笑 ,

“但是告诉我，”我笑着低声说道，

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ['wepən] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'laɪ][soʊ] ['strɔːŋli] ? "
" **where** **is** **this** **weapon** **on** **which** **you** **rely** **so** **strongly** **?** **"**
" 在哪里 是 这 武器 在 哪个 你 依靠 所以 强烈 ? "

你如此倚重的武器究竟在哪里？

" [hɪr] ! " ['ænsər] - , [b'lʌʃɪŋli] ; [ænd; ənd] , ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]
" Here ! " answered Isora , blushingly ; and , extricating herself from me , she
" 这里 ! " 回答 - , 脸红地 ; 和 , 脱困 她自己 从 我 , 她
[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [smɔːl] [tuː] - [edʒd] ['dægər] ,
showed me a small two - edged dagger ,
显示 我 一个 小的 二 - 边缘 匕首 ,

“给你！”伊索拉脸红着回答；然后，她挣脱了我的怀抱，给我看了一把小小的双刃匕首。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['kerfəli] [kən'siːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .
which she wore carefully concealed between the folds of her dress .
哪个 她 穿着 小心 暗 之间 这 折叠 的 她 裙子 .

她小心翼翼地将它藏在裙子的褶皱里。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [braɪt] , [kiːn] [bleɪd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,
I looked over the bright , keen blade , with surprise , and yet with pleasure ,
我 看起来 超过 这 明亮的 , 敏锐的 刀刃 , 和 惊喜 , 和 然而 和 乐趣 ,

我惊讶地打量着那把锋利明亮的刀刃，同时也感到欣喜。

[æt; ət] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['siːmɪŋli] [soʊ] [sɔːft] .
at the latent resolution of a character seemingly so soft .
在 这 潜 解决 的 一个 特点 似乎 所以 柔软的 .

看似柔弱的性格中蕴藏着怎样的情感。

[aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [fɪrs] [ænd; ənd] [waɪld] ['tempər]
I say with pleasure , for it suited well with my own fierce and wild temper
我 说 和 乐趣 , 为了 它 适合 出色地 和 我的 自己的 凶猛的 和 荒野 脾气
.
:
.

我乐意这么说，因为这很符合我狂野不羁的性情。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒest] .
I returned the weapon to her , with a smile and a jest .
我 返回 这 武器 到 她 , 和 一个 微笑 和 一个 笑话 .

我笑着开玩笑，把武器还给了她。

" [ɑː] ! " [sed] - , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [kɪs] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [boʊld] ,
" Ah ! " said Isora , shrinking from my kiss , " I should not have been so bold ,
" 啊 ! " 说 - , 收缩 从 我的 吻 , " 我 应该 不是 有 到过 所以 大胆的 ,

“啊！”伊索拉躲开我的吻说道，“我不该那么大胆。”

[ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [fɪrd] ['deɪndʒər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
if I only feared danger for myself .
如果 我 仅有的 害怕 危险 为了 我 .

如果我只担心自己的危险就好了。

" [bʌt; bət] [ɪf] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wiː; wi] [fər'gɑːt] , [ɪn] [ðə; ði] [gʌʃɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] ,
" But if , for a moment , we forgot , in the gushings of our affection ,
" 但 如果 , 为了 一个 片刻 , 我们 忘了 , 在 这 滔滔不绝 的 我们的 感情 ,

但是，如果我们一时忘记了，在我们热情洋溢的爱意中，

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kən'vɜːrs] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] , [wiː; wi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
the object of our converse and dispute , we soon returned to it again .
这 目的 的 我们的 交谈 和 争议 , 我们 很快 返回 到 它 再次 .

我们讨论和争论的对象，很快又回到了它身上。

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Isora was the first to recur to it .
- 曾是 这 第一的 到 复发 到 它 .

伊索拉是第一个再次提到它的人。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd] ;

She	reminded	me	of	the	promise	she	required	;
她	提醒	我	的	这	承诺	她	必需的	;

她提醒我她所要求的承诺；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]

and	she	spoke	with	a	seriousness	and	a	solemnity	which	I	found	myself
和	她	辐	和	一个	严肃	和	一个	严肃	哪个	我	成立	我

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

scarcely	able	to	resist	.
几乎	有能力的	到	抵抗	.

她说话的语气严肃而庄重，我几乎无法抗拒。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [mə'lest] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] ;

"	But	,	"	I	said	,	"	if	he	ever	molest	you	hereafter	;
"	但	,	"	我	说	,	"	如果	他	曾经	骚扰	你	此后	;

“但是，”我说，“如果他以后再骚扰你；

[ɪf] [əˈgen] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [braɪt] [tʃiːk] [blæntʃt] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz]

if	again	I	find	that	bright	cheek	blanched	,	and	those	dear	eyes	dimmed	with	tears
如果	再次	我	寻找	那	明亮的	脸颊	焯水	,	和	那些	亲爱的	眼睛	调暗	和	眼泪

;

;

;

如果我再次发现那明亮的脸颊变得苍白，那双可爱的眼睛被泪水模糊了视线；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [derd] [ðʌs] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]

and	I	know	that	,	in	my	own	house	,	some	one	has	dared	thus	to	insult
和	我	知道	那	,	在	我的	自己的	房子	,	一些	一	有	敢于	因此	到	侮辱

[ɪts] [kwiːn] ,

its	queen	,
它是	女王	,

我知道，在我自己的房子里，竟然有人胆敢这样侮辱女王。

— [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['tɔːrpɪd][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] ,

—	am	I	to	be	still	torpid	and	inactive	,
—	是	我	到	是	仍然	迟钝	和	不活跃	,

难道我还要继续麻木不仁、无所事事吗?

[lest] [ə; eɪ]['dæstəd][ænd; ənd]['kreɪv(ə)n][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vendʒ] [maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər]

lest	a	dastard	and	craven	hand	should	avenge	my	assertion	of	your	honour
免得	一个	卑鄙小人	和	懦夫	手	应该	报仇	我的	断言	的	你的	荣誉

[ænd; ənd] [maɪn] ? "

and	mine	?	"
和	矿	?	"

唯恐卑鄙懦弱之徒会为我维护你我荣誉的行为进行报复?

" [noʊ] , ['mɔːrtən] ; ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [wen'evər] [ðæt] [biː; bi] ,

"	No	,	Morton	;	after	our	marriage	,	whenever	that	be	,
"	不	,	莫顿	;	后	我们的	婚姻	,	每当	那	是	,

“不，莫顿；等我们结婚以后，无论何时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz]

you	will	have	nothing	to	apprehend	from	him	on	the	same	ground	as
你	将要	有	没有什么	到	逮捕	从	他	在	这	相同的	地面	作为

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

你将不再能以之前的理由对他有所顾虑；

[maɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

my	fear	for	you	,	too	,	will	not	be	what	it	is	now	;
我的	害怕	为了	你	,	也	,	将要	不是	是	什么	它	是	现在	;

我对你的担忧，也不会再像现在这样强烈了；

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['hæzərd]

your	honour	will	be	bound	in	mine	,	and	nothing	shall	induce	me	to	hazard
你的	荣誉	将要	是	边界	在	矿	,	和	没有什么	将	诱导	我	到	冒险

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你的荣誉将与我的荣誉捆绑在一起，没有什么能诱使我冒险。

— [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['seɪfti] .

—	no	,	not	even	your	safety	.
—	不	,	不是	甚至	你的	安全	.

——不，甚至连你的安全都不能保障。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] ,

I	have	every	reason	to	believe	that	,	after	that	event	,
我	有	每一个	原因	到	相信	那	,	后	那	事件	,

我有充分的理由相信，在那件事发生之后，

[hiː; hi] [wɪl] ['sʌbdʒekt][ˌem 'iː][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] : [haʊ] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən][hiː; hi] , ['ʌndər]

he	will	subject	me	no	longer	to	his	insults	:	how	,	indeed	,	can	he	,	under
他	将要	主题	我	不	更长	到	他的	侮辱	:	如何	,	的确	,	能	他	,	在下面

[jʊr; jər] [pər'petʃuəl] [prə'tekʃn] ?

your	perpetual	protection	?
你的	永久	保护	?

他不会再让我遭受他的侮辱：的确，在你的庇护下，他怎么可能再侮辱我呢?

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ?

or	,	for	what	cause	should	he	attempt	it	,	if	he	could	?
或者	,	为了	什么	原因	应该	他	试图	它	,	如果	他	可以	?

或者，如果他能做到，他为什么要尝试呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] [jɔːrz] , — ['oʊnli][ænd; ənd]['evər] [jɔːrz] ; [wʌt] [hoʊp][kʊd; kəd] , ['ðerfɔːr] ,

I	shall	be	then	yours	,	—	only	and	ever	yours	;	what	hope	could	,	therefore	,
我	将	是	然后	你的	,	—	仅有的	和	曾经	你的	;	什么	希望	可以	,	所以	,

那时我将完全属于你，——永远只属于你；因此，还有什么希望可言呢?

[ðen] [nɜːrv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrdiˌhʊd] [ɔːr] ['ɪnstɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒənz] ?

then	nerve	his	hardihood	or	instigate	his	intrusions	?
然后	神经	他的	坚韧	或者	唆	他的	入侵	?

那么，是该激起他的顽固意志，还是该挑起他的入侵行为?

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [neɪ] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

Trust	to	me	at	that	time	,	and	suffer	me	to	—	nay	,	I	repeat	,
相信	到	我	在	那	时间	,	和	遭受	我	到	—	不	,	我	重复	,

那时请相信我，让我——不，我再说一遍，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] — [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] [naʊ] !

promise	me	that	I	may	—	trust	in	you	now	!
承诺	我	那	我	可能	—	相信	在	你	现在	!

请你答应我，我现在可以信任你!

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	What	could	I	do	?
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[aɪ] [stɪl] ['kɑːmbæt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['stedinəs] [ænd; ənd]

I	still	combated	her	wish	and	her	request	;	but	her	steadiness	and
我	仍然	对抗	她	希望	和	她	要求	;	但	她	稳定性	和

[rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

rigidity	of	purpose	made	me	,
刚性	的	目的	制成	我	,

我仍然反对她的愿望和请求；但她坚定的决心和毫不动摇的态度让我.....

[ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][læst] .

though	reluctantly	,	yield	to	them	at	last	.
尽管	勉强	,	屈服	到	他们	在	最后的	.

虽然很不情愿，但最终还是屈服了。

[soʊ] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd][soʊ][stɜːrn] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪrd] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [fɪrd] , [baɪ]

So	sincere	,	and	so	stern	,	indeed	,	appeared	her	resolution	,	that	I	feared	,	by
所以	真诚	,	和	所以	船尾	,	的确	,	出现	她	解决	,	那	我	害怕	,	经过

[rɪ'fjuːz(ə)l] ,

refusal	,
拒绝	,

她的决心如此真诚，如此坚定，以至于我担心她会拒绝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ræʃ] [oʊθ] [ðæt] [wʊd] ['seprət] [ˌjuː 'es] [fər'evər] .

that	she	would	take	the	rash	oath	that	would	separate	us	forever	.
那	她	会	拿	这	皮疹	誓言	那	会	分离	我们	永远	.

她竟然会草率地发誓，让我们永远分离。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ept][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Added	to	this	,	I	felt	in	her	that	confidence	which	,	I	am	apt	to	believe	,
额外	到	这	,	我	毛毡	在	她	那	信心	哪个	,	我	是	易于	到	相信	,

此外，我还能感受到她身上那种自信，我倾向于相信这一点。

[ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['riːəl] [lʌv] [ðæn; ðən] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] ;

is	far	more	akin	to	the	latter	stages	of	real	love	than	jealousy	and	mistrust	;
是	远的	更多的	类似的	到	这	后者	阶段	的	真实的	爱	比	妒忌	和	不信任	;

比起嫉妒和不信任，这更像是真爱的后期阶段；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['iːðər] [naʊ] , [ɔːr] , [stɪl] [les] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['nʌpʃlz] ,

and	I	could	not	believe	that	either	now	,	or	,	still	less	after	our	nuptials	,
和	我	可以	不是	相信	那	任何一个	现在	,	或者	,	仍然	较少的	后	我们的	婚礼	,

我当时无法相信，更何况是在我们结婚之后。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk] [ɔːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɔːr][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪʒəneri]

she	would	risk	aught	of	honour	,	or	the	seemings	of	honour	,	from	a	visionary
她	会	风险	零	的	荣誉	,	或者	这	表面现象	的	荣誉	,	从	一个	有远见的

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪr] .

and	superstitious	fear	.
和	迷信的	害怕	.

她会因为一种虚幻的、迷信的恐惧而冒失去任何荣誉，或者说，失去表面上的荣誉的风险。

[ɪn] [spaɪt] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][maɪ] [diːp] [ænd; ənd] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːroʊ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

In	spite	,	therefore	,	of	my	deep	and	keen	interest	in	the	thorough	discovery	of
在	尽管如此	,	所以	,	的	我的	深的	和	敏锐的	兴趣	在	这	彻底	发现	的

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ;

this	mysterious	persecution	;
这	神秘	迫害	;

因此，尽管我对彻底揭露这场神秘的迫害有着浓厚的兴趣；

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['fjuːtʃər] [dɪ'zaɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ,

and	,	still	more	,	in	the	prevention	of	all	future	designs	from	his	audacity	,
和	,	仍然	更多的	,	在	这	预防	的	全部	未来	设计	从	他的	大胆	,

而且，更重要的是，为了防止他日后胆大妄为而采取任何行动，

[aɪ] [kən'streɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [siːk] [aʊt] [ðə; ði]

I	constrained	myself	to	promise	her	that	I	would	on	no	account	seek	out	the
我	受限	我	到	承诺	她	那	我	会	在	不	帐户	寻找	出去	这

['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sə'spektɪd] ,

person	I	suspected	,
人	我	怀疑	,

我强迫自己向她保证，我绝不会去找我怀疑的那个人。

[ɔːr] ['wɪlfəli] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]

or	wilfully	betray	to	him	by	word	or	deed	my	belief	of	his	identity	with
或者	故意	背叛	到	他	经过	单词	或者	契据	我的	信仰	的	他的	身份	和

['bɑːrnɑːrd] .

Barnard	.
巴纳德	.

或者故意用言语或行为向他出卖我关于他与巴纳德身份的信念。

[ðoʊ] ['greɪtli] [dɪs'sætɪsfaɪd˩dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [self] - [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['rekənsaɪl]

Though	greatly	dissatisfied	with	my	self	-	compulsion	,	I	strove	to	reconcile
尽管	非常	不满	和	我的	自己	-	强迫症	,	我	努力	到	调和

[maɪ'self][tuː; tə][ɪts][aɪ'diːə] .

myself	to	its	idea	.
我	到	它是	主意	.

虽然我对自己的这种自我强迫行为感到非常不满，但我还是努力让自己接受它。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] - ,

Indeed	,	there	was	much	in	the	peculiar	circumstances	of	Isora	,
的确	,	那里	曾是	很多	在	这	奇特	情况	的	-	,

的确，伊索拉的特殊境遇中蕴含着许多东西。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

much	in	the	freshness	of	her	present	affliction	,
很多	在	这	新鲜	的	她	展示	痛苦	,

仍然沉浸在她目前病痛的痛苦之中，

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'frendɪd] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [waɪl] [ɑːn]

much	in	the	unfriended	and	utter	destitution	of	her	situation	,	that	,	while	on
很多	在	这	已取消好友	和	说出	赤贫	的	她	情况	,	那	,	尽管	在

[ðə; ði][wʌn][hænd] ,

the	one	hand	,
这	一	手	,

很大程度上是因为她孤苦伶仃、一贫如洗，一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [praɪd] ,

it	called	forth	her	pride	,
它	称为	前进	她	自豪	,

它唤起了她的自尊心。

[ænd; ənd] [meɪd] ['stʌbərn] [ðæt] ['tempər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ][sɔːft] ;

and	made	stubborn	that	temper	which	was	naturally	so	gentle	and	so	soft	;
和	制成	固执的	那	脾气	哪个	曾是	自然	所以	温和的	和	所以	柔软的	;

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

并使原本温和柔顺的性情变得固执；另一方面，

[meɪd] [ˌem 'iː] [jiːld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɪʃɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

made	me	yield	even	to	wishes	that	I	thought	unreasonable	,
制成	我	屈服	甚至	到	愿望	那	我	想法	不合理	,

甚至让我屈服于我认为不合理的愿望。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['ræðər] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['defərəns] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	consider	rather	the	delicacy	and	deference	due	to	her	condition	,
和	考虑	相当	这	美味	和	尊重	到期的	到	她	状况	,

[ðæn; ðən] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] ,

than	insist	upon	the	sacrifices	which	,
比	坚持	之上	这	牺牲	哪个	,

与其坚持那些牺牲，不如考虑她特殊处境应有的体面和尊重。

[ɪn] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [duː] [tuː; tə][maɪ'self] .

in	more	fortunate	circumstances	,	I	might	have	imagined	due	to	myself	.
在	更多的	幸运	情况	,	我	可能	有	想象	到期的	到	我	.

如果情况更理想，我或许会因为自己的努力而想象出来。

[stɪl] [mɔːr] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪts] ['penəlti]

Still	more	indisposed	to	resist	her	wish	and	expose	myself	to	its	penalty
仍然	更多的	不适	到	抵抗	她	希望	和	暴露	我	到	它是	惩罚

[wʌz; wəz][aɪ] ,

was	I	,
曾是	我	,

我更不愿违背她的意愿，让自己承受相应的惩罚。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'ses] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	I	considered	her	desire	was	the	mere	excess	and	caution	of	her
什么时候	我	经过考虑的	她	欲望	曾是	这	仅仅	过量的	和	警告	的	她

[lʌv] ,

love	,
爱	,

当我意识到她的欲望不过是她爱的过分和谨慎时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [sɪn'sɪrli] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]

and	when	I	felt	that	she	spoke	sincerely	when	she	declared	that	it	was	only
和	什么时候	我	毛毡	那	她	辐	真挚地	什么时候	她	声明	那	它	曾是	仅有的

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊərd] .

for	me	that	she	was	the	coward	.
为了	我	那	她	曾是	这	懦夫	.

当我感受到她说的真心话时，她说她只是对我才表现得像个懦夫。

[ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

Nevertheless	,	and	despite	all	these	considerations	,
尽管如此	,	和	尽管	全部	这些	考虑因素	,

然而，尽管有上述种种考虑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

it	was	with	a	secret	discontent	that	I	took	my	leave	of	her	,	and
它	曾是	和	一个	秘密	不满	那	我	采取	我的	离开	的	她	,	和

[dɪ'pɑːrtɪd] ['hoʊmwərd] .

departed	homeward	.
已离开	回家	.

我带着一丝隐隐的不满告别了她，然后启程回家。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

I	had	just	reached	the	end	of	the	street	where	the	house	was	situated	,
我	有	只是	达到	这	结尾	的	这	街道	在哪里	这	房子	曾是	位于	,

我刚走到街尽头，房子就在那里。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] , ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɑːrk] ,

when	I	saw	there	,	very	imperfectly	,	for	the	night	was	extremely	dark	,
什么时候	我	锯	那里	,	非常	不完美地	,	为了	这	夜晚	曾是	极其	黑暗的	,

当我看到那里时，由于夜色极其黑暗，视线非常模糊。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'taɪərli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] ,

the	figure	of	a	man	entirely	enveloped	in	a	long	cloak	,
这	数字	的	一个	男人	完全	被包裹	在	一个	长的	披风	,

一个男人全身裹在长斗篷里，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [wɔːrn][baɪ]['gælən(t)s][ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ɔːr] [ɪn'triːg] ; [ænd; ənd]

such	as	was	commonly	worn	by	gallants	in	affairs	of	secrecy	or	intrigue	;	and
这样的	作为	曾是	通常	磨损	经过	豪侠	在	事务	的	保密	或者	阴谋	;	和

,

,

,

例如，在秘密或阴谋活动中，一些风流倜傥的绅士通常穿着的服饰；以及

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

in	the	pale	light	of	a	single	lamp	near	which	he	stood	,
在	这	苍白	光	的	一个	单身的	灯	靠近	哪个	他	站立	,

他站在一盏孤零零的灯下，昏暗的灯光照耀着他。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv]['dʒɛmz] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['spænɪʃ] [hæt] [wɪtʃ]

something	like	the	brilliance	of	gems	glittered	on	the	large	Spanish	hat	which
某物	喜欢	这	辉煌	的	宝石	闪闪发光	在	这	大的	西班牙语	帽子	哪个

[ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

overhung	his	brow	.
悬垂	他的	眉头	.

就像宝石的光芒在他头顶那顶遮住额头的大西班牙帽子上闪烁一样。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ʌv; əv]['bɑːrnɑːrdz]

I	immediately	recalled	the	description	the	woman	had	given	me	of	Barnard's
我	立即地	召回	这	描述	这	女士	有	给定	我	的	巴纳德的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

我立刻想起了那位女士对巴纳德裙子的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huːm] [aɪ] [bɪ'held] .

and	the	thought	flashed	across	me	that	it	was	he	whom	I	beheld	.
和	这	想法	闪光灯	穿过	我	那	它	曾是	他	谁	我	观看	.

我突然意识到，我看到的就是他。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [θɔːt] [aɪ] , " [aɪ] [meɪ] [kən'fɜːrm][maɪ] [dauts] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt]

"	At	all	events	,	"	thought	I	,	"	I	may	confirm	my	doubts	,	if	I	may	not	communicate
"	在	全部	活动	,	"	想法	我	,	"	我	可能	确认	我的	疑虑	,	如果	我	可能	不是	交流

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“无论如何，”我想，“我或许可以证实我的疑虑，即使我不能将它们表达出来。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['seɪfti] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ə'vendʒ] [hɜːr; hər]['ɪndʒəriz] .

and	I	may	watch	over	her	safety	if	I	may	not	avenge	her	injuries	.
和	我	可能	手表	超过	她	安全	如果	我	可能	不是	报仇	她	受伤	.

如果我不能为她报仇，我或许会守护她的安全。

" [aɪ] ['ðerfɔːr] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [pæst] [ðə; ði]

"	I	therefore	took	advantage	of	my	knowledge	of	the	neighbourhood	,	passed	the
"	我	所以	采取	优势	的	我的	知识	的	这	邻里	,	通过了	这

['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,

stranger	with	a	quick	step	,
陌生人	和	一个	快的	步	,

“因此，我利用自己对这片街区的熟悉，快步从陌生人身边走过。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] ,

and	then	,	running	rapidly	,
和	然后	,	跑步	快速	,

然后，迅速跑动起来，

[rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ə; eɪ] [sər'kju:ɪtəs] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd][dɑ:rk] [stri:t] ,

returned	by	a	circuitous	route	to	the	mouth	of	a	narrow	and	dark	street	,
返回	经过	一个	迂回	路线	到	这	嘴	的	一个	狭窄的	和	黑暗的	街道	,

绕了一大圈才回到一条狭窄昏暗的街道口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] - [haʊs] .

which	was	exactly	opposite	to	Isora's	house	.
哪个	曾是	确切地	对面的	到	-	房子	.

它正好位于伊索拉家的对面。

[hɪr] [aɪ] [kən'si:ld] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [pɔ:rtʃ] ,

Here	I	concealed	myself	by	a	projecting	porch	,
这里	我	暗	我	经过	一个	投影	门廊	,

我躲在突出的门廊后面，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dɪm][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɔ:k]

and	I	had	not	waited	long	before	I	saw	the	dim	form	of	the	stranger	walk
和	我	有	不是	等待	长的	前	我	锯	这	暗淡	形式	的	这	陌生人	走

['sloʊli] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

slowly	by	the	house	.
缓慢地	经过	这	房子	.

我没等多久，就看到陌生人的模糊身影缓缓地从房子旁走过。

[hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ,

He	passed	it	three	or	four	times	,
他	通过了	它	三	或者	四	时代	,

他传了三四次，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [maɪt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] — [ðæt] [hi:; hi]

and	each	time	I	thought	—	though	the	darkness	might	deceive	me	—	that	he
和	每个	时间	我	想法	—	尽管	这	黑暗	可能	欺骗	我	—	那	他

[lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

looked	up	to	the	windows	.
看起来	向上	到	这	视窗	.

每次我都觉得——尽管黑暗可能会欺骗我——他抬头看向窗户。

[hi:; hi] [meɪd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

He	made	,	however	,	no	attempt	at	admission	,
他	制成	,	然而	,	不	试图	在	入学	,

但他并未试图承认。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ]

and	appeared	as	if	he	had	no	other	object	than	that	of	watching	by
和	出现	作为	如果	他	有	不	其他	目的	比	那	的	观看	经过

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他看起来好像除了在房子旁边观察之外，没有其他目的。

['wɪrid] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][læst] , [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] [kən'si:lmənt] .

Wearied	and	impatient	at	last	,	I	came	from	my	concealment	.
疲惫	和	不耐烦	在	最后的	,	我	来了	从	我的	隐蔽	.

最终，我疲惫不堪，失去了耐心，从藏身之处走了出来。

" [aɪ] [meɪ] / [kən'fɜ:rm] / [maɪ] [səs'piʃənz] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] , [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊθ] ,

"	I	may	/	confirm	/	my	suspicions	,	"	I	repeated	,	recurring	to	my	oath	,
"	我	可能	/	确认	/	我的	怀疑	,	"	我	重复	,	再次发生的	到	我的	誓言	,

“我可以证实我的怀疑，”我重复道，重申了我的誓言。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

and	I	walked	straight	towards	the	stranger	.
和	我	步行	直的	向	这	陌生人	.

我径直走向那个陌生人。

" [sɜːr] , " [aɪ] [sed] ['veri] ['kɑːmli] ,

"	Sir	,	"	I	said	very	calmly	,
"	先生	,	"	我	说	非常	平静地	,

“先生，”我平静地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv]['eni]

"	I	am	the	last	person	in	the	world	to	interfere	with	the	amusements	of	any
"	我	是	这	最后的	人	在	这	世界	到	干扰	和	这	娱乐	的	任何

['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ;

other	gentleman	;
其他	绅士	;

“我绝不会去打扰其他绅士的娱乐活动；

[bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [oʊ'paɪn] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [pə'reɪd] [baɪ] [ðɪs] [haʊs] [ə'pɑːn][soʊ] ['veri] [koʊld][ə; eɪ]

but	I	humbly	opine	that	no	man	can	parade	by	this	house	upon	so	very	cold	a
但	我	谦卑地	意见	那	不	男人	能	游行	经过	这	房子	之上	所以	非常	寒冷的	一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但我恕我直言，在如此寒冷的夜晚，任何人都不能从这栋房子前走过。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [dʒʌst] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frendz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

without	giving	just	ground	for	suspicion	to	the	friends	of	its	inhabitants	.
没有	给予	只是	地面	为了	怀疑	到	这	朋友们	的	它是	居民	.

不给当地居民的朋友们留下任何怀疑的理由。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['hæpi] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː]

I	happen	to	be	among	that	happy	number	;	and	I	therefore	,	with	all	due
我	发生	到	是	之中	那	快乐的	数字	;	和	我	所以	,	和	全部	到期的

[hjuː'mɪlәti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

humility	and	respect	,
谦逊	和	尊重	,

我恰好是这幸运儿之一；因此，我怀着无比的谦卑和敬意，

['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [spɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːk'tɜːrn(ə)l]

venture	to	request	you	to	seek	some	other	spot	for	your	nocturnal
风险投资	到	要求	你	到	寻找	一些	其他	点	为了	你的	夜

[pəˌræmbju'leɪʃn] .

perambulations	.
步行	.

我建议您另寻他处进行夜间散步。

" [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] ['pɜːrpəsli] ['proʊlɪks] ,

"	I	made	this	speech	purposely	prolix	,
"	我	制成	这	演讲	故意	冗长	,

我故意把这篇演讲写得很冗长，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][taɪm] ['fʊli] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ]

in	order	to	have	time	fully	to	reconnoitre	the	person	of	the	one	I
在	命令	到	有	时间	完全	到	侦察	这	人	的	这	一	我

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

为了有充足的时间去充分了解我所交谈的那个人。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

The	dusk	of	the	night	,	and	the	loose	garb	of	the	stranger	,
这	黄昏	的	这	夜晚	,	和	这	松动的	外衣	的	这	陌生人	,

夜幕降临，陌生人的衣着宽松。

['sɜːrt(ə)nli] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] ['skruːtəni] ; [bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['fɪgjər]

certainly	forbade	any	decided	success	to	this	scrutiny	;	but	methought	the	figure
当然	禁止	任何	决定	成功	到	这	审查	;	但	我的想法	这	数字

[siːmd] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌpriːpə'zɛʃənz] ,

seemed	,	despite	of	my	prepossessions	,
似乎	,	尽管	的	我的	预感	,

当然，这种审视肯定无法得出任何确切的结论；但尽管我有所顾虑，但我认为这个数字似乎.....

[tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði] ['steɪtli] [haɪt] [ænd; ənd][grænd] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv]['dʒerəld] ['devəruː] .

to	want	the	stately	height	and	grand	proportions	of	Gerald	Devereux	.
到	想	这	庄严	高度	和	盛大	比例	的	杰拉尔德	德弗罗	.

想要拥有杰拉尔德·德弗罗那样高大挺拔的身姿和魁梧的身材。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnɪg'zæktɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrveɪ] ['rendərd] [ðɪs]

I	must	own	,	however	,	that	the	necessary	inexactitude	of	my	survey	rendered	this
我	必须	自己的	,	然而	,	那	这	必要的	不精确性	的	我的	民意调查	渲染	这

[aɪ'diːə] [wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

idea	without	just	foundation	,
主意	没有	只是	基础	,

但我必须承认，由于我的调查必然存在不精确性，因此这个想法缺乏充分的依据。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ][fɜːrm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒerəld] [huːm]

and	did	not	by	any	means	diminish	my	firm	impression	that	it	was	Gerald	whom
和	做过	不是	经过	任何	方法	减少	我的	公司	印象	那	它	曾是	杰拉尔德	谁

[aɪ] [bɪ'held] .

I	beheld	.
我	观看	.

但这丝毫没有动摇我坚信我看到的就是杰拉尔德的信念。

[waɪl] [aɪ] [spoʊk] , [hiː; hi] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

While	I	spoke	,	he	retreated	with	a	quick	step	,	but	made	no	answer	.
尽管	我	辐	,	他	撤退	和	一个	快的	步	,	但	制成	不	回答	.

我说话的时候，他快步后退了一步，但没有回答。

[aɪ] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [bækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['kwɪkər] [step] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

I	pressed	upon	him	:	he	backed	with	a	still	quicker	step	;	and	when	I
我	按下	之上	他	:	他	支持的	和	一个	仍然	更快	步	;	和	什么时候	我

[hæd; həd] ['endɪd] ,

had	ended	,
有	结束	,

我继续逼近他，他却加快脚步后退；当我退到最后时，

[hiː; hi] ['ferli] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

he	fairly	turned	round	,
他	相当	转向	圆形的	,

他径直转过身去，

[ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [maɪ] ['priːviəs]

and	made	at	full	speed	along	the	dark	street	in	which	I	had	fixed	my	previous
和	制成	在	满的	速度	沿着	这	黑暗的	街道	在	哪个	我	有	固定的	我的	以前的

[poʊst][ʌv; əv] [wɑːtʃ] .

post	of	watch	.
邮政	的	手表	.

然后我沿着之前设置瞭望点的那条黑暗街道全速前进。

[aɪ] [fled] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] : [hɪz; ɪz] [kloʊk] [en'kʌmbəd]

I	fled	after	him	,	with	a	step	as	fleet	as	his	own	:	his	cloak	encumbered
我	逃亡	后	他	,	和	一个	步	作为	舰队	作为	他的	自己的	:	他的	披风	负担

[hɪz; ɪz] [flaɪt] ;

his	flight	;
他的	航班	;

我追着他跑去，步伐和他一样轻快：他的斗篷妨碍了他的奔跑；

[aɪ] [geɪnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['sensəbli] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kɔːrnər] , [θruː] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

I	gained	upon	him	sensibly	;	he	turned	a	sharp	corner	,	threw	me	out	,
我	获得	之上	他	明智地	;	他	转向	一个	锋利的	角落	,	扔	我	出去	,

我逐渐追上了他；但他突然转弯，把我甩了出去。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['θɜːroʊfer] .

and	entered	into	a	broad	thoroughfare	.
和	进入	进入	一个	广阔	通道	.

进入了一条宽阔的街道。

[æz; əz] [aɪ] [sped] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ˌbækə'neɪliən] ['vɔɪsɪz] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪr] ,

As	I	sped	after	him	,	Bacchanalian	voices	burst	upon	my	ear	,
作为	我	加速	后	他	,	酒神节	声音	爆裂	之上	我的	耳朵	,

我加速追赶他时，耳边突然响起酒神狂欢的歌声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bænd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	presently	a	large	band	of	those	young	men	who	,	under	the	name	of
和	目前	一个	大的	乐队	的	那些	年轻的	男人	WHO	,	在下面	这	姓名	的

['məuhɔːks] ,

Mohawks	,
莫霍克人	,

目前，有一大群年轻人自称为莫霍克人。

[wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] ['skaʊər] [ðə; ði] [taʊn] ['naɪtli] , [ænd; ənd] , [sɔːrd] [ɪn] [hænd] ,

were	wont	to	scour	the	town	nightly	,	and	,	sword	in	hand	,
是	惯于	到	冲刷	这	镇	每晚	,	和	,	剑	在	手	,

他们习惯于每晚搜遍全城，而且手持利剑。

[tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] ['raɪət] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrti] [ziːl] ,

to	exercise	their	love	of	riot	under	the	disguise	of	party	zeal	,
到	锻炼	他们的	爱	的	暴动	在下面	这	伪装	的	派对	热情	,

他们披着党派热情的外衣，肆意妄为，以暴乱为乐。

[bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

became	visible	in	the	middle	of	the	street	.
成为	可见的	在	这	中间	的	这	街道	.

出现在街道中央，清晰可见。

[θruː] [ðem; ðəm] [maɪ] ['fjuːdʒətɪv] [dæʃt] ['hedlɔːŋ] , [ænd; ənd] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

Through	them	my	fugitive	dashed	headlong	,	and	,	profiting	by	their	surprise	,
通过	他们	我的	逃犯	虚线	一头扎	,	和	,	获利	经过	他们的	惊喜	,

[ɪ'skeɪpt] [ˌʌnmə'lestɪd] .

escaped	unmolested	.
逃脱	未受干扰	.

我的逃犯从他们中间飞奔而过，趁他们不备，毫发无损地逃脱了。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [spiːd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [les] [sək'sesf(ə)l] .

I	attempted	to	follow	with	equal	speed	,	but	was	less	successful	.
我	尝试过	到	跟随	和	平等的	速度	,	但	曾是	较少的	成功的	.

我试图以同样的速度跟上，但效果不太理想。

" [hə'ləu] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɔːrməʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [maɪ] [wei] .

"	Hallo	!	"	cried	the	foremost	of	the	group	,	placing	himself	in	my	way	.
"	你好	!	"	哭	这	首先	的	这	团体	,	放置	他自己	在	我的	方式	.

“你好！”人群中最前面的人喊道，挡在了我的面前。

" [noʊ] [sʌtʃ] [heɪst] !
" No such haste !
" 不 这样的 匆忙 !

别这么着急!

[ɑːrt] [wɪg] [ɔːr] ['tɔːri] ?
Art Whig or Tory ?
艺术 辉格党 或者 保守党 ?

艺术界的辉格党还是托利党?

['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [biˈzəuniən] ? [spiːk] [ɔːr] [daɪ] ! "
Under which king , Bezonian ? speak or die ! "
在下面 哪个 国王 , 贝佐尼安 ? 说话 或者 死 ! "

贝佐尼亚人，你效忠于哪位国王？要么说，要么死!

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['fɪrsli] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] .
" Have a care , Sir , " said I , fiercely , drawing my sword .
" 有 一个 关心 , 先生 , " 说 我 , 激烈地 , 绘画 我的 剑 .

“先生，请您小心。”我厉声说道，同时拔出了剑。

" ['triːz(ə)n] , ['triːz(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] , [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['redinəs] .
" Treason , treason ! " cried the speaker , confronting me with equal readiness .
" 叛国罪 , 叛国罪 ! " 哭 这 扬声器 , 面对 我 和 平等的 准备就绪 .

“叛国！叛国！”演讲者喊道，同样毫不示弱地与我对峙。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , [ɪn'diːd] !
" Have a care , indeed !
" 有 一个 关心 , 的确 !

确实要小心!

[hæv; həv] / [æt; ət] [ðiː] / . "
have / at thee / . "
有 / 在 你 / . "

有/在你/。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [ə'nʌðər] , " - [tɪz] [ə; eɪ] ['tɔːri] ; - [tɪz] [ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['poʊpɪʃ] [frend] ,
" Ha ! " cried another , " ' tis a Tory ; ' tis the Secretary's popish friend ,
" 哈 ! " 哭 其他 , " - 的 一个 保守党 ; - 的 这 秘书的 天主教 朋友 ,

“哈！”另一个人喊道，“是个保守党人；是国务卿的天主教朋友。”

['devəruː] : [paɪk] [hɪm; ɪm] , [paɪk] [hɪm; ɪm] .
Devereux : pike him , pike him .
德弗罗 : 梭鱼 他 , 梭鱼 他 .

德弗罗：用长矛刺他，用长矛刺他。

" [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [maɪ] [ə'poʊnənt] [θruː] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːrm] ,
" I had already run my opponent through the sword arm ,
" 我 有 已经 跑步 我的 对手 通过 这 剑 手臂 ,

“我已经用剑刺穿了对手的手臂，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðɪs] [ækt] [wʊd] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ]
and was in hopes that this act would intimidate the rest , and allow my
和 曾是 在 希望 那 这 行为 会 威吓 这 休息 , 和 允许 我的
[ɪ'skeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

我当时希望通过这个举动吓唬其他人，让我能够逃脱；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['baɪəs] ,
but at the sound of my name and political bias ,
但 在 这 声音 的 我的 姓名 和 政治的 偏见 ,

但一听到我的名字和政治倾向，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔ:n] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'fedərət] ,

coupled	with	the	drawn	blood	of	their	confederate	,
耦合	和	这	绘制	血	的	他们的	南方邦联	,

再加上他们同盟者流下的鲜血，

[ðə; ði] ['peitriəts] [rʌʃt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['fjʊri] ['dʒen(ə)rəli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɔ:l]

the	patriots	rushed	upon	me	with	that	amiable	fury	generally	characteristic	of	all
这	爱国者	匆忙	之上	我	和	那	可亲	愤怒	一般来说	特征	的	全部

[tru:] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

true	lovers	of	their	country	.
真的	恋人	的	他们的	国家	.

爱国者们带着那种亲切的热情向我扑来，这种热情通常是所有真正热爱自己国家的人的典型特征。

[tu:] [swɔ:dz] [pæst] [θru:] [maɪ]['bɑ:di] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd]

Two	swords	passed	through	my	body	simultaneously	,	and	I	fell	bleeding	and
二	剑	通过了	通过	我的	身体	同时地	,	和	我	跌倒	出血	和

[ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

insensible	to	the	ground	.
麻木不仁	到	这	地面	.

两把剑同时穿过我的身体，我浑身是血，昏迷不醒地倒在地上。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] ,

When	I	recovered	I	was	in	my	own	apartments	,
什么时候	我	恢复	我	曾是	在	我的	自己的	公寓	,

我康复后就住在自己的公寓里了。

['wɪðər] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər] ['məuhɔ:ks] [hæd; həd] [kən'veid] [ˌem 'i:] : [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [wɜ:r; wər][baɪ]

whither	two	of	the	gentler	Mohawks	had	conveyed	me	:	the	surgeons	were	by
往哪里去	二	的	这	更温和	莫霍克人	有	传递	我	:	这	外科医生	是	经过

[maɪ] ['bedsaɪd] ;

my	bedside	;
我的	床头	;

把我送到那里的，是两个比较温和的莫霍克人：外科医生们守在我的床边；

[aɪ] [groʊn] ['ɔ:dəbli] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

I	groaned	audibly	when	I	saw	them	.
我	呻吟	可听见的	什么时候	我	锯	他们	.

看到他们时，我忍不住呻吟了一声。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [aɪ] [heɪt] ,

If	there	is	a	thing	in	the	world	I	hate	,
如果	那里	是	一个	事物	在	这	世界	我	恨	,

如果说这世上有什么东西是我最讨厌的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] ['hɜ:rmi:z] ;

it	is	in	any	shape	the	disciples	of	Hermes	;
它	是	在	任何	形状	这	门徒	的	爱马仕	;

它以任何形式出现，都是赫尔墨斯的门徒；

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪndiən] ['pi:p(ə)l] ([ðə; ði] - , [aɪ] [θɪŋk]) ['menʃ(ə)nd] [baɪ]

they	always	remind	me	of	that	Indian	people	(	the	Padaei	,	I	think	)	mentioned	by
他们	总是	提醒	我	的	那	印度	人们	(	这	-	,	我	思考	)	提及	经过

[he'rɔdətəs] ,

Herodotus	,
希罗多德	,

他们总是让我想起希罗多德提到的那个印度民族（我想是帕达伊人）。

[hu:] [sə'steɪnd] [ðəm'selvz] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .

who	sustained	themselves	by	devouring	the	sick	.
WHO	持续	他们自己	经过	吞噬	这	生病的	.

他们靠吞噬病人为生。

" [ɔːl][ɪz] [wel] , " [sed] [wʌn] , [wen] [maɪ] [groʊn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
" All is well , " said one , when my groan was heard .
" 全部 是 出色地 , " 说 一 , 什么时候 我的 呻吟 曾是 听到 .

“一切都好，”听到我的呻吟声后，有人说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] , " [sed] [əˈnʌðər] .
" He will not die , " said another .
" 他 将要 不是 死 , " 说 其他 .

“他不会死的，”另一个人说。

" [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [fiːz] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] ,
" At least not till we have had more fees , " said a third ,
" 在 至少 不是 直到 我们 有 有 更多的 费用 , " 说 一个 第三 ,

“至少在我们收取更多费用之前不会，”第三个人说道。

[mɔːr] [ˈkændɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
more candid than the rest .
更多的 坦率 比 这 休息 .

比其他人更坦诚。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [ðeɪ] [siːzd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtɔːtʃəriŋ] [maɪ] [ˈwuːndz] [əˈnuː] ,
And thereupon they seized me and began torturing my wounds anew ,
和 于是 他们 查获 我 和 开始 酷刑 我的 伤口 重新 ,

于是他们抓住我，再次开始折磨我的伤口。

[tɪl] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] .
till I fainted away with the pain .
直到 我 昏厥 离开 和 这 疼痛 .

直到我痛得昏了过去。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] ;
However , the next day I was declared out of immediate danger ;
然而 , 这 下一个 天 我 曾是 声明 出去 的 即时 危险 ;

然而，第二天我就被宣布脱离了直接危险；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [pruːf] [aɪ] [geɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˈdɛzmɝeɪ]
and the first proof I gave of my convalescence was to make Desmarais
和 这 第一的 证明 我 给予 的 我的 恢复期 曾是 到 制作 德斯马雷
[dɪsˈtʃɑːrdʒ] [fɔːr] [ˈsɜːdʒənz] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] :
discharge four surgeons out of five :
释放 四 外科医生 出去 的 五 :

我康复后的第一个证据就是让德斯马雷解雇了五名外科医生中的四名：

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wʌn] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [maɪt] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə]
the remaining one I thought my youth and constitution might enable me to
这 其余的 一 我 想法 我的 青年 和 宪法 可能 使能够 我 到
[ɪnˈdʊr] .
endure .
忍受 .

剩下的那一个，我想以我的年轻和体质，应该能扛过去。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈrestləsli] [ɪn][maɪ][bed] ,
That very evening , as I was turning restlessly in my bed ,
那 非常 晚上 , 作为 我 曾是 转弯 躁动不安 在 我的 床 ,

那天晚上，我辗转反侧难以入眠，

[ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɑːrtʃt] [lɪps][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " - ,
and muttering with parched lips the name of " Isora ,
和 喃喃自语 和 干渴 嘴唇 这 姓名 的 " - ,

他嘴唇干裂，喃喃自语着“伊索拉”这个名字。

" [aɪ] [sɔː] [baɪ][maɪ][saɪd][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪl] ,

"	I	saw	by	my	side	a	figure	covered	from	head	to	foot	in	a	long	veil	,
"	我	锯	经过	我的	边	一个	数字	涵盖	从	头	到	脚	在	一个	长的	面纱	,

我看到身边有一个人影，从头到脚都裹在长长的面纱里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [loʊ] , [sɔːft] , [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] ,

and	a	voice	,	low	,	soft	,	but	thrilling	through	my	heart	like	a	new	existence	,
和	一个	嗓音	,	低的	,	柔软的	,	但	惊险	通过	我的	心	喜欢	一个	新的	存在	,

['mɜːmɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

一个低沉、柔和的声音，却像一种全新的生命一样，令我心潮澎湃，轻声说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] !

"	She	is	here	!
"	她	是	这里	!

她来了！

" [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['wuːndz] ; [aɪ][fər'gɑːt][maɪ][peɪn][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'bɪləti] ; [aɪ] [spræŋ] ['ʌpwərdz] :

"	I	forgot	my	wounds	;	I	forgot	my	pain	and	my	debility	;	I	sprang	upwards	:
"	我	忘了	我的	伤口	;	我	忘了	我的	疼痛	和	我的	虚弱	;	我	弹簧	向上	:

“我忘记了我的伤口；我忘记了我的痛苦和虚弱；我向上跃起：

[ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] - !

the	stranger	drew	aside	the	veil	from	her	countenance	,	and	I	beheld	Isora	!
这	陌生人	画	旁边	这	面纱	从	她	面容	,	和	我	观看	-	!

陌生人掀开遮住她脸庞的面纱，我看到了伊索拉！

" [jes] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['hʌnid] ['æksənts] ,

"	Yes	!	"	said	she	,	in	her	own	liquid	and	honeyed	accents	,
"	是的	!	"	说	她	,	在	她	自己的	液体	和	蜜	口音	,

“是的！”她用她那甜美柔和的嗓音说道。

[wɪtʃ] [fel] [laɪk] [bɑːm][ə'pɑːn][maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] , " [jes] ,

which	fell	like	balm	upon	my	wound	and	my	spirit	,	"	yes	,
哪个	跌倒	喜欢	香脂	之上	我的	伤口	和	我的	精神	,	"	是的	,

这就像香膏一样抚慰了我的伤口和心灵，“是的，

[ʃiː; ʃi] [huːm] / [juː; jʊ] / [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [tendid] [ɪz] [kʌm] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ,

she	whom	/	you	/	have	hitherto	tended	is	come	,	in	her	turn	,
她	谁	/	你	/	有	迄今为止	倾向于	是	来	,	在	她	转动	,

你一直以来所照料的她，现在也轮到她了。

[tuː; tə]['rendər][sʌm; səm] [slaɪt] [bʌt; bət] ['wʊmənz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	render	some	slight	but	woman's	services	to	you	.
到	使成为	一些	轻微	但	女性的	服务	到	你	.

为你提供一些轻微但女性化的服务。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nɜːrs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

She	has	come	to	nurse	,	and	to	soothe	,	and	to	pray	for	you	,
她	有	来	到	护士	,	和	到	舒缓	,	和	到	祈祷	为了	你	,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ,

and	to	be	,
和	到	是	,

她来是为了哺乳、安慰你、为你祈祷，并且陪伴你。

[tɪl] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [dɪ'skɑːrd][hɜːr; hər] , [jʊr; jər][hænd] - [meɪd][ænd; ənd][jʊr; jər] [sleɪv] !

till	you	yourself	discard	her	,	your	hand	-	maid	and	your	slave	!
直到	你	你自己	丢弃	她	,	你的	手	-	女佣	和	你的	奴隶	!

直到你亲手抛弃她，你的女仆，你的奴隶！

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz]

" I would have answered , but raising her finger to her lips , she arose

" 我 会 有 回答 , 但 提高 她 手指 到 她 嘴唇 , 她 出现

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ;

and vanished ;

和 消失了 ;

“我本想回答，但她却抬起手指放在嘴唇上，起身消失了；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [maɪ] [wuːnd] [hiːld] , [maɪ] ['fiːvər] [sleɪkt] ,

but from that hour my wound healed , my fever slaked ,

但 从 那 小时 我的 伤口 已治愈 , 我的 发烧 熟化 ,

但从那时起，我的伤口愈合了，我的烧也退了。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [bed] , [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ,

and whenever I beheld her flitting round my bed , or watching over me ,

和 每当 我 观看 她 飞掠 圆形的 我的 床 , 或者 观看 超过 我 ,

每当我看到她围绕着我的床飞来飞去，或者守护着我，

[ɔːr] [felt] [hɜːr; hər] [kuːl] ['fɪŋgərz] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm] [maɪ] [braʊ] ,

or felt her cool fingers wiping the dew from my brow ,

或者 毛毡 她 凉爽的 手指 擦拭 这 露 从 我的 眉头 ,

或者感觉到她冰凉的手指擦去了我额头上的露水，

[ɔːr] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [maɪ] ['medɪs(ə)n] [ɔːr] [maɪ] [fuːd] , [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] ,

or took from her hand my medicine or my food , in those moments ,

或者 采取 从 她 手 我的 药品 或者 我的 食物 , 在 那些 时刻 ,

或者在那些时刻，她从我手中拿走了我的药或食物。

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['strʌg(ə)l] [θruː] [maɪ] [veɪnz] ,

the blood seemed to make a new struggle through my veins ,

这 血 似乎 到 制作 一个 新的 斗争 通过 我的 静脉 ,

血液似乎在我的血管里展开了新的搏斗。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['pælpəbli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [laɪf] — [ə; eɪ] [laɪf] [fʊl] [ʌv; əv]

and I felt palpably within me a fresh and delicious life — a life full of

和 我 毛毡 明显地 之内 我 一个 新鲜的 和 可口的 生活 — 一个 生活 满的 的

[juːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊp] — [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [veigə] [ænd; ənd] ['dʌlər] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

youth and passion and hope — replace the vaguer and duller being which I

青年 和 热情 和 希望 — 代替 这 模糊 和 更暗淡 存在 哪个 我

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɔːrn] .

had hitherto borne .

有 迄今为止 出生 .

我真切地感受到，一种清新而美好的生命——一种充满青春、激情和希望的生命——取代了我之前所承受的那种模糊而迟钝的生命状态。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ɪn] [ðæt] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] / ['sɪmpəθi] / .

There are some extraordinary incongruities in that very mysterious thing / sympathy / .

那里 是 一些 非凡的 不一致 在 那 非常 神秘 事物 / 同情 / .

同情心这种非常神秘的事物中存在一些非同寻常的矛盾之处。

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [moʊst] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl]

One would imagine that , in a description of things most generally interesting to all

一 会 想象 那 , 在 一个 描述 的 事物 最多 一般来说 有趣的 到 全部

[men] ,

men ,

男人 ,

人们或许会认为，在描述所有男人普遍感兴趣的事物时，

[ðə; ði] [moʊst] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ; [ˌnevərðə'les] ,

the most general interest would be found ; nevertheless ,

这 最多 一般的 兴趣 会 是 成立 ; 尽管如此 ,

最普遍的兴趣点将会显现；然而，

[aɪ] [bɪ'liːv] [fjuː] ['pɜːsənz] [wʊd] [hæŋ] ['breθləs] ['oʊvər][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	believe	few	persons	would	hang	breathless	over	the	progressive	history	of	a
我	相信	很少	人	会	悬挂	喘不过气	超过	这	进步	历史	的	一个

[sɪk] - [bed] .

sick	-	bed	.
生病的	-	床	.

我相信很少有人会对病床的发展历史感到兴奋不已。

[jet] [ðoʊz] ['grædʒuəl]['steɪdʒɪz][frʌm; frəm]['deɪndʒər][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ,

Yet	those	gradual	stages	from	danger	to	recovery	,
然而	那些	逐渐地	阶段	从	危险	到	恢复	,

然而，从危险到康复的那些渐进阶段，

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [krɔːld] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə]

how	delightfully	interesting	they	are	to	all	who	have	crawled	from	one	to
如何	令人愉悦	有趣的	他们	是	到	全部	WHO	有	爬行	从	一	到

[ðə; ði] ['ʌðər] !

the	other	!
这	其他	!

对于所有从一处爬到另一处的人来说，它们是多么令人愉悦和有趣啊！

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

还有谁?

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] — ['sɪvəlaɪzd] [laɪf]

at	some	time	or	other	in	his	journey	through	that	land	of	diseases	—	civilized	life
在	一些	时间	或者	其他	在	他的	旅行	通过	那	土地	的	疾病	—	文明	生活

— [hæz; həz][nɑːt]['teɪkən] [ðæt] ['dʒent(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ?

—	has	not	taken	that	gentle	excursion	?
—	有	不是	已采取	那	温和的	短途旅行	?

在他穿越疾病肆虐的文明世界——也就是他所处的时代——的旅程中，难道他没有进行过一次轻松的旅行吗?

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] ['eni] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] ,

"	I	would	be	ill	any	day	for	the	pleasure	of	getting	well	,
"	我	会	是	患病的	任何	天	为了	这	乐趣	的	获得	出色地	,

“为了康复的乐趣，我宁愿生病。”

" [sed] [ˌfɑːntə'nɛl] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] / [naː'iːvtei] / ;

"	said	Fontenelle	to	me	one	morning	with	his	usual	/	naivete	/	;
"	说	丰特内尔	到	我	一	早晨	和	他的	通常	/	天真	/	;

一天早上，丰特内尔用他一贯的天真语气对我说；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

but	who	would	not	be	ill	for	the	more	pleasure	of	being	ill	,
但	WHO	会	不是	是	患病的	为了	这	更多的	乐趣	的	存在	患病的	,

但谁不想为了享受生病的乐趣而让自己生病呢?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [tendid] [baɪ][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][moʊst] [lʌvz] ?

if	he	could	be	tended	by	her	whom	he	most	loves	?
如果	他	可以	是	倾向于	经过	她	谁	他	最多	爱	?

如果他能得到他最爱的人的照顾呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ðerfɔːr] [dwel] [ə'pɑːn] [ðæt] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , — [maɪ] [sɪk] [bed]

I	shall	not	therefore	dwell	upon	that	most	delicious	period	of	my	life	,	—	my	sick	bed
我	将	不是	所以	住	之上	那	最多	可口的	时期	的	我的	生活	,	—	我的	生病的	床

,

,

,

因此，我不会过多地回忆我生命中最美好的时光——我的病榻时光。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	recovery	from	it	.
和	我的	恢复	从	它	.

以及我从中恢复的情况。

[aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] - [lɪps][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

I	pass	on	to	a	certain	evening	in	which	I	heard	from	Isora's	lips	the	whole	of
我	经过	在	到	一个	肯定	晚上	在	哪个	我	听到	从	-	嘴唇	这	所有的	的

[hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

her	history	,
她	历史	,

接下来，我讲到某个夜晚，我从伊索拉口中听到了她全部的过往经历。

[seɪv] [wʌt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

save	what	related	to	her	knowledge	of	the	real	name	of	one	whose	persecution
节省	什么	有关的	到	她	知识	的	这	真实的	姓名	的	一	谁	迫害

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt]

constituted	the	little	of	romance	which	had	yet	mingled	with	her	innocent
构成	这	小的	的	浪漫	哪个	有	然而	混合	和	她	清白的

[ænd; ənd] [pjʊr] [laɪf] .

and	pure	life	.
和	纯的	生活	.

除了她所知道的某个人的真名之外，她对这个人的迫害构成了她纯洁无瑕的生活中仅有的一点浪漫情愫。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] — [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ! — [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] ; [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd]

That	evening	—	how	well	I	remember	it	!	—	we	were	alone	;	still	weak	and
那	晚上	—	如何	出色地	我	记住	它	!	—	我们	是	独自的	;	仍然	虚弱的	和

[rɪ'djʊst] ,

reduced	,
减少	,

那天晚上——我多么记得啊！——我们孤身一人；我们依然虚弱不堪，

[aɪ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] ,

I	lay	upon	the	sofa	beside	the	window	,	which	was	partially	open	,
我	躺	之上	这	沙发	旁	这	窗户	,	哪个	曾是	部分	打开	,

我躺在窗边的沙发上，窗户半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [keɪm] [freʃ] ,

and	the	still	air	of	an	evening	in	the	first	infancy	of	spring	came	fresh	,
和	这	仍然	空气	的	一个	晚上	在	这	第一的	婴儿期	的	春天	来了	新鲜的	,

初春时节，傍晚的空气静谧清新。

[ænd; ənd] [frɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]

and	fraught	as	it	were	with	a	prediction	of	the	glowing	woods	and
和	充满危机	作为	它	是	和	一个	预言	的	这	发光	树林	和

[ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['vɜːrdʒər] ,

the	reviving	verdure	,
这	复苏	绿意盎然	,

仿佛预示着一片闪耀的森林和复苏的绿意，

[tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] .

to	my	cheek	.
到	我的	脸颊	.

贴在我的脸颊上。

[ðə; ði][stɑːrz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['kɪndld] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːrn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] , ['ɪntuː]

The	stars	,	one	by	one	,	kindled	,	as	if	born	of	Heaven	and	Twilight	,	into
这	明星	,	一	经过	一	,	点燃	,	作为	如果	出生	的	天堂	和	暮	,	进入

[ðer; ðər] ['naɪtli] ['biːɪŋ] ;

their	nightly	being	;
他们的	每晚	存在	;

繁星一颗颗点亮，仿佛由天地与暮光孕育而生，化作夜幕下的繁星；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] ['veɪpər] [ænd; ənd] [θɪk] ['iːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['sɪti] , ['striːmd] [ðer; ðər]

and	,	through	the	vapour	and	thick	ether	of	the	dense	city	,	streamed	their
和	,	通过	这	汽	和	厚的	醚	的	这	稠密	城市	,	流媒体	他们的

[moʊst]['saɪlənt] [laɪt] ,

most	silent	light	,
最多	沉默的	光	,

透过城市浓重的雾气和稠密的空气，他们最静谧的光芒倾泻而出。

['hoʊli][ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜːrsi] [ʃedz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

holy	and	pure	,	and	resembling	that	which	the	Divine	Mercy	sheds	upon	the
圣	和	纯的	,	和	类似	那	哪个	这	神圣的	怜悯	棚屋	之上	这

[groʊs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

gross	nature	of	mankind	.
总的	自然	的	人类	.

神圣纯洁，如同天主慈悲降临于人类粗鄙本性之上。

[bʌt; bət] , ['ʃædoʊi] [ænd; ənd][kɑːm] , [ðer; ðər] ['reɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - ,

But	,	shadowy	and	calm	,	their	rays	fell	full	upon	the	face	of	Isora	,
但	,	阴暗的	和	冷静的	,	他们的	射线	跌倒	满的	之上	这	脸	的	-	,

但是，阴沉而平静的光线，却完全洒在了伊索拉的脸上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [sə'rendərd]

as	she	lay	on	the	ground	beside	my	couch	,	and	with	one	hand	surrendered
作为	她	躺	在	这	地面	旁	我的	长椅	,	和	和	一	手	投降

[tuː; tə][maɪ][klæsp] ,

to	my	clasp	,
到	我的	搭扣	,

她躺在我沙发旁的地上，一只手顺从地交握在我的手中。

[lʊkt] ['ʌpwərd] [tɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [maɪ] [geɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [b'lʌʃɪŋli] [ə'weɪ] .

looked	upward	till	,	as	she	felt	my	gaze	,	she	turned	her	cheek	blushingly	away	.
看起来	向上	直到	,	作为	她	毛毡	我的	目光	,	她	转向	她	脸颊	脸红地	离开	.

她抬头望去，直到感觉到我的目光，才羞红了脸，别过脸去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ;

There	was	quiet	around	and	above	us	;
那里	曾是	安静的	大约	和	多于	我们	;

我们周围和头顶都很安静；

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɜːrθ] ,

but	beneath	the	window	we	heard	at	times	the	sounds	of	the	common	earth	,
但	下面	这	窗户	我们	听到	在	时代	这	声音	的	这	常见的	地球	,

但有时，我们能从窗下听到泥土的沙沙声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sensəbli] ['aʊər; ɑːr][hændz] [nɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kloʊzər][klæsp] ,

and	then	insensibly	our	hands	knit	into	a	closer	clasp	,
和	然后	无意识地	我们的	双手	针织	进入	一个	更近	搭扣	,

然后，我们的双手不由自主地紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðem; ðəm] [θrɪl] [mɔːr] ['pælpəbli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

and	we	felt	them	thrill	more	palpably	to	our	hearts	;
和	我们	毛毡	他们	刺激	更多的	明显地	到	我们的	心	;

我们更加真切地感受到他们带给我们的激动；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [saʊndz] [ri'maindid] [ˌjuː 'es][bəuθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

for	those	sounds	reminded	us	both	of	our	existence	and	of	our
为了	那些	声音	提醒	我们	两个都	的	我们的	存在	和	的	我们的

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] !

separation	from	the	great	herd	of	our	race	!
分离	从	这	伟大的	一群	的	我们的	种族	!

因为这些声音既提醒了我们自身的存在，也提醒了我们与人类大家庭的分离！

[wʌt] [ɪz] [lʌv] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [soʊlz]

What	is	love	but	a	division	from	the	world	,	and	a	blending	of	two	souls
什么	是	爱	但	一个	分配	从	这	世界	,	和	一个	混合	的	二	灵魂

,

,

,

爱不就是与世隔绝，以及两个灵魂的融合吗?

[tuː] [ˌɪˌmɔr'tælɪtiz] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , ['ɪntuː][wʌn] ?

two	immortalities	divested	of	clay	and	ashes	,	into	one	?
二	永生	剥离	的	黏土	和	灰烬	,	进入	一	?

两个不朽的生命，脱去尘世的尘埃和灰烬，合二为一?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪz][frʌm; frəm] [wət'evər] [ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

it	is	a	severing	of	a	thousand	ties	from	whatever	is	harsh	and	selfish	,
它	是	一个	切断	的	一个	千	领带	从	任何	是	残酷的	和	自私	,

这是与一切苛刻自私的事物斩断千百条联系。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [nɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd][bɑːnd] !

in	order	to	knit	them	into	a	single	and	sacred	bond	!
在	命令	到	针织	他们	进入	一个	单身的	和	神圣	纽带	!

为了将它们编织成一个神圣的整体!

[huː] [lʌvz] [hæθ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] - ['siːkrət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

Who	loves	hath	attained	the	anchorite's	secret	;	and	the	hermitage	has	become
WHO	爱	有	已达到	这	-	秘密	;	和	这	隐居处	有	变得

['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] .

dearer	than	the	world	.
更贵	比	这	世界	.

懂得爱的人已领悟了隐士的秘密；隐居生活比世间更珍贵。

[oʊ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['bændɪd] [steɪt] ,

O	respite	from	the	toil	and	the	curse	of	our	social	and	banded	state	,
哦	喘息	从	这	辛劳	和	这	诅咒	的	我们的	社会的	和	带状	状态	,

哦，请赐予我们喘息之机，摆脱我们社会和群体状态的辛劳和诅咒!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ɑːrt] [ðaʊ] , [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪ'tɜːrnətiz] , — [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]

a	little	interval	art	thou	,	suspended	between	two	eternities	,	—	the	Past	and	the
一个	小的	间隔	艺术	你	,	暂停	之间	二	永恒	,	—	这	过去的	和	这

['fjuːtʃər] ,

Future	,
未来	,

你只是短暂的一瞬，悬于两个永恒之间——过去与未来。

— [ə; eɪ][stɑːr] [ðæt] ['hɔvəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

—	a	star	that	hovers	between	the	morning	and	the	night	,
—	一个	星星	那	悬停	之间	这	早晨	和	这	夜晚	,

——一颗徘徊于晨昏之间的星星，

['sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði][væst] [ə'bɪs] [wʌn] ['sɑːlətəri] [reɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd]

sending	through	the	vast	abyss	one	solitary	ray	from	heaven	,	but	too	far	and
发送	通过	这	广阔的	深渊	一	孤	射线	从	天堂	,	但	也	远的	和

[feɪnt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] ,

faint	to	illumine	,
头晕的	到	照亮	,

天边有一束孤零零的光线穿过浩瀚的深渊，但距离太远太微弱，无法照亮大地。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæloʊz] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

while	it	hallows	the	earth	!
尽管	它	圣徒	这	地球	!

它使大地神圣化!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [teɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ɔːr]

There	was	nothing	in	Isora's	tale	which	the	reader	has	not	already	learned	or
那里	曾是	没有什么	在	-	故事	哪个	这	读者	有	不是	已经	学习	或者

[kən'dʒektʃərd] .

conjectured	.
推测	.

伊索拉的故事里没有任何读者之前没有了解或推测过的内容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ˌændə'luːzjən] [hoʊm] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

She	had	left	her	Andalusian	home	in	her	early	childhood	,	but	she
她	有	左边	她	安达卢西亚	家	在	她	早期的	童年	,	但	她

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

remembered	it	well	,
记得	它	出色地	,

她幼年时就离开了安达卢西亚的家乡，但她对那里记忆犹新。

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] [dwelt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	lingeringly	dwelt	over	it	in	description	.
和	久久地	居住	超过	它	在	描述	.

并对其进行了细致的描述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['koʊldɝ][ænd; ənd] [les] ['dʒiːniəl] [aɪl] , [hæd; həd]

It	was	evident	that	little	,	in	our	colder	and	less	genial	isle	,	had
它	曾是	明显	那	小的	,	在	我们的	更冷	和	较少的	和蔼可亲	小岛	,	有

[ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

attracted	her	sympathy	,
吸引	她	同情	,

很明显，在我们这个气候寒冷、不那么友好的岛屿上，很少有什么能引起她的同情。

[ɔːr] [wuːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

or	wound	itself	into	her	affection	.
或者	伤口	本身	进入	她	感情	.

或者融入她的爱意之中。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] ['driːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['kærəktər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

I	conceive	that	her	naturally	dreamy	and	abstracted	character	had	received
我	构想	那	她	自然	梦幻般的	和	摘要	特点	有	已收到

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['traɪəlz] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][ðə; ði]

from	her	residence	and	her	trials	here	much	of	the	vigour	and	the
从	她	住宅	和	她	试验	这里	很多	的	这	活力	和	这

['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [pə'zest] .

heroism	which	it	now	possessed	.
英雄主义	哪个	它	现在	拥有	.

我认为，她天生梦幻而又超脱尘世的性格，从她在这里的居住和经历的种种磨难中，汲取了如今所拥有的活力和英雄气概。

[brɔːt] [ʌp] [ə'loʊn] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [bʊks] — [fjuː] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɪl] - ['tʃoʊzn] , [fɔːr; fər]

Brought	up	alone	,	music	,	and	books	—	few	,	though	not	ill	-	chosen	,	for
带来	向上	独自的	,	音乐	,	和	图书	—	很少	,	尽管	不是	患病的	-	选定	,	为了

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][wʌn] ,

Shakspeare	was	one	,
莎士比亚	曾是	一	,

他独自长大，音乐和书籍——虽然不多，但都选得不错，因为莎士比亚的作品就是其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	the	one	which	had	made	upon	her	the	most	permanent	impression	,
和	这	一	哪个	有	制成	之上	她	这	最多	永恒的	印象	,

而其中给她留下最深刻印象的，是.....

[ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd] ['kʌlərd] [hɜːr; hər] ['temprəmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['leɪt(ə)nt][bʌt; bət] [rɪtʃ] [hjuːz]

and	perhaps	had	coloured	her	temperament	with	its	latent	but	rich	hues
和	也许	有	有色	她	气质	和	它是	潜	但	富有的	色调

[ʌv; əv]['poʊətri] — ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stʌdiz] .

of	poetry	—	constituted	her	amusement	and	her	studies	.
的	诗	—	构成	她	娱乐	和	她	研究	.

或许，诗歌潜藏在她性情之中，赋予她丰富的诗意——诗歌构成了她的娱乐和学习。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [faindz][ɪts] ['fʊlɪst] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ?

But	who	knows	not	that	a	woman's	heart	finds	its	fullest	occupation	within	itself	?
但	WHO	知道	不是	那	一个	女性的	心	发现	它是	最	职业	之内	本身	?

但谁又能不知，女人的心最大的归宿在于自身呢?

[ðer; ðər][laɪz][ɪts]['riːəl] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['næroʊ] ['ɔːrbɪt] ,

There	lies	its	real	study	,	and	within	that	narrow	orbit	,
那里	谎言	它是	真实的	学习	,	和	之内	那	狭窄的	轨道	,

这才是它真正的研究方向，也仅限于这个狭窄的范围内。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [θɔːt] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

the	mirror	of	enchanted	thought	reflects	the	whole	range	of	earth	.
这	镜子	的	迷人的	想法	反映	这	所有的	范围	的	地球	.

梦幻般的思想之镜映照出整个地球的景象。

['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [nəːst] [ðə; ði] [muːd] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] - , [bɪ'keɪm] [lʌv] [ɪt'self] .

Loneliness	and	meditation	nursed	the	mood	which	afterwards	,	with	Isora	,	became	love	itself	.
孤独	和	冥想	护理	这	情绪	哪个	然后	,	和	-	,	成为	爱	本身	.

孤独和冥想滋养了这种情绪，后来，与伊索拉相遇，这种情绪演变成了爱情本身。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [æz; əz][tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [hɜːr; hər] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	I	do	not	wish	now	so	much	to	describe	her	character	as	to	abridge	her	brief	history	.
但	我	做	不是	希望	现在	所以	很多	到	描述	她	特点	作为	到	删节	她	简短的	历史	.

但我现在并不想过多描述她的性格，而是想简要概括她的生平。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] [huːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]['bɑːrnɑːrd] .

The	first	English	stranger	of	the	male	sex	whom	her	father	admitted	to	her	acquaintance	was	Barnard	.
这	第一的	英语	陌生人	的	这	男性	性别	谁	她	父亲	承认	到	她	熟人	曾是	巴纳德	.

她父亲承认她认识的第一个英国陌生男性是巴纳德。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sər'maɪzd] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['sɜːrt(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] [in'triːgz] ,

This	man	was	,	as	I	had	surmised	,	connected	with	him	in	certain	political	intrigues	,
这	男人	曾是	,	作为	我	有	推测	,	连接	和	他	在	肯定	政治的	阴谋	,

正如我所料，这个人与他卷入了一些政治阴谋。

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

the	exact	nature	of	which	she	did	not	know	.
这	精确的	自然	的	哪个	她	做过	不是	知道	.

她并不清楚其具体性质。

[aɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] - [ək'nɑ:lɪdʒd] [wʌz; wəz] [fɪk'tɪʃəs] .

I	continue	to	call	him	by	a	name	which	Isora	acknowledged	was	fictitious	.
我	继续	到	称呼	他	经过	一个	姓名	哪个	-	已确认	曾是	虚拟	.

我仍然用伊索拉承认是虚构的名字称呼他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [æt; ət][fɜ:rst] , [baɪ]['æktʃuəl] [ˌdeklə'reɪʃn] , [bɪ'treɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]

He	had	not	,	at	first	,	by	actual	declaration	,	betrayed	to	her	his
他	有	不是	,	在	第一的	,	经过	实际的	宣言	,	背叛	到	她	他的

[ə'fekʃənz] : [ðoʊ] ,

affections	:	though	,
情感	:	尽管	,

起初，他并没有直接向她表白，尽管

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fɪrsnəs] [wɪtʃ] ['ɜ:rli] [rɪ'voʊltɪd] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [su:n] [bɪ'keɪm]

accompanied	by	a	sort	of	fierceness	which	early	revolted	her	,	they	soon	became
伴随	经过	一个	种类	的	凶猛	哪个	早期的	反抗	她	,	他们	很快	成为

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

伴随着一种令她早先感到厌恶的凶猛，他们很快就显现出来了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [stretʃt] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

On	the	evening	in	which	I	had	found	her	stretched	insensible	in	the	garden	,
在	这	晚上	在	哪个	我	有	成立	她	拉伸	麻木不仁	在	这	花园	,

那天晚上，我发现她昏迷不醒地躺在花园里。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ'self] [meɪd] [maɪ][fɜ:rst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	had	myself	made	my	first	confession	of	love	,
和	有	我	制成	我的	第一的	忏悔	的	爱	,

我完成了我的第一次告白，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [di'vʌldʒd][tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ri:əl] [neɪm] ;

I	learned	that	he	had	divulged	to	her	his	passion	and	real	name	;
我	学习	那	他	有	泄露	到	她	他的	热情	和	真实的	姓名	;

我得知他向她透露了自己的爱好和真实姓名；

[ðæt] [hɜ:r; hər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'sper] ;

that	her	rejection	had	thrown	him	into	a	fierce	despair	;
那	她	拒绝	有	抛掷	他	进入	一个	凶猛的	绝望	;

她的拒绝让他陷入了深深的绝望之中；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θrets] [ə'genst]

that	he	had	accompanied	his	disclosure	with	the	most	terrible	threats	against
那	他	有	伴随	他的	披露	和	这	最多	糟糕的	威胁	反对

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他不仅泄露了真相，还对我发出了极其可怕的威胁。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

for	whom	he	supposed	himself	rejected	,	and	against	the	safety	of
为了	谁	他	据称	他自己	拒绝	,	和	反对	这	安全	的

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

他自认为被她抛弃，并且危及她父亲的安全，

[huːm] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] ;

whom	he	said	a	word	of	his	could	betray	;
谁	他	说	一个	单词	的	他的	可以	背叛	;

他说，他的一句话就可能出卖他；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌjuː 'es] — / [ˌjuː 'es] / — [jes] , -

and	her	knowledge	of	his	power	to	injure	us	—	/	us	/	—	yes	,	Isora
和	她	知识	的	他的	力量	到	损伤	我们	—	/	我们	/	—	是的	,	-

[ðen] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

then	loved	me	,
然后	喜爱	我	,

她知道他有能力伤害我们——是的，伊索拉当时爱着我，

[ænd; ənd] [ðen] ['trembld] [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] ! [hæd; həd] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] ;

and	then	trembled	for	my	safety	!	had	terrified	and	overcome	her	;
和	然后	颤抖	为了	我的	安全	!	有	恐惧	和	克服	她	;

然后她为了我的安全而颤抖！这让她感到恐惧和不知所措；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

and	that	in	the	very	moment	in	which	my	horse's	hoofs	were	heard	,
和	那	在	这	非常	片刻	在	哪个	我的	马匹	蹄子	是	听到	,

就在我听到马蹄声的那一刻，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːn] - [kəm'plaɪəns] ,

and	as	the	alternative	of	her	non	-	compliance	,
和	作为	这	选择	的	她	非	-	遵守	,

而作为她不服从的替代方案，

[ðə; ði] [ruːd] ['suːtər] [swɔːr] ['dedli] [ænd; ənd] [sɔːr] ['vendʒəns] [ə'genst] ['ælvɜˌɛz] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

the	rude	suitor	swore	deadly	and	sore	vengeance	against	Alvarez	and	myself	,
这	粗鲁的	求婚者	发誓	致命	和	疮	复仇	反对	阿尔瓦雷斯	和	我	,

那个粗鲁的求婚者发誓要对我和阿尔瓦雷斯进行残酷的报复。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊθ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	yielded	to	the	oath	he	prescribed	to	her	,
她	产生	到	这	誓言	他	规定	到	她	,

她遵从了他要求她发的誓言。

— [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

—	an	oath	that	she	would	never	reveal	the	secret	he	had	betrayed	to	her	,
—	一个	誓言	那	她	会	绝不	揭示	这	秘密	他	有	背叛	到	她	,

她发誓永远不会泄露他向她透露的秘密。

[ɔːr] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][maɪ]['riːəl]['raɪv(ə)l] .

or	suffer	me	to	know	who	was	my	real	rival	.
或者	遭受	我	到	知道	WHO	曾是	我的	真实的	竞争对手	.

或者让我知道谁才是我真正的对手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɑːrdɪd] ['kɑːnfɪdəns] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

This	was	all	that	I	could	gather	from	her	guarded	confidence	;	he	heard	the
这	曾是	全部	那	我	可以	收集	从	她	守卫	信心	;	他	听到	这

[oʊθ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

oath	and	vanished	,
誓言	和	消失了	,

从她谨慎的透露中，我只能了解到这些：他听到誓言后就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ;

and	she	felt	no	more	till	she	was	in	my	arms	;
和	她	毛毡	不	更多的	直到	她	曾是	在	我的	武器	;

直到她投入我的怀抱，她才失去了知觉；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l][ə; eɪ] ['bæriər]

then	it	was	that	she	saw	in	the	love	and	vengeance	of	my	rival	a	barrier
然后	它	曾是	那	她	锯	在	这	爱	和	复仇	的	我的	竞争对手	一个	障碍

[ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] ;

against	our	union	;
反对	我们的	联盟	;

那时她才意识到，我的情敌的爱与复仇，是我们结合的障碍；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər]

and	then	it	was	that	her	generous	fear	for	me	conquered	her
和	然后	它	曾是	那	她	慷慨的	害怕	为了	我	征服	她

[ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'naunst] [ˌem 'iː] .

attachment	,	and	she	renounced	me	.
依恋	,	和	她	放弃	我	.

然后，她对我的深切担忧战胜了她的依恋，她与我断绝了关系。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

Their	departure	from	the	cottage	so	shortly	afterwards	was	at	her	father's
他们的	离开	从	这	小屋	所以	不久	然后	曾是	在	她	父亲的

[tʃɔɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['bɑːrnɑːrd] ,

choice	and	at	the	instigation	of	Barnard	,
选择	和	在	这	煽动	的	巴纳德	,

他们不久后便离开小屋，这是她父亲的选择，也是巴纳德的唆使。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ;

for	the	furtherance	of	their	political	projects	;
为了	这	进一步	的	他们的	政治的	项目	;

为了推进他们的政治计划；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['bɑːrnɑːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [wɪtʃ] [rɪ'peɪd] [maɪ] [loʊn] [tuː; tə]

and	it	was	from	Barnard	that	the	money	came	which	repaid	my	loan	to
和	它	曾是	从	巴纳德	那	这	钱	来了	哪个	已偿还	我的	贷款	到

['ælvɝˌɛz] .

Alvarez	.
阿尔瓦雷斯	.

正是巴纳德提供的资金偿还了我欠阿尔瓦雷斯的贷款。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

The	same	person	,	no	doubt	,	poisoned	her	father	against	me	,
这	相同的	人	,	不	怀疑	,	中毒	她	父亲	反对	我	,

毫无疑问，是同一个人挑拨离间，让她父亲与我反目成仇。

[fɔːr; fər] [ˌhens'fɔːrθ] ['ælvɝˌɛz] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpɑːrʃi'æləti][hiː; hi][hæd; həd]

for	henceforth	Alvarez	never	spoke	of	me	with	that	partiality	he	had
为了	今后	阿尔瓦雷斯	绝不	辐	的	我	和	那	偏袒	他	有

['priːviəsli] [felt] .

previously	felt	.
之前	毛毡	.

从此以后，阿尔瓦雷斯再也没有像以前那样偏袒我了。

[ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə] ['lʌndən] : [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['æbsənt] ,

They	repaired	to	London	:	her	father	was	often	absent	,
他们	已修复	到	伦敦	:	她	父亲	曾是	经常	缺席的	,

他们前往伦敦：她的父亲经常不在家。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	often	engaged	with	men	whom	she	had	never	seen	before	;	he	was
和	经常	已订婚的	和	男人	谁	她	有	绝不	已见	前	;	他	曾是

[əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

absorbed	and	uncommunicative	,
吸收	和	不善交际的	,

她经常与素未谋面的男子交往；他则沉浸在自己的世界里，不爱说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

and	she	was	still	ignorant	of	the	nature	of	his	schemings	and	designs	.
和	她	曾是	仍然	无知	的	这	自然	的	他的	阴谋	和	设计	.

她对他的阴谋诡计的本质仍然一无所知。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [wiːks] , ['bɑːrnɑːrd] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd]

At	length	,	after	an	absence	of	several	weeks	,	Barnard	reappeared	,	and
在	长度	,	后	一个	缺席	的	一些	周	,	巴纳德	再次出现	,	和

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] ['kɑːnstənt] ;

his	visits	became	constant	;
他的	访问	成为	持续的	;

几周后，巴纳德终于再次出现，并且经常来访；

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self] .

he	renewed	his	suit	to	her	father	as	well	as	herself	.
他	更新	他的	套装	到	她	父亲	作为	出色地	作为	她自己	.

他再次向她的父亲以及她本人提起诉讼。

[ðen] [kə'menst] [ðæt] [də'mestɪk] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tə'rænɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

Then	commenced	that	domestic	persecution	,	so	common	in	this	very	tyrannical	world	,
然后	开始	那	国内的	迫害	,	所以	常见的	在	这	非常	强横	世界	,

于是，在这个暴政横行的世界里，国内迫害就开始了，这在国内非常普遍。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['sɪkən] [tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hæd; həd] - [bɪn] ['hoʊlli] [ə; eɪ]

which	makes	us	sicken	to	bear	,	and	which	,	had	Isora	been	wholly	a
哪个	制作	我们	令人作呕	到	熊	,	和	哪个	,	有	-	到过	完全	一个

['spænɪʃ] [gɜːrl] ,

Spanish	girl	,
西班牙语	女孩	,

这让我们感到恶心，如果伊索拉完全是个西班牙女孩的话，

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] :

she	,	in	all	probability	,	would	never	have	resisted	:
她	,	在	全部	可能性	,	会	绝不	有	抵抗	:

她很可能根本不会反抗：

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmət] .

so	much	of	custom	is	there	in	the	very	air	of	a	climate	.
所以	很多	的	风俗	是	那里	在	这	非常	空气	的	一个	气候	.

很多习俗都蕴含在气候的方方面面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

But	she	did	resist	it	,	partly	because	she	loved	me	,
但	她	做过	抵抗	它	,	部分	因为	她	喜爱	我	,

但她还是抗拒了，部分原因是她爱我。

— [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ,

—	and	loved	me	more	and	more	for	our	separation	,
—	和	喜爱	我	更多的	和	更多的	为了	我们的	分离	,

——而且因为我们分开而更加爱我，

— [ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ænd; ənd] [əb'hɔː] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd]

—	and	partly	because	she	dreaded	and	abhorred	the	ferocious	and
—	和	部分	因为	她	令人恐惧的	和	令人厌恶	这	凶猛	和

[mə'lɪgnənt] ['pæʃnz] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

malignant	passions	of	my	rival	,
恶性	激情	的	我的	竞争对手	,

——部分原因是她惧怕并憎恶我对手的凶狠恶毒的激情，

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ʌðər] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] .

far	beyond	any	other	misery	with	which	fortune	could	threaten	her	.
远的	超过	任何	其他	苦难	和	哪个	财富	可以	威胁	她	.

远远超过了命运可能带给她的任何其他苦难。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ɔːr] [stɑːrv] ! " [sed] ['bɑːrnɑːrd] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['frenzi]

"	Your	father	then	shall	hang	or	starve	!	"	said	Barnard	,	one	day	in	uncontrollable	frenzy
"	你的	父亲	然后	将	悬挂	或者	饿死	!	"	说	巴纳德	,	一	天	在	不可控的	狂热

,

,

“那你父亲要么被绞死，要么被饿死！”巴纳德有一天突然情绪失控，疯狂地喊道。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

and	left	her	.
和	左边	她	.

然后离开了她。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

He	did	not	appear	again	at	the	house	.
他	做过	不是	出现	再次	在	这	房子	.

他之后再也没有出现在那栋房子里。

[ðə; ði] ['spænjərdz] ['riːsɔːrsɪz] , [fed] , ['prɑːbəbli] , [ə'loʊn] [baɪ] ['bɑːrnɑːrd] , [feɪld] .

The	Spaniard's	resources	,	fed	,	probably	,	alone	by	Barnard	,	failed	.
这	西班牙人的	资源	,	美联储	,	大概	,	独自的	经过	巴纳德	,	失败的	.

西班牙人的资源，很可能完全由巴纳德一人提供，最终耗尽了。

[frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] ,

From	house	to	house	they	removed	,
从	房子	到	房子	他们	已移除	,

他们挨家挨户地搬走，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

till	they	were	reduced	to	that	humble	one	in	which	I	had	found	them	.
直到	他们	是	减少	到	那	谦逊的	一	在	哪个	我	有	成立	他们	.

直到他们沦落到我发现他们时所处的那个简陋境地。

[ðer; ðər] , ['bɑːrnɑːrd] [ə'gen] [sɔːt] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] , [bækt] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [wɑːnt] ,

There	,	Barnard	again	sought	them	;	there	,	backed	by	the	powerful	advocate	of	want	,
那里	,	巴纳德	再次	寻求	他们	;	那里	,	支持的	经过	这	强大的	提倡	的	想	,

在那里，巴纳德再次寻找他们；在那里，在一位强有力的贫困倡导者的支持下，

[hiː; hi] [ə'gen] [prest] [hɪz; ɪz] [suːt] ,

he	again	pressed	his	suit	,
他	再次	按下	他的	套装	,

他再次熨烫了西装，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

and	at	that	exact	moment	her	father	was	struck	with	the	numbing	curse	of	his	disease	.
和	在	那	精确的	片刻	她	父亲	曾是	击	和	这	麻木	诅咒	的	他的	疾病	.

就在那一刻，她的父亲被疾病的折磨所击垮。

" [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] - , ['kændɪdli] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [æt; ət] [læst] ,

"	There	and	then	,	"	said	Isora	,	candidly	,	"	I	might	have	yielded	at	last	,
"	那里	和	然后	,	"	说	-	,	坦率地说	,	"	我	可能	有	产生	在	最后的	,

“就在那时，”伊索拉坦率地说，“我或许最终会屈服。”

[fɔːr; fər] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

for	my	poor	father's	sake	,	if	you	had	not	saved	me	.
为了	我的	贫穷的	父亲的	清酒	,	如果	你	有	不是	已保存	我	.

看在我可怜的父亲的份上，如果不是你救了我。

" [wʌns] ['oʊnli] ([aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [taɪm]) [dɪd]['bɑːrnɑːrd]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [nuː]

"	Once	only	(	I	have	before	recorded	the	time	)	did	Barnard	visit	her	in	the	new
"	一次	仅有的	(	我	有	前	记录	这	时间	)	做过	巴纳德	访问	她	在	这	新的

[ə'boʊd][aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

abode	I	had	provided	for	her	,
住所	我	有	假如	为了	她	,

“巴纳德只去过她一次，（我之前已经记录过时间），当时她住在我为她准备的新住处。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ɪ'vent] - [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

and	the	day	after	our	conversation	on	that	event	Isora	watched	and	watched
和	这	天	后	我们的	对话	在	那	事件	-	观看	和	观看

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

在我们谈论那件事的第二天，伊索拉就一直守候着我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	I	did	not	come	.
和	我	做过	不是	来	.

我没去。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] .

From	the	woman	of	the	house	she	at	last	learned	the	cause	.
从	这	女士	的	这	房子	她	在	最后的	学习	这	原因	.

她最终从女主人那里得知了事情的缘由。

" [aɪ][fər'gɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , — [ænd; ənd][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [aɪ][fər'gɑːt] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd]

"	I	forgot	,	"	she	said	timidly	,	—	and	in	conclusion	,	"	I	forgot	womanhood	,	and
"	我	忘了	,	"	她	说	胆怯地	,	—	和	在	结论	,	"	我	忘了	女性	,	和

['mɑːdəsti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ;

modesty	,	and	reserve	;
谦逊	,	和	预订	;

“我忘了，”她怯生生地说，“最后，我忘了女人的品格、谦逊和矜持；

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] , [ðə; ðɪ] ['diːsənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

I	forgot	the	customs	of	your	country	,	the	decencies	of	my	own	;
我	忘了	这	海关	的	你的	国家	,	这	体面	的	我的	自己的	;

我忘记了你们国家的风俗，也忘记了我自己国家的礼仪；

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər] ;

I	forgot	everything	in	this	world	,	but	you	,	—	you	suffering	and	in	danger	;
我	忘了	一切	在	这	世界	,	但	你	,	—	你	痛苦	和	在	危险	;

我忘记了世间的一切，只记得你——你正在遭受苦难和危险；

[maɪ] ['veri] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

my	very	sense	of	existence	seemed	to	pass	from	me	,	and	to	be
我的	非常	感觉	的	存在	似乎	到	经过	从	我	,	和	到	是

[sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] ,

supplied	by	a	breathless	,
供应	经过	一个	喘不过气	,

我的存在感似乎完全消失了，取而代之的是一种令人窒息的、

[kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ægəni] , [wɪtʃ] ['siːst] [nɑːt] [tɪl] [aɪ]

confused	,	and	overwhelming	sense	of	impatient	agony	,	which	ceased	not	till	I
使困惑	,	和	压倒	感觉	的	不耐烦	痛苦	,	哪个	停止	不是	直到	我

[wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ,

was	in	your	chamber	,
曾是	在	你的	房间	,

一种迷茫而又难以承受的焦躁不安感，直到我进入你的房间才停止。

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər][saɪd] !

and	by	your	side	!
和	经过	你的	边	!

永远在你身边!

[ænd; ənd] — [naʊ] , ['mɔːrtən] , [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [mɔːr] ,

And	—	now	,	Morton	,	do	not	despise	me	for	not	having	considered	more	,
和	—	现在	,	莫顿	,	做	不是	鄙视	我	为了	不是	拥有	经过考虑的	更多的	,

[ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] [les] . "

and	loved	you	less	.	"
和	喜爱	你	较少的	.	"

莫顿，现在，别因为我考虑得不够周全、对你的爱不够深就轻视我。

" [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] !

"	Despise	you	!
"	鄙视	你	!

“我恨你！”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ]

"	I	murmured	,	and	I	threw	my	arms	around	her	,	and	drew	her	to	my
"	我	低声说道	,	和	我	扔	我的	武器	大约	她	,	和	画	她	到	我的

[brest] .

breast	.
胸部	.

我低声说道，然后我张开双臂抱住她，把她搂在怀里。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] : [ðoʊz] ['hɑːrts] [spoʊk] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][lɪps][wɜːr; wər]

I	felt	her	heart	beat	against	my	own	:	those	hearts	spoke	,	though	our	lips	were
我	毛毡	她	心	打	反对	我的	自己的	:	那些	心	辐	,	尽管	我们的	嘴唇	是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

我感觉到了她的心跳与我的心跳交汇：虽然我们嘴唇沉默，但我们的心却在诉说着什么。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

and	in	their	language	seemed	to	say	,	"	We	are	united	now	,	and	we
和	在	他们的	语言	似乎	到	说	,	"	我们	是	团结的	现在	,	和	我们

[wɪl] [nɑːt][pɑːrt] .

will	not	part	.
将要	不是	部分	.

他们的语言似乎在说：“我们现在团结在一起了，我们不会分开。”

" [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meloʊ] [ænd; ənd] [diːp] ['stɪlnəs] ,

"	The	starlight	,	shining	with	a	mellow	and	deep	stillness	,
"	这	星光	,	灼灼	和	一个	醇厚	和	深的	寂静	,

星光闪烁，带着柔和而深沉的静谧，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'held] [iːtʃ] ['ʌðər] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ,

was	the	only	light	by	which	we	beheld	each	other	:	it	shone	,
曾是	这	仅有的	光	经过	哪个	我们	观看	每个	其他	:	它	闪耀	,

那是我们彼此相望的唯一光源：它闪耀着，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊnd] , [bʌt; bət]

the	witness	and	the	sanction	of	that	internal	voice	,	which	we	owned	,	but
这	证人	和	这	制裁	的	那	内部的	嗓音	,	哪个	我们	拥有	,	但

[hɜːrd] [nɑːt] .

heard	not	.
听到	不是	.

见证并认可了我们拥有却从未听见的内心声音。

['aʊər; ɑːr][lɪps] [druː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tə'geðər] , [tɪl] [ðeɪ] [met] !

Our	**lips**	**drew**	**closer**	**and**	**closer**	**together**	**,**	**till**	**they**	**met**	**!**
我们的	嘴唇	画	更近	和	更近	一起	,	直到	他们	遇见	!

我们的嘴唇越来越近，直到碰在一起！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər]['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] [nɪt] [tuː] ['spɪrɪts]['ɪntuː][wʌn] .

and	**in**	**that**	**kiss**	**was**	**the**	**type**	**and**	**promise**	**of**	**the**	**after**	**ritual**	**which**	**knit**	**two**	**spirits**	**into**	**one**	**.**
和	在	那	吻	曾是	这	类型	和	承诺	的	这	后	仪式	哪个	针织	二	烈酒	进入	一	.

而那个吻，正是之后仪式的雏形和承诺，它将两个灵魂融合为一体。

['saɪləns] [fel] [ə'raʊnd] [juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] ,

Silence	**fell**	**around**	**us**	**like**	**a**	**curtain**	**,**	**and**	**the**	**eternal**	**Night**	**,**
沉默	跌倒	大约	我们	喜欢	一个	窗帘	,	和	这	永恒	夜晚	,

寂静如帷幕般笼罩着我们，永恒的黑夜，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] ['duːz] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [stɑːrz] , [lʊkt] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][kəm'pækt][ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

with	**her**	**fresh**	**dews**	**and**	**unclouded**	**stars**	**,**	**looked**	**alone**	**upon**	**the**	**compact**	**of**	**our**	**hearts**	**,**
和	她	新鲜的	露水	和	晴朗无云	明星	,	看起来	独自的	之上	这	袖珍的	的	我们的	心	,

她带着清新的露珠和澄澈的星辰，独自凝视着我们彼此的心扉。

— [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðə; ði] ['freʃnəs] ,

—	**an**	**emblem**	**of**	**the**	**eternity**	**,**	**the**	**freshness**	**,**
—	一个	徽	的	这	永恒	,	这	新鲜	,

——永恒和新鲜的象征

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [ðoʊ] ['ɔːf(ə)l] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæloʊd] [ænd; ənd] [bɪ'held] !

and	**the**	**unearthly**	**though**	**awful**	**brightness**	**of**	**the**	**love**	**which**	**it**	**hallowed**	**and**	**beheld**	**!**
和	这	超凡脱俗的	尽管	可怕	亮度	的	这	爱	哪个	它	神圣的	和	观看	!

以及它所神圣化和见证的那超凡脱俗却又令人敬畏的爱情之光！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神